СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ XX, № 4.

СВѢДѢНІЯ И ЗАМѢТКИ О МАЛОИЗВѢСТНЫХЪ И НЕИЗВѢСТНЫХЪ ПАМЯТНИКАХЪ.

И. Срезневскаго

LXXXI — XC.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
Типографія Императорской Академіи Наукъ.
(Вас. Остр., 9-я лин., № 12.)
1879.

14*

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Сентябрь 1879 г.
Непремѣнный Секретарь, Академикъ *К. Веселовскій.*

ОГЛАВЛЕНІЕ.

СВѢДѢНІЯ И ЗАМѢТКИ

О МАЛОИЗВѢСТНЫХЪ И НЕИЗВѢСТНЫХЪ ПАМЯТНИКАХЪ

Академика И. И. Срезневскаго.

LXXXI.

Древнія Болгарскія грамоты и другія записи.

Древнихъ Болгарскихъ грамотъ и всякихъ другихъ записей— въ храмахъ, при книгахъ и т. п., съ ясными признаками ихъ Болгарскаго происхожденія отъ того древняго времени, которое пережито Болгарскимъ народомъ до порабощенія его Турками, сохранилось — или по крайней мѣрѣ до сихъ поръ отмѣчено — очень не много; тѣмъ онѣ драгоцѣннѣе для историка, археолога, филолога. Не смотря однако на всю ихъ научную важность, нѣкоторыя неизвѣстны вовсе, сохраняясь только въ подлинникѣ и въ одиночныхъ фотографическихъ снимкахъ; нѣкоторыя другія хотя и изданы по спискамъ съ подлинника, но и не въ полномъ видѣ и въ такихъ произвольныхъ чтеніяхъ, что по крайней мѣрѣ палеографу пользоваться ими не приходится; только очень не многія изданы хорошо. Къ тому же нѣтъ и общаго сборника этихъ грамотъ и записей. Все это вмѣстѣ объясняетъ причину изданія, мною представляемаго. Сборникъ свой составлялъ я постепенно, стараясь особенно о томъ, чтобы заносимое было списано вѣрно или съ подлинника или съ фотографическаго снимка, или съ тщательнаго снимка, сдѣланнаго наглазно рукою. Списано все это

самимъ мною — строка въ строку, знакъ въ знакъ *). Къ этому основному запасу я прибавилъ кое что въ спискахъ, не имѣющихъ значенія достовѣрности, только для полноты — и въ надеждѣ обратить на эти памятники вниманіе тѣхъ, которые найдутъ возможность видѣть подлинники или встрѣтить списки болѣе древніе.

*) Я позволилъ себѣ только два важныхъ отступленія: отличеніе собственныхъ именъ начальными буквами прописными, чего не было во всѣ вѣка нашей древности, что бываетъ однако нужно для облегченія пользованія; отдѣленіе слова отъ слова, что такъ же въ древности не дѣлалось.

Предварительно представляю записи, относящіяся къ двумъ первымъ христіянскимъ князьямъ Болгарскимъ, а передъ ними одну, относящуюся къ нимъ только по времени.

Изъ пролога Константина пресвитера при книгѣ Сказанія с. евангелія и изъ Историкии въ концѣ этой книги.

894 г. или ранѣе.

(изъ Русскаго списка XII в.).

Добро ѥсть ѿтъ б҃а начинати и҆ до б҃а коньчати... и въ законѣ г҃ни поучатисѧ дьнь и нощь. ...и раздаꙗти словеса г҃нѧ трѣбоующамъ д҃шамъ... сего ради и҆ азъ оумалѥныи Костантинъ къ вамъ братиѥ моꙗ̆ о҆ц҃и же и с҃нове. а҆ще и҆ грꙋбѣ. нъ хощоу мало бесѣдовати. и҆ не зазьрите мънѣ.... оуничьжениѥ моѥ оубѣждено бывъше вѣрьныйми ѿтеры ч҃лвкы. съказаниѥ ст҃аго еванг҃лиꙗ прѣложити. ѿтъ Грьчьска ꙗзыка. въ Словѣньскъ. оубоꙗхъ же сѧ начати. стрьпътьноѥ словесъ видѣвъ. выше недооумѣниꙗ. и҆ силы моꙗ соуще. нъ пакы съмрьти зьрѧ боудоущаꙗ. за ослоушаниѥ начахъ не вьсего могы написати. нъ оуставлѥнаꙗ. недѣльнаꙗ ѥванг҃лиꙗ. п҃. просѧ молитвы х҃олюбьць вьсѣхъ. на поспѣшениѥ. да съподобить мѧ. ѡбыцьй б҃ъ. и г҃ь нашь І҃су Х҃ъ. до коньца съвьршити ѡбѣщаниѥ.....

(л. 2—3).

Историкии за ба҃ въ кратъцѣ одрьжащи лѣ҃ отъ Адама до Хва пришьствиꙗ. и пакы отъ Ха҃. до настоꙗщаго. въ ві҃. индикта ⁘ Отъ Адама до потопа. лѣ҃. ,е҃. с҃. ѯ҃. в҃. . . . отъ Адама до Хва въплъщениꙗ ксть. лѣ҃ ,ефне҃. . . отъ Адама до стго Костантина вѣрнаго цра ксть лѣ҃ ,е҃. ѡмг҃. . . . Василь (црствова) .к҃. лѣ. Львъ снъ кго. .ꙁ҃. лѣ҃. вьсѣхъ же лѣ҃. ѿ пропатиꙗ Хва до Льва цра нынѣшьнꙗаго. девꙗть сътъ. иг҃. а ѿ Адама до настоꙗщаaго въ ві҃ индикта. есть лѣ҃ ,г҃. у҃. г҃⁘

(л. 261—264).

Разсмотрѣніе всей книги см. въ Описаніи Слав. рукописей Моск. Синод. б-ки II: II: 409—434; выписки — въ Древ. пам. Рус. письма и языка: 191—192. Принявъ за описку писца послѣднюю букву Историкии г҃ вм. в҃, расчетъ лѣтъ въ отношеніи къ годамъ царствованія Льва VI и къ цифрѣ индикта найдемъ вѣрнымъ: 6402 г. есть XII г. инд. и вмѣстѣ 8-й царствованія Льва VI (срав. въ Опис. стр. 422). Книга, въ которой послѣдній означенный годъ есть 6402=894, и онъ названъ настающимъ, очевидно, написана въ этомъ году, а приготовлена къ переписи, можетъ быть, и ранѣе. Что Константинъ былъ пресвитеромъ въ это время, видно изъ заглавія 42 слова (л. 195): Кон҃ проз съказаник. ві҃. квангліу. ѿ Лоукы⁘ (собственно пересказъ евангельскаго чтенія на 30 воскр. послѣ пятидесятницы: Лук. XVII: 2—19). Но гдѣ былъ Константинъ пресвитеромъ? Это предположительно рѣшается упоминаніемъ въ записи только о царствующемъ императорѣ: въ предѣлахъ Византійской имперіи. Въ стихотворномъ началѣ пролога есть намекъ, что Константинъ былъ ученикъ Константина философа или же и Меѳодія:

Шьствоую нынѣ. по слѣдоу оучителю ⁘
Имени кю̆. и дѣлоу послѣдоуꙗ ⁘

Въ спискѣ XII вѣка написано кю̆, можетъ быть, по ошибкѣ вм. кго, какъ стоитъ въ нѣкоторыхъ другихъ спискахъ и какъ должно было быть сказано Константиномъ ученикомъ Константина.

Изъ пролога Іоанна ексарха Болгарскаго къ его переводу Богословія Іоанна Дамаскина.

до 907 г.

(по Русскому списку XII в.)

Понкже оубо свꙗтыи человѣкъ бжии Кьстꙗтинъ философъ река. мьногы троуды приꙗ строꙗ писмена Словѣньскыхъ кънигъ. и отъ евангелиꙗ и апла прѣлагаꙗ изборъ. клико же достиже

живъи въ мирѣ семь тьмьнѣмь. толико же прѣложь. прѣстоупи въ бесконьцаи свѣтъ. приꙗтъ дѣлъ своихъ мьздоу. съ сими же съı. и оставль ѥго. въ житии семь великъи бжии архиепископъ Меѳодии братъ ѥго. прѣложи вса оуставьнꙑꙗ кънигꙑ .ѯ҃. отъ Елиньска ꙗзыка. ѥже ѥсть Грьчьскъ. въ Словѣньскъ. азъ же се слъıша мъногашьдъı. хотѣвъ окоуситї оучительскаꙗ съказаниꙗ. готова прѣложити въ Словѣньскъ ꙗзыкъ. онъı бо .ѯ҃. тъ прѣложилъ бѣаше оуже Меѳодии. ꙗко же слъıшаахъ. оубоꙗхъса помъıшлаꙗ. ѥда въ нѥго мѣста хощоу потроудивъса на оуспѣхъ чади преложити въ свои ꙗзыкъ съказаниꙗ оучительскаꙗ. еда боудоуть имъ на исказоу. вѣдѣ бо своего оума тоупость и гроубость и плътьноую немощь и лѣность. се все погонивъ ѡстахъса сего. миноувъшоу же нѣколикоу лѣтъ. чьстьнъıи члвкъ доуксъ чрьноризьць прилеже мънѣ. дохожьшоу мї на присѣщение его. велꙗ ми и молꙗ преложити оучительскаꙗ съказаниꙗ. и въспоминаꙗ ми рече. попови чьто есть ино дѣло развѣ оученьꙗ. да ельма же еси слоужьбоу тоу приꙗлъ. то и се ми ноужда есть дѣлати. Азъ же средѣ дъвою стоꙗ. гроубости рекоу и лѣности. оубоꙗхъсꙗ паче лѣнениꙗ и прещеньꙗ прркъмь рекъша ба҃. дша сихъ ѿ роукъ вашихъ въпрошоу..... ꙗхъсꙗ по се дѣло и преложихъ стго Иѡана презвоутера Дамаскина.

(л. 1—2 и 5).

См. объ этой книгѣ — *К. Калайдовича* изслѣдованіе: Іоаннъ ексархъ Болгарскій. М. 1824: стр. 17—58, 129—137; — Описаніе Слав. рукописей Моск. Синод. б—ки: II: II: 288—307. Всю эту книгу по подлиннику, столбецъ въ столбецъ, строка въ строку и знакъ въ знакъ, напечаталъ *О. Бодянскій* еще до 1848 г.; но не издалъ, не успѣвъ за другими работами приготовить ни разночтеній по другимъ спискамъ, ни введенія. Издана она только въ прошедшемъ 1878 году *А. Н. Поповымъ* въ Чтеніяхъ общества исторіи и древностей (1877. IV), съ приложеніемъ своего труда въ предисловіи (1—69 стр.) и четырехъ листовъ снимковъ. Подъ именемъ дукса черноризца надобно разумѣть князя Бориса-Михаила, который долгіе послѣдніе годы своей жизни прожилъ въ монастырѣ монахомъ, и скончался въ 907 г. Во всей книгѣ Іоанна ексарха нѣтъ ничего намекающаго, что предпринятый имъ переводъ творенія Іоанна Дамаскина былъ при жизни Бориса-Михаила только начатъ, а не конченъ.

Запись при книгѣ словъ св. Аѳанасія Александрійскаго противъ Аріанъ.

907 г.

(по Русскому списку XV в.)

Сїа книгы блг҃очестныа; наричемыя Аѳанасіи. повелѣнїем княза нашего Болгарска. именем Сїмеона преложи и епископ Константин; в Словенскъ ꙗзык; ѿ Гречьска — в лѣто ѿ начяла мира. ,ѕ. у҃. ıд и҃н г҃, ѹчнк сы Меѳодов; архїепіскопа Моравы. напса же их Тоудѡр черноризец доѯов. тѣмъжде кнзем повелѣлъ; на ѹстїи Тыча. в лѣ ,ѕуіє индикта ıд. иде же стаа златаа црквы новаа. сътворена є тѣмже кнзм. в се ѹбо лѣто ѹспе раб бжїи сего князя ѡць. в блазѣ вѣрѣ живыи; в добрѣ исповѣданїи га нашего Іс Ха. великїи и чтны и благовѣрны госпо нашъ княз Болгарскъ. именем Борисъ; христїаное же имя ему Михаилъ. мсца маїа въ в днь; в сѹботнїи вечер. сеи же Борисъ Болгары крстилъ е в лѣ етхь бехти. въ имя ѡца и сна и стго дха амин.

(л. 212 об.).

См. о рукописи — *К. Калайдовича* изслѣдованіе: Іоаннъ ексархъ Болгарскій. М. 1824: стр. 14, 98—99; Описаніе Слав. рукописей Моск. Синод. б—ки· II: II: стр. 32—43. — Запутанность въ обозначеніи времени перевода книги и времени ея перевода, кажется, можетъ быть объяснена такъ: — Годы надобно разумѣть мартовскіе: 6414 март. годъ = второй половинѣ сентябрьскаго 6414: инд. IX и первой половинѣ сентябрьскаго 6415: инд. X; 6415 март. годъ = второй половинѣ сентябрьскаго 6415: инд. X и первой половинѣ сентябр. 6416: инд. XI. Книга была переведена во второй половинѣ мартовскаго 6414 года, послѣ сентября, когда наступилъ уже индиктъ X; переписана во второй половинѣ мартовскаго 6415 года, когда уже наступилъ XI индиктъ (писецъ XV в. конечно только ошибкою могъ написать ıд вм. ıа: XIV вм. XI): Князь Борисъ-Михаилъ умеръ въ 6415 г, но когда еще не наступилъ XI индиктъ X индикта мая 2-го, бывшаго въ этомъ году дѣйствительно въ суботу, 907 г.

Запись при книгѣ: Съборъ отъ многъ оць тлъкованиа о неразоумнъıихъ словесехъ....

до 927 г.

(по Русскому списку XVI в. съ главными отличіями списка XI в. въ округлыхъ скобкахъ).

Великыи въ црехъ Сүмеонъ желанїемъ зѣло вжела(въ) держалївый влдка обавїти съкровеныя (: пок—) разоумы въ глубинѣ

мностртныихъ (сихъ) кнігъ прѣмоудрааго Васіліа в разѸмѣх повелѣ мнѣ нѣкчинѣвѣдію (: немдроу—) премѣноу сътворіти рѣчи инако набдяще (—ща) тожьство разоумъ его. яже акы бчела любодѣльна со всякого цвѣта пісанію. събравъ акы въ единъ сотъ. въ вельмысленое срдце свое. проліваe акы стредь сладъкоу (: сътъ сладъкъ) изъ оустъ своихъ предъ боляры на въразоумленіе тѣхъ мыслемъ. являяся имъ новый Птоломѣй не вѣрою. но желаніемъ паче. и събора дѣля многочьстных бжтвенныхъ кнігъ всѣхъ. ими же и своя полаты (клѣти) исполъни (:—нь). вѣчноую сі памя сътвори. еже памяті віну въсприаті буди хлюбівеи его дши (дши твоихи) въ отмъщеніе вѣнцe [блженыхъ и стыхъ моуж] въ непребредомы(й) вѣкъ вѣкомъ амінъ.

(л. 2).

Книга сохранилась не только въ спискѣ XV вѣка, но и въ спискѣ XI вѣка, 1073 г., такъ же Русскомъ; только въ этомъ древнемъ спискѣ вмѣсто имени Симеона написано имя князя Святослава (для котораго книга эта была тогда переписана съ приложеніемъ даже изображенія его и всего его семейства). Объ этомъ древнемъ спискѣ см. *К. Калайдовича* изслѣдованіе: Іоаннъ ексархъ: стр. 23, 102—104; *А. Востокова* Описаніе рукописей Румянцевскаго музея: 499—506; *Ѳ. И. Буслаева* въ Матеріалахъ для исторіи письменъ: стр 5—10; Описаніе Слав. рукописей Синодал. б—ки. II: II: 365—405.—Что вся книга переведена цѣликомъ съ Греческаго сборника открыто Востоковымъ. Что переводъ сдѣланъ не для Рус. князя Святослава, а для Болгарскаго князя Симеона, открыто Шевыревымъ вмѣстѣ со спискомъ всей книги въ библіотекѣ Кирилло-Бѣлозерскаго монастыря: см. *С. Шевырева* Поѣздка въ Кирилло-Бѣлозерскій монастырь. М. 1850. II: стр. 30—32.

Запись при книгѣ: ЗлатострѸꙗꙗ, помѣщенная подъ названіемъ Прилога въ началѣ книги.

до 927 г.

(по Русскимъ спискамъ XV в.)

Вься кьнигы ветхыа и новыя, вьнѣшныя и ѫтрьныа. блговѣрныи цѣсарь Сумеѡнь бжвьннаагo писаниа испытавь. и вьсѣх оучитель нравы и ѡбычая. и мдрть разоумѣвь сего блженаго Іѡана Злаустаагo. почоудивься словеснѣи мдрти и блгти стго дха. (и ꙗко) извыкь емоу чисти вся кьнигъ (и) избра вься сло-

веса ѿ всѣхъ ѐго книгъ. вь сия едины сьложи кьнигы. яже (и) прозываа (: прозва) Златострѹꙗа. Аште бо ѝного по сему имени Златострѹꙗаго прозваша, то и мы нѣсмь ся мьнѫ никако же сьблазнили. сїа кьнигы Златострѹяя нарекьше. ѐлма же и дх҃а ст҃аа́го оучениꙗ. акы златыи̇ми стрѹа́ми чл҃кы сла҃кыими рѣчьми сьп҃сныи̇мь покаяньемь ѿ всякаго грѣха ѿмывая къ бг҃оу приводи҃ аки ослоѫ гла҃кыими словесы вься скврьны дѹшьныя (: телесныя и дш҃евныя) ѡ҆чиштая исплънити жадить вьсѣмь кр҃тьаном҆ блг҃онравїа дѣлы. прѣмногыя о̇бители бж҃їа. Се же оуспѣха дѣлѣ и̇ подвига многыих. да не ѡ҆слабѣѫть ни разлѣн҃ся на дльзѣ. почитающе многа словеса. мало ѿ многа и̇збравшем҆ (акы всѣмъ) око (сїя) положихомъ. да вьсь почитаяи я прилѣжьнѣ сь разоумѡмь. а̇ште ся не лѣнить тьчїѫ многоу пользоу в̇них҆ дш҃и и̇ тѣлѹ обряще҃.

(л. 2).

Выписку изъ Чудовскаго списка см. въ Изслѣдованіи Златоструя по рукописи XII в. *В. Малинина* 1878: стр. 30—31; изъ другого списка см. въ Свѣдѣніяхъ и замѣткахъ. I: XXI, выпускъ 3-й, стр. 34.

Запись въ книгѣ лѣтописи Іоанна Малалы.

до ,927 г.

(по Русскому списку XV в.)

КНИ́ГЫ ЗАВѢТА БЖ҃ЇА ВЕТХА҃
сказаю́ще ѡ҆бразы но́ваго завѣта
и̇стинн̑ѹ соу́щѹ. преложе́ныя ѿ Гре҃
ска҃ ꙗ҆зы́ка в̇ Словенскыи при кн҃зи Блъга
р̇ст҃ Симео́не сн҃ѣ Бориши. Григорїе҃ пре
звитерѡ҃ мнихо҃, всѣх҆ црквн҃ Блъгарскых҆ црс҃вїи
повелѣнїе҃ того кн҃люб҆ца кн҃зѧ Семїо҃ и̇стинѣ
реще бо҃люб҆ца.

(л. 199).

О рукописи, заключающей въ себѣ между прочимъ въ переводѣ и лѣтопись Іоанна Малалы (съ разными вставками) см. — *К. Калайдовича* изслѣдованіе: Іоаннъ ексархъ Болг. стр. 99—100 и 178—188; — Кн. *М. Оболенскаго* Лѣтописецъ Переяславля Суздальскаго: въ предисловіи: стр. XII—С.—Князь Симеонъ Болгарскій, сынъ Бориса-Михаила умеръ 27 мая 927 г.

ГРАМОТЫ И ЗАПИСИ XIII — XIV ВВ.

I.

Записи въ Болонской псалтыри до 1196 г.

(по подлиннику).

1.

Помѣни гӣ раба своѩ. Иѡси
фа й Тихотѫ. съѱавъша
книгъ̈ı сиѩ. съ бӣѩ помо
штиѩ̑ й ст̄ѫ̑ѩ бц̄ѫ прїсно
дв̄ѫ Мариѩ̈. писашѫ же
сѧ въ Ѡ̈хридѣ градѣ вь се
лѣ рекомъ̈ıмъ Равне при
пр̄и А̑̈сѣни Блъгаръскымъ.

(л. 128).

2.

† Азъ грѣшнъ̈ıи Бѣлославъ грѣшинъ̈ı и дръзы на
зло: а на добро лѣнивъ̈ıи емоу же ѡтечъство
гробъ а́ бга̄тъство грѣси: ӓ блѫдъ слава попӥ
сахъ бра́тоу си Ѝѡ̈сифѹ̆ страницѫ ѿ̆ъ ѱал-
тъ̈ıрѣ: слава вѣкъ̈ı амӥ:

(л. 126).

О рукописи Болонской псалтыри см. Древніе Слав. памятники юсов. письма: Ввод ст. 49—52 и 126—135; выписки тамъ же: Пам. 202—206, 241—243 и 353—380; — *Вяч. Срезневскаго* Древній Славян. переводъ Псалтыри. 1877. стр. 44—48 и въ друг. мѣстахъ. Судя по почерку, эту рукопись постоянно относили къ XII в. Принимая такой палеографическій домыслъ, какъ вѣрный, мы должны признать въ Асѣнѣ Болгарскомъ царѣ, упомянутомъ въ записи, Асѣня I, погибшаго отъ меча убійцы въ 1196 году. Нельзя опустить изъ виду, что писецъ записи, написанной въ Охридѣ градѣ до 1196 г, упоминаетъ только о царѣ Болгарскомъ.

II.

Грамота Іоанна Асѣня II.

после̂ 1218 г.

(по подлиннику).

† дава цр҇ми: ѡризмѡ си: хѡ҆рѣ всеи Дѫбрѡвништѣи
люб‌ѡвны҃ (в)севѣрнымъ гѡ(стемъ)
цр҇ми. да ѩдȣ хѡ҆дѧтъ пѡ всеи хѡрѣ цр҇ми: с кȣплѫ
каквѫ (ли)бѡ или нося҃ или женѫ
или кȣпиѫ каквѫ либо нѡся҃: и дѡ кѡꙗ либо земѣ или
хѡ҃ры дѡидѫ҃: или дѡ Бъдынѣ. или Бра
ничьва и Бѣлграда дѡидѫ҃: или дѡ Трънѡва и по всемȣ
Загорнȣ..... (и)л(и) дѡ (П)рѧслав(а)
или Карвȣньскыѣ хѡры придѫ҃: или Кр҇стѣи хорѣ:
или Бѡрȣис(тѣ)и: или вѡ Др҇и и в Димѡт
или в Скѡ҃сьскѫѫ хѡрѫ: или Прилѣ(п)скѫѫ: или в Дѣ
волскѫѫ хѡрѫ. или в землѧ Арба
наскѫѫ: или в Сѡлȣнъ: идѫтъ: пѡ всѧдȣ: да си кȣпо
ваѫ: и продаваѫтъ: свобѡ҃
нѡ. бесъ всѣкѡѫ пакѡсти да не имаѫ(т)ъ пѡ всѣхъ
хѡра҃ цр҇ми и г(ра)довѣхъ: и клисȣрахъ:
запрѣтениа: н(ѫ) да си хѡдѧ҃ и кȣпȣѫтъ. и прѡдаваѫтъ
бес печѣли ѣ(к)ѡ и всевѣрнии
(лю)бѡвнии гѡстіе цр҇ми: ктѡ ли имъ спакѡсти: ѡ
тѡм либо: или на клисȣрѣ: или на фѡ
рѡсѣхъ. или гд(е) (л)ибѡ прѣзъ зако҃: о кȣмерки тѡ҆ да
є вѣсть: тѡи є прѡ҃тивникъ цр҇ми
и милѡсти не́ щѐ (и)мѣти (н)ѡ велик(ѫ).... мє ѡргиѫ
патити҃.... ми †

†АСѢН Ц҇Р (Б)ЛЪГАР(Ѡ)М. И ГРЪКОМ †

Подлинникъ, написанный на полулистѣ хлопчатной бумаги, попорченный отъ ветхости, хранится въ б-кѣ Имп. Акад. Наукъ. Хотя подъ строками грамоты въ киноварной подписи читается, въ слѣдъ за продолговатымъ крестомъ, «Асѣн», а не «Іѡ҃ Асѣн», какъ можно было бы ожидать (если только знакъ креста не считать за сокращеніе имени Іоаннъ), тѣмъ не менѣе грамоту эту нельзя, кажется, не относить къ Іоанну Асѣню II, какъ высказано было мною въ первомъ ея изданіи съ подлинника въ Извѣстіяхъ 2-го Отд. Ак. Наукъ за 1852 г. (I: стр. 347 — 349) и затѣмъ подтверждено доказательствами тамъ же въ 1853 г. (II: стр. 109—112) С. Н. Палаузовымъ.

III.

Запись Іоанна Асѣня на мраморной колоннѣ въ лаврѣ Терновской.

1230 г.

(по сообщенному снимку).

в л҃: ,ѕ҃ѱ҃л҃и. ї҃н г҃ азъ Іѡа҃ Ас҃ѣ въ Ха҃ Ба҃ вѣрны ц҃рь и҆ самодрьжець Бльгарѡмь с҃нь стараго А҆сѣнѣ ц҃рѣ създа́х ѿ зача́ла: и҆ писание м ѹкрасі х до҆ конца: прѣч҃тѫѫ сїѫ црьк в въ и҆мѧ сты х: м҃ м҃ьнкь. и҆х же помощиѫ. въ ї҃в л҃ѣ ц҃ртва моего въ ѥ҆же л҃ѣ писааше сѧ хра́мъ съ излѣ́зо х на брань въ Рѡманїѫ и҆ разбих вои҆скѫ Грьцкѫ. и҆ самого ц҃рѣ кюр Ѳо́дѡра Комнина ѩ х сь всѣ́ми болѣ́ры его҆. а҆ земѧ всѧ прѣѧ х ѿ О҆дрина и҆ до Дра́чѣ Грьцкѫ ѥ҆ще же҆ Арбана́скѫ и҆ Срьбскѫѫ тьк о сѫщы м градово м окр҃ть Ц҃рѣгра д и самого того гра҃ дрьжахѫ Фрѫзи нъ и ти по д рѫкѫ ц҃ртва моего. повинова́хѫсѧ по не́же и҆ного ц҃рѣ не имѣхѫ разв мене҆. и҆ мьноѭ ради своѩ и҆спровождаѧще бѣхѫ б҃у тако пове лѣвшѹ. и҆бо҆ без него҆ ни дѣ́ло ни҆ сло́во съврьшаетьсѧ том҃у сла́ва въ вѣ́к҃ы аминъ ·:·

Іоаннъ Асѣнь II, начавшій царствовать въ Болгаріи въ 1217 г., разбилъ войско Греческое у Клокотницы (Κλοκοτινίτζα), судя по написи, въ 1229 г. (?). Битва и ея послѣдствія описаны Георгіемъ Акрополитой, жившимъ и въ это время и позже. Stritter, Memoriae pop. II: 724 — 726. Напись сдѣлана позже битвы, въ 1230 г. Она, по описанію Х. Даскалова, нарѣзана на бѣлой мраморной колоннѣ въ Терновской мечети, что прежде была Лавра XL мучениковъ (Извѣстія Ак. Наукъ, VII: 374; Чтенія общ. ист. и древ. 1859: 11: Открытія въ Терновѣ, стр. 18). По снимку, имъ сообщенному, эта запись и сообщена здѣсь возможно вѣрно — только не вязью, какъ въ подлинникѣ.

IV.

Записи при изображеніи въ церкви села Баяна близь Софіи.

1259 г.

(по списку).

† Въздвижесѧ ѿ земѧ. и създасѧ прѣчисты храмь. свѧтаго иерарха Христова. Николы. и свѧтаго и великѡславнаго мѫченика

Христова. Пантелеимωна течениемь и троудомь и любовиѧ многаѧѫ Калиѣнѣ севастократора. братȣ чѧда царева. внȣкь свѩтаго Стефана кралѣ Србскаго. написа же' сѧ при царство Блгарское. при благовѣрнѣмь и благочьстивѣмь и христолюбивѣмь цари. Костандинѣ Асѣни ⁖ едикто з҃. вь лѣто: ҂ѕ. ψ. ѯ. з.

Взята буква въ букву изъ Гласника Сербскаго дружества. VII: 189—190

Д—ръ Я. Шафарикъ, приготовившій этотъ списокъ, очевидно, развернулъ титлы, и потому у него вкрались и ошибки противъ языка, какъ на пр. въ словѣ свѩтаго три раза вм. с҃таго, что по Болгарски должно быть сватаго или свьтаго. Вм. теченнемь надобно читать, вѣроятно, попечениемь Вм. многаѧѫ надобно читать, вѣроятно, многѫѧ безъ а. Годъ индикта (едикто) долженъ быть не з, а в, если только вѣрно записанъ годъ отъ С. М. 6767. По описанію Шафарика при этой написи есть два изображенія, мужчины и женщины: «Мужь има малу црну браду и црну до колѣна доламу, а црвена капа метнута е до нѣговы ногу на землю; жена има неку капу на глави и богато украшену дугу доламу на себи, а опасана є некомъ лепомъ марамомъ као што и данасъ іошъ у Софіи жене носе (стр. 190—191).

Надъ головою мужчины напись:

КАЛОѢНЬ СЕВАСТОКРАТОРЬ КТИТОРИ.

Надъ головою женщины:

ДЕС. . . . . СЕВАСТОКРАТОРИЦА КТИТОРИ (т. ж.).

V.

Запись о написаніи Кормчей книги.

1262 г.

(по Русскому списку XVI в.)

Изволение оц҃а и свръшенье сн҃а и поспѣшеніемъ ст҃го дх҃а и помощію ст҃ы и прч҃тыя вл҃ца нашеа бц҃а и прнодвы Мр҃и и сты^х прп҃бны^х ѡц҃ь наши^х оуставъльши^х на^м ст҃ая пра^вла вселеньски^х и помѣстны^х събо^р когда и в которое врѣмѧ и на ки^х месте^х събравшеся изложиша правовѣрныа вѣры нашеа. и взаконівша оуставиша и предаша на^м бгомъ речены^х по ап҃льски^х преданиих҃ъ за бесчислѣнаа съгрѣшеніа наша и^ж сиаютъ свѣтлѣе слн҃ца. написана же бы҃ сиа зонара в лѣ҃ ҂ѕ ψ о҃ и҃ е҃ инди^х въ дни бл҃говѣрнаго цр҃я Костянтина предръ^жща столъ Българьски повелѣніем же и по цѣнѣ: Великаго гн҃а ІАва (Іакова) Святъслава (Святислава) дѣспотѣ Блъгарьскогω ⁖

Мы же разделивше на три чясти исписахѡм. за н҃ дні почявше мц҃а ноября г҃ ден кончана же бы҃ мц҃а геваря з҃ днь. аз же хоудооумныи многогрѣшныи Іѡанъ зовом Драгословъ (Драгославъ) моля слѣзно ѡци и бра҃я чтоущии и преписающии. легко исправяюще чтете а не злословите понеж не бѣхъ до тамо пісець. но паче блг҃ословте и помянете. Хс҃ же да испоби҃ вса ны о дѣснꙋю его стати въ страшныи дн҃ь пришествия е҃ съ всѣми оугожьщими емꙋ ѿ вѣка емꙋ же подобаеть всяка слава и чт҃ь покланяние съ безна҃лньм ѡцмъ и с прн҃осꙋщным сн҃ом и с прѣстым благым животворящим дхо҃мь всега и нн҃ѣ и прісно и в вѣки вѣком аминъ:

См. въ Описаніи рукописей Румянц. муз. *А. Х. Востокова*: стр. 290 и 296.

VI.

Письмо Іакова Святослава деспота Болгарскаго къ митрополиту Русскому Кириллу.

1262 г.

(по Русскому списку XVI вѣка).

Бг҃омъ избраномꙋ пастырю и ꙋчителю словесна҃ стада правовѣрныа вѣры нашея ѡц҃ю ми по д҃ꙋ святому преѡсщ҃ному архиепк҃поу Коурилоу прѣславнаго града Кіева. оучителя же всеи Руси и свѣтилніка цк҃вамъ бѡс҃пнаго града Кіева п ѡ се҃ блг҃ори гдьт҃во ми препо҃бьствіе (+ твое) еже ѡ Хѣ҃. приявъ азъ пісаніе ст҃го ти влч҃ьства блг҃орих ст҃жю ти молитвꙋ прѣѡсщ҃ны архиепкпѣ всея Роускіа земля блг҃одержавнаго родіа мое҃ ихже ѿрасль и коре҃ аз быx стыx преѡц҃ь моих. Пишю тобѣ възлюбленыи бг҃омъ архиепп҃ѣ Кѵрилѣ протоороню да ся словомъ твоимъ вселеная Рꙋская просвѣтить. а писаніемъ сію зонарж да ся никде не препишеть. Понеж тако подобно есть сеи зонарѣ во всяком цр҃твѣ единои быти на съборѣ якож ст҃ии ѡц҃и оуставиша и оупредаша на҃ того ра҃и азъ испросивъ ѿ патриярха и препоустих за ст҃опочившиx родителеи моих и за помѣна ра҃ дш҃ю свою и ег҃а возеваеши пр҃по҃бнѣи рꙋцѣ свои во мл҃твах своих не забываи мене. того ра҃

пишю ти възлюбленныи мои архиеп͠кпе всеꙗ Рꙋскиа земля. боуди вселюбо писаніе мое с͠тни твоей и бл͠гви г͠и твоемоу смъ (смыслꙋ) съдержаще по бл͠ти бж͠иеи: и мирь ти ѡ г͠и прѣѡсщ͠ныи и превъзлюблєныи архиеп͠кпе.

См. въ Описаніи ркп. Рум. муз.: стр. 291 и 296. Что это письмо писано дѣйствительно Іаковомъ Святославомъ, ясно изъ записи 1262 года, которая важна и тѣмъ еще, что опредѣляетъ значеніе Іакова Святослава. Замѣчательно, что списки Кормчей книги, гдѣ сохранились и запись и письмо, не повторяютъ цѣликомъ ту, какую получилъ митрополитъ Кириллъ II, какъ ясно изъ различныхъ данныхъ.

VII.

Запись при Терновской книгѣ четвероевангелія.

(1273 г.)

(по снимку съ подлинника).

⁘ Въ л͠ ,sѱ҃. па͠. цр͠твꙋющꙋ бл͠го
вѣрномꙋ цр͠ю Константинꙋ и͠ Миха
илꙋ сн͠ꙋ єго. ѡбл͠ающꙋ въсѣми Бльгары⁘
и при патріарсѣ Игна́тии Бльгар(м)ъ ⁘
зачесе и͠ соврьшисе тетраєу҆ль сии поть
щаніємь и͠ цѣною ієромонаха Маѯіма.
а рꙋкою прозвꙋ҆тера Драгыѥ писаны⁘
сꙋ въ цр͠играде Трьновѣ. да до єго дойдꙋть
исправѣите а҆ не кльнѣте писавшаго ю⁘

Запись эта помѣщена на послѣднемъ листѣ книги и написана скорописнымъ и некрасивымъ почеркомъ. Сама книга вывезена изъ Македоніи (?) Михановичемъ и находится теперь въ Югославян. Академіи въ Загребѣ. См. Свѣдѣнія и зам. II: 177—131).

VIII.

Запись изъ книги Апостольскихъ чтеній.

(1277 г.)

(со снимка).

Се трꙋдолюбивое. мниха Аркадиа. ѻч͠нка Виса риона м҃трополита Прѣжславскаго. списаса

ѿ дара власти єго. ржкоѫ Васѣ гра̑тика.
йже съ бм҃ъ йстрѣбихь малжѫ стъѕ҄ѫ. а хотѧ
щиі шествовати ѥѫ оумѣѫть наказани дх҃мъ
стыимъ. оутлачити себѣ пространство нѫ.
непроходаи бо ѥдиною по стьѕи познаваѥ
ѩ ілы. аще не многащи. и се ѹвѣдѣвь извѣстно
† водить по неи й братиѩ. си же
† йзбраная блгаю вѣть на про
† странство. рекъ же на пажи
† ть вьсадиѫѫ йдеже ѥсть
† житиѥ послꙋшаѩшиимь боукви спѩ. ѡ Хѣ
† Ісѣ гн҃ нашемъ ей амин —+— — —+— — —+— —
⁘ в лѣ ҂ѕ. ц̑ . пе. При ст҃ѣмь й прѣвысоцѣмь
цр҃и Костандинѣ. й црци єго Марии. и ѿра
сль єю Михаилѣ порфиророднѣмъ. й па
триарсѣ Йгнатии стльпоу правовѣриа ⁘
※ ты ми ѥси Хрїсте. зачѧло й конець ⁘

Запись списана со снимка, сообщеннаго *В. Ганкою* (въ Čas. Čes. Mus. 1851 года) и занимаетъ конецъ обор. стран. 2-го изъ двухъ листовъ, сохранившихся отъ книги. См. Свѣдѣнія и зам. II: 182. На строкѣ 8 въ началѣ въ снимкѣ читается ясно ѩ слы. *Ю. И. Даничичь* читаетъ ѩ глы. См. Starine. I: 87 въ изслѣдовательной статьѣ объ этомъ памятникѣ.

IX.

Грамота Константина Асѣня.

(до 1278)

(съ фотографическаго снимка).

3. и кь прочиымь бл... многимь иже създаше и приложише сты и...
и правовѣрьныи црие. се ѹбо и бголюбиы дѣло брѣгѧ
щеѥ. скровища ы иманиѥ даати кь стыимь и бжтвнымь црквамь
юкоже бо и стыи ы православныи цриѥ Грьчци ы
5. Блъгарсцвы й жюпани й кнѧзеви и кра̑ве Срьбскыѧ землѧ
многоѹсрьднѫѩ любовъ й попеченнѥ имѫще кь стымь

и бж҃вьнымь црквамъ. такъжє и црвми ѡнѣмь блговѣрныимъ и стымъ црємь прѣжє мене бывшиимъ поревновах дани же неоскѫдныѧ ызливати и ѡбгащати ихъ. сыщєшю црвми вь доїнаѧ землѧ ѡбрѣте црвми манастирь великомѫченика Хва Геѡргиꙗ Горга. сьзанна Романомъ стымь црмъ на брьдѣ Вирпинѣ прѣмо Скопии града надь С. рѣвѧ и навомь ино племенныкь Агарѣньи изгоубывша вса правила своꙗ и метохѧ своѧ падша до ѡснованиꙗ. и пакы стымь кир Алеѯиємь премь създанна и въздвиженна и прославленна и мнозѣми стыми и правовѣрными цри подарованна и покрѣпленна. изнесе. прѣдь црвми архимѫдрить чтнаго храма того Варлаамь правила и хрисовꙋлѧ стыихъ и правовѣрныихь цреи прѣжє мене бывшиих и краљеи и стаго Романа црѣ Диѡгена црѣ стаго Петра црѣ кир Никифора црѣ и прочиих и стара киръ Алеѯиіа црѣ Калоїѡана црѣ кирь Маноила црѣ. кирь Тодора црѣ. кир Исакѣ црѣ стаго Симеѡна Неманѣ дѣда црвми Ватацѣ црѣ Калимана црѣ любезньно црвми приємь и прочеть не потворих ни прѣврѣдих нь исправивь и крѣпчаише оутврьдыхъ. паче всѣх цреи краљи выше писанных. А люѥ кои сѧ ѡбрѣтаѥть вь град Скопском стаго и великославнаго великомчка Хрва Геѡргиꙗ Горга и побѣдоносца въ бранехь и побѣдоносца въ бранех да не работаѥть въ цринѧ никоѥ работѫ. ни да даваѥть никоѥ приплатѫ. ни да метеха с ними ни севаст ни прахторъ ни кнѧзь ни кастрофилакь ни ватах. ни топщикаль. ни сѫдити ни свѧзати ни глобѫ възѧти ни кои доходокь. И пачельником стоуденець. пе. и Сливьщица ѿ извора еѧ. и панагир. ка. ноемврꙗ. вь сих ѡбластех да се не прикасаѥть никои владѫщи ни инъ

никто. кто ли дрьзне҄ и прикоснетсе. да сѧ каже҄ гнѣво҄ црвми. и да бѫде невѣрень црвми. Се́ло Дьвиго҃ сь селомь Дльбицѫ и сь чрѣшωвены. сь виногра҃ с нивиѥмь сь жрьнками и́ с пашищи сь планинами и сь забѣлы и сь вьсѣми правинами и҆ прѣже҃ законными их. а҆ синори селъ тѣхъ ѿ Чрьногорѫ како слази долчецъ та на Дльбицѫ. та на могилѫ. на мраморь на крьтен и низь ѣль на Боутелскы пѫ҃. Та прѣс Кави га ново брьдо како иде҄ пѫ҃ кь Рамици и҆ на высък ставъ на Роудинѣ. Та на дромъ кои иде на ӡилóпига҃ ѿ брьда того на Бѣлы камы. Та выздѣлъ на Дльгѧ полѣнѧ. Та на́ градище до Чрьного каменѣ. Село Побѫжа҃ сь виногра҃ сь нивиѥмь. сь жрьнками и҆ сь пашищи сь всѣми правинами и҆ прѣже҃ зако́нными их·:· Се́ло Коїдово и село Дльбица и село Раωче. сь всѣми правинами и҆хъ·:· Село Глоумово сь метохе҄ съ виногра҃ с нивиѥмь. сь жрьнками и҆ сь всѣми правинами их. Село .....мьи҆ сь метохемь. сь виногра҃ сь́ нивиѥ́мь. и҆ сь всѣми правинами и҆ прѣже҃ законными их·:· Село З҃ѹна вь Г....ѣскѫ сь заселкы тѣми сь бльзнеско҃. сь мокросѣки. и сь Голѣмымь по҃мь. и сь поповѣни сь виногра҃ с нивиѥ́мь сь жрьнками сь зимовищи. сь лѣтовищи сь планинами сь ловище҄ звѣрны҃ и҆ рыбнымь. и҆ сь забѣлы сь всѣми правинами и҆ прѣже҃ законными их·:· Село Сѹшица съ поповиѥни сь село҃. сь виногра҃ с нивиѥмь сь нивиѥмь сь планинами и сь всѣми правинами их·:· Село Радечница съ поповѣни съ виногра҃ с нивиѥ́мь и сь всѣми правинами их·:· Село Бро҃ а в҆ немь метохъ мтп бжия Ѥпискеѱис. с нивиѥмъ сь виногра҃ съ жрьнками съ лива҃ми сь лѣтовищи сь зимовищи сь бродинами сь мостинами. сь ловищe҄ звѣрны҃ и рыбны́мъ и сь трьгомъ. и с панагиремь. и҆же стае́тъ. н҃. септемврѣ. и всакѫ

нѣ҃лѧ трьгъ и҆ сь доходкомь трьга тога и҆ сь всѣми правинами и҆ прѣ҃же законьными и҃х. а синоръ Бродȣ починаѥ҃сѧ ѿ Градица вь Стежни҃ долѣ на̀ плѣ҃ш на Козиѧ стѣнѫ та на пещецъ на пажити. на Бѣлковь торъ на Шип҆ковицѧ. на виница

на Ѻ҆рлицѫ на Василево селище вьс хри҃ на Калаварь. на Гладȣлѧ на Дȣ́шче ѿ Кичавѫ до Тȣдорова дола ⁛ И вь Прилѣпьской ѡ҆бласти село Крѫг҃авла҃сы. и вь не҃ метоⷯ с҃ть. дарованоѥ Романомь ц҃ремь. сь нивиѥмь сь млины҆ сь забѣлы҆. сь лѣтовищи сь зимовищи. сь планинами и҆ сь всѣми правинами и҆ прѣ҃же закон҆ныими и҆хъ. а синор҆ мȣ ѿ ȣшча. на Градище горне. на Драганова ц҃рквѧ на Чрьв̀ско градище на кр҃ть по хри́дȣ на мохнатець і вьс хри́д҆цѧ о сѧ҆дище надь Тиховець на Дѣдино ѡ҆сое. на Полѣми҆ камы҆. на Вильскоі кладезь. меж҃ю ѡ҆ба еленѣ. на прѣсло

пь. по хридȣ гороі ʽЕланѫ.... З҃ȣнѧ Сȣшица Градеч҃ница. .... рѣчско́мь, и҆ сь ба... пар҆ичка... рекѫще Прѧдалика да не метеха никто. И ни прикисати ни продати вѣнька ни нивѫ ни виногра҃ ⁛ Въ Поло҃ской ѡ҆бласти село Рѣчици. и҆ то дарован҆ноѥ с҃тымь. Романомь ц҃ремь. ст҃ѡмȣ Геѡргию съ виногра҃ сь нивиѥмь и с жрьнками сь перивол҆ми сь сѣнокоси. сь забѣлоі сь планинами. сь ловищемь звѣрно́імь и҆ сь всѣми дохо҃кої. и сь всѣми правинами. и да не метеха никои кефалия и никотори вла҃лець ц҃рми ни вла҆лци г҃вȣѭщи по ц҃рь

ствȣ ми. да не има вьлѣсти въ село Рѣчици. и ни сѧдити ни свѧзати. ни глобѫ вьзати. ни кои доходокъ вьза҃и. всаки............... оинъи да си в̀зима ц҃рква ⁛ а синоры селȣ тѡмȣ ѿ извора Рѣчицкѫѧ рѣкѫ. на десно вьзь дол.... низ брьд.... никь.... Ивановь доль. та по ровчища та межȣ прѣслопь. и ме

жꙋ ѡграженикь прѣзъ вод.... кѫдѣ кь. и низь
. . . . низь бродꙋ на край
. . . . ьць
ѡ низи въ.зъ на стꙋденчець. та на... долъ. и ѿ...
.... ѿ вернаѧ странѫ. прѣзь лѫгь прѣко... Великѫ рѣкѫ·:·
та низь Великѫ до Хтѣтовьскѫ бразѫ
. . . . правинами та вьз брьдо ...арино десно
. . . . . . вьзь брьдѡ до ра. . . .
. . . .
. . . .
. . . . . мѣсто ·:· И вь Горнемь полозѣ. . . .
. . . . . съ жрьнками: и сь
. . . . . . село . . . ѿ планина
. . . . правинами·:· Село Баници сь нивиѥмь. съ вин
ѡгра съ жрьнками и сь всѣми правинами·:· Село .бꙋ. ꙋ ѡн.
съ планинѫ рекомѫѭ Мраморъ·:· . . .
и сь всѣми правинамі ·:· С. . . . и. . . во. . ѫрикоі сь нивиѥмь
сь ливами. сь ловищи... роібними и сь всѣ . . .
и сь всѣми правинами ·:· Село Таворь градище и с полемь
(съ нив)иѥмь сь ливами. сь езером слатнимь с. . .
оі сь ловищи зверноіми и роібними. и сь всѣми правинами·:·
Село Бистрица вь Бабꙋнѣ. . . сь пашищи сь лѣтѡ
вищи сь зимовищи. и сь всѣми правинами их ·:· Село . . . .
. . . . сь пашищи. . . . .
емь и сь всѣми правинами. Село Дѫбница сь ракоі. . . .
. . . . всѣми правин. . . . .
метѿ. . . . . . . сь виногра с нивиѥмь сь. . . . .
сь всѣми правинами сь ловищи. . . . .
. . . . Катꙋнь сь нивиемь сь ливами. . . .
и сь всѣми правинами. . . .
вилъ стоі. . . п
. . . . сь виногра . . . .
вв. виногра . . . . . .
. . . . всѣми . . . . .

гра҄. с нивиѥмь и҆ сь всѣми правинами ⁘ Село Ранои лѫгъ
с нивиѥмь сь сѣнѡкѡсы и сь всѣми правинами ⁘
Село Витино и Бинето сь всѣми правинами и҄... Та вса
поразꙋмѣвь цр҇ми видѣ....
.... прѣже мене бывшии҄ сты҄ и право-
вѣрныхь цреи и кра҄ей.......
моласа и припаѩ просаще ми помощь ѿ стаго великомч҇ника
Хва Геѡргиꙗ Горга.... бране҄
побѣдоносца. и приложи҄ стѣи.... Село..... сеѡ.......
ѡбрѣте
... Рѡмано҄ црвми....
стмь Іѡанмь злато.... и сь всѣми....
лкы. сь виногра҄ с нивиѥмь. сь периволми. сь водѣ҄ц....
..... съ забѣлы. сь ловищи рыбны
ми и звѣрными и сь планынами и҆ сь всѣми правинами...
прѣжде закѡнными и҄. и еще прило
жи црвми селѡ Калꙋгерѡвьнѫ. сь винѡгра҄ с нивиемь съ
забѣлы и сь всѣми правинами ⁘ И еще
приложи црвми вь Златиц....
Геѡргие де бѫде сь сѣдещи игꙋ...
...... вьсемь.....
.... гна.....
.... жꙋпѣ... винꙋ но
....
...... либо... на чиемь либѡ. селѣ.
.... ець по..... бжа
ва҄ ...ами.... да... за сочиꙁ. полю ст... Геѡргиꙗ. нь ѡ
всако҄ дльгꙋ да сѫди игꙋ
мень настоꙗщии. и сь игꙋменовѣмь ѡтрокѡ҄ да сѧ вьзима
всакоі дльгь. кто ли се найде сѫдивь чл
овѣкꙋ стаго Геѡргиꙗ посилиѥмь. и ѡтрока да обини҄... или
га свезавь безь игꙋменева сѫда бѫди
на немъ клатва бжиꙗ... и҆ стыи҄ правовѣрныи҄ цреи да плати
димоси ѳ златиць....

ѝже сѧ ѿпа҃сть дрȣгь дрȣга прѣдь вл҃алци ѝли потк ѫ. . . .
давȣ. . . . да не вьзима на црковни҃ чл҃ци. . . .
владѫщи. развѣ да си вьзима цр҃ква на своимь си члвц҃ѣ. . .
нъ зла да нѣсть лю҃мь ст҃аго Геѡргиꙗ. попово҃
поповиꙗно҃ иже сѫ ѡ҆брѣтаѭть по҃ ѡбластиѭ ст҃го Геѡргиꙗ
да не метеха никѡ҆и епискȣпь ни дох҃ѡкь вь
зѧти ни запрѣщениꙗ поставиті на иерѣхъ. . . епискȣпȣ по-
мѣнь. а е҆ѯа́рха то и всакыи дох҃ѡкь сщ҃е
нѝкоі·˙· все да е́ цр҃кви стѡм҃ȣ Геѡргиȣ. да не метеха в·:·
ти вь села и метохие. . . . помѣнь. . . .
взѧти ни е҆ѯархъ ни прѣ. . . .

дох҃ѡк... цр҃кви
даровано есть... нищо пара егова истина. вража҃. . . и. . . .
разбои и воискѫ кража҃ѫ да(ти)си вьзм. . . . цр҃ква на
свои҃ си лю҃хь. ѝ тѫꙗ вражи҃ да сѧ не вьзимаѧть на селѣхь.
развѣ на иеци҃ нъ и тѡ сѫдомь. приселицѧ да не пла
щаѭтъ метохиѭ ст҃го Геѡргиꙗ. . . .
. . . . . димниѭ. Аще кто. . . сѫ. . . метохие ст҃агѡ
Геѡргиꙗ ȣ коѥмь либо се́лѣ. безь архимѧдритова в҆проше-
ниꙗ. или вь планины или пашища или в҆ь забѣлѫ. . . .
или вь ловища роібна или звѣрна или лѣсь и дрѣво ȣсѣщи
вь цр҃квьнѡмь брьдѣ или водѣницѧ поставити на цр҃ко
вной водѣ коꙗ тече ѿ цр҃квьна извода. . . .
. . . . посре҃ прѣзь цр҃квнѫѫ
земиѭ или нивѫ поѡравь безь иг҃ȣменова блг҃вениꙗ. Клѧтва
бж҃иꙗ на не҃ и ст҃аго. . . Геѡргиꙗ и ст҃и҃ правовѣ
рнои҃ цр҃еи ѝ кра҃еи выше пи҃саны҃ и да сѧ продасть вь
демосиѭ ѕ перперь сиꙗ вса дарованнаꙗ стоі҃ми и
правовѣрныими цр҃и и кра҃ы выше писанныими и приложе-
ниꙗ цр҃вми. . . . . ѿ прочи҃ властель ȣпо
мѣнь тога́ да дръжи҃ ст҃оі Геѡргие. . . . побѣдоносець и вь не҃
настоѩщии. . . . . архима.ри҃ ѡ҆бꙗвлениѥмь
сегѡ хрисѡвȣла ѡ҃ понеже
. . . .

цр̑вми ходатаꙗ. . . . .
. . . .
. . . . да не. . . .
. . . .
цр̅вми кастрофилакь ни прахтѡ. . . . .
ѿ ниⷯ кнѧзе. ни тепщикаль. ни винарь ни комись. . . .
. . . . ни стратѡрь. . . . . . гра҃
. . . . ни ѱар ни десе́ткаре пчельни. . .
. . . .
ни кошарщинѣ ни волоберщинѧ ни паметка житнꙗ ни ви
. . . . ни гра҃ зидати. . . .
ни темницѧ блюсти ни ѡрати ни. . . копати виногра҃. . . . .
. . . . ни жѧти. . . вьзѧти чл҃вкꙋ стаго Геѡргиꙗ ни на кѡе́мь
. . . . вьзѧти ѝ ни мостнинѫ ни чл҃в
. . . .
. . . . моѥго хрисѡвꙋла. . .
. . . .
. . . . бо бѫ
. . . . . ѿ сѫродникъ цр҃ва ми молѧ не разорити. . . хрисовꙋла
. . . . . . и понавлѣти. и потврьжати
. . . . . е́мь . . . тако твори҃ ст҃ымь и правовѣрнымь цр҃емь
и кра҃емь. . . о ѡбрѣщ
неме. дѣволоіемь. пр. . . . ꙋ писцꙗ. . . .
хрисѡвꙋла тѡмꙋ да єсть сѫпрь бѣ и по. . . . . .
єгѡ . . . . . вь гр.дѫщиимь страшнымь сѫдищи
и . . . . . .
щи. . . . . и на
. . . . ѿ г҃а б҃а. . . . . .
. . . .
. . . . ни ти
. . . . вѣки
. . . .
. . . . . . жe
. . . .

. . . .

. . . . лѣтѡ ,.ѕ. . . .

КѠСТАНДИНЬ В҆ Х͞А Б͞ЛГОВѢРЕНИ Ц͞РЬ САМОДРЬ-
ЖЕЦЬ БЛЬГАРОМЬ АСѢН͞Ь

Грамота эта дана царемъ Константиномъ Асѣнемъ монастырю св. вм. Георгія, что на горѣ Врьпинѣ близь Скопля (Ускуба), безъ сомнѣнія, еще въ то время, когда онъ былъ въ силѣ, можетъ быть даже и скоро послѣ своего утвержденія въ царствѣ Болгарскомъ.—Она написана на бумагѣ (на двухъ листахъ склѣенныхъ въ длину) скорописью и такъ же, какъ и грамота Іоанна Асѣня II, очень пострадала отъ времени — такъ что для ея сохраненія отъ дальнѣйшей порчи пришлося наклѣить ее на холстъ. Верхъ ея такъ истрепался, что начальной строки не осталось, а изъ оставшихся за нею можно читать только третью (?); многія не только буквы, слова, но и цѣльныя строки такъ запачкались и полиняли, что ихъ прочесть или очень трудно, или и не возможно. Списывая съ фотографическаго снимка сообщеннаго мнѣ *П. И. Севастьяновымъ* и сдѣланнаго имъ съ такимъ же тщаніемъ, какъ и всѣ его снимки съ Аѳонскихъ древностей, я могъ на многихъ строкахъ второй половины прочесть и списать только очень не многое. Не болѣе меня удался такой трудъ и тому, отъ кого списокъ съ подлинника полученъ былъ *П. П. Шафарикомъ* и изданъ имъ въ книгѣ Památky dřevniho pisemnictví Jihoslovanův (Прага. 1851), въ Okázkach občanského pisemnictví. XIX (стр. 23—27); но мы двое не пришли въ прочтеніи къ одному и тому же: кое-гдѣ удалось прочесть болѣе или лучше ему, а кое-гдѣ мнѣ. Нельзя не желать, чтобы кто нибудь еще разъ попытался внимательно всмотрѣться въ подлинникъ и гдѣ можно дополнить или исправить двѣ прежнія попытки.

X.

Запись при Сверлижскомъ четвероевангеліи.

1279 г.

(со снимка).

Вь йме ѡ͞ца и с͞на и҆ ст͞аго д͞ха. азь рабь би͞ж
Костандинь чь͞ць. а зовомь Воисиль
граматикь написахь книгы сиѥ
презвитерю Геѡргию а зовомь п͞опу
Радословоу. вь градѣ Своьлизѣ. вь
д͞ни ц͞рѣ Иваила. и при ѥп͞пѣ Нише
вьсцѣмь Никодимѣ. в лѣ ,ѕ ѱ҃. п҃. з҃.

инди. .ѯ҃. кги стоıахоу Грьци подь
градомь Трьновомь. да м҃лю ви се
10. ѡ҃ци и братиѥ. до кого доидоуть кни
ги сиѥ. чтѣте исправлѣюще а ме
не грѣшнаго не злословите нь па
че бл҃вте. да и ваͨ бь҃ простить и͗ прѣ
14. ст҃а ѥго мт҃и. ам҃нь ам҃нь ам҃нь.

Снимокъ съ этой записи приложенъ къ XX книгѣ Гласника Српског ученог друштва (1866) и относится къ статьѣ М. Ю. Миличевича и д—ра Я. Шафарика о листахъ четвероевангелія, найденныхъ близь развалинъ Сврьлига въ селѣ Изворѣ (Гл. 244—264). Хотя и по записи и по чтенію евангелія должно отнести книгу къ Сербскимъ; но такъ какъ въ записи видно, что она писана въ землѣ Болгарской власти и писцомъ, занятымъ Болгарскими дѣлами, то я не счелъ удобнымъ не дать здѣсь мѣста этой записи. Подъ именемъ Ивайла надобно вѣроятно разумѣть того противника Греческой власти, который извѣстенъ у Пахимера подъ именемъ Кордокува и Лахана (Κορδοκούβας: вм. Слав. Бръдокъва = Λάχανον).

XI.

Запись при Хиландарскомъ четвероевангеліи.

1322 г.

(со списка).

Бг...ѡм҃ъ и͗ цр҃ь цр҃твꙋѫщимъ. и вл҃ка прѣвладаѫщимъ тво́рѧ͗͗ и͗ дѣлѧ и͗ съвръшаѧ хо́тѣнїа и дѣла бл҃гаа во́леѧ боѫщихсѧ. и͗ тво́ращиͯ во́лѧ є́гѡ бл҃гоизво́ли оу҆сръдїе́м ср҃ца своє҃, велі́кыї цр҃ь Геѡ́ргїє, сн҃ь великаго црѧ҃ Ѳеѡ҃ра Свѧ҃слава прѣдръжѫщомꙋ скі́птра. Блъ́гарскаго же́ и͗ Грьцкаго. и и͗н. Зпісавъ сі́е҃ четворобл҃говѣстїе. повелѣнїемъ цр҃тва є҆гѡ, въ славѫ и͗ хвалѫ, и͗ чьсть. ѻ҃цꙋ и сн҃ꙋ и҆ ст҃мꙋ дх҃ꙋ. цр҃твоу же имъ оставленіе и прощеніе грѣховъ ✠ вь лѣто ,ѕѡл҃. ен҃ ✠ є҃.

Запись переписана со снимка, сдѣланнаго арх. Порфиріемъ (См. Древ. Слав. Пам. юсов. письма: стр. 350). Упоминаемый въ записи царь Георгій (Тертересъ) владычествовалъ надъ Болгаріей въ 1322—1323.

XII.

Грамота Александра царя Болгарскаго Зографскому монастырю.

1342 г.

(съ фотографическаго снимка).

Слава оубо бысть мановение ба҃ ѡц҃а и҆ г҃а нашего Іисоу҃ Хрїста. ходатаиствомъ сѫщыѧ и҆ истиньныѧ прѣчистыѫ и прѣбл҃гословеныѫ вл҃цѫ и бг҃ородителницѫ, на ст҃ѣи горѣ А҆ѳѡнстѣи е҆же быти въ неи пристанище сп҃сениоу въсѣкои дш҃и хрїстианстѣи паче же православнѣи҆, и҆ съ оу҆срьдиемъ прѣбѣгаѫщои къ неи. еѧ же ради вины. и въздвигошѫ троудолюбезнѣ мнози. домовы ст҃ыѫ велики и҆ дивны. цр҃ие бл҃гочестивии. и҆ бг҃олюбивии вельмѫже. и прѣподобнии и҆нѡц҃и. и҆ оукрасїшѫ. и҆ ѡ҆бѡгатишѫ въсѣко. камениемъ мнѡгоцѣннымъ и҆ бисрѡ҃мъ златоⷨ же. и҆ сребрѡмъ. и҆ иманми и҆ инѣми правдами мнѡгыми, движимыми и҆ недвижимыми е҆же быти въ довольство и҆ изобїлие сѫщимъ и҆ прѣбываѫщимъ въ таковыихъ въсечестныихъ и҆ бж҃естве ныиⷯ домовохъ поѫщихъ и҆ славѫщихъ е҆дїного бг҃а въ троици славимаго, и҆ прѣчистѫѫ и҆ въсепѣтѫѫ е҆го матере. поминати и҆ православныѫ и҆ хрїстолюбивыѫ и приснопамѧтныѫ цр҃ѫ. и҆ прочаѫ блаженыѫ ктиторы и҆ въсѣкъ рѡдъ хрїстианскы. и҆бо не ѿ е҆дїного рѡда тъчиѫ или ѿ двою҆ ѡ҆брѣтаѫтсѧ въ томъ ст҃ѣмъ мѣстѣ здáтеле, нѫ̈ понеже ѻ҆бьщее сп҃сение въ немъ е҆стⸯ и҆скаѫщимъ е҆, ѻ҆бще бѡ҃ бысть и҆ мѣсто благовольствоуѫщиимъ. тѡ҆го ради, и҆ ѻ҆брѣтаѫтсѧ здания ѿ въсѣкого рѡда и҆ ѧзыка православнаго. е҆же сѫтъ прьвѣе и҆ и҆зраднѣйшее

Грьци. Блъгаре. потѡм же Сръбъ̏е. Роусси, И҆вере. въсѣкъ же и҆матъ памѧть протї въ̏ своѐмоу потроужденїю̑. паче же ръвениоу. въ них же ѻ҆брѣтаѐтсѧ и҆ божестъвныи и҆ въсечестныи дѡмъ, е҆же въ и҆мѧ почитаѐмыи, ст҃аго и҆ славнаго велїкомѫченїка и҆ побѣдоносца, Геѡргїа. и҆ нареченныи Зѡграфѡвъ. съи оубо, и҆здавна прѣдръжимъ е҆ стъ ѿ православныи́хъ и҆ благочестивыхъ и҆ хрїстолюбивыи́хъ цр҃ии Блъгарскыи́хъ, дѣдъ и҆ прѣдѣдъ цр҃тва ми и҆ прилагали сѫтъ и҆ крѣпили къждо и҆хъ, е҆лико бл҃говолилъ єсть, даже и҆ до цр҃тва нашего. ѻ҆ своеи памѧти. ѿ нелиже пакы благои҆зволилъ е҆стъ г҃ъ бг҃ъ м и҆ Іс Хс милостиѫ и҆ ходатаиствомъ прѣчистыѫ е҆го мт҃ере. и҆ посади мѧ на прѣстолѣ Блъгаръскаго цр҃тва е҆же е҆стъ дѣдни и҆ прѣдни цр҃тва ми. прилагааше и҆ давааше и цр҃тво ми е҆лїко по силѣ въ въсѣ врѣмена своа. нѫ тá въсѣ, ни въ чтоже въмѣнѣа́хѫсѧ цр҃твоу ми, противѫ и како и҆мааше желание и҆ попечение и҆ ревноваше зѣлѡ дн҃ь и҆ нощъ промы шлѣѫ како и҆ коеѫ вещиѫ ли дѣломъ и҆зъѡбрѣсти и҆ подати томоу въсечестноѡмоу дѡ моу ст҃го и҆ славнаго великѡмѫченїка и҆ побѣдонóсца Геѡ́ргїа, достóанїє нѣкоє недвижимо и҆ неѿемлемо. и понеже ѹбѡ ѻ҆брѣтаашесѧ ѿнѫдъ въ дръжавѣ Гръчестѣ и на Стримѡнѣ село зѡвомѡє Хáнтакъ. и҆ бѣше ѻ҆ семъ прѣдъвѣдомо цр҃твоу ми. ꙗко и҆скомо быстъ мнѡгажи ѿ мнѡгыхъ прѣжде сего врѣмене. и҆скахѫ бѫ таковое село и҆ цр҃ие бывшиї прѣжде насъ. и҆ кралїе и҆ подаваахѫ и҆ мнѡго тысѧщѧ. и҆ не сподобишѫ

сѧ поѫтї є. бѣше же ббѡ сё, ꙗко мнитсѧ съмотрение стго. Нинѣ оубѡ цр҇тво ми поне же прилежааше таковое селѡ къ достоанїоу тóго въсечестнаго дѡма стаго и҆ славнааго ве ликѡмчнїка и побѣдоносца Геѡргїа. прѣложивъ на щедрѡты бжиѧ и҆ прѣчистыѧ его матере. и҆ на ходатайство и҆ помощь стаго. ѥще же и҆ на истиннѫѫ и҆ нелицемѣрнѫѫ любовъ ѐже имѣше цр҇тво ми съ прѣвысокыимъ премъ Грьцкыимъ възлюбенымъ бра томъ и҆ сватомъ цр҇тва ми киръ Андронїкомъ Палеологомъ даже и҆ до съмрти его. и по съмрти ѐговы пакы. не измѣнисѧ цр҇тва ми любѡвъ. Нѫ паче оусоугоуби тѫ и҆ на сна ѐгѡ. прѣвысокаго црѣ Гръкѡмъ Калоїѡанна Палеолога. възлюбенаго ѧнепсеа и҆ свата цр҇тва ми. Его же дѣлма, и҆ дръзновениѐмъ посла къ немоу цр҇тво ми и҆ проси ѐмоу таково село зовомое Хантакъ на имѧ стаго и҆ славнаго великѡмчнїка и побѣдоносца Геѡр гїа, ѐже и҆ быстъ абїе без въсѣкого прѣкословїа и҆ прѣрѣканна паче же съ любовиѫ. И пода де таково селѡ зовомое Хантакъ въ воли цр҇тва ми. и҆мже образомъ проси ѐ цр҇тво ми не нѫждно нѣкако ни прикрывено, нѫ по любови. и ꙗко блгочестивъ и превысокъ цр҇ъ, вънатъ и҆ подаде таковое селѡ съ въсѣмъ прилежаниемъ и правдами его. блговоленїемъ свои мъ въ слоухъ и҆ ꙗвленїе въсего цр҇тва ѐго, и҆ съ златопечатнымъ словѡмъ цр҇тва ѐго ѐже быти неѿстѫпимо и҆ неѿемлемо. Ѿ въсечестнаго прѣбыванїа стгѡ и славнаго велїкомнка и побѣдоносца Геѡргїа. прошениа ради и҆ хотѣниа цр҇тва ми. Ѥще же и҆ о пѧтьдесѧтихъ

перпирѣхъ ѐже задѣваахѫ стѧжаниомь того въсечестнаго прѣбываниа и҆ възимаахѫ ради житарьства и҆ горнины и҆ градоѯ҆идания. и тыѫ повелѣ ѡсѣщисѧ и҆ не взиматисѧ ни до едїноѫ чаты донели же бѫдетъ и прѣбываетъ въсечестныи дѡмъ реченныи. И҆ понеже таковомоу и҆ издавна желаѐмомоу и҆ доброѡ҆моу прошенї̈оу сподобисѧ приѧти цр҇тво м҃и. Благоизволи и҆ цр҇тво ми. и҆ издаватъ настоѫщее златопечатное слѡ́вꙋ цр҇тва ми. и҆мже и заповелѣватъ цр҇тво ми. и҆мѣти и҆ ѡ҆бъдръжати ꙗ҆вленноѡмоу монастирю цр҇тва ми реченное селѡ, Ха́нтакъ, бес крамолы весма непотъкновенно и҆ непоколѣблемо и неѿемлемо. съ въсѣкымъ прилежанї̈емъ и҆ прибыткомъ ѐго. Ѥще же и҆ незадѣватисѧ стѧжаниѡмъ того въсечестнаго манастирѣ за подаание реченныимъ пѧтьдесѧтимъ перпирѣмъ. ѧ же даваахѫ ради житарства и҆ горнины и҆ градоѯ҆идания, понеже ѿпроси и҆ сихъ цр҇тво ми ѿ прѣвысокаго цр҇ѣ Гръческаго Калої̈оанна Палеолога, възлюбенаго а҆не҆ѱеа и҆ сва́та цр҇тва ми, и҆ тако и҆матъ быти непотъкновенно, крѣпостиѫ и силѡѫ настоѧщаго златопечатнаго слѡ́ва цр҇тва ми и҆ да ѡ҆бладоуѫтъ и҆ ѡбъдръжѧтъ прѣподобнии і҆нѡци ѐже въ оградѣ с҇таго и славнаго великѡмѫченика и побѣдоносца Геѡргї̈а, на҇ реченныимъ селѡмъ бес крамолы весма непотъновено и незыблемо, съ въсѣмь прилежѣниемъ и҆ прибыткомъ ѐго. ѡ҆баче ни задѣвати кто стѧжанї̈ѡмъ того въсечестнаго монастирѣ за подаание пѧтьдесѧтимъ перпирѣмъ. по

неже ӕко выше ӕвленно быст. ѿпросихъ цр҃тво ми съ прочими прошении свои ми. И оувѧза. и оутвръди. и оукрѣпи. бл҃говолениемъ ба҃ ѡца и га҃ нашего Іи҃соу Хрїста. и ходатаиствомъ прѣчистыѧ бц҃ѧ. и помощиѧ ст҃го и славнаго великѡм҃чнїка и по бѣдоносца, Геѡргїа, єлїко по силѣ. понеже да приобрѧщется и цр҃тво ми въ том стомъ мѣстѣ, ӕко же прочии православнии и бл҃гочестивии цр҃ие. дѣди и прѣдѣдї цр҃тва ми. того бо ради и быстъ златопечатное слово цр҃тва ми и послано быстъ. мц҃а мартїа. на въсѣко ѻтвръждение извѣстое. в лѣто ,ѕ. ѿ. н҃. індїктї ѡны десѧтыѧ. въ неже и наша благочестива и бг҃опронареченнаа, назнамена дръжава ✠

✠ ИѠ ВЪ ХА҃ БА҃ ВѢРЕНЪ ЦР҃Ь И САМѠДРЪЖЕЦ ВСѢМ БЛ҃ГАРѠ АЛЕѮАНДРЪ ✠

Эта грамота написана на длинномъ кускѣ пергамина красивымъ широкимъ уставомъ съ неменѣе красивою подписью очень большими буквами, расположенными вязью съ сокращеніями подъ титлами — тогда какъ въ самой грамотѣ титла употреблены очень рѣдко. Грамоту эту разсматривалъ, «списалъ» и отмѣтилъ въ числѣ уже извѣстныхъ въ Россіи *В. И. Григоровичъ* (Очеркъ пут. 71: 3). Фотографическій снимокъ, по которому издается здѣсь эта грамота, доставленъ мнѣ *П. И. Севастьяновымъ*. Въ Указателѣ актовъ св. горы Аѳонской арх. Порфирія отмѣченъ подобный актъ о селѣ Хандакѣ пожалованномъ Зографскому монастырю на Греческомъ языкѣ того же 6850 г. инд. X, отъ имени императора Іоанна Палеолога (I: 4: 49, стр. 23). — Іоаннъ Александръ былъ царемъ Болгарскимъ съ 1331; Іоаннъ (Палеологъ) былъ императоромъ Византійскимъ съ 1341 года.

XIII.

Запись въ Московскомъ спискѣ лѣтописца К. Манассіи 1345 г.

(съ подлинника)

Слава иже въ троици славимому бг҃оу. исполънѣѭщомоу въ малѣ великаа, иже и приписашѧсѧ сиа словеса мала и много

полезньнаа. повелѣнїемъ гн҃а мо́его бл҃городнаго и хр҃толюбиваагѡ и превысѡкааго и дръжавнагѡ цр҃ѣ прѣкраснаго Іѡанна Алеѯандра, в лѣто течениа. ,ѕ. ѿ. нг҃. ендик...

(л. 140).

«Прѣмѫдраго Манасїа и лѣтописца събранїе лѣтно ѿ създаньа мирꙋ» и пр. помѣщено въ (пергам.) сборникѣ Московской Синод. б—ки, на лл. 38—131. Разборъ этой лѣтописи, преимущественно по списку Синодальному въ отношеніи къ исторіи Болгаръ, изданъ въ Рус. Истор. сборникѣ томъ VI: кн. I—II: это изслѣдованіе извѣстнаго нашего книголюбца Черткова «О переводѣ Манассіиной лѣтописи на Славянскій языкъ» (стр. 1—183). Другой трудъ, о той же лѣтописи, П. Билярскаго, «О средне-Болгарскомъ вокализмѣ по патріаршему списку лѣтописи Манассія» можетъ быть здѣсь отмѣченъ только по 2-му изданію (1858 г.), гдѣ на стр. 45—64 сообщена часть перевода по Синодальному списку.

Архим. Леонидъ въ своемъ Историческомъ описаніи Серб. цар. лавры Хиландаря (М. 1868: стр. 114—115) отмѣтилъ въ числѣ книгъ Хиланд. библіотеки «Болгарскій переводъ Греческой лѣтописи Манассіи 1350 г., въ листъ на лощеной бумагѣ», выразя при этомъ, что «точный списокъ съ этого перевода находится въ нашей Московской Синодальной б—кѣ». Еще имъ отмѣчена «на внутренней сторонѣ переплета» — похвала Болгарскому царю Александру.

Другой списокъ (пергам.) того же перевода той же лѣтописи и того же времени хранится въ Римской Ватиканской б—кѣ. Съ этого списка сдѣланъ былъ новый списокъ для графа Румянцова, по которому рукопись описана Востоковымъ съ приложеніемъ выписокъ (Опис. рукописей Румянц. муз. 382—391). Нѣкоторыя дополненія къ этому описанію можно найдти въ помянутомъ изслѣдованіи Черткова.

Въ Ватиканскомъ спискѣ кромѣ разныхъ другихъ изображеній есть еще и слѣдующія:

На оборотѣ 1-го листа изображены три стоячія особы. Надъ среднею парящій ангелъ держитъ корону — и надпись: Іѿанъ Алеѯандръ въ Ха҃ ба҃ вѣре҃ цр҃ь и самодръжеч всѣ҃ Бл҃гарѿ и Гръко҃.

По правую руку царя изображенъ Спаситель, пишущій въ отверстой хартіи и надъ нимъ надпись: іс҃ хъ҃ цр҃ь цремъ и цр҃ь вѣчныи. По лѣвую руку — старецъ съ сіяніемъ во кругъ головы, такъ же пишущій на хартіи, а подъ нимъ напись: лѣтописецъ Манасии.

На 2-мъ листѣ изображенъ малолѣтній покойникъ, отпѣваемый духовенствомъ; ангелъ возноситъ душу отрока къ небесамъ; сѣтующіе

родители стоятъ возлѣ одра. На верху надпись: дша праведныˣ гнѣ въ рѫцѣ гни. нбснаа врата и силы нбсныѧ ѿвръзоша приѧти дшѫ носимѫѧ аггломъ Іѡана Асѣнѣ црѣ сна великаг Іѡа Алеѯандра црѣ.

На оборотѣ 2-го л. представленъ рай, посреди коего богоматерь, на престолѣ сидящая, и праотецъ Авраамъ принимаютъ малолѣтняго, и надъ этимъ надпись:

Свт невеʺрнии идеˣ влка Хс на крѣ разбоиникꙋ реʺ днѣ съ мноѫ бѫдеши въ раи. въ сем бѡ раи приѧтъ бца и мти Хва Іѡана Асѣнѣ црѣ сна великаго Іѡана Алеѯанра црѣ и преда егѡ Авраамꙋ прѣѿцꙋ веселитисѧ по срѣдѣ раꙗ.

XIV.

Запись въ Сборникѣ Болгарскомъ.

1348 г.

(съ подлинника).

Въ лѣто ,ѕ. ѿ. нѕ. ендикта .а. писасѧ сїа книга дшеполезнаа блговѣрномꙋ и хртолюбивомꙋ. превысокомꙋ и самодржавномꙋ црю Бльгаромъ и Грькомъ Іѡ Алеѯандрꙋ въ животъ и въ здравїе и вь оутвъженіе црствꙋ єговꙋ. и дѣтемъ его. и всѣкомꙋ хрстїанинꙋ въ ползꙋ. иже съ вѣроѫ и любовиѫ прочитаѫщомꙋ. вьсѧ бо книгы божтвеныѧ подобны сѫть источникомъ чистыхъ водъ и всѣкъ пристѫпаѫи ꙋсрьдно напаѣетсѧ животныхъ водъ. ведѫщѫ въ животъ вѣчныи. тѣм же чьтѫщеи и ползꙋѫщеисѧ въздаваите дльжнѣ что сирѣчь молбы и моленїа о вышереченѣмъ блговѣрнѣмъ цри. да и вы сподобитесѧ мъздѣ отъ даѫщаго молитвѫ молѧщимсѧ и блгословѧща лѣто правдныхъ. аминь. трꙋдь же и болѣзнь Лаврентїа многогрѣшнаго таха сщеноинока.

Сборникъ, изъ котораго взята эта запись, принадлежитъ Московской Синодальной б—кѣ (145), писанъ на бомбицинѣ и заключаетъ въ себѣ между прочимъ «Написанию о правѣи вѣрѣ» Константина философа учителя Словенскому языку и записку черноризца Храбра «о письменахъ». Эта записка съ замѣткою о рукописи издана *Калайдовичемъ* въ изслѣдованіи объ Іоаннѣ екзархѣ (стр. 88 и 180—192). «Написанию о правѣи вѣрѣ» съ обозрѣніемъ всего сборника издано въ Свѣдѣніяхъ и Зам. (I: IV: стр. 43—52).

XV.

Грамота Іоанна Александра.

1348 г.

(съ фотографическаго снимка).

Блгочъстивно ч́то, и з́ѣло бгоо́угодно, и̓ всѣми похвално ѐже къ стымъ. и̓ бжтвнымъ цркваmъ теплжа любовъ и́мати. і́зрадно оукрасити даро́м же и̓ повелѣние́мъ црькымъ. тоже и̓ въседръжителю бо̂у оугодно е̓стъ и̓ ѡ̓ все́мъ блгоприатно. тѣм же и̓ црво ми теплжа̓ люб.... и́мѣж. къ симъ бжтвнымъ црквамъ дръзновение́мъ. оусрдно и̓зраднѣи же, къ стмоу и̓ тепломоу, помощникоу, и̓ пособителю црва ми. стмоу и́ великославномꙋ чютворцу а̓рхие̓рархоу Хво̂у Николѣ. е̓же вь в́сѣкы бране приключъшихса црва ми неѿстжпно, теплѣ помагаащи црвоу ми. тѣм́ же и̓ црво ми, въспомѣнжвше слово прка Двда. е́же рече ги възлюбихъ красотж домоу твое́го. и̓ мѣсто въселеніа славы тво̀еа и̓ иже рече, съ сими бжтвными црквами црие̓ црвоуатъ. и̓ рогъ црькыи възвышае̓тса и́ дръжава ихъ оу̓твръждае̓тса. и́ силнїи правдж пишжтъ, ревноуа цртво ми семоу словеси, и хотаса бжтвнжа̓ црви оукрасити и́звѣстно ѩкоже е̓стъ лѣпо. ѩко же и̓ сжщии мимошедши црие. Сжщи съдръжителие̓ скивтра Блгрскаго црва о̓украсишж и́ записашж чъстнаа бгоначрътана писмене. и́збранныа хрисовоулы. кои же принесошжса къ црвꙋ ми их́ же ꙋвѣдѣ и́ ꙋзрѣвши црво ми и̓ поревноуа симъ. и̓ хотя приложити и́ покрасити чъ отъ достоинжа. блгодарение́мъ съвръшити хота ѩко же достоитъ, прос́вѣтити црво ми. и направити, коеждо мѣсто. и̓ кож либо црковъ. не тъкмо великыа еже сътъ стыа ла

вры. нѫ и малыѧ же. въ них же тъкмо нарицаетсѧ и прославѣетсѧ. имѧ
Іс҃а Х҃а бг҃а нашего. и православнаа вѣра христіанска. и того же ради, бл҃гоизволи цр҃во ми, да
ровати съи҆ бл҃гоѡ҆бразныи въ сеи настоѧ҆щии҆ χρϋсωвоγλ҆, цр҃ва ми, томꙋ монастырю цр҃ва ми.
ст҃го великославнааго чю҆творца, и архиерха Николѫ. еже естъ въ мѣстѣ нарицаемѣмъ Ѡ
рѣховъ. за всѧ҆ ѡ҆бластъ. и҆ ѡдръжание того монастырѣ, и҆ за вса҆ мꙋ люди. и за всѧ мꙋ рабо
тникы. и за всѣ мꙋ ѕевге́ліа ҆и за люди Ѡ҆рѣховѣнъ. еже сѫтъ въ Срѣдци. и҆ селище Бѣлица. до
междѫ Костина брода. и҆ селище Бововци. ҆и се́лище Дръщрѣ-не. и҆ конорѫзъ. и сѣнокоси въ ракы
ти. и҆ блатечницѫ съ всѣмъ бранищемъ. иде же аще сѫтъ или парици, и҆ ѡтроци. или технитаре. или
люие какови либо. или сѫтъ нивїа. или винограде. или сѣно-коси. или жрънки, или кипꙋрие. или периволе
или бран... или рыбнаа҆ ловища или ѡ҆рѣшие. или иныѧ҆ какови либо сѫтъ стасп. и прилежанїа то
монастырѣ съ всѣмъ да ѡбладꙋетъ тои монастырь, ст҃го а҆рхие́-реа и҆ чю҆творца Николы. а ѿ всѣхъ бо
лѣръ и работникъ цр҃ва ми малыихъ же и҆ великых посилае-мыхъ. по всѣ времена по всеи хорѣ въсприема
ти дани и҆ съдръжати въсѣкыѧ҆ работы цр҃ва ми. е҆же сѫ на-стоѫщии҆ севасти хоры тоѫ: дꙋки, катепаны, писци.
десѧткаре всѣкии свинии, ѡ҆вчи, пчелныи, винаре же и҆ повари. апо҆хаторе крагоуяре и҆ песъıци градаре
побирчие изгончие. ѿ сихъ въсѣхъ да не и҆матъ власти никто. и҆спакостити. ни ноги поставити на силѫ
в сиѩ села. и҆ люди и҆ селища манастырѣ цр҃ва ми: и҆ въсѧ мꙋ правини. ни писати, ни дани взѧти. ни кома҃ ни мита ты ни
десѧтокъ, никакъвъ. ни хлѣбъ ни вино, ни мѧсо ни зоби, ни курѧта. ни самѣхъ пое́мати на коѧ либо работѫ

црва ми. ни и҆мъ конъ е҆нгарепсати. ни воловы, ни ѡ҆слѧте, ни повод҄ѫ взѧти, ни на и҆но что испакостити. тѣмъ людемъ. развѣ да и҆маѧтъ всѣкѫ вла. съ всѣми свои́ми правинами, монастырѣ црва ми стго Николы. и҆ на стоѧщи архимапритъ, того монастырѣ стго. и҆ по немъ, хто настанетъ слѹжитель. в томъ монастыри виногра в Драчовѣ. и҆ дрѹгии виногра в Скринѣ. и҆ дрѹги въ Діаче́и веси. и҆ дрѹгыи в Житомитсѣ, его же́ е даль чрънострецъ за постригъ. и глобы какови либо сѧ ѹстраѧтъ в тѣхъ люде монастырски, малы же и голѣмы. и҆ли фѹнъ, и҆ли распѹстъ. и҆ли разбои҆. и҆ли коисќы татъ. и҆ли прочаѧ глобы да не метехсѧтъ з глобамы. севасти ни прахтори црва ми. развѣ архиманритъ, да си взимаⷮ в монастыри що е҆ правина. тако́же и҆ поѥповс кои сѫ в люхъ монастырскыхъ. да имъ не пакоститъ великa црква. ни про ппа, ни ексарси ни и҆ни прочии... нѫ да прѣбываѧть свободно вси людие̑ того манастырѣ црва ми. да имаѧ.... кунижь дондеже слнце на земѧ сіаетъ. и҆ дондеже е҆ живоⷮ црво ми. нѫ и по съмрти црва ми хто бѫдеⷮ наслѣдникъ црвѹ ми. и҆ли ѿ возлюбенны дѣтей црва ми, и҆ли ѿ сродникъ црва ми, и҆ли инъ кого бгъ ѿбереⷮ и҆ посадитъ на прѣстолѣ црва ми. хто либо ѿ правславны христіанъ. да не поѹчитсѧ и҆ пометнетъ. ни порѹшитъ съі блгоѡ҆бразныи хрісѡвоулъ црва ми. нѫ паⷱ да потвръжатъ и҆ понавлѣтъ ꙗко же ѥсти лѣпо стымъ и҆ православнымъ цремъ творити. ꙗко же и҆ само црво ми. не раздрѹши ни пометнѫ. нѫ паⷱ потвръ и҆ поими, и҆ просвѣтитъ. хто ли раздрѹшитъ и҆ поперетъ, таковаго да искѹситъ гъ бгъ, праведнымъ

свои҃ сѫдомъ. и҆ да наслѣдѹетъ клѧтвѫ ѿ га ба҃ и ѿ прчтыѧ его мтре, и ѿ всѣх стхъ ѿ века гоу ѹгодивши͡м. на всѣкое ѹ бо извѣстое ѹтвръженіе. и въ свобо чистѫ: и҆ въ ѡдръжаніе вѣчное и҆ нераздрѹшимое дарова црво ми. съи҆ хрїсовѹлъ, црва ми стго и великославнааго чютворца и архиерарха Хва Николы ...есѧ мѹ дръжавѫ и҆ ѡбла и за люи и҆ за всѧ мѹ правины.

писа и҆ пописа црво ми. црькымъ ѡбычнымъ знаменіемъ въни...е блгочъстиваа, и҆ блговѣ...ѣнаа. назнаменаѭ дръжава црва ми. в лѣ ,ѕ. ѡ҃. нѕ ек. тиѡна г҃ мца декемврїа а҃. днъ. в сѫб ⁖

ІѠАНЪ АЛЕѮАНДРЪ ВЪ ХА БА БЛГВѢРЕНЬ ЦРЬ И САМОДРЖЦЬ ВЪСѢМЪ БЛГАРОМЪ И ГРКѠМ

† Црь повелѣ Добромиръ писа в Орѣевпци де. а҃. днъ. всѫб.

Грамота хранится въ Хиландарскомъ монастырѣ. Написана на пергаминномъ къ низу съуженномъ листѣ, полууставною скорописью. Подпись царя очень большими буквами вязью съ титлами. Къ грамотѣ въ низу привязана позолоченная печать съ изображеніемъ съ одной стороны Спасителя, съ другой царя со скипетромъ, а съ боковъ этого изображенія напись: Іѡалеѯаѹ—Аρ. црь Блъгаромъ. Эта грамота разсмотрѣна была и «списана» *В. И. Григоровичемъ* (Очеркъ пут. 39: 2); его замѣткою я воспользовался, чтобы дополнить описаніе печати, не отчетливо вышедшей на фотографическомъ снимкѣ, который былъ мнѣ доставленъ *П. И. Севастьяновымъ*.

XVI.

Запись при книгѣ апостольскихъ чтеній.

1359 г.

(со списка).

Бе великы. бе млрдіи. бе безначални, всѣхь милоуѧ и спсаѧ. своимь бжтвомь. и ни единомоу члкоу погыбнати хотѧ нѫ вьсѣмь сптиса, и вь разоумь истиныи прїити, спси и҆ помлоуи раба своего, многогрѣшнаго, Младена. послоужившаго ти оугодно вь вѣцѣ

семь. и неослабно троудившсѧ вь вьсѣко дѣло дховно. въспоминаѧ бѫшихь блгъ наслаженіе. и пакы маловрѣменнаго сего прехоженіа. Того ради подвизаасѧ, повелѣ прѣложити сиѫ книгѫ глемаѧ апль прази рекше дѣаніа и посланіа стихъ апль Хвыхъ. иже вселенѫѧ просвѣтиша, и приведоша ѿ тмы къ свѣтоу. Въ памѧ и вь вѣчни пои своимь родителемь. и на славословіе бжіе. тога прѣдрьжаше скѵфтрѡ цртва Бльгаркаго прѣстола бловѣрнии и хлюбиви и самодржавніи Іѡ А'лезандрь црь. лѣтоу сѫщоу тога текѫщоу ,ѕ. ѿ. зз. ендиктиѡнъ гі.:

Грѣшни и и непотрѣбни и многстртныи иже недостоинъ нарещисѧ рабь Хоу. Лалое. писа сиѐ, иже и прѣложихь сиѧ помощиѫ влкы моего Ха и стаго и прѣславнаго вьзнесеніа га и ба и спса нашего Іс Ха. емоуже слава въ вѣкы и вь вѣкь вѣкѡ амн.

Эта запись вмѣстѣ съ выписками изъ книги была мнѣ доставлена *Н. Н. Мурзакевичемъ* въ его собственноручномъ спискѣ съ такою замѣткою о книгѣ: «Апостолъ Зографскій писанъ на пергаминѣ въ среднюю четвертую долю листа, по 24 строки на каждой страницѣ, не считая киноварныхъ строкъ по одной въ верху и в'низу. Во всей книгѣ 227 листовъ. Переплетъ кожанный старинный, современный манускрипту». За спискомъ записи приписано *Н. Н. Мурзакевичемъ*: «на нижеслѣдующихъ девяти строкахъ было еще что то написано, но ножемъ соскребено, что однако можно писанное возстановить посредствомъ химіи». Рукопись, описанная *Н. Н. Мурзакевичемъ*, не отмѣчена ни *В. И. Григоровичемъ*, ни *К. П. Петковичемъ* въ числѣ Зографскихъ. (Въ словахъ: просвѣтиш*а* и приведош*а* вмѣсто *а* въ подлинникѣ, можетъ быть, стоитъ ѫ, какъ бы и слѣдовало).

XVII.

Грамота Іоанна Шишмана.

1379 г.

(со старипнаго списка).

† Блгчьстивно что и ѕѣлѡ пріѐтно и похвално. въсѣмь хрто любивы цремь, ѐже любити и желаніе тепло имѣти къ стыи и бжтвнымь црквамь въ нихже ѡбразъ ба и члка и стыих ѐгѡ написаетсе. оукрашает бо сѧ црь діадимоѫ, и каменіемь

и҆ бисрѡмь мнѡ҇гоцѣнный҇, нѫ҄ и҆ ѐже къ бо҃у бл҃гочъстїемь, и вѣ҃роѧ. и къ ст҃ыимь ѐгѡ̀ црквамь чъстїѧ. тѣ҆мже и҆ цр҃тво ми помазанїемь ѿ ба҃. и а҆ггловѡ҇ прѣда́нїемь. бл҃гочъсти вна хрїстїа́нства, стóла ст҃опочи́вшїихь ц҃реи. и҆ любовь тé плѫѧ къ бо҃у. и҆ чъсть къ ст҃ыимь ѐгѡ̀ црквамь, и҆ бж҃твномоу ѡбразоу ѐгѡ̀ и҆ къ вьсѣмь стыи҇ ѐгѡ̀. нѫ҄ и҆ паче ради̏ ѻ҆бновле́нїа и помѣна, и҆ задшїа ст҃опочи́вшїихъ ц҃реи. прьвопрѣстолныихь стола Блъга́рскаго. того ради, и҆ цр҃тво ми, ѻ҆номоу законоу и҆ прѣданїоу навыкь, и҆ бл҃гоиз̾во́ли цр҃тво ми даровати бл҃гоѡ҇бра зное, и въсѐнасто́ѧщее сїѐ златопеча́тлѣнное сл҃ѡво цр҃тва ми. мо настирю цр҃тва ми, ст҃моу ѡ҇цоу Іѡ҃ Ры́лскомоу. иже ѐ҃ въ мѣстѣ рéко мѣ҇ Ры́ла. за въсѣ̀ ѐговѫ҄ села и҆ за въсѐ ѐгѡ̀ метѡхїе и҆ за въсѐ ѐгѡ̀ ста́си и҆ правины рекше нóваа и҆ вéтхаа. Се же сѫ҄ села ст҃го ѿ҃ца 'Іѡ҃ Ры́лскаго. Селища, Варвара. Чрътóвь дòль. Крь чино. Блъга́рино. Бъдино. Дриска. и҆ Га́гань. ѐже ѐ҃ дѣль Ѡ҆рлица, мéтохь монастирскыи, до Броуж̑има. тà на ѡ҇брь҇ Броу ж̑има и҆ на ѡбрь҇ Лохотици. и҆ низ Лóхотицѫ҄ въ Ры́лѫ҄. и҆ прѣз Ры лѫ҄, въздѣль, на́ Марешицѫ҄. та на Боу́дорицѫ҄. тà на Ка́ме ницѫ҄. и҆ низ Каменицѫ҄, въ Рылѫ҄. и въз Ры́лѫ҄. оу҆ Броуж̑имь. Къ сéмоу же ѐще и҆ ѿ дéсные стра́ны Ц҃рева вира сѫ҄щаа, на бг҃ро́ дичинѫ҄ црк҃ѡвь. тà на ст҃го Прокѡ́пїа на ка́меноу. и҆ низ Ры́лѫ҄, до Ва́рварѫ҄. тà на ст҃го Илі́ѫ҄. та на Га́бровець и҆ по оу҆брѣжїи на ст҃го Геѡ́ргїа. и҆ на ст҃го а҆рхаггла. тà на Дрискѫ҄ и҆ до гра́да пакы вы́ше Ц҃рева вира. нивїа и҆ лóзїа, монастирскаа сѫ҄. Нѫ҄ и҆ Лóмнї ца къ сéмоу, съ Крóушевицом же и҆ Армѣницѡ҇. ꙗ҆же сѫ҄ выше сéла Пьстры въз Ры́лѫ҄, нивїе сѫ҄ще и҆ тò. монастирско въсѐ ѐ҃. Та́ же Село Бъзóво. село, Дéбрь. Абланово. Пъстра. Село Гнидѡ бра́ско. и҆ разлошкы п҃пове. Село, Лѣшко. Село Сéлище. Село,

Дрѣновь до́ль. и҆ гра́дище Церово. Село До́лѣне. Се́ло Граде́чница, съ лю҆ми по и҆меню. по́пь Тоу́дорь съ дѣ́тми моу, и҆ съ ро́дом҆моу. и҆ Пе́трь Ѳеѡ҆досовь съ братїа́ми си. и҆ въс҆ѧ правины мѣ́ста то́го. И҆ пла́нина срѣ́днѣа ѿ гдѐ Рꙑ́ла и҆сти́че҃, на Зланоу́. та̀ на Лѣ́пшорь та́ко и҆ съ рѣ́комь И҆лїинѡ҃ до гдѐ се с Рꙑ́лѡ състае҃. и҆ ѿ Лѣ́пшора, на Комарѐвскꙑи врь҃. та̀ на Ка́мень врьхь та̀ на Цр҃евь врь҃ та̀ на Шипоче҃, на мето҃ монасти҃скы, и҆ ѡ҆ де́снѫѧ стра́нѫ гра́да Сто́ба, въ Рꙑ́лѫ. и҆ низ Рꙑ́лѫ, въ Строу́мѫ и҆ въз Стро́умѫ, до Ге́рманщицѫ. и҆ въз Ге́рманщицѫ, до Блъга́рина. и҆ въз Блъга́рина, та̀ на Песїи прѣско́кь. и҆ на ʼАгоу́повы клѣ́ти. и҆ на Ша́кь. и҆ на Рꙑ́бное е҆зеро. и҆ на Прекокоу́вицѫ та̀ на ѡ҆брь҃ Рꙑлоу пакꙑ̀. и҆ на҃ тѣ́мь въсѣ́мь да и҆ма҃ вла́сть неѿе́мнѫѧ, то́и поусты́ни жи́тель, Ї҆ѡ҃ Рꙑлскꙑи. ꙗ҆вле́нїе҃ та́коваго златопеча́тлѣнна҃ слѡ́ва цр҃тва ми. И҆ е҆ще҃ къ си́мь. и҆гдѐ же се нахо́дѧ҃ се́лища. и҆л҆и сѣноко́си. и҆лѝ жрьнкꙑ. и҆лѝ мѣста жрънча́на. или ло́вища. и҆лѝ виногра́ди. и҆лѝ нивꙑ. и҆лѝ ста́си ка̀кови ли́бѡ, и҆же сѫ́ть тѣ́хь се́лищь. и҆ тѣ́хъ лю́дїи, и҆деже се нахо́дѧ҃ по҃ ѡ҆бластїю то́го монасти́рѣ цр҃тва ми. на҃ въсѣ҃ тѣ҃ да и҆мать вла́сть неѿе́мнѫѧ то́и монасти́рь цр҃тва ми сты҃и Ї҆ѡ҃ и҆ пра́щае҃ и҆ ѻсвоба́ждаеть цр҃тво ми лю́ди въсѐ. и҆ се́ла въсѣ̀, то́го монасти́рѣ цр҃тва ми, чи́стїи҃ и҆ свѣ́тлый҃ проще́нїе҃. да нмь не смѣ́ѧ҃ заба́влѣти; и҆же сѫ҃ се́васти и҆ пра̀хтѡри и҆ прими кю́ри. и҆ а҆ла́гатори: ни сѫ́дїе. потѡ҃ ни пе́рпираке. ни житарс. ни ви наре. и дет҃каре пче́лнїи. и҆ свиннїи. и҆ ѡ҆вчїи. ни а҆подоха́тори. ни҆ си. ни стра́тори ни сѣ́наре. ни ми́гатꙑ. ни кра́гоуарѧ же. ни песьа́ци. ни гра́даре ни ва́рничїе. и҆ поби́рчїе. и҆ нахо́дницꙑ. ни инь никто̀ ѿ въсѣ҃ болѣ́рь и҆ ра́ботникь цр҃тва ми, ве́ликꙑхь

и҆ мáлыⷯ. и҆́же сѫ́ на въсѣ врѣмена посилаеми, ѡ҆ въсѣ́чьскыⷯ дáнеⷯ и҆ рá ботаⷯ цр҃ства ми. никтò ѿ тáковыⷯ да не смѣ́еⷮ забáвити тѣмь людеⷨ ст҃го ѡ҆́ца. ни на ни́віе и҆́хь, и҆́же и҆́мѧть на пóли и҆ и҆́же въ горáхь ни чл҃вка е҆гò поѥ́ти на рàботѫ. ни работникы и҆́хь. ни и҆́мь зевгáре е҆нгáрепсати тѿ ни кóнѣ, ни скóтинѫ. такоже и҆ е҆́ще къ си́мь, никтò ѿ тáковыⷯ да не смѣеть наси́лїѡⷨ вълѣ́сти въ сéла, и҆ въ лю ди тóго монасти́рѣ цр҃ства ми ст҃го ѡ҆́ца. наси́лїѡⷨ хлѣ́ба възѧ́ти, ни коурета оу҆би́ти. ни нóгоѧ бъхма стáти на двóрѣ и҆́хь. нѫ въси да ѿгони́ми бываѫ́ и҆ да ѿстóѧть далéче ꙗвлéнїемь сéго златопечáтлѣннаго слóва цр҃ства ми. Тáкоже и҆ грáдь Стѡбь никáкоже да не и҆́мать ѡ҆бласти на҃ чл҃кѡⷨ монасти́рскыиⷨ. ни на҃ стáсїѧ и҆́хъ, ни до е҆ди́ного влáса. И҆ е҆́ще къ симь, а҆́ще кто начьнеⷮ ѿ лю́деи монасти́рскыиⷯ хóдити с коупі́ѫ з дóбиткѡⷨ своиⷨ по въсéи дръжáвѣ и҆ ѡ҆бласти цр҃ства моегò. да коупова́ѫⷮ и҆ да продáва́ѫⷮ свóбодно. и҆ ничи́мь забáвлѣеми, ꙗвлéнїеⷨ тáковаго златопечатлѣннаго слóва цр҃ства ми. а҆ да и҆́мь се не възимать коумеркь. ни дїáвато. тѿ ни и҆́но ни́що. И҆ е҆́ще же къ си́мь а҆́ще кáковаа рикось дѣетсѧ въ ѡ҆бласти монасти́рскои. тои монасти́рь цр҃ства ми сты҃и ѿц҃ь, въсè съ и҆справлéнїемъ да възимаеⷮ. а҆ и҆́нь никтò ѿ тáковыиⷯ да не и҆мать ѡ҆бласти. и҆ е҆́же твáрико възѧ́ⷮ. И҆ тáю да пребываеⷮ тóи монасти́рь цр҃ства ми сты҃и Іѡ҃ поустынныи жи́тель. съ вьсѣмⷨ свои́мь достоáнїемь, є҆лико вышe рѣхѡⷨ. свóбодно и҆ ничи́мь забá влѣеми. дондéже сл҃нце на земѧ сїáеть, и҆ до живóта цр҃ства ми. Понéже цр҃ство ми ви́дѣвь си́ковѫѧ оустрóенѫѧ крáсотѫ. и҆ свó бодѫ чи́стѫ тóмоу монасти́рю цр҃ства ми. и҆ въсегò е҆́моу достоá нїоу. ѿ прѣдѣдовь и҆ дѣдовь. и҆ роди́телеи цр҃ства ми стопочи вшаго црѣ Асѣнѣ. и҆ Калимана црѣ. ѿ въсѣхь црⷭи Блъгáрскыиⷯ прѣдѣдовь и҆ дѣдовь. и҆ роди́телеи цр҃ства ми. И си́ковѫѧ свó бодѫ видѣвь цр҃тво ми. и҆ въдáхь тóмоу монасти́рю цр҃ства ми бл҃гоѡ҆брáзное, и҆ въсèнастóѧщее сїè златопечáтлѣнное слово. ꙗ кoже прїи҆дошѫ лю́дїе монасти́рѣ тóго, въ земѧ цр҃ства ми въ

Срѣдець. да и҆мь не и҆мать никто̀ посилити ни ѡ҆ е҆диномъ власѣ. тъкмо да сѫ свобо́дни по ѡ҆ри́змоу цр҃ства ми, за въсѧ е҆моу правины. и҆ за въсѣко е҆го̀ достоанїе. рекше но́ваа и҆ ве́тхаа. съ вьсѣмь своимь достоа́нїемь, да прѣбываеть свобо́дне и҆ ничи҄м забавлѣемь. ѡ҆баче же и҆ по съмрьти цр҃ства ми ко́го изво́лить гь҃ бъ҃ цр҃ь вѣчныи. и҆ поса́дить на прѣстолѣ мое́мь. и҆лѝ прѣвъзлюбленыи сн҃ь цр҃ства ми. илѝ ѿ бра́теи и҆ сърòдникь цр҃ства ми. то̀ да не поучи́тсѧ оу҆ѧ́ти что̀. и҆лѝ пороушити и҆ попра́ти си́ково дарова́нїе цр҃ства ми. нѫ̀ па́че да пона́влѣеть и҆ потвръжаеть, и придаваеть, ꙗ҆ко же е҃ лѣпо правосла́вныимь цр҃емь тво́рити. Кто̀ ли сѧ покоусить ѿ та́ковыихъ, и҆ поро́ушить и҆ поме́тнеть сїе златопеча́тлѣнное слѡ́во цр҃ства ми и҆ оу҆и́меть что̀ ѿ здѐ въ пи́саныихъ и҆ начьне́ть заба́влѣти лю́демь то́го поусты́ннаг° ѡ҆ц҃а Iѡ҃ Рылскаго. то̀ та́коваго да искоусить гь҃ бъ҃ пра́ведны҄м своимь сѫдомь. и҆ прича́стїе да и҆мать съ Iюдо́ѭ прѣда́телемь гн҃имь. и҆ прока́зѫ Гїезїевѫ да наслѣдоуеть. и҆ съпостата да и҆мать стг҃о ѡ҆ц҃а здѐ и҆ въ бѫ̀щемъ вѣцѣ. аминь.

Того бѡ ради да́ровасѧ то́моу монастирю цр҃ства ми бл҃гоѡ҆бразное и҆ въсѐнасто́ѧщее сїѐ златопеча́тлѣнное слѡ́во цр҃ства ми, на въсѣкое оу҆твръжденїе и҆звѣсто, и҆ свобо́дѫ чистѫ. Пи́са и по́писа цр҃ство ми ѡ҆бычныиь цр҃кыимь знаменїемь. въ лѣ҃ ҂ѕ ѿ п҃ ꙁ. е҆ндїкта. в҃. мц҃а. се҃ ка҃ днъ:

IѠАНЪ ШИШМАНЪ ВЪ ХРИСТА БОГА БЛАГОВѢРНЫИ ЦАРЬ И САМОДЕРЖЕЦЬ ВСѢМЪ БЛЬГАРОМЪ И ГРЬКОМЪ.

Старинный списокъ, съ котораго здѣсь напечатана грамота, полученъ мною въ даръ отъ *С. Н. Палаузова.* Онъ написанъ очень красиво и тщательно на четырехъ склѣенныхъ листахъ старинной толстой голубой бумаги — такъ что и надъ грамотою и подъ грамотою оставлены довольно большіе пробѣлы. Грамота эта была издана съ подлинника или съ подобнаго же списка *В. Априловымъ* (Болгарскія грамоты. Одесса 1845: стр. 82—87).

LXXXII.

Стаматовское четвероевангеліе.

ЮСОВАГО ПИСЬМА.

XII—XIII в.

Въ Древнихъ памятникахъ юсоваго письма сообщено было только двѣ страницы изъ этой рукописи, сохранившейся къ сожалѣнію въ небольшомъ отрывкѣ, и тамъ она отнесена къ XIII вѣку. Теперь, сравнивъ ее внимательнѣе съ другими рукописями южнаго письма опредѣленнаго времени, я думаю, что она должна быть отнесена ко времени нѣсколько болѣе древнему, къ XII—XIII в. Во всякомъ случаѣ она важна, и поэтому сообщаю здѣсь болѣе значительную долю сохранившагося.

1 об. Изображеніе евангелиста Матѳея, очень испорченное временемъ, съ остатками общаго очерка и красокъ красной и сине-зеленой.

2. Главы ѥуᷢлиꙗ. ѿ Маѳеꙗ. глаᷡ а҃. ѡ҃ влъхвахъ. в҃. ѿ ізбиѥныхь младенець... (все киноварью).

3. Книгъ——родъства Ис҃ Хв҃а сн҃а Дв҃дова. сн҃а Авраамлѣ. Аврамъ роди Ӥсака...

4 об. ※ ѥуᷢліе на родь|ство ˙Хв҃о. на оутрьни. ⁖ заᵛ: м҃. г҃. Исꙋ Хв҃о рс҃тво сице бѣ. ѿбрꙋченѣ бывь|шы мт҃ри ѥго Мр҃ии. Иѿсифови. прѣ|же даже не снидостасѧ. ѿбрѣтесѧ імѧ|щъı въ чрѣвѣ. ѿ дх҃а ст҃а. (м҃. д.) Ӥѡсифъ мѫжь е¦ѧ праведень съı. и не хотѧ ѿбличити ѥѧ҆ |въсхотѣ дай (:таи) поуститъ ѧ҆. се же ѥмоу ꙋ҆|мъıсльшоу. се агг҃лъ гн҃ъ въ снѣ ꙗ҆виса | ѥмꙋ гл҃ѧ. Ӥѿсифе сн҃оу Дд҃въ. не оу҆боисѧ Ма|риѧ҆ приꙗ҆ти женъı своѧ҆. ѥже бо

въ ней роді|тсѧ. ѿ дха ѥстъ ста. родитъ же снъ. и̓ на|р҄ешы
имѧ ѥмоу Іс̄ъ. тои̓ бо спсетъ лꙋді | своѧ ѿ грѣхъ и̓хъ. Се же
въсе бы̑. да съ|бѫдетъсѧ ре҄ноѥ ѡ̓ г҃а. прр҄кмъ глщмъ. | се
дв҃аа̓ въ чрѣвѣ приѥметъ. и̓ родить | снъ. и̓ нарекѫтъ и̓мѧ ѥмꙋ
Ѥнъманꙋ|илъ. ѥже ѥстъ сказаѥмо с нами бъ. | въставъ же
И̓ѡ̓сифъ ѿ съна. сътво|ри ꙗко же повелѣ ѥмоу агглъ гнъ. 5.
и̓ прі|ѥтъ женѫ своѧ̓. и не знаꙗше ѥѧ. донь|деже роди
снъ свои̓. пръвѣнецъ. и̓ на|рече и̓мѧ ѥмоу Іс̄ъ. ко҄: н҃. и̓
оутро сꙋ:

За҄. на ли҃. ро҄. ѥу҄е: ѿ Ма҃. гла҄: е҃:

Исоусоу рожъшоусѧ. въ Виѳлеѥмѣ Иꙋ|деистѣмъ. въ дни
И̓рода црѣ. се вль|сви ѿ вьстокь придѫ. въ Ѥрс҄мь глще. |
где ѥстъ рожеисѧ. црь иꙋдеискъıи̓ | видѣхом бо ѕвѣздѫ ѥго
на въстоцѣ. | и придохомъ поклонитисѧ ѥмоу. ꙋ | слышавше
Иродь црь смѧтесѧ. и̓ весь | Ѥрс҄мъ. съ нимъ. и̓ събра | въсѧ
архие|реѧ̓ и̓ книжникъı лꙋдьскъıѧ. въпр҄шаше ѥѧ. где Хс ра-
жаѥсѧ... м҃ е҃. | Они же рѣшѫ ѥмоу. въ Виѳлеѥмѣ И̓ꙋдеистѣмъ.
тако бо писано ѥсть. | пр҄ркмъ. и ты Виѳлеѥме земе Иꙋдова.
ничим же менші ѥси въ влках | Иꙋдовѣхъ. ис тебе бо и̓зыдетъ
влка. | иже оупасетъ лꙋди моѧ̓ Излѣ. м҃. г҃. | Тогда Иродъ. об.
ѡ̓таи̓ призва вльхвы. | испыта ѿ нихъ врѣмѧ ꙗвъшѫсѧ |
ѕвѣзды. и̓ посла ихъ въ Виѳлеѥмъ. | и ре҄ шедше и̓спытаите
изъвѣстн҄ | ѡ̓ ѡ̓трочѧти. ѥгда же ѡбрѧщете въ|звѣстите
да и̓ азъ шедь поклонѧсѧ | ѥмоу. ѡни же послушавше црѣ.
идо|шѫ. и се ѕвѣзда ѭже видѣшѫ на въсто|цѣ. идѣаше прѣдь
ними. и доиде же | пришедъшы и ста връхоу. иде же бѣ ѡ̓|
трочѧ видѣвъше же ѕвѣздѫ. възрадо | вашѫсѧ радостиѧ̓ вели-
коѧ̓ зѣло. и въ|шедше въ храминѫ видѣшѫ ѡ̓троч҄ | съ Ма-
риѧ̓ мтериѧ ѥго. и падъше покл҄нишѫсѧ ѥмоу. и̓ ѿвръзъше
скровища | своѥ и̓ принесошѫ ѥмоу дары. злато | и̓ ливанъ и̓
змірнѫ. и ѿвѣтъ приѥмъ|ше въ снѣ. не възвратишѫсѧ къ И̓ро|
доу. нъ инѣмъ пѫтемь ѡ̓тидошѫ въ | странѫ своѧ̓... съборъ
бци. г҃. дбъ: | гла҄ г҃ ⁘

⁘ Нѣ по ростве Хвѣ. м҃. гл. г҃. ѡшѣш҄ъ вл҄в⁘ | За҃ 6.

ѿшедъшымъ влъхвомь. и се агглъ | гнь въ снѣ ꙗвиса Иѡсифоу
гла. въставь | поими ѡтроча и мтеръ ѥго. и бѣжи въ | Ѥгу-
петъ. и бѫди тоу доидеже рекѫ ти. | хощетъ бо Иродъ искати
ѡтрочате. да | погоубитъ ѥ. ѡнъ же въставъ поатъ ѡто (:отро-
ча) | и мтерь ѥго нощьѭ и ѡтиде въ Ѥугупет | и бѣ тоу до оумръ-
тиꙗ Иродова·:· да збѫдетса реноѥ ѿ га. пркомъ глщымъ. ѿ
Ѥгу|пта възвахъ снъ мои. (в. ѡ избиенъıхъ младенец·:·) Тогда
Иродъ ви|дѣвъ. ꙗко поржганъ быс ѿ вльховъ. разъ|гнѣвавса зѣло.
и пославъ изби вса ѡтрокы. сѫщѫѧ въ Виолеѥмѣ. и въ всѣхъ |
прѣдѣлѣхъ ѥѧ. ѿ двоу лѣтъ. и ниже по | врѣменоу ѥже испыта
ѿ вльхвь. тогда събыса ренноѥ Ѥремиѥмъ глщымъ. глъ въ
Араамѣ слышанъ бы. плачь и рыда|ниѥ. и вопль многъ.
Рахиль плача|щы чадь своихъ. и не хотѣаше оутѣ|шытиса.
ꙗко не сѫтъ. оумершоу же Иро: | се агглъ гнъ въ снѣ ꙗвиса
об. Иѡсифоу. | въ Ѥгуптѣ гла. въставъ поими ѡтро|ча и мтръ
ѥго. и иди въ земѧ Израилев: | изъмрѣшѧ бо ищѫще дшѧ
ѡтрочатоу. | ѡнъ же въставъ и поатъ ѡтроча и мте|ръ ѥго.
и въниде въ земла Излевѫ. слы|шавъше ꙗко Архелаи цртвоуѥтъ
въ Юдеи. въ Ирода мѣсто ѡца своѥго. и оу|боꙗса тамо ити.
вѣстъ же приемъ въ | снѣ. и ѡтиде въ странѫ Галилескѫѧ. |
и пришедъ въселиса въ гра. нарицаѥ|мыи Назареѳь. да събѫ-
детса реное пророкы *) ꙗко Назареи наречетса. ко (·:·м: ꙁ:)
(г. прьвы Иѡанъ проповѣда црство нбсное·:·

:За: Въ ты дни приде Иѡанъ кртль. пропо|вѣда въ
поустыни Иудеистѣ. гла | покаитеса приближи бо са црство
нбсно | (чѣс. :г: м: п:) съ оубо ѥстъ рены. Исаиѥмъ пркомъ
глащымъ. глас въпиащаго въ поусты|ни Иудеистѣи. оуготовите
пѫть гнь. правы творите стьза ѥго. (м: ѳ:) Сам же Иѡанъ
имаꙗше ризѫ своа. ѿ власъ ве|лъбѫжь. и поꙗсъ оусниꙗнъ.
7. ѡ чрѣслѣх | своихъ. ꙗдь же ѥго бѣ прѫзи. и медь|дивии. тогда
исхожаꙗше к немоу Ѥрсмъ весь. и всѣ Июдеꙗ. и всѣ страна
И | ѡрданьскаа. и крщаахѫ въ Иѡрдань|стѣи рѣцѣ ѿ него

*) Изъ оі сдѣлано позже ы.

исповѣдаѫще грѣх своѧ: | ко (м: г:) Видѣвъ же многы фарисеѧ. и садꙋкеѧ грѧдѫщѫѫ. на крщеније јего. ре имь. | изчадиꙗ јехиднова. кто сказа вамъ. | бѣжати ѿ грѧдѫщаго гнѣва. створите оубо плоды достоины покаꙗниꙗ. | и не начинайте глати въ себѣ ѡца имамы Аврама. гла бо вамъ. ꙗко можеть | бъ ѿ каменија сего възъдвигнѫти чада Авраамоу. оуже бо секира при кореи дрѣва лежитъ и въсѣко оубо дрѣв. | је же не творитъ плода добра. посѣцаје мо бывајетъ. и въ ѡгнъ вмѣтајемо је·:· (м: аі:) Азъ оубо крщаѫ вы водоѫ въ покаание. | градыи же по мнѣ. крѣплѣи мене је. јемоу же нѣсмъ достојенъ сапогъ понести. тъи вы кртъ дхомь стмь и ѡгнемъ. | ко (м. :ві:) об.
Јемоу же лопата в рѫкоу јего. и потрѣбитъ гоумно своје. и съберетъ пшеницѫ въ жытницѫ. а плѣвы съжежетъ ѡгнемъ. не оугасаѫщымъ. а на оутр... | просвѣщен(и)а га нашего Іс Ха. иш. јеуг.... | гл е. ҁач. В он: врѣмѧ приде Іс въ Назареѳь. | :ко. ѡ тебѣ блгоизволихь·:· а се на ли. јеуге: |

: За: ѿ Мо: гл: гі. тогда. В он. приде Иcъ ѿ Галилеѧ | на Иѡрданъ къ Иѡаноу. кртитисѧ ѿ него | Иѡан же възбранѣше јемоу глѧ. азъ трѣбоуѫ ѿ тебе кртисѧ. а ты ли грѣдешъ| къ мнѣ. ѿвѣщавь же Іcъ ре јемоу. ѡстани | нн̑ѣ тако бо пдобно намъ јестъ. исплънити всѣкѫ правдѫ. тодга и ѡстави·:· (м: ді:) Крщъ же сѧ Іcъ. възыде абије ѿ воды. и се ѿврьзош(а) моу сѧ нбса. и видѣ дхъ бжии | сходащь ꙗко и голѫбъ. и градѫщъ на | нь. и се гла с нбсе глѧ. сеи јестъ снъ мои | възлюбеный ѿ нем же блгоизволихъ·:· (: Сѫб по просвѣ: Мо. сі. гл. г:) | За. ко. на. во. вон. Тодга Іcъ възведень бы | въ поустынѧ. искоуситисѧ ѿ дияволa. и постисѧ днс. м. и нощеи. м. по слѣдь| 8.
възалкаа (Мо: гі: л: гі:) И пристѫпилъ искоуситель. | ре јемоу. аще снъ јеси бжии. рьци каменију семоу да хлѣби бѫдѫтъ. ѡнъ же | ѿвѣщавъ ре не ѡ хлѣ(бѣ) јединомъ живь | бѫдетъ члкъ. нѫ ѡ всѣкомъ глѣ исходащы ѿ оустъ бжихъ. тодга и поѧть діꙗволъ въ стыи градь. и постави на крилѣ црковнѣмъ. и ре јемоу. аще снъ бжи | јеси. врьзисѧ низъ. писано бо јестъ ꙗко | агглмь своимь заповѣсть ѡ тебѣ. и на | рѫкахъ взмѫтѧ. да

не прѣтъкнѣши | ѡ камень ногы своѧ. рє҇ же кмоу І҇съ. пакы | писано кєсть. не искоусишы га҇ ба҇ твоєг: | и пакы поѧтъ диꙗ- волъ. на горѫ высо|кѫ зѣло. и показа кмоу всѣ цр҇твиꙗ вь | сего мира. и славѫ ихь. и рє҇ кмоу всѣ си | тебѣ дамь. аще падъ поклонишы ми҇. | тогда рє҇ кмоу І҇съ. иди за мѧ сотоно. пи|сано бо кстъ. гоу҇ боу҇ твокмоу поклони|шыся. и томоу

об. кдиномоу послѹжишн: | (Мо. ҁ҇і) Тогда ѡстави диꙗволъ. и се аггли при|стѫпишѫ и слоужахѫ кмоу. ко сѫб·:· | Не҇. по про- свѣщени. еуге. ѿ Мо гл. ні·:· (д. ѡ оучениі спсвѣ) (Мо: и: гл: кг.)

За҇: В он. слышавъ же (Іс҇ъ) ꙗко Иѡа҇нь прѣ|данъ бы҇. и ꙍтиде въ Галилеѧ и ѡставь | Назареѳь. пришедь вселися въ Капе|рнаумъ. въ поморие. въ прѣдѣлѣхъ | Завлоньскыхъ. и Невталимихъ. да | збѫдется реченоє Исаиємъ прркомъ | гла- щымь. землѣ Завлонѣ. и землѣ | Невталимлѣ. пѫтъ морѣ. ѡбонь поль | Иерданѣ. Галилея азыкы. лѹдеи | сѣдяще въ тьмѣ. ви- дѣшѫ свѣтъ ве|леи. и сѣдящымъ въ странѣ сѣни смртънѣи свѣтъ въсиꙗ имъ. (Мо: к:) Отъ толи | начатъ Исъ. проповѣдати и глти. по|каитеся приближися црство нбсное. кон | (не҇) (Мао: б. не҇ в.)

За҇. Ходѣше Іс҇ъ при мори Галилеистѣмь. | видѣ два брата. Симона нарицає|маго Петра. и Аньдрея брата кмоу: | вьмѣ-

9. тающа мрѣжѫ въ море. бѣста бо | *) рыбарѣ. (Мо. ка. мр. 1. л. ів·:·) И рє҇ имь грѣдѣте по мнѣ. и сь|творю ви рибаре члкмъ. ѡна же абие | ѡставивша мрѣже. и по немь идоста (Мо. кв. мр. аі:) | И прѣшед҇ше ѿтѹдѹ. оузрѣ ина два | брата. Иꙗкова Зеведеѡва. Иѡана бра|та кмоу вь корабп. съ Зеведеємъ ѡцемъ кго. завезающа мрѣжѫ свою. ѡна же абиє ѡставльша корабъ. и ѡца | своєго и по немъ идоста. (За҇:) В он. прохо- ждаше | Ісу вьсе Галилеє. Ѹче на сънмищыхъ ихъ. и пропо-

*) Отъ сюда начинается иной почеркъ, иногда прерываемый преж- нимъ. — Надъ этимъ листомъ киноварью: апо҇. нш. а. не҇ ѿ Мо. рпа. гла. реч блготесе, не относящееся кажется къ только что начатому зачалу.

вѣдаѧ ѥѵ црⷭ҇твиѧ и цѣлѧ всѣкъ(ı) ѧзы и недѫгъı. въ лю|дехь: к°. не а се вторн: (: чь·:· И° мѕ:) И изыде слоухъ ѥго. по всеи Сурп. и приведошѫ ѥмоу всѧ. ѡ дрь|жымы и бѣсны. и мѣсѧчныѧ. злы недѫ|гы имащѫ. и ѡслабленъı жилами. и Исъ | цѣли ѧ. (М°. кд.) По немъ идошѫ народи мнози. ѿ | Галилеѧ. и десѧти градь. и ѿ IЕрⷭ҇ма. Иѹдеѧ. |и съ ѡного полоу IЕрданѣ. Оузрѣвъше на|роды. възыде на горѫ. и ıако сѣде. и пристѫ|пишѫ к немоу оучⷭ҇ци ѥго. ѿвръзъ оу|ста своıа оучѣше ѧ глѧ. (є. ѡ блженыхъ:) (М°. кг. М°. кз. М°. ки) Блжени нищи | дхомъ. ıако тѣхъ ѥстъ црⷭ҇тво нбⷭ҇ное. | Блжени плачащеп сѧ. ıако ти о(у)тѣшѫть. |Блже кротци. ıако ти наследѧтъ об.
земѧ. | Блжени алчащеи. и жѫжѫще правды ради. | ıако ти насытѧтсѧ. Блжени млостиви. | ıако помловани бѫдѫтъ. Блжени чи|сти срцемъ. ıако ти ба оузрѧтъ. Блжени | смирѣлцеи. ıако ти снове бжии нарекѫсѧ. | Блжени изъгнани правды ради ıако тѣ|хъ ѥстъ црⷭ҇тво нбсное. Блжени ѥсте ѥдь|га понесѫтсѧ вамъ. и иженѫтъ вы и рекѫтъ. | въ (сь?) злъ глъ. на вы лъжѫще мене ради. Ра|доуитеса и веселитесѧ. ıако мъзда ваша | многа ѥстъ на нбсехъ. к°. в. (М°. ла:) Тако бо и|згнашѫ пр°ркы. иже бѣшѫ прѣже васъ. | (М°...) Вы ѥсте солъ земи. аще бо солъ ѡ бо(у) ıаѥтъ. |чимъ ѡсолитсѧ. ничесомоу же бѫдеть |к томоу. тъкмо да исыпана бѫдетъ вънъ. | и попираѥма члкы. (М°: лв: мр. лѳ: гл рлг.) Вы ѥсте свѣтъ всe|моу мироу. не можетъ градъ оукрытисѧ. | връхоу горы стоѧ. или въжагаѧтъ свѣ|тилника. и поставѣѧтъ ѥго подъ спѫ|домъ. нѫ на свѣщницѣ. и светитъ | въсѣмъ. иже въ храминѣ сѫтъ. тако | .... *) врьзи ѿ себе. ѹне бо ти ѥстъ да погыбъ|(не)тъ ѥдинь ѹдъ твоихъ. 10.
а не все тѣло твое. | и въврьжено бѫдеть въ геѡнѫ. и аще де | снаа рѫка твоıа съблажнѣѥт'тѧ. оусѣ|ци ѧ и врьзи ѿ себе. ѹне бо ти ѥстъ да по|гыбнетъ ѥдинъ ѹдъ твоихъ. а не все | тѣло твоѥ. идетъ въ геѡнѫ. рено бы. | иже аще поустить

*) Слѣдующій листъ вырванъ: остался крошечный клочекъ съ нѣсколькими буквами съ той и съ другой стороны.

об. женѫ своѧ. да дасть ѥ|и книгы распоустъныѩ: азъ же гл҃ѧ |
вамъ. ꙗко и҆ въсѣкь по(у)щаѫи женѫ своѧ҆ | развѣи словеси
лꙋбодѣинаго. творить ѧ҆ | прѣлꙋбы дѣꙗти. иже подьбѣгѫ прие|
метъ прѣлꙋбы творить. к҃. чѐ. пѧ҆. а҃

:За҇ ·:· ·:·не҇. ѥу҇е. ѿ М°. г҃л. л҃ʒ. Рече г҃ъ сво҃. па|кы слы-
шасте. ꙗко речено бы҇ древн|мъ. не вь льжѫ кльниса. възъдаси
же г҃оу | клатвы твоѧ҆. азъ же гл҃ѧ вамь. не клѧ|тиса ѿнѫдъ.
ни н҃бомъ ꙗко прѣстоль | ѥсть б҃жии. ни земеѧ҆. ꙗко подножиѥ |
ѥ҇ ногама ѥго. ни Іѥ҇р҇момъ. ꙗко гра҇ | ѥ҇ великаго ц҃рѣ. ни гла-
воѧ҆ твоѥѧ҆ кль|ниса. ꙗко не можеши ѥдиного власа | бѣла или
чрьна створити. бѫди же|слово ваше ѐи. и ни. ни. а лихое се ꙋ
ѿ | неприꙗзни ѥ҇. слышасте ꙗко ре҇но бы҇. | ѡ҆ко за ѡ҆ко и҆
зѫбъ за зѫбъ. а҆зъ же гл҃ѧ | вамъ. не противитиса злоу. (: М°.
л҃и:) Нѫ аще҇ та | кто оу҆дарить въ деснѫѫ҆ ланитѫ ѡ҆бра|ти
ѥ҇моу и҆ дроугѫѫ. и҆ хотащоѿмоу|сѫдъ приѧти с тобоѧ҆ и҆ ризѫ
твоѧ҆ възa|ти. и ѿпоусти ѥмоу и҆ срачицѫ твоѧ҆ | (: М°. л҃ѳ)
И аще кто поиметъ по силѣ. пѫпри|ще ѥдино и҆ти. и҆ди с нимь
двѣ·:· К°. пѧ҇. | Сѫ҃. а. ѥу҇е. ѿ. Маѳеа. г҃л: л҃ѳ: |

За҇: Рече г҃ъ сво҃: просащомоу оу҆ тебе даи҆. и҆ | хотащаѥго
оу тебе заѧ҆ти не ѿ врати | слышасте ꙗко речено ѥстъ. възлꙋ-
бишы | ближнѣѥго твоѥго. и҆ възненавидн|шы врага твоѥ го:
(М°: м҃:) Азъ же гл҃ѧ вамъ. лꙋ҆бите врагы вашѫ и҆ бл҃госло-
вите кльнѫ|щѫѫ вы. добро творите ненавидащѫ|ѧ васъ. и҆
м҃лите за творащѫѥѫ҆ вамъ напа|стъ. и҆зъгонащѫѫ вы. да бѫ-
дете с҃нове | ѡ҆ц҃а вашего. и҆же ѥстъ на н҃бсехь. ꙗко сл҃нце своѥ.
сиꙗѥтъ на злыѧ и҆ на бл҃гыѧ҆ | и҆ дъжꙑтъ на праведныѧ҆ и҆ на
непра|ведныѧ҆ (М°: м҃а:) Аще лꙋбите лꙋбащѫѫ вы. кѫ|ѭ
мѫзѫ҇ и҆мате. не и҆ мытариѥ ли то же | творѧтъ. и҆ аще цѣ-
лоуѥте дроугы ва|шѫ тъкмо. что лихо творите. не и҆ мы|
тариѥ ли такоже творѧтъ. бѫдѣте ꙋ|бо вы съврьшени. ꙗко и҆
11. ѡ҆ц҃ъ вашь не|бс҃ныи съвръшень ѥстъ·:· К°. сѫ҃.҆ не҇. а҆. вь|(сѣ)хь
стыхь. ѿ. М°. г҇. ҁд҃. ре҇ г҃ъ въсѣкь | иже и҆сповѣстъ. до
ѡ҆цемь моимь и҆же е҇: | на н҃бсехъ. и пото҃. прѣстѫпи на. г҇. ҁг҃: |
и ч҃т. Иже лꙋбитъ ѡ҆ц҃а или м҃трь. до(:да) | ѡ҆бращетъ ѧ҆. и пото҃.

прѣ. въ. г҃: рсг҃: | и чи҃. тогда ѿвѣща Петрь и҆ ре҃: ко҃ | и по-
слѣдниі прьвиі. Сѫ҃: сыропѹстнаа. | ієѵе ѿ М°: г҃: мв҃.
(За҃ ⁘) Ре҃ гъ сво҃. вънемѣ|те мл҃остынѧ вашѫ. и҆ нетворити
прѣдь|чл҃кы. да видими бѫдете ими. аще ли|же ни мъзъ не имате
ѿ ѡ҃ца вашего | иеже ие на нбсѣхъ. иедга оубо творишъ | мло-
стынѧ. не вьстрѫбо (:—би) прѣдь собоѫ. |ѩко же и лицемѣри
творѧтъ. въ сь|нмищыхь. и҆ въ стъгнахь. да про|славѧтсѧ ѿ чл҃кь.
аминь гл҃ѧ вамъ | възъприимѫтъ мъзѫ своѫ. тебѣ же творѧщо-
моу млостынѧ. да не | чѹеть шѹица твоа. что творить. десница
твоѩ. да бѫдеть млостыни. | тво(ѩ) въ тайнѣ и҆ ѡ҃ць твоі ви- об.
ди тѧ | въ тайнѣ. и҆ въздасть тебѣ ѩвѣ. | иегда млишъ сѧ не
бѫди ѩко и҆ лицемѣри | ѩко лѹбѧтъ на сънмищыхъ. и҆ въ
стъгна|хъ. на распѫтихъ стоѧще млитисѧ. да|ѩвѫтсѧ чл҃комь.
аминь гл҃ѧ вамъ ѩ|ко въсприимѫтъ мъзѫ своѫ. ты же ие|дга.
млишъсѧ. вънидн въ клѣтъ своѫ | и҆ затвори двери своѫ. и҆
помлисѧ ѿцоу | твоиемоу въ тайнѣ. и ѿцъ твоі видѧ вь | тайнѣ.
въздастъ тебѣ ѩвѣ. (М°. м҃:) Млѧще же | сѧ не лихо глте. ѩко же
и҆ ѩзычници. мъ|нѧтъ бо сѧ ѩко въ мнозѣ глани своиемъ. |
оуслышани бѫдѫтъ. не подобитисѧ ѹ|бо имь. вѣстъ бо ѡ҃цъ
вашъ. ихъ же трѣ|боуиете прѣже прошения вашего. | тако оубо
млитесѧ вы. ѡ҃че нашъ иеже иеси на нбсехь. да ститсѧ имѧ |
твоие. да придетъ цр҃твие твое. да бѫдеть волѣ твоа. ѩко на не|
бѣси и҆ на земи. хлѣбъ нашъ придѫщыі дажь намъ дн҃ь. и҆
ѿпоу|сти намъ длъгы нашѫ. ѩко и мы | ѿпоущаиемъ длъжни-
кы нашѫ. | и҆ не въведи насъ въ напастъ. нъ изъ|бави ны ѿ 12.
неприѩзни. ѩко твоие ие. цр҃твие. и҆ сила и слава. въ вѣкы
аминь⁘ |

⁘ Не҃. сыропоу҃. иеѵе. ѿ М°. г҃⁘ мд҃⁘ За҃. Ре҃ гъ сво҃.
аще бо ѿпоущате чл҃комъ. съ|грѣшениѩ ихъ. ѿпоуститъ и҆
вамъ ѡ҃ць вашъ нбсный. аще ли не ѿпоущате | чл҃комъ съгрѣ-
шениѩ ихъ. ни ѡ҃цъ ва|шъ нбснı не ѿпоустить вамъ прѣгрѣ|
шенеи вашыхъ. (М°. ме҃⁘) Иедга же поститесѧ. не бѫдете ѩко
ипокрити. сѣтѹѧще про|смражаѧт бо лица своѩ. да сѧ ѩвать|
чл҃комъ постѧще. аминъ. гл҃ѧ вамъ. ѩко | въсприимѫтъ мѫзѫ

своѧ. ты же поста | сѧ помажи твоѧ главѫ. и лице твое оу|мыи. да не ꙗвишъісѧ члкомъ постаса | нѫ ѡцоу твоѥмоу ѥже ѥстъ въ таинѣ. и | ѡцъ твои видѧи въ таинѣ. въздастъ те|бѣ ꙗвѣ. не скръіваите себѣ скровищъ на | земи. идеже чрьвь и тлѣ тълить. иде|же татиѥ покопаваѭть. нѫ скръіваите себѣ. (Мº. мг.) Скровища на нбси. иде же ни | чръвъ ни тлѣ тлить. и иде же татие не покопаваѧтъ ни градѫть (: кра—) иде же бо ѥсть скровище ваше. тоу и срце ваше⁖ (кº не:) | Не. г. по.

об. кѹе. ѿ Мº. г. мз. ре гъ сво: и⁖ | (Не. г. за) Свѣтилникъ тѣлоу ѥстъ ѡко. аще бо бѫ|детъ ѡко твоѥ просто все тѣло твоѥ свѣ|тло бѫдетъ. аще ли ѡко твое лѫкаво бѫтъ. | все тѣло твоѥ темно бѫде. аще оубо свѣтъ | иже въ тебѣ. тъма ѥ. то тъма колми: (Мº: ми:) Ни къіи же рабъ не можетъ двѣма гнома ра|ботати. или оубо ѥдиного възъненави|дитъ. а дроугааго възлѹбитъ. или ѥди|ного дръжится. а ѡ дроуꙁѣмъ нерадиті | начнетъ.

Изъ остальныхъ трехъ листковъ приведу болѣе замѣчательныя выраженія: — ищате же прѣже цртвиꙗ бжиꙗ — довлеѥтъ дни злоба своа,—аще въспроситъ снъ свои, — вънидѣте ѧскъіми вратъі,—ѧска врата, — вѣтри ѡпрѣшѧсѧ храминѣ, — въ тъи чс, — възѹписта (ѹ написано по подчищенному).

LXXXII.

Патерикъ Синайскій

(въ Русскомъ спискѣ XI—XII в.)

Синайскій патерикъ извѣстенъ въ Греческомъ подлинникѣ болѣе подъ названіемъ Λειμών и Λειμωνάριον — Лугъ. Это произведеніе, явившееся изъ подъ руки Іоанна Моска въ началѣ VII в., подъ вторымъ изъ означенныхъ названій пользовалось почетомъ и въ Славяно-Русской литературѣ по переводу сравнительно довольно позднему. Былъ ли онъ извѣстенъ на Руси и въ другихъ земляхъ Славянскихъ въ древнее время? На это могли отвѣчать только ссылаясь на отрывки, помѣщавшіеся въ такъ называемыхъ прологахъ и другихъ сборникахъ, недававшихъ впрочемъ права заключать, что эти отрывки выписаны изъ полнаго перевода всего произведенія. Русская рукопись, хранящаяся въ Синодальной библіотекѣ въ Москвѣ, отвѣчаетъ на вопросъ окончательно: она судя по почерку, принадлежитъ къ числу памятниковъ конца XI вѣка или много-много начала XII вѣка. Памятникъ этотъ важенъ и какъ остатокъ Русской письменности древнѣйшаго времени, и еще болѣе какъ источникъ для изслѣдованій древняго Славянскаго языка; а наблюдателямъ подробностей въ такихъ памятникахъ дастъ не мало доказательствъ, что первосписокъ перевода, въ немъ переписаннаго, былъ значительно древнѣе.

Рукопись, на которую обращаю вниманіе наблюдателей, написана на довольно хорошемъ пергаминѣ въ осьмушку ($4\frac{1}{2}$ верш.

длиною и 4 верш. шириною) по 20 строкъ на страницѣ прямымъ уставомъ, широкимъ, не крупнымъ, кое гдѣ болѣе, кое гдѣ менѣе тщательнымъ, на нѣкоторыхъ же страницахъ очень красивымъ, и только на очень не многихъ (лл. 22, 25, 70, 71) косымъ уставомъ, тоже красивымъ. Всего листовъ въ этой рукописи 184; изъ нихъ первый до XIV вѣка оставался чистымъ, а за тѣмъ сталъ покрываться приписками. Второй листъ вставной, взятый изъ рукописи другого гораздо бо̀льшаго размѣра, и вставленъ, судя по почеркамъ приписокъ, позже XIV в. Самый Патерикъ начинается съ 3-го листа.

Всматриваясь въ начертанія отдѣльныхъ буквъ, не нахожу ни одной, которая бы не походила на начертанія, употребленныя для нихъ въ Остромировомъ евангеліи и въ другихъ памятникахъ письма XI вѣка. Особенно выдаются буквы ж и ѫ, написанныя постоянно въ три пріема, буква ꙁ съ большимъ хвостомъ, загнутымъ округло съ права на лѣво, и буква ѵ, написанная въ два пріема, съ широкими округлыми бочками верхней части. Къ признакамъ древности письма надо отнести удержаніе кое гдѣ *шт* вмѣсто щ (глаголюшта 21). Не менѣе важно сравнительно малое употребленіе словъ подъ титлами и почти постоянное употребленіе буквъ ъ и ь или знака, ихъ замѣняющаго, тамъ гдѣ позже стали писать только согласныя. Какъ особенность письма рукописи замѣчательно употребленіе мягкихъ л и н (г҃лꙗ, дѣлꙗ. 3 молю 7, ковъкаль. 9, оскорьблю. 82, оскрьблена. 87, поиꙗвоу: поневоу. 32, врьховьнꙗаго. 102, банꙗ. 116, въ неп. 117, понеже. 128, крьстьꙗньни, ѐлиньни. 96, жьнющю. 128.

Русскій списокъ сдѣланъ съ рукописи не Русской, а юсовой: это доказывается довольно частымъ употребленіемъ широкаго юса (ѫ). Сдѣланъ онъ однако писцомъ, не твердо знавшимъ значеніе этой буквы: это видно и изъ частыхъ случаевъ ея неправильнаго употребленія, и изъ ея неправильнаго замѣненія другою гласною, (какъ на пр. покланаюсꙗ отрокъ г҃ла: въ подлинникѣ было покланаѩсꙗ или же, съ ѭ вм. ꙗ, поклонаѭсꙗ). Встрѣчается *ю* вм. ѫ и въ такихъ случаяхъ, которыя не могъ допускать

Русскій выговоръ (въ лаврю. 29, жьнющю. 128, не възьмю. 140), и не только вмѣсто ѫ но и вмѣсто оу (рече кмю. 115).

Что писали книгу писцы Русскіе, это ясно видно изъ чисто Русскихъ замѣнъ буквъ и слоговъ. Таковы:

— *ж* вм. *жд*: неврѣженъ. 22, тоужь. 79, огражавати нивы. 126, прѣже. 127, вѣжь брате. 129 и пр.

— *ч* вм. *щ*: дъва львича. 10, хочеши. 26, дъчькѫ. 282.

— *д* опущено: часъ семыи. 128.

— *о* вм. *е*: одинъ. 58, 74, 86, 121, одина 59, 74, 90, въ одинъмь врьтъпѣ. 58, одиноу. 90, одиною. 90, одиноѭ чрьтоѭ. 129; одва 126, оже 26, 83, още 27, 35.

— *оло* и *ло* вм. *ла*, *лѣ*: золотьникъ. 29, 82; злотьникь. 29, 89, 82, 83; злотьникы. 29, на злотьницѣ. 82; злониша вм. полониша: плѣнишѧ. 79.

— *оро* и *ро* вм. *ра*: стороньникъ. 14, предъ вроты монастырѧ. 110.

— *ере* вм. *рѣ*: беремѧ. черевнѣ. 13, оумерети. 30, 54, 138, серебрьницъ ї. 139, бережахоу. 186.

— *е* вм. *ѣ*: въ середѫ. 120 и пр.

— *роз* вм. *раз*: роздвигъ. 74, роспорши. 131.

Къ числу Русскихъ замѣнъ можно отнести и сохраненіе *ск* передъ *ѣ* вмѣсто смягчен. *сц* или *ст* (апостольскѣи цр҃кви. 22, срав. ап҃льсцѣи. 15, 17, антиохиистѣ. 21, йерданьстѣи. 125); но едва ли къ Русскимъ же замѣнамъ относится употребленіе *к* передъ *ѣ* въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ ѣ = ꙗ, сохраняемое и за другими согласными (Лоукѣнинъ монастырь — Λύκιος 95, Коузикѣнинъ — Κυζηκηνός. 133. ср. Кападокꙗнина. 79; Тиверѣнинъ. 34, Меснѣнинъ. 82, Тоурѣнинъ. 110, Егуптѣнѣ. 36; — ср. Моавищанинъ — τῶν Μωαβίτου. 124).

Отдѣльно отъ принадлежностей обычнаго выговора слѣдуетъ замѣтить замѣненіе предлога *из* предлогомъ *вы*: вынмъ три златьникы. 74.

Не вся впрочемъ рукопись представляетъ одинаковое смѣшанное правописаніе: есть страницы и листы безъ ѫ: таковы лл.

24—27, 28 (почти безъ ѫ), 53 об. Къ стати еще отмѣтить л. 60 об., написанный особымъ косымъ почеркомъ безъ ѫ и ѧ.

Изъ особенностей не Русскаго письма и языка можно отмѣтить употребленіе *т* вм. ѳ (въ лаврою Копратиноу — τοῦ Κοπραθᾶ. 12, въ Раитоу. 83, въ Раитѫ. 118, Гетьсимани. 133) и ѳ вм. т (въ лаврю Галаѳийскъıѧ τῆς Γαλατίος. 29); окончаніе прилагательныхъ въ имен. ед. муж. на ъı (ѿвѣща нѣкъı. 93. азъ страстьнъı. 137); окончаніе прил. дат. множ. на *еимъ* (съгрѣшаѭщеимъ клирикомъ обычай 76). Всего болѣе замѣчательно довольно частое употребленіе 3-го лица безъ *ть* (отъ коудоу ѥ. 24, чьто ѥ. 34, 115, 121, понеже ѥ знои. 128, томоу ли ѥ проскѫмисати. 104; сщ҃енъ бы олтарь. 5, ноужда бъı ѥмоу възити. 7, лишенъ бъı. 29; аще бѫде льзѣ. 155, не хоще ли б҃ъ. 131, послоушаѥ ли тебе ц҃рь. 133; бѫдѫ(ть)... не боудоу(ть). 94.

Сличая переводъ съ подлинникомъ (по изданію Patrologiae. LXXXVII: III: 2851—3112) я замѣтилъ, что онъ вообще правиленъ, и лишенъ смысла чаще всего тамъ, гдѣ переводчика затрудняло непонятное для него Греческое слово, которыхъ вообще употреблено въ переводѣ очень много. Кромѣ того въ нѣкоторыхъ мѣстахъ переводъ отклоняется отъ изданнаго подлинника несходствами, заставляющими думать, что подлинникъ, бывшій у переводчика, кое чѣмъ отличался отъ изданнаго.

По содержанію переводъ отличается болѣе всего отсутствіемъ вступленія, которымъ начинается подлинникъ, и значительнымъ приложеніемъ въ концѣ, съ продолженіемъ счета главъ или, какъ онѣ названы въ переводѣ, словъ, занимающимъ въ рукописи лл. 163—182. Въ Греческомъ подлинникѣ отдѣлено 219 главъ, которыя равняются 301 главѣ перевода; за этимъ въ переводѣ слѣдуютъ главы 302—336, которыхъ въ подлинникѣ нѣтъ.

Сообщая, для ближайшаго ознакомленія съ памятникомъ, нѣсколько выписокъ изъ него, я счелъ долгомъ эту надбавку приложить здѣсь всю.

ПАТЕРИКЪ СИНАЙСКЪІИ.

Въ дьни оны бѣ нѣкъто живый въ ма|настыри. а҆ввы ʼЕвьсторигиꙗ҆. именьмь Ӥоа҆нъ. кго же старьць хотѣ. и҆же въ ст҃хъ Ӥлиꙗ а҆рхие҆пископпъ. Ӥкл҃мьскъ. сътво|рити и҆гоумена томꙋ же манастырю. | о҆нъ же не хотꙗаше г҃лꙗ. въ Синайскоу|ю гороу хощꙗ и҆ти. мл҃твъ дѣлꙗ. а҆рхие҆пи|скоупъ же. ноужаше и҆ глꙗ быти. толи же и ти. не рачивъшю же старьцю о҆тъпоусти|ти кго. о҆бѣщаса въ възвращении. и҆гоумень|ство възꙗти. цѣлова въ же кго и҆зиде. поут|твора въ Синайскоуѭ горꙗ. поимъ оу҆чени|ка своего. и прѣшьдъша рѣкоу ꙗко по|ьприща кдиного начꙗ старьць грозитиса | огнемь. не могоущꙗ же кмоу ити обрѣтохо|вѣ врьтѣпъ малъ и въ нь вънидоховѣ да|бы възлеглъ. прѣбываюшꙗ же кмꙗ огне|мь жегомоу. сътвориховѣ три дьни въ томь|врьтъпѣ. и видѣ въ сънѣ тъ же старьць. нѣ|кого гл҃юща къ немꙗ. повѣжь старьче камо|хощеши ити. гл҃а же ꙗвивъшюмоуса. въ Си|наискꙗѭ горꙗ. гл҃а кмꙗ и҆. молю та не хо|ди. и ꙗко не прѣста старьць о҆тъиде отъ не|го. о҆гнь же паче прѣбываше старьцю. пакы же въ приидꙗщꙗѭ нощь. тъже приде къ немоу тѣмь же образомь глꙗ. чьто хо щеши калоугере троудитиса послоуша и мене не иди никамо же. рече же кмоу старьць. ты кто кси. ѿвѣща кмоу ꙗвивъ иса. а҆зъ кемь Ӥоа҆нъ крстль. и сего ради ти г҃лю не и҆ти никаможе. врьтъпъ бо сь малъ и болии Синаискъꙗ горы кеть. многашьды бо сьде г҃ь нашь Іс҃ Хсъ. вънииде|присѣщаꙗ и҆ мене. дажь же ми слово ꙗко сьде живеши. и азъ ти съдравик по|дамь. старьць же въ сласть приимъ | обѣщаса словомь. прѣбыти въ врьтъпѣ. и҆ тъгда и҆цѣлѣвъ. и сътвори въ врь|тъпѣ црквь. събьра же и҆ братиѭ. кеть | же мѣсто то нарицакмое ψафасъ *).

в҃. Дроугъи старьць бѣ. въ томь же мѣстѣ саψ|а|фа *) и҆ въ врьтъпѣ. и҆ такъ нравъ постиже и҆. | и ꙗко и львы приходꙗщаꙗ въ врьтъпъ тъ|же приимати ꙗ кмоу. и҆ въ лонѣ своемь да|ꙗти и҆мъ ѣсти⁘ ——

*) Σάψας.

г҃. Придохомъ въ лавроу. иже въ ст҃хь оц҃ъ нашь Са|ва къ авьвѣ Афанасиѭ. и повѣда намъ гл҃а | ꙗко соущю ми въ манастыри Пенторкли|и. бѣ нѣкто Кононъ именьмь. строунь|никъ. презвутеръ на | крьщениꙗ. ꙗко ве|ликоу соущоу старьцю. оучениша его | творити крьщениꙗ. тъ же сказаше и | крьщаше иже о семь прихожахоу. егда | же мазаше женоу съблажнашеса. и сего|дѣла хоташе отъити отъ ѡбьщааго жи|тиꙗ и егда възьмаше помышлениꙗ | дабы отъшлъ. пристоуплаше же къ не|моу прр҃къ Иоанъ гл҃а търпи и облъгъчю |та отъ брани. —

Единоѭ же приде дв҃ца Перьсѣнъıни и кре|ститъса. бѣ же доброзрачьна зѣло и|тако бъ красьна. ꙗко немощи прозвуте|роу ногы ка мазати ст҃ыимь масло|мь и сътворьшоу ки дьни. слышавъ архи|епископъ Петръ. чюдиса о бывъшиимь и | въсхотѣ отълоучити диꙗконисоу женоу | тогда. нъ сего не сътвори понеже не приима-| хоу тоу сего живоущии тоу. прозвутеръ же | Кононъ възьмъ ризоу свою отъиде. рекъ | тако. не прѣбоудоу ѫже на мѣстѣ семь и ꙗко изиде на горицю и оусърѣте и ст҃ыи Иоанъ | кр҃стлъ кротъкомь гласомь гл҃а емоу. въ|звратиса въ манастырь свои и ольгъчю|та отъ брани и. тогда и авва Кононъ гл҃а е|моу съ гнѣвьмь. вѣроу ими ми ꙗко не обра|щюса. многашъды бо ми са обѣща и ничьсо|же не сътвори. имъ же и ст҃ы Иоанъ посади и | на единои горици. и отъкрывъ ризы его | знаменіемь крьстьнъıимь. тришьды | прѣкр҃сти и. подъ поупиемь его и рече емоу. | вѣроу ми ими. прозвутере Кононе. хотѣлъ ти | быхъ дабы мьздоу имѣлъ брани тоѧ дѣла | нъ понеже не хочеши се обльгъчихъ ти брань | и мьзды не имаши оуже имѣти отъ вещи сеѧ | и обративъса въ манастырь къ крещениѭ. | прозвутеръ Кононъ. и на оутриꙗ помазавъ | крьсти Перьсѣнъıню. не видѣвъ никакоже | ꙗко жена бѣ естьствомъ. сътвори же дроугаꙗ ві лѣтъ мажа и крьста. ни помышла|а тѣломъ ни женъ зьра. еще по естьствоу ка. и тако прѣстависа въ миръ.

СЛОВО д҃.

Повѣда намъ авъва Леоньтии иже въ мана|стыри ст҃го оц҃а нашего Θеодосиа гл҃а ꙗко по | отъгънании новыихъ лавъръ *)

*) Λαυρήτας.

отъ новыѧ ла|въры шьдъ сѣдохъ въ тои же лавърѣ. съшьдъ |же въ кдиноу недѣлю идохъ въ цьркъвь при|ати хотѧ стыѧ таины и вълѣзъ видѣхъ |агг҃ла прѣстоѧща о десноую страноу олъта|рѧ и страхомь великомь одержимъ быхъ.| отъидохъ въ клѣтьцю моѭ. и приде ми гла|съ гл҃ѧ. ѩко понеже сщ҃енъ бы олътарь мънѣ |бы пороучено прѣбывати оу кего. ⁘ —

СЛОВО ПѦТОК.

Авъва Полухронии иже тоѩ же новыѧ лавъ|ры прозвутеръ. повѣдаше ми глѧ. ѩко| сѣдѧщю ми прѣже въ лавърѣ Поургии к|рданьскыхъ. и кдиного отъ сѣдѧщаѩ | братиѩ тоу. видѣхъ лѣнѧщасѧ. и нико|ли же съврьшающа стыѧ недѣлѧ слоу|жъбы. абие же по лѣтѣ нѣкоемь лѣнѧ|щасѧ тако. видѣхъ съ въсѣмь тъщаниемь праздьноующа. гл҃ахоу же кмоу ѩко| се нынѣ добрѣ твориши съмотрѧ дш҃и своки брате. онъ же рече ми г҃и авва. нынѣ и|мамы умрѣти. и по трьхъ дьньхъ оумре. ⁘

СЛОВО ШЕСТОК.

Пакы тъ же авъва Полухронии. повѣда ны | глѧ. ѩко въ тои же лаврѣ Поургии братоу ѹмь ръшѧ. гл҃а ми оукономъ. сътворивъ любъвь |придоу. да братьнѧ съсоуды донесевѣ оуко|номиѭ. и ѩко начаховѣ приносити съсоуды. | видѣхъ оуконома плачющасѧ. и рекохъ к|моу. по чьто г҃и авьва тако плачешисѧ. онъ| же рече ми. ѩко дьнь сь брата моего съсоуды | ношю. и по дъвою дьнию ини мoѧ. и вътор ыи дьнь почи ѩко же рече братъ. ⁘

СЛОВО СЕМОК.

Инъ нѣкто старьць. сѣдѧше въ тои же ла|врѣ Поургии. оц҃и же тоѩ же лавры. ѩко велика и добронравьна соуща въсхотѣша и игоумена поставити. старьць же молѧ|шесѧ г҃лѧ. простите мѧ оц҃и. плакатисѧ грѣ|хъ своихъ. азъ бо нѣсмь таковъ ѩко моци съмотрити дшамъ. се бо дѣло великъıхъ оц҃ь | есть. и богоносивыихъ акъ же бѣ авьва Антонии. и Пахомии. и Ѳеодоръ свѧщении. | оц҃и же лавьры не пращахоу его. молѧще | и по вьсѧ дьни. видѣвъ же себе зѣло нѫди|ма ими. гл҃а имъ оставите мѧ

три дьний | да сѧ помолю. и̓ ꙗко хощеть бъ҃. тако и̓ма|мь сътворити. бѣже пѧть дьний *) и̓ въ недѣ|лю за оу̓тра почи. ⁘

СЛОВО ОСМОѤ.

Пакы а̓вьва Полухронии. повѣда намъ. ꙗко | слышахомъ. о̓тъ а̓вьва Костѧнтина и̓гоу|мена стꙑѧ Марии̓ бцѧ новꙑѧ. ꙗко е̓теръ|о̓ць о̓умьре. въ но(со)хомии Ерихоньстѣмь. да се|го възѧхомъ. и̓ прѣнесохомъ въ Поу́ргии̓. и̓ |погребохомъ тоу. и̓ по^{ко}ва сънидохомъ о̓тъ носокомиꙗ донде же **) вънидохомъ въ Пу́ргиꙗ| неоста звѣзда оу̓мьръшааго поуть творѧ|щи съ нами. и̓ ꙗвлѧѭщисѧ доиде жѐ. поло|жихомъ и̓ подъ землеѭ. ⁘

СЛОВО ДЕВѦТОѤ. ⁘

Старьць нѣкъто бѣ. въ тои̓ же лавр́ѣ Пу́ргии̓. | и̓менемь Моурогенисъ. и̓ въ таково приде же|стоко житиѥ ꙗко тещи ѥ̓мѫ. глаше же часто | приходѧщиимъ къ немоу старьцемъ. въ оу̓|цѣлениѥ̓ молите о̓ци за мѧ. да въ о̓тоцѣ боуде|ть оу̓трьний чл҃къ. а̓зъ бо до м́нога въ такой | прѣбыти болѣзни молю ба҃. ⁘

СЛОВО ПЬРВОѤ НА ДЕСѦТЕ. ⁘

Въ той же лавърѣ Поу́рии̓. сѣдаше нѣкто ста|рьць. бѣ же не събирьливъ зѣло. и̓маше же да́ръ милостынѧ. въ ѥдинъ же дьнь. приде оу|богъ въ Пу́ргиѥ просѧ милостынѧ. старьць же | не имѧше тъчиѭ ѥдинъ хлѣбъ. и̓ и̓знесъ да|сть нищѫмоу. гла ѥ̓мѫ нищий не хощѫ хлѣ|боу нъ ризѣ. хотѧ же старьць оу̓годити ѥ̓мѫ. | и̓ и̓мъ и̓ за роу^{ку} въведе и̓ въ клѣть своѭ̓. нищи и̓ же ничьсоже тоу обрѣте. тъкъмо въ нѥже бѣ | о̓дѣнъ. и̓ съмѣривъ сѧ въ о̓бычаи̓ старьчи. | о̓трѣши же своѥ̓ врѣтище по средѣ клѣтъ|кы и̓ сыпа е̓лико и̓мѣ г.гѧ. възьми калоуге|ре. а̓зъ же и̓нъде о̓брѧщѫ. ⁘

СЛОВО ВЪТОРОѤ НА ДЕСѦТЕ. ⁘

Бѣ нѣкый о̓шьльникъ въ пещерахъ Иѥрда|ньскыихъ. и̓менемь Ва́рнава. сь ѥ̓дино|ѭ̓ съходѧ питъ воды о̓тъ Ѥ́рдана. набо-

---

*) Παρασχενὴ ἡμέρα.

**) доидеже — по подчищенному.

де|сѧ на трьсть. и҆ бѣ въ немь. и҆ бы҃ имы строу|пъ не дады видѣти ѥго врачю. и҆ съгни нога | ѥго. и҆ нѫжда ѥмоу бы възити. и҆ възѧти себѣ о҆динъ пургионъ. нога же ѥго полоу|гниꙗше. се же гл҃аше вьсѣмъ приходѧщии|мъ къ немоу. ꙗко ѥлико же стражеть вънѣ|шьнии чл҃къ. толико оу҆трьнии веселитьсѧ.

СЛОВО ТРЕТИѤ НА ДЕСѦТЕ. ⸭

По въиьстьии а҆въва Ва́рнавѣ о҆тъшьльцю о҆ц҃ѫ | о҆тъ врьтъпа своѥго въ Пургиꙗ. и҆ сътвори|ти ѥмоу лѣтъ нѣколико. и҆нъ нѣкъто о҆шьль|ць и҆де въ врьтъпъ ѥго. и҆ вълѣзъ видѣ | а҆нг҃ла бж҃иꙗ стоѧща въ о҆лътари и҆же бѣ съ|творилъ старьць. отъ того вьртъпа ст҃илъ | и҆. и҆ гл҃а о҆тъшьльць а҆нг҃лоу чьто дѣѥши сьде. | гл҃а ѥмѫ. а҆нгъ ѥсмь гн҃ь. и҆ о҆тъ нели сп҃на бы|ша ꙗже сьде. мънѣ пороучена быша бг҃мь ⸭

СЛОВО ЧЕТВЬРТОѤ НА ДЕСѪТЕ ⸭

Авъва Петръ прозвутеръ лавръı ст҃го о҆ц҃а на|шего Савы. повѣда намъ. о҆ а҆вьвѣ А҆гио́доулѣ | гл҃а. ꙗко соущѫ и҆гоуменоу. лавры бла|женаа́го Герасима. приключисѧ братоу. | нѣкомоу сѣдѧщихъ тоу о҆умрѣти. и҆ не вѣ|дѧа́ше старьць. и҆ о҆ударивъшю канонар́хоу | въ било. ѥгда вьсеи҆ братии҆ събьратисѧ. и҆ и҆|знести о҆умьръшаго. пришьдъ старьць. и҆ ві҆дѣвъша мощи братиꙗ. лежаща въ ц҃ркви. | и҆ въспечаловавъ ꙗко не цѣлова ѥго. прѣ|же и҆шьствиꙗ о҆тъ житиꙗ сего. шьдъ къ о҆|дроу гл҃а къ оумьръшюмоу. въстани бра|те и҆ дажь ми цѣлованиѥ. о҆нъ же въставъ | цѣлова старьца. и҆ гл҃а ѥмоу съпи прочеѥ. | донде-же пришьдъ Хс҃ъ сн҃ъ бж҃и въздвигне|ть тѧ ⸭

СЛОВО ПѦТОѤ НА ДЕСѦТЕ ⸭

Тъ же а҆вьва А҆гиодѫлъ. прѣходѧ блата Иерда|ньскаꙗ. въ мысли помышлаꙗ. чьто оубо бы|ша камениꙗ въврьжена І҆сусомь Навьгино|мь въ възѧтъихъ мѣсто о҆тъ него. мыслѧ|щю же ѥмоу тако. а҆биѥ растѫпишасѧ соудѫ | и҆ о҆ноудоу воды. и҆ о҆узьрѣ дъва на десѧте ка|мыка. и҆ поклонивъсѧ до землѣ бж҃ ѿиде ⸭

СЛОВО ШЕСТОѤ НА ДЕСАТЕ

Братъ въпроси авъвы Олоумпиа прозвутера | лавры ав҃вы Герасима г҃лѧ. рьци ми слово. | онъ же рече ѥмѫ. не сади съ еретикомь. и дрь|жи ѧзыкъ и чрѣво. и иде же сѣдиши г҃ли чѧ|сто ꙗко страньнъ ѥсмь

СЛОВО СЕМОѤ НА ДЕСАТЕ

Гл҃аахѫ о аввѣ Марке и отъшьльци. сь же сѣ|дѧше близь манастырѧ Пентѫклийна. | до лѣтъ .ѯ҃. и трий. ѥще и се имѧше дѣло. не҃|лю бьх тлѣтисѧ *) ꙗко мьнахѫ (нѣ) **) ции. ꙗко бе| сплътьнъ ѥсть. дѣлаше же дьнь и нощь. | раздаваше ꙗ нищиимъ. николи же не въ|зѧ ни отъ кого же ни чьто же. о семь слышавъ|ше хо҃лю бьци. придоша ѥмоу даѭще любъ|вь. онъ же г҃лаше не възьмѫ. моѥ бо роукодѣ|ланиѥ кръмить мѧ. и приходѧщаꙗ къ мъ|нѣ ба҃ дѣлѧ

СЛОВО И҃І.

Авъва лоухрини ***) пакы повѣда. ꙗко въ|манастыри Пеньтоуклий. братъ нѣкто бѣ. | зѣло вънемлѧ себѣ и постьникъ. възбѣже҃нъ | же на блоудъ. и не сътьрпѣвъ браний изиде | из манастырѧ. и иде въ Ѥрихо съконьчати по|хоти своѥѧ. вълѣзъшю же ѥмѫ въ обитѣль къ | блѫдьници абиѥ прокаженъ бꙑ҃ вьсь. и ви|дѣвъ себе въ такомь чиноу. обратисѧ въ мана|стырь бл҃гохвальствоуѧ ба҃ и гл҃ѧ. ꙗко бъ҃ на|веде на мѧ наказаниѥ се да сѧ дш҃а моꙗ спсе҃|ть и вельми славлѧаше бога

СЛОВО. Ѳ҃І.

Гл҃аахоу о авъвѣ Кононѣ игоуменѣ (Пе)нтоу|клий. ꙗко ѥдиноѭ идоущю ѥмоу въ Виѳана|марь. оусърѣтоша и Жидове. и хотѣша оуби|ти. и обнаживъше меча текоша къ старьцю | и приближивъшесѧ. отъмахнѫвъше оуда|рити хотѧще. и быша

---

*) = τὰς ἑβδομάδας νηστεύων.

**) Прибавлено позже.

***) Πολυχρόνιος.

роукы ихъ въ празни и | непоидоуща. и сътворивъ молитвоу отъпоу|сти а старьць. и отъидоша благохвальствѫ|ѭще ба. ∴

СЛОВО. К. ∴

Старьць нѣкотерый сѣдаше въ лавьрѣ авва | Петра. близь стго Иоана. именемь Никола. |съ повѣда намъ гла. ꙗко сѣдащю ми въ Раи|тѫ. нѣкогда поущени быхомъ три братиꙗ. | на слоужьбоу въ Таида *). и идуще сквозѣ поу|стыню. заблѫдихомъ поутьмь. и скыта|хомьса сквозѣ поустыню. и водоу намъ испи|въшемъ. и не обрѣтаѭщемь намъ воды. до | дний многъ начахомъ издыхати. и абиѥ | ѿ жажда и отъ зноа полаще. и не могоуще | прочеѥ ити. обрѣтъше въ поустыний дрѣ|ва моурикиина. легохомъ ѥдинъ къжьдо на|сь. идеже обрѣте мѣсто лѣсьно. чающе отъ жа|жда съмьрти. и се възлежащю ми. быхъ | въ вътрѫзѣ. и видѣхъ коупѣль наплънѥ|ноу воды. и прѣливаѭщиса. и дъва нѣка|ꙗ стоаща врьхоу краꙗ кѫпѣли· и ѥдинъ ѥ|ю имыи древанъ ковъкаль. и начахъ моли|ти ѥдиного гла. сътвори | любъвь ги. и дажь | ми мало воды ꙗко издыхаѭ. онъ же не хо|таше ми подати. гла ѥмоу дроугый. дажь | ѥмоу мало. отъвѣща ѥмоу гла. не давѣ ѥ|моу ꙗко много тоугъливъ ѥ. нь страньства | ѥго дѣла. дадивѣ ѥмѫ. и тогда подаста ми|на вы рекъше. и иже съ мьноѭ **). и пихомъ | триѥ. и абиѥ възмогохомъ. и идохомъ дрѫ|гыꙗ дьни триѥ пивъше. и тогда доидохо|мъ въ вьселеноуѭ. ⁘

СЛОВО. КА. ⁘

Глаахоу нѣ о коѥмь велицѣ старьци въ лаврѣ. | авва Петра сѣдащи. ꙗко патьдесятъ лѣтъ | сътвори въ врьтъпѣ своѥмь ни вина пивъ | ни хлѣба ꙗды. нъ тъчиѭ отроубы. въкоу|шаше же тришьды недѣла. ⁘

СЛОВО. КВ. ⁘

Повѣда авва Полухроний презвутеръ. ꙗко и | инъ старьць

---

*) Θηβαΐδα.

**) Καὶ οὕτως παρέσχεν μοι. δοὺς φησὶν καὶ τοῖς μετ' ἐμοῦ.

сѣдааше. въ той же лаврѣ а̀въ|ва Петра. и̂ мн̂огашьды о̂хода. и̂ прѣбываа̂ | въ братиихъ *). ст҃го Ӥѥрдана. и̂деже о̂бряща|ше ложе львово тоу съпаше. Въ ѥдино же при|несе дъва львича въ платищи своѥмь въ | немь же бѣ ѿ дѣнъ въ црк҃ве. и̂ рече а̂ще быхомъ | съхранили заповѣди г҃а нашего І҃у Х҃а. сиꙗ бы|ша насъ боа̂ли. нъ грѣхъ дѣлꙗ раби быхомъ | и̂мъ. боимъсꙗ сихъ. и̂ вельми пользоу възь|мъше братиꙗ. о̂тъидоша въ врьтъпъ(і) своꙗ. ⁘

слово. к҃г. ⁘

Повѣда намъ а̀вва Илиꙗ пастырь. ꙗко сѣда̂|щю ми нѣкогда. въ странахъ ст҃го Ӥѥрдана | въ вьр́тъпѣ. близь манастырꙗ скопьць. | зане не причащатисꙗ мьнѣ. а̀вва Мака|рию. а̂рхиѥ̂пископоу Ӥ̂ероусалимьскоу. въ | ѥдинъ же о̂тъ дьний въ часъ шестьі. зноꙗ̂ | зѣло соущю. бѣ бо а̀въгостъ мц҃ь. въсклепа | же нѣќто въ врьтъпъ мой. и̂ и̂злѣзъ видѣ|хъ женоу. и̂ рѣхъ ѥи̂ чьто ты сьде дѣѥши. о̂на | же о̂тъвѣщавъши рече ми. г҃и о̂ч҃е и̂ азъ жити|ѥмь симь прѣхожꙗ. ꙗко попьрище ѥдино о̂тъ | врьтъпа твоѥго сѣжю. и̂моущи вьртъпъ ма|лъ. показа же ми мѣсто на о̂угъ. и̂ гл҃а ми. ꙗко | прѣходащи поустыню сиꙗ̂. въждадахъсꙗ | о̂тъ люта зноꙗ. нъ сътвори любъвь о̂ч҃е. дажь | ми мало воды. и̂ и̂знесъ тыкъвь своꙗ̂ дахъ | ѥи̂. о̂на же възьмъши питъ. и̂ о̂тъпоустихъ | ꙗ̂. и̂ по о̂тъшьствии ѥи̂. нача диꙗволъ побѣ|дити мꙗ. и̂ вълага̂ти въ мысли блоудꙗ на нꙗю. | и̂ о̂долѣнъ бывъи не могы сътьрп́ѣти ра|ждьжениꙗ. възьмъ жьзлъ мой. и̂зидохъ | из вьр́тъпа въ зной ї камению раждизаю|щю и̂дохъ къ ней. хотꙗ похоть мою съконь|чати. бывъшю же ми ꙗко до дозориꙗ. о̂ди|ного. похоти палащи мꙗ. быхъ въ въстръ|зѣ и̂ видѣхъ землю о̂тъврьзъшюсꙗ. и̂ ме| не въмыкаѥма. и̂ видѣхъ тоу тѣлеса мь|ртва сългнивъша. и̂ расъıпана. и̂ смрада | мн̂ога и̂сплънена. и̂ нѣкого въ поповьстѣ| и̂ о̂дежди. показаѫща ми тѣлеса и̂ гл҃юща. | се женьско ѥсть. а̂ се дѣтьско ѥсть. се моу|жьско ѥсть. насытисꙗ о̂убо ѐлико

---

*) = εἰς τὰς ὄχθας.

хощеши. | похоти своѥꙗ таковыꙗ дѣлꙗ жьлъди. блю|дисꙗ коликы хощи троуды погоубити. вижь | какого грѣха дѣлꙗ хощете сами сꙗ лишити | црства нбснаго. о горе члчскоу родоу. ѥдиного | часа дѣлꙗ. вьсего оного дѣла хощеши лишенъ|нъ бытп. азъ же отъ многаго смрада. падохъ | сꙗ на земли. и пришьдъ ꙗвивъи ми сꙗ въ поповьстѣи одежди. въздвиже мꙗ и брань оустави. | азъ же отъидохъ на мѣсто моѥ. блгохваль|ствꙗ ба. ⁘

слово. кд. ⁘

Нѣкто оць повѣда намъ. ꙗко иарии *) нѣкто | повѣда ми глꙗ. ꙗко брань имѣхомъ въ стра|нахъ Ефрикиискахъ. с Мавритѣны и по|бѣждени бывъше отъ поганъ. гоними бѣ|хомъ. гънаахоу же въ слѣдъ насъ погании. и | многы отъ насъ оубиша. постигноу же и | мене ѥдинъ поганинъ. и копиѥ своѥ въздви|же на мꙗ да мꙗ оударить. азъ же ꙗко оузы|рѣхъ. начахъ молити ба и глати. ги бе ꙗвли|сꙗ Ѳеклѣ. избавивы ѭ отъ безаконьнъıхъ | роукъ. избави мꙗ бѣды сеꙗ. и спси мꙗ отъ горь|кꙑꙗ съмьрти. идоу въ поустыню и бе|змълъвьствоуѭ. обративъсꙗ. не видѣхъ | никого же отъ поганъ. и абиѥ придохъ въ лав|рю сиѭ. Копратииноу. и се имамь блгдти|ѭ бжиѭ. въ врьтъпѣ семь. лѣ. л. и. е.

слво. кє.

Авъва Геронти игоуменъ манастырꙗ стго оца | нашего Єуѳимиꙗ. повѣда ми и прѣмоудрꙗ|моу Софронию глꙗ. ꙗко триѥ бѣхомъ пастоусї | на онои странѣ мьртвааго морꙗ. ꙗко близь | соуще. и ходꙗщемъ въ горѣ. инъ пастоухъ ни|же насъ при краи морьстѣмь хожааше. при|лоучи же сꙗ оусърѣсти ѥмоу Срацинъı прѣ|миноуѭще мѣста та. и ꙗко миноуша обра|тисꙗ ѥдинъ отъ Срацинъ. оусѣкнꙗ отъшьль|ца. намъ зьрꙗщемъ издалече. бааахомъ | бо мы въ горѣ. прослызивъшемъ же на|мъ Ѿшьльць дѣлꙗ. се вънезаапоу пътица | пришьдъши врьхоу Срацина въсхъıти

*) δρακονάρις: δρακονάριος.

и҆. и҆ | възношаше и҆ напрасно и҆ поусти҆. на землю | и҆ оуби Срацинина. ⁘

слово. к҃г. ÷

Старьць нѣкто сѣдаше въ обьщи житии. | ст҃го оц҃а нашего архимандрита. именемь Ко|нонъ. строуньникъ. сь Кононъ съконьчавъ л҃. | и .е҃. лѣ҃. на вьсѧ недѣлѧ абиѥ въкоушаѩ хлѣ|ба и҆ воды. и҆ беспрѣстани дѣлаа и҆ отъ цр҃кве не излазѧ. ⁘

слово к҃з. ÷

Иного старьца видѣхомъ въ томь же мана|стъıри Ѳеодоула. бывъша оїмина. вьсѧ дьни| постащасѧ. и҆ николи же на ребрѣхъ съпавъ|ша. ⁘

слово к҃и. ÷

Бѣ нѣкто старьць въ Хоузивѣ живъıи. въ клѣ|тъкахъ. и повѣдахоу намъ о нѥмь. сѫщии того | мѣста старьци. ѩко ѥгда бѣ въ вьси своѥи҆. и҆ се имаше дѣло. ѥгда же видаше кого въ вьси сво|ѥи. многоѭ нищетоѭ. ни могоуща чимь осѣ|ѩти своѩ нивы. хожааше же нощиѭ не вѣ|доущю господарю нивѣ. поимаше своѣ волы. | и҆ сѣмѧ своѥ. и҆ сѣѩше иного нивоу. ѥгда же при|де въ поустъıню. и прѣбы въ клѣтъкахъ | Хоузивѣ. тоже състраданиѥмь имаше ста|рьць. въсхожааше бо на поуть. и҆ исходѧщии | въ ст҃ыи градъ ѿ ст҃го Иѥрдана. носѧ хлѣбъ | и҆ водоу. ѥгда бы кого видѣлъ сънемогъшасѧ. ношааше беремѧ своѥ. и҆ въсхожаше до ст҃ы|ѧ горы Єлионьскъıѧ и҆ пакы тоу| дѣже обраща|шесѧ съ инѣми носѧ. понашаа брѣмѧ до и҆ | Єрихо. (бѣ же видѣть старьца) *). | овогда носѧща брѣмѧ велико и҆ потъща|сѧ. овогда же и҆ дѣтищь на плещю носѧщь. ово|гда и҆ два ношааше. а дроугоици сѣдѧще чере|внѣ рѣжѧ любо мѫжеви любо женѣ творѧ. но|шаше бо и ѩже на потрѣбоу. дроугъıѧ напаѩше воды ѩже приношааше. дроугъıимъ же и҆ хлѣ|бы дааше. аще ли бы кого оубогъıихъ обрѣ|лъ нага. и҆ ризоу въ нѥи же ходѧ даѩше ѥмѹ. | и҆ бѣ видѣти и҆ въсь дьнь троужаю-

*) Вставка древняя.

щасѧ и҆ а҆|ще бы когда мьртвьца о҆брѣлъ на поути | твораше надъ нимь слоужьбоу и҆ погрѣба|ше и҆. ·:·

СЛОВО К҃Ѳ.

Братъ нѣкыи҆ бѣ въ манастыри и҆ Хоузии. | ꙗ҆ко и҆ а҆вва Григории. ѥ҆же бѣ схоларь г҃лаше. и҆|же и҆ старьць намъ повѣда. бѣ же навы|клъ проскомидию с҃то възношениꙗ. въ | ѥ҆динъ же посълаⷳ и҆ принести просфоры. и҆ | идъı въ манастырь. носѧ проскоми(ди)ю с҃то | вьзнесениꙗ ꙗ҆ко въ чинъ стихологиꙗ. | и҆ ты же просфоры положиша въ с҃тѣмь о҆лъта|ри диꙗкони. и҆ ѥ҆гда начѧтъ проскомисати. авва И҆ѡ҆анъ. тогда прозвутероу соущѫ. ѥ҆го же нарицаахоу Хоузивита. послѣдь же бы епи|скоупъ Кесарии ꙗже въ Палестини. не видѣ по о҆бычаю пришьствиꙗ с҃то дх҃а. и҆ печаль|нъ бывъ е҆да како съгрѣшилъ въ помышле|нии. и҆ сего дѣлѧ о҆братисѧ дх҃ъ с҃тыи҆. вънѝ|де въ диꙗконикы. плачѧ сѧ и҆ помещасѧ ли|цьмь, и҆ ꙗвисѧ ѥ҆моу а҆нглъ г҃нь глѧ. г҃лаше | с҃тоѥ проскоумисаниѥ. сщ҃нъ бывъша. и҆ свѧщенъ соуть. и҆ о҆тъ толи слово положи ста|рьць. ꙗ҆ко начати с҃тѣи҆ проскомидии не|и҆моущю херотониѣ. ни ꙗ҆ко лоучисѧ г҃ла|ти ѥ҆ѧ. ·:·

СЛОВО Л҃. ·:·

Старьць нѣкыи сѣдѧше въ лаврѣ Каламо|нии҆ и҆же о҆у с҃то И҆еръдана. нареченъı и҆мене|мь Куриꙗкъ. бѣ же великъ старьць по б҃гоу. | къ семоу приде братъ сторѻньникъ. ѿ стра|нъı Доринъ. и҆меньмь Ѳеофанъ. въпроси|ти старьца о҆ мысли блѫдьнѣи҆. и҆ се старь|ць начѧтъ г҃лати словесы о҆ съмыслѣ и҆ чи|стотѣ. братъ же пользоу приимъ вельми. | г҃ла старьцю. г҃и авва. а҆зъ въ земли моѥи съ Несториа҆нъı причѧщаѭсѧ. да а҆ще не| бъı винъı сеѧ҆. то съ тобоѭ быхъ прѣбылъ. | и҆ ꙗ҆ко слыша старьць о҆ Несториани и҆мени и҆. о҆скорбѣвъсѧ о҆ погыбѣли брата. оу҆чаа|ше | и҆. и҆ молаше и҆ о҆тъстоупити о҆тъ врѣжаіѫ|щааго ꙗ҆ вѣры тоѧ҆. и приити къ с҃тѣи събо|рьнѣи и҆ а҆пл҃стѣи ц҃ркви. г҃лааше же ѥ҆моу и҆ | се. ꙗ҆ко нѣсть и҆ного сп҃сениꙗ. нъ и҆же право|вѣрно моудроу быти. и҆ вѣровати въ и҆сти|ноу въ б҃цю с҃тоуѭ Мариѭ

быти. братъ же | рече старьцю. ꙗко ги авва вси еретици глю|ть. аще съ нами не причастишиса не спсе|шиса. чьто сътворити съмѣреныи не вѣмь. помоли са оубо гви да ми дѣломь извѣсти|ть каꙗ ѥсть истиньна вѣра. старьць же съ ра|достиѭ приꙗ слово братънѥ и гла ѥмоу сѣди | въ врьтъпѣ моѥмь и надежю имамь къ бу. | ꙗко отъкрънѥть тебѣ блдть ѥго истиньнѹ. | и оставивъ старьць брата въ врьтъпѣ своѥ|мь. изиде на мьртвоѥ море моласа бу о |братѣ. и се въ девꙗтыи часъ. въ въторыи | дьнь. видѣ братъ нѣкого сѣдꙗща. пристоу|пивъша къ немоу. страшьномь зракомь и глюща ѥмоу. приди вижь истиноу. и поимъ и | веде на мѣсто тьмьно. и смьрдꙗще съ огне|мь. и въ томь огни. Несториꙗ и Єутухиꙗ и А|полинарꙗ. и Диоскора. и Сеугира. и инъı нѣкы|ꙗ. и гла ѥмоу ꙗвлиисꙗ. ꙗко се мѣсто оуготова||но ѥсть еретикомъ и хоульникомъ. и въслѣдь|ствоуѭщиимъ словесемъ ихъ. аще ти годѣ | мѣсто се то прѣбоуди въ словеси своѥмь. аще ли искоушениꙗ сеи моуцѣ възати не хоще|щи. то приди къ стѣи кафоликии аплсцѣи | цркви. еи же и старьць оучить. глю же. | ти аще вьсꙗ нравы сътворить члвкъ. | и не правѣ славить. на се мѣсто прихо|дить. и о словеси семь приде брать вьсꙗ. и пришьдъшоу старьцю повѣдѣ вьсꙗ|ꙗже видѣ. и пришьдъ приобьщисꙗ стѣи кафоликии апостольсцѣи цркви. прѣ|бъıсть же съ старьцьмь въ Каломонѣ. и сътворивъ съ нимь лѣта четъıри и оусъ|пе въ мирѣ. ⁘

слово лa. ⁘

Десꙗтию поприщь ѿ града Козиꙗка*). Ки|ликиіска. вьсь ѥсть именьмь Марда|ньдъ. въ нѥи же ѥсть цркъı стго Иоана | крьстителꙗ. въ сеи старьць нѣкъıи про|звутеръ сѣдꙗаше. великъ же бѣ зѣло ста|рьць и добронравьнъ. въ єдинъ же дьнь | тоꙗ вьси живоущии придоша на нь къ епископоу Козиꙗка глюще ѿведи ѿ | насъ старьца сего ꙗко оскьрблꙗѥть ны. гла | имъ епископъ. чьто вамъ творить. гла|ша ѥмоу приходить недѣлꙗ. и творить пѣ|ниѥ въ третии часъ. и пакъı ѥгда ѥмоу ѥ | годѣ. творить въ

---

*) Αἰγχιῶν.

часъ девѧтыи. не храни|ть възаконенааго чиноу. стго пѣниꙗ. и по|имъ епискоупъ старьца одиного гла ѥмоу. | калогере по чьто тако твориши. или не вѣси | стыѧ цркве оустроѥниꙗ. старьць же рече. | по истинѣ ги великыи тако ѥсть. добрѣ вѣ|щаѥши. чьто сътворити не вѣмь. по кано|нѣ бо нощьнѣмь стыѧ недѣлѧ. сѣжю бли|зь олътарѧ. дойде же вижю. стыи дхъ осѣ|нѧѭщь олътарь. не начинаѭ стго пѣниꙗ. | ѥгда же оузрю пришьствиѥ стго дха. то|гда и литоургиѭ съвръшаѭ. чюдивъ же | сѧ епискоупъ обычаю старьчю. и извѣ|стивъ насельникомъ отъпоусти ꙗ съ ми|ромь. ⁘

слово лв ⁘

Семоу старьцю поусти авва Йоулиꙗнъ стлъпь|никъ привѣтъ. поусти ѥмоу и платъ завѧза|нъ. имы оутрь ѫгли горѧща. старьць же прии|мъ цѣлованиѥ и оугли не изгасъша. въспоу|сти томоу же аввѣ Йоулиꙗнъ тъже платъ во|ды вълиꙗвъ и донесе ѭ. разно же бѣста отъ се|бе ꙗко к. попьрищь. ⁘

слово лг. ⁘

Повѣдаше авва Куриакъ. оученикъ авва Йоу|лиꙗна стълпьника. ꙗко азъ и оць мои и бра|тъ мои. придохомъ ѿ своѥѧ землѧ. къ аввѣ Йоулиꙗноу. слышаще ꙗже о немь. имѣхъ бо недѹ|гъ неицѣльнъ. ѥго же никто же ѿ члвкъ | ицѣлити не възможе. пришьдъшоу же ми. | абиѥ старьць помоливъсѧ ицѣли мѧ. прѣ|быхомъ же оу нѥго трьѥ. и ѿвьргохомъ сѧ. и по|стави старьць моѥго оца житарѧ. въ ѥдинъ|же (дьнии) приде оць мои и гла авва Йоулиꙗноу. пьшеница не имамъ. ѡвѣща старьць ѿ стъ|лпа глѧ. иди брате жито аще обрѧщеши. сьбь|равъ съмели дьньсь. и о ѫтрѣшьниимь бъ|печалоуѥть о насъ. онъ же о словеси съмоути| въсѧ. вѣдаше бо ꙗко ничьсо же не остави. ѿ|иде въ клѣтькоу свою. потрѣбѣ же приходѧ|щи. възвѣсти ѥмоу старьць. ѥдъва же ѥмѫ пришьдъшю. гла ѥмоу старьць. брате Коно|не. иди ѥже обрѧщеши сътвори ѥже въ трѣбо|вании братии.| възьмъ же ꙗко отъ гнѣва | ключа житьници. и иде хотѧ принести пь|рьсти. отъключи же заключениѥ. и хотѧ отъ|врѣсти двьри и неможе

ѿврѣсти. бѣ бо жи|тьница исплънена пьшеница. и видѣвъ по|клониса старьцю·:·

слово лд҃.

Ꙗко отъ тридесатъ попьрищь Елийскаго *) гра|да Киликиꙗ. стълпьника дъва бѣста ра|зно себе ꙗко шести попьрищь. отъ сеѭ ѥдинъ | стѣи и съборьнѣи и аплсцѣи цркви приобьщашеса. дроугъıи же иже множайша лѣта и|мы въ стълпоу близь села нарицаѥмаго | сидора **). Сьвърова бѣ зловѣриꙗ. и части | зловѣрьнъıихъ. осоужааше правосла|ващааго. привода и хота ѥго къ своѥмоу при|влѣщи зъловѣриѭ. и многа словеса испоуща|ꙗ. мьнаше осоужати православащааго. сь|же ꙗко отъ ба въдъхновенъ възвѣсти ѥмоу | часть поустити ѥмоу своѥго обьщениꙗ. сь|же съ радостиѭ ꙗко мьна прельстивъ и. и|поусти ѥмоу абиѥ никакоже замоудивъ. и|се приимъ православаи поущеноуѭ часть | къ немѫ отъ зъловѣрнааго. рекъше Севъ|риꙗноу часть. възваривъже конобь прѣ|дъ нимъ. юже приатъ часть. въложи и расте|чеса въ върѣнип конобоу. възьмъже и пра|вославьнъıа цркве обьщениѥ стоѥ въложи. | и абиѥ конобь врьаи оустъıде. и обьщениѥ | цѣло прѣбъı. безъ измочениꙗ. юже и прѣ|бъıваѥть съблюдаа. показа же намъ ѭ. | пришьдъшемъ къ немоу. ·:·

слово ле҃. ·:·

Да ***) село ѥсть Купрьско. въ томь манастърь ѥсть | близь нарицаѥмъ Филоѯениꙗ. дошьдъше|мъ же намъ тамо. обрѣтохомъ тоу мьниха | Мелетинѣнина. Исидора именемь. сего видѣ|хомъ беспрестании плачющаса съ ръıдани|ѥмь. оутѣшаѥмѫ же вьсѣми оутѣшити|са понѣ малъı. никто же ѥго прѣгла. нъ вь|сѣмъ глаше ꙗко многогрѣшьнъ ѥсмь. ꙗко|го же не бъıсть отъ Адама до дьньшьнаа|го дьне. намъ же глющемъ ги авва ꙗко ни|кто же без грѣха. тъкмо ѥдинъ бъ. отъвѣ|ща гла. азъ братиꙗ не обрѣ-

---

*) Αἰγῶν τῆς πόλεως.

**) Κασσιδωρᾶ.

***) Дада = Τάδαι.

тохъ въ члцхъ | грѣха. ꙗко же сътворихъ неисписмемо. а|ще ли мьните мѧ о себѣ глюща. слышите мо|и грѣхъ. да и вы за мѧ молите. и азъ ѥгда | бѣхъ въ мирѣ женоу имѣхъ. бѣховѣ же оба | заповѣди Сеугировы. пришьдъ же въ ѥ|динъ ѿ дьнии въ домъ мои. не обрѣтохъ же|ны моѥѩ. нъ слышахъ ꙗко иде къ соусѣдѣ | причаститисѧ. бѣ же причащиисѧ. соусѣ|дѣ. стѣи и съборьнѣи цркви. текохъ абиѥ хотѧ | възбранити ѥи. шьдъ же въ домъ обрѣтохъ | женѫ моѭ. възьмъшюѭ стоуѭ часть и причащаѭщюсѧ. задавиихъ ѥи грьло. и сътво|рихъ ѭ изблывати стѫѭ часть. и възьмъ | растъкохъ стѫѭ часть съ выше и до низоу. | паде же въ скврьнѣ. и абиѥ видѣхъ млъниѭ | на томь мѣстѣ. възьмъшю стоѥ обьщениѥ | и по дъвоѭ дьноу. видѣхъ моужа. ꙗко Мурина въ строуньнѣ одежди. глюща ми. азъ | и ты осоужена ѥсвѣ въ ѥдиноу моукоу. глa|хъ ѥмоу ты кто ѥси. отъвѣща ми глѧ. ꙗвльишисѧ Муринъ. азъ ѥсмь оударивъи по ла|нитѣ творьца вьсѧкъıимъ гa Іс. Хa. въ вре|мѧ моуцѣ. и сего дѣлѧ не могоу търпѣти нъ плакатисѧ. ⁖

СЛОВО лг. ÷

Дъва нѣкаꙗ отъ старьць идѧста ѿ Єгупта въ | Тарьсонъ. и пришьдъша въ гостиницю по съ|мотрениѭ бжию. идеже има бѣ почити. бѣ бо знои. обрѣтоста въ гостиници три оуно|ша. идоуща въ Егенъı *). имѫща съ собоѭ ѥди|ноу блоудьницю. старьци же сѣдоша ѥдини. | и ѥдинъ старьць отъ вълагалища своѥго. | стоѥ еvангелиѥ чьтѧше. блоудьница же соу|щиꙗ съ оунашами. ꙗко видѣ старьца чьтоущa. оставивъши оуноша. пришьдъши сѣде | близь старьца. старьць же отъриноувъ ю ре|че. зѣло ми ѥси зьрѧщи сѣмо. о страстьнице | бестоудьнаꙗ. не оустыдѣ ли сѧ близь насъ | сѣсти. сиже отъвѣща глющи. ни оче не гноуша|исѧ мене. аще бо и исплънена ѥсмь вьсѧкого грѣха. нъ не отъриноу пришьдъшаꙗ блоудьница влка вьсѣхъ гь. и бъ вьсѧкъıихъ. старьць же отъвѣща ѥи. нъ блоудьница та не бѣ | блоудьница. надѣѭсѧ сна бa живааго. ꙗко | отъ дьньшьнѧаго дьне. ни азъ

*) = Εἰς Αἴγας.

прѣбоудоу | въ грѣсѣ семь. и оставивъши оуноша. и своѩ | вьсѧ. въ слѣдъ старьць иде. и въведоша ю въ | манастырь близь Єгианъ нарицаѥмъ иа|къкива *). сиѭ и азъ видѣхъ староу въ мно|зѣ разумѣ. и отъ сеѧ слышахъ си. бѣже имѧ | ѥи Мариѩ.:.

СЛОВО ЛЗ. ∻

Скомрахъ баше въ градѣ Тарьсѣ Киликиистѣ|мь именемь Вавула. тъ имаше двѣ жен(им)ѣ. | имѧ ѥдиной Комитоу **) а дроузѣи Никоса. жи|въи скверьнѣ и дѣлаѧ. ѩко же достоить дѣ| иствовати съ бѣсы. ѥдиноѭ же вниде въ | црквь. ти прилоучисѧ по бжиѭ строѭ. чи|сти евангелиѥ. въ то мѣсто идеже пишеть | сѧ. рекъше покайтесѧ приближило бо | сѧ ѥсть црствиѥ нбсьноѥ. и то слышавъ|шю. развьржесѧ ѥмоу сьрдьце на каѩзнь. | и начѧ плакатисѧ. корасѧ самъ дѣлъ ра|ди. ѩже сътворилъ бѧаше. и абиѥ ишьдъ | вънъ ис цьркъве. и призъвавъ обѣ жени|мѣ свои рече къ нима. вѣста како ѥсмь | ходилъ съ вама скверьньно. обѣ тъчьно дь|ржѧ причьсти. и нынѣ даѭ вама имѣ|ниѥ ѥже ва(ма) бѣхъ и прѣже далъ. даю же | вама и моѥ вьсе имѣниѥ. да раздѣлита | равьно вьсе. азъ бо оуже отъ дьньсьнѧго ды|не. идоу и отъмещюсѧ вьсего и боудоу чьрно|ризьць. онѣ же слышавъши то. ѩко ѥди|нѣми оустъ бѣ. отъвѣщаста ѥмоу съ слы|зами рекоущи. да ли при бечьстии и при | погыбѣли дшьнѣи. обьщьници ти сѧ бѣ|ховѣ сътворилѣ. а нынѣ ѥгда хощещи съ|творити се богоугодьноѥ дѣло. то оставлѧ|ѥши ны. ти ѥдинъ хощеши сътворити. | по истинѣ не оставиши наю. нъ и при добрѣ дѣлѣ обьщьници ти боудевѣ. то слыша|въ скомрахъ. абиѥ самъ въ затворъ въ|ниде. и затворисѧ въ ѥдиномь стълпѣ бѣ|дьнѣмь. онѣ же распродавъши вьсе имѣ|ниѥ своѥ раздаѩста нищиимъ. и въ чры|ны ризы одѣстасѧ. и хызиноу сътворь|ши близь сна затвористасѧ въ немь твы|рдѣ. того же самъ Иоанъ рече видѣхъ. и бе|сѣдовахъ съ нимь. и вельми бысть на пользоу. моужь бо ѥсть зѣло смѣренъ ре. | и милостивъ и крѣпъкъ вьсѧчьскы. .:.

---

*) Чит. Наккива: Ναχχιβᾶ.

**) Κομιτῶ: Κομητῦ.

СЛОВО Л͠И. ÷

Повѣдаше нѣкъто ѿ оць. ꙗко бысть въ бж͠и|и градѣ. архиепископъ нѣкыи именемь Θеодотъ. иже толь бы благъ. понеже ко|гда пришьлъ бы праздьникоу дьнь. зъва|ше же отъ тѣхъ съврьшающемъ причастьни|къ на ꙗдь. не покоривъшюсѧ ѥдиномоу ни послоушавъшю зъваниꙗ тъгда мълча|ниѥ сътвори патриархъ. дроугоици же къ|нѥмоу молѧи ити. и обьще насытитисѧ | трапезы ⁘

СЛОВО Л͠Θ. ÷

Гл͠аше пакы о томь же патриарсѣ Θеодо|тѣ. ꙗко тольма бѣ кротъкъ и съмѣрено|моудръ. ꙗко на поути съı съ ѥдинѣмь клїрикомь. самъ же на локътию *) ѣждаше. | клирикоу же на бесловесьнѣмь сѣдѧщю. рече | патриархъ. томꙋ же причьтьникоу. избе|рѣвѣ поутьноую длъготоу. и въ залогъ на|ма да боудеть на нихъ же сѣдивѣ. клири|къ же не хотѧше сего сътворити. оукоризна | бо ѥ. гл͠аше патриархоу. да самъ въниде съ лекътикиѥ **). патриархъ же на бесловесьнѣ сѣ|дить. негодова бж͠ствьныи Θеодоть. нъ прѣгл͠а слоугоу. ꙗко нѣсть бываѥмо оуко|ризна ѥмоу. ноудити и тако сътворитии ⁘

СЛОВО М͠. ÷

Иногда же имѧшетъ же бж͠ии градъ патриа|рха. именемь Алеѯандръ. ꙗко такъ бысть | мл͠ствъ и дроугоу състражѧ. ꙗко ѥдинъ ѿ ноутарии ѥго. оукрадъ ѥмоу злато и оубоꙗ|въсѧ бѣжа. иде въ Виθаидоу Егуптьскѫ|ѭ. сего имъше заблоудивъше Егуптѣне. | и Θиваидьстии. и боуи варвари. на краи ве|доша своѥѧ землѧ. и оувѣдѣвъ бж͠ствьны|и Александръ. цѣни ꙗко плѣньника соуща | пѧть и осмьдесѧтъ золотьникъ. и възвра|тивъшю же сѧ ѥмоу тако сътвори чл͠ко|любивыи тако бл͠го. ꙗко рещи нѣкомоу.| гражанъ житель. ничьсомоу быти иже | Алеѯандроу съгрѣшати на пользоу ⁘

---

*) Чит. на лектикию: λεκτικίῳ.

**) Слѣдовало бы: въ лектикиѥ.

СЛОВО М҃А. ⁘

Дроуго"ци же ѥдинъ отъ дияѩкъ ѥго. прѣдъ вь|сѣми клирикы. оукараше бж҃ствьнааго Але|ѯандра. бж҃ствьный соущь Алеѯандръ. по|клониса ѥмоу гл҃а прости ма г҃и брате. ⁘

СЛОВО М҃В. ⁘

Авва Полухронии гл҃аше ѡ аввѣ Илии архи|епискѫпѣ Илмьстѣ. ѩко вина не пыѩше съ мь|нихы. ни бывъ патриархъ. нъ свой кано|нъ съхрангий ⁘

СЛОВО М҃Г. ⁘

Гл҃аахоу о томь же архиепископѣ Илии И|м҃лстѣ. и ѡ архиепископѣ Антиохийстѣ | Флавианѣ. ѩко Анастасъ ц҃рь оубо изгъна. | ст҃го съньма дѣла. оц҃ь въ Халъкидонѣ Или | *) *ѩ же Аилоу. а Флавиѩна въ Пеще|роу* **). *въ ѥдинъ же дьнь поустиста ѡба | патриарха дроугъ къ дроугоу глаголю|шта ѩко Анастасъ ц҃ръ оумре дьньсь|да поидѣвѣ да са пъривѣ съ нимь и по|дъвою дьнию идоста оба къ г҃оу.* ⁘

⁘ СЛОВО ⁘ .М҃Д. ⁘

Повѣдаше намъ одинъ ѿць о блаженѣ|мь Ефремии патриарсѣ Антиѡхиѩ | великыѩ ѩко зѣло бѣ рьвьнитель и те|плъ о вѣрѣ. слышавъ же ѥдиною ѡ еди|номь стълпьницѣ въ частѣхъ Иерагра|да ѩко Севъериѩномь бѣс причастиѩ | ѥсть и зѣло впрѣнъ и иде къ немоу хо|тѧ оборотити и. ѩко же приде къ немоу | нача божьствьныи Ефремии оучити | и молити стълпьника дабы пришелъ | къ апостольскоуоумоу прѣстолоу и | приобьщилъса свѧтѣи съборьнѣи а|постольскѣи ц҃ркви. отъвѣща стъ|лпьникъ къ немоу и рече азъ же съньмоу | не причащюса ѩко са лоучи.|гл҃а ѥмоу божьствьныи Ефре|мии то како хощеши да ти оугождю | ѩко благодатию г҃а нашего Іс҃ Х҃а сво|бодь быстъ ц҃ркы ѿ въсѧкоѩ скверны зъ|ловѣрьнаего оучениѩ. гл҃а ѥмоу стълпь|никъ въжьзѣвъ ѡгнь г҃и патриаршѥ | и въни-

---

*) Со слѣдующей строки начинается косое письмо.

**) Εἰς Πέτραν.

дѣвѣ. азъ же и ты. и иже изидеть | неврѣженъ съ православьнъ есть: и то|моу подобаѥть намъ въслѣдовати. се же | рече дабы оустрашилъ патриарха. ѿвѣ|ща божьствьныи Ефремии стълпьникоу. | подобаѥть тобѣ чадо ꙗко ѡц҃а послоуша|ти мене и ничьсоже истѧзати боле ѡ на|съ. нъ понеже истѧза вещи прѣходѧща | моѥ ѡкааньство надѣꙗсѧ ѥсмь на ще|дроты сн҃а бж҃иа ꙗко спсение дѣлѧ доу|ша твоѥꙗ и се сътворю. тогда гл҃а бжствь|ныи Ефремии прѣстоꙗщиимъ. блг҃о|словленъ г҃ь. принесѣте сѣмо дрѣва. | принесеномъ же дрѣвомъ | вѫжьгъ же ꙗ патриархъ | прѣдъ стълпъмь гл҃а стълпьникоу | сънииди и по соудоу твоѥмоу да вънии|девѣ оба. стълпьникъ жѐ чюдивъсѧ ѥ|же къ бо҃у оупованиѥ патриархоу съни|ти не рачи и ꙗко же сънити не въсхотѣ)*
гл҃а ѥмоу патриархъ не ты ли се избьра | тако быти то како| нынѣ сего сътвори|ти не хощеши. тогда съвлъкъ въ нь же бѣ | одѣнъ омофоръ патриархъ и пришьдъ | близь огнѧ помолисѧ глѧ ги҃ Iу҃ Хе҃ бе҃ нашь | иже насъ дѣлѧ съподобивъ и ѿ влдчѧ на|шеѧ бцѧ и приснодв҃ы Мариꙗ въ истинѫ | въплътитисѧ и родити покажи намъ и|стиноу. и коньчавъ млтвоу въврьже омо|форъ свои посредѣ огнѧ. огню же ꙗко три ча|сы пребывъшю и дрѣвомъ сътгорѣвъше|мъ отъ огнѧ възѧша омофоръ цѣлъ не и|зrорѣвъшь ни ѥдинои обрѣтаѭщисѧ ви|нѣ въ немь ѿ огнѧ. тогда стълпникъ ви|дѣвъ бывъшеѥ извѣсти себе и проклънъ | Севегори и своѥ зъловѣриѥ приде къ стѣ|и съборьнѣи цркви и отъ роукоу блаже| наго Ефремиꙗ приобьщивъсѧ прослави ба҃. ⁘

слово ⁘ .ме҃. ⁘

Повѣдаше намъ о҆динъ о҆ц҃ь нѣ ѻ комь е҆пископ|нѣ. ꙗ҆ко оставивъ е҆пископиѥ своѥ. иде въ А҆|нтиохийскꙑи҆ градъ. и҆ наимъ сѧ дѣлаше | тоу зьданиѥ. въ тъ же годъ баше въсточьны|и҆ комись и҆менемь Ѥ҆фремии҆. моужь млствъ|зѣло и҆ милосрьдъ. да тъ баше приставьни|къ надъ дѣлатели и҆же дѣлахоу грады. и | храмы. баше бо сѧ палъ троусъмь. въ ѥ҆ди|нъ же дьнь въ сънѣ видѣ Ѥ҆фре-

*) На этомъ оканчивается косой почеркъ.

мии съпаща | епископа того. и ѿ него до нбсе стлъпъ | стоащь огньнъ надъ нимь. се видѣвъ не | кдино‧ ни дъвашьды. нъ и многашьды. | оужасеса Ефремии. баше же чюдо грѫдо | и оужасти плъно. ти помышлаше самъ | въ себѣ. чьто се оубо кстъ. не вѣдаше бо Е|фреми. ꙗко же дѣлателинъ тъ епископ|пъ кстъ. вида главоу кго сквьрнъ плъ|ноу и ризоу нечистоу. хоуда моужа и оу|дроучена отъ многа въздьржаниꙗ. оуто|млена отъ великаго троуда. призъвавъ же | оубо дѣлателина того Ефремии. хота разоу|мѣти отъ коудоу моужь тъ. и начатъ оди|ного въпрашати отъкоудоу к. како ли кмѧ | има. кокго ли града кстъ. онъ же рече къ не|моу. азъ кдинъ ксмь ѿ оубогыихъ сихъ гра|жанъ. ти не имамъ како себе живити. | наемлюса оу чади дѣлати ми. и бъ кръ|мить ма. богомь же подвижимъ Ефре|мии рече къ немоу. вѣроу ими не има|мъ са тебе оставити. дойде же вьсе ми | по истинѣ съкажеши. еже о тебѣ. не | могъи же къ томоу себе оутайти. ре|че къ немоу. пороучи ми са да доньде | же есмь въ жизни сеи. никомоу же не | повѣда ѡ мене азъ о себе съкажоу. ра|звѣ имене тъчию своего ти не повѣдѣ ни градьнаго. тогда клатьса Ефре|ми божьствьныи ꙗко же не повѣдѣ *) никомоу же о тебе. доньде же велить ти | бъ въ жизни сеи быти. онъ же рече емоу. | азъ еппъ есмь. ти ба ради оставихъ епи|скоупьствик свое. и придохъ сѣмо въ не|знаемоу чадь. стража и дѣлаа дѣла. и отъ | троудъ своихъ обрѣтаю си соухыи хлѣбь|ць. рече же емоу. то ты елико же можеши | прилежи еще милости творити. въ сиа | бо дьни бъ та имать възнести. на опсто|льскыи прѣстолъ сего града. Антиохи|скаго црькъве. да пасеши люди сиа. ꙗже есть приобрѣлъ кръвию своню Хсъ. исти|ньныи бъ нашь. да акоже и выше гла|хъ. о милости и о правовѣрии подвижите|са. тацѣми бо жьрьтвами годить си бъ. ꙗко же и бысть въскорѣ. то слышавъ Ефре|ми. прослави ба гга. колико съкръве|ныихъ рабъ имать бъ ти единомоу тъ|чию знаеми соуть ⁘

---

*) Далѣе особое письмо.

СЛОВО :мг. ∻

Повѣдаше же намъ нѣкъто христолю|бьць о Анастасѣ цс҃ри. по отъставлении Евфима. и Македона. патриархома Коста|ньтина града. изгъна бо а въ Евхаиты къ Поньтоу. стаго сьньма дѣла. иже въ Халькидонѣ оць. видѣ въ сънѣ тъ же | црс҃ъ Анастасъ моужа нѣкаго съврышена | бѣлообразьна прѣмо емоу столща. несѹ|ща кожоу написаноу и чьтоуща. и разгъ|оувъ пять листовъ кожа. и прочьте црс҃во | има рече кмоу. се за безвѣрие твое изгла|жоу лѣтъ четыре на десате. и своимь пь|рьстомъ погладити рекъше. и по дъвою | дьнию мълнии бывъши. и громоу ве|ликоу зѣло оужасъса црс҃ь прѣдасть доу|шоу въ скръбии мънозѣ. понеже нечь|ствовавъ стоую Ха ба нашего црквь и па|стыра яже изъгна. ⁘

рлд. Яко ѿ кдиного попьрища. стго Иердана. | рѣкы лавра ксть авва Герасима нари|цаюма. въ тоу лаврю прѣходящемъ намъ. | повѣдаша. сѣдящии тоу старьци. о аввѣ Ге|расимѣ. яко ходя кдиною по блатоу стго Ик|рдана. оусърѣте и львъ зѣло рыдая ѿ ногы | своккя. имяше бо трьстяноу трѣскоу оунь|зъшю кмоу. яко ѿ сего отещи кмоу нозѣ. и | плънѣ гноя быти. яко же оузьрѣ львъ ста|рьца показаше кмоу ногоу. яже бѣ язвь|на ѿ оуньзъшая порѣзи плачяся яко | и нѣчьсо и моляся кмоу. исцѣленъ ѿ кгего | быти. яко же видѣ и старьць. въ такои бѣ|дѣ сѣдъ и имъ и за ногоу и роздвигъ мѣсто | изя тръсть. съ многомь гноимь. и добрѣ о|чисти и. львъ же ицѣленъ. по семъ не оста ста|рьца. нъ яко свои оученикъ. ямо же идяа|ше (въ слѣдь) кмоу. яко чюдитися старьцю. толикж |разоумоу звѣри. и прочек ѿ толѣ старьць пи|таше и. помеща кмоу хлѣбъ и мочена сочи|ва. имяше же та лавра. одинъ осьлъ на кге|мъ же приношааше водоу. въ потрѣбоу оцемъ | стго Иердана. ѿнгюдоу же пижть водоу. ѿсто|ить же ѿ лавры рѣка попьрище одино. обы|чаи же имяхоу старьци. дагати львоу. да ходи|ть и пасеть и по краю стго Иер-

дана. ѡдиною же | пасомъ ѡсьлъ ѡтъ льва. ѿиде ѿ него немаломь | ѿшьствиѥмь и се моужь съ вельблоуды ѡтъ | Аравиꙗ йды. и ѡбрѣтъ и поятъ и въ своꙗ си. ль|въ же погоубивъ ѡсьла приде въ лавроу зѣло оу|нывъ и дряхлъ къ аввa Геросимоу. мьняше|же авва Герасимъ. ꙗко йзѣлъ ѥсть ѡсьла львъ. | гла ѥмоу къде ѥсть ѡсьлъ. сь же ꙗко члкъ стоꙗ|ше млчя и долоу зьря. гла ѥмоу старьць йзѣлъ|ли и ѥси. блнъ гь ѥже творяше ѡсьлъ. ѿселѣ тебѣ|ѥсть творити. ѡтъ толѣ же млъвльшю старь|цю. ношаше канпилийкомъ рогъı ймоущь че|тыри і приношаше водъı. приде же ѡдиною вой|нъ. млтвы дѣля къ старьцю. й видѣвъ льва | носяща водоу. и оувѣдѣвъ виноу помилова и и|выньмъ три златьникы дасть старьцемъ | да коупять ѡсьлъ въ потрѣбоу себѣ. и свободя|ть ѿ таковыꙗ работы льва. вельблоудьникъ | же йже бѣ ѡсьла поꙗлъ. йдяше пакы пьщениця | продаꙗтъ въ стъıи градъ. ймы ѡсьлъ съ собою. и | прѣшьдъ стго Йердана. оусрѣтеся по сълоучаю | съ львомь. и видѣвъ и оставивъ вельблоуды бѣ|жа. львъ же познавъ ѡсьлъ тече къ немоу. й оустъı ймъ и ꙗко же бѣ ѡбыклъ. ведяше и съ трьми ве|льблоудъı. радоуяся въ коупѣ и зовы. ꙗко ѡсьла | ѥго же погоуби. ѡбрѣтъ. приведе и къ старьцю. ста|рьць бо мьняше ꙗко львъ йзѣлъ ѡсьла. тогда ста|рьць оувѣдѣвъ ꙗко ѡблъганъ бысть львъ. поло|жи же йmя львоу Йерданъ. сътвори же въ лаврѣ ль|въ вяще пяти лѣтъ. не ѿлоучаяся отъ него при|сно. ѥгда же къ гоу приде авва Герасимъ. і ѡци по|гребены бы. по съмотрению бжию львъ не обрѣ|теся въ лаврѣ. по семъ же мало приде львъ въ ла|вроу. и йскаше старьца своѥго. авва же Севатии | ки:ликъ оученикъ авва Герасима. видѣвъ и | глаше ѥмоу. Йердане. старьць нашь ѡстави на|съ сиры й къ гоу йзиде. нъ възьми ѣждь. львъ | же ѣсти не хотяше и начятъ стоя ѡчима сво|има сѣмо и ѡнамо часто възирати. йща ста|рьца своѥго рикаꙗ вельми и не трьпя ѡтъча|ꙗтися. авва же Севатий (и) прочий старьци. гла|дяще й по хрьбьтоу глахоу. ѿиде старьць къ|гоу. ѡставивъ ны. ни тако ймъ глюще къ не|моу. не можахоу ѥго ѿ въпля и ѿ рыданиꙗ | оуставити. нъ ѥлико же мьняхоу ѥго слово|мъ оутѣшити. и прѣмѣнꙗти то-

лико же о̑нъ паче рыдаше. и̓ въпля больша двизаше. и̓ | рыданиѥ̓ притваряше показаꙗ гласы. и̓ и̓|змѣноуꙗ гласы. и̓ лицьмь и̓ о̑чима. печа|ль ѭ же и̓маше не видя старьца. тогда гла ѥ|моу а̓вва Севатиѥ̓ пойди съ мьною̓ понеже | не и̓меши намъ вѣры. и̓ покажю ти къде | лежить нашь старьць. и̓ поймъ веде и̓ и̓деже | бѣша погребли ѥго. ѿстоꙗше же ѿ црк҇ве по|лъ попьрища. ставъ же а̓вва Севатии. врьхоу | гроба а̓вва Герасима. гла львоу. се старьць | нашь сьде погребенъ бысть. и̓ прѣклони ко|лѣнѣ а̓вва Саватий врьхоу гроба старьча. ꙗ|ко же слыша львъ и̓ видѣ како поклонися а̓вва Саватиѥ̓ врьхоу гроба и̓ плакашеся. по̓клони|ся и̓ сь. и̓ оударяꙗ главою̓ о̑ землю зѣло и̓ ревы. | и̓ тако а̓биѥ скоро оу̓мретъ врьхоу гроба. се же | все бысть. не ꙗко дш҇ю словесьноу и̓мѣѭща | нъ ꙗко бо҇у хотящю. славящимъ ѥго просла|вити не тъкмо въ житиѥ̓ семь нъ и̓ по съмрь|ти и̓ показати намъ како повиновениѥ и̓мяа̓хоу. звѣриѥ къ Адамоу. прѣжде о̑слоушани|ꙗ ѥго заповѣдиѥ̓. ѥже въ породѣ пища.

рб҇и. О̑шьльць въ странахъ ст҇го И̓єрдана. именемь | Ѳеодоръ. сь приде въ клѣть моѭ гл҇ѧ сътвори | любъвь Иоанъ а̓вва. и съблюди ми книгы. и|мѣѭща въсь новы (завѣтъ). възискавъ же навычи. ꙗ(ко) а̓вва Петръ бывъ послѣ же еп҇пъ. Халкыдонѫ | имать. и̓дохъ же и̓ рекохъ. и̓ показа ми зѣло | добрыи и̓ рѣхъ ѥмоу. коликоу сѫть. рече ми трь|мъ златицамъ. пакы гла ми ты ли ꙗ хоще|ши кѫпити или и̓нъ. рѣхъ ѥмоу. вѣроуи̓ ꙗко | ошьльць и̓мъ хощеть. тогда гла ми а̓вва Пе|тръ. а̓ще о̑шьльць и̓мь хощеть. възьми ꙗ. тоуне. и̓ се три златица. и̓ а̓ще книгы годѣ | ѥмоу бѫдѫ. да и̓мать ꙗ. а̓ще ли не боудоу го|дѣ ѥмоу. се и̓маши три̓ златица. кѫпи ѥмѫ | акы хощеть. възьмъ же а̓зъ възнесохъ къ ѿшьльцю. сь же възьмъ книгы и̓де въ пѫ|стынѭ. сътвори же ꙗ дъва мц҇а. въшьдъ ѿшьльць. приде въ келиѭ̓ моѭ̓ гл҇ѧ. вѣси | ли а̓вва И̓оаниѥ̓. ꙗко мысль моꙗ скрьбить. | ꙗко тоуне и̓мамъ книгы. глахъ ѥмоу не | скрьби а̓вва Петръ богатъ и

добръ. и҆ ра|доуѥ́тьсѧ ѡ҆ томь. гл҃а ми пакы ѡ҆шьльць | не почиѭ҆ а҆ще не дамь цѣ́ны. гл҃ахъ ѥмоу. то и҆ма|ши ли дати цѣноу. гл҃а ми ни. нъ даждь ми са|ккомахиѡ́нъ да съѡ҆деждю. бѣ бо нагъ. дахъ | же ѥ҆мѫ саќкомахиѡ́нъ . . . . . . *). и ѥдинъ катѳнотии҆. и҆де и҆ дѣла дѣланиꙗ въ ꙗ҆мѣ. па|триа҆рхъ Елимьскꙑи И҆ѡанъ. въ Сима **) възима|ше на дьнь мѣдьниць девять. и҆ прихожаше | близь въ лавроу И҆лиѿ ***) ѣдяше дьньмъ :ѳ҃: мѣдь|ниць термиꙗ. и дѣлаше въ дьнь. снискавъ же | ѿ мьздꙑ своѥѧ҆ мѣдьниць трьмъ златица|мъ. гл҃а ми възьми злато и҆ ќнигꙑ. а҆зъ же шьдъ ре|кохъ къ а҆́вва Петрѫ. сь же не хотяше вьзяти | злата ни ќнигъ ѡ҆баче прѣвѣщахъ и҆ възяти | злато. и҆ не възврати троудъ ѿшьльца. сь же въ|зя. и҆ шьдъ а҆зъ дахъ ќнигꙑ ѿшьльцю. и҆ съ радо|стиѭ и҆де въ поустꙑнѭ.

с҃г. Повѣдаше намъ а҆́вва Ѳеодоръ Римлянинъ гл҃я | ꙗ҆ко ѿ тридесѧтъ попьрищь Рима градъ ѥсть | малъ. Рѫмѫла нарицаѥмъ. въ томъ же гра|дѣ е҆п҃пъ бѣ зѣло великъ. и҆ добромъ нравомъ. | ѡ҆диноѭ же вълѣзоша нѣции҆ Ромоуи҆ла града. | къ блаженоумѫ папѣ Римьскѫ. А҆гапитоу. и | навадиша на е҆п҃па своѥго. гл҃юще къ папѣ. ꙗ҆|ко на блюдѣ сщ҃енѣ ѣ|сть. папа же слꙑшанию дї|вивъсѧ. пѫсти дъва ѿ клироса. и҆ приведоша | еп҃па съвязана. и҆ въсадиша и҆ въ тьмьницю | съвязана. сътвори же еп҃пъ въ тьмьници трї | дьни. прилоучи же ся ста́ѧ нед҃ля. возлежѧ|щю же папѣ освитающи ст҃еи недѣли видѣ въ снѣ | нѣкого гл҃юща къ ѥ҆моу. ꙗ҆ко въ сиѭ нед҃лю | не проскоумисаи҆ ни ты ни и҆нъ ѿ клиросьни|къ. ни ѿ еп҃пъ соущиихъ въ градѣ. нъ е҆п҃пъ ѥго | же въ тьмьници заключена и҆маши. томѫ | радъ дьньсь да проскоумисаѥть. възбъноувъ | же папа. недоѫмяше въ снѣ. ѥго же видѣ. гл҃я | въ себѣ. таковоу клеветоу слꙑшахъ ѡ҆ немь то|моу ли

---

*) Здѣсь повторено ошибкою слово да съодеждю.

**) Σινᾶ.

***) Τῶν Αἰλιωτῶν.

ѥ проскѫмисати. и приде ѥмоу пакы | въторицеѭ гласъ гла въ сънѣ. рѣхъ еппъ си въ тьмьници тъ да проскоумисаѥть. тако же и | третиицеѭ ꙗвися ѥмоу недооумѣѭщю тако же ѥмоу рече. папа же възбоудивъся поусти | въ тьмьницю. и приведе еппа и въпраша и гля. чьто ѥ дѣиство твоѥ. еппъ же ничьсо же не ѿ|вѣщаше тъчиѭ грѣшьнъ ѥсмь. ꙗкоже не про|глагола ничьсоже иного рещи еппѫ. тогда ре|че ѥмоу папа. дьньсь ты имаши проскоуми|сати. и се прѣстоѧщю стмоу старьцю. и папѣ| стоящю близь ѥго. и ї диꙗкономъ обистоупи|въшемъ олътарь. нача еппъ стоую проскоми|диѭ. и коньчавъ млтвѫ възнесениѭ прѣже | коньчаниꙗ начинаше еухиѭ. начя же вътороѥ. и пакы третиицеѭ. и четвьртоѥ тоу ж а | нафороу. вьсѣмъ же чюдящемъся о мѫжении | рече папа чьто се ꙗко тоуже четвьртоѥ млтвꙋ рече и не коньчаѥши ѥѧ. тогда ѿвѣща еппъ | прости мя стыи папа. ꙗко не видѣхъ по объ|чаѭ стго дха пришьствиꙗ. и сего дѣля не конь|чахъ млтвы. нъ прѣбнъıи влко. диꙗка оного | стояща близь. иже дрьжить рипиди. оста|ви ѿ стго олътаря. ꙗко азъ не съмѣѭ рещи | ѥмоу. тогда бжствьнъıи Агапитъ по|велѣ. и ѿстоупи диꙗконъ. и абиѥ видѣ е|ппъ пришьстви стаго дха. нъ и катопета|зма. лежащеѥ на стѣмь олтари само ся въ|зя. и покръı папѫ и еппа. и вся диꙗконы. | прѣстоящяя и стыи олътарь ꙗко до три | часъ. тогда оувѣдѣвъ бжствьнъıи Агапи|тъ ꙗко великъ еппъ ѥсть и облъганъ бысть. | и тако оскрьбии и паче словеса въ слово поло|жи расправляя. да по напрасньствоу. ни ѥ|дино же сътворить. нъ съ многомь съмотре|ниѥмь. и многодлъготрьпѣньствомь.

СЛОВО СМЗ.

О семь ги Козмѣ и схоластицѣ. мнози многа. дроузи|и же и дроугаꙗ. и мнози намъ множаише повѣда|ша. имъ же и мы самовидьци быхомъ имь же съ опасениѥмъ послѣдовахомъ. се и пи|шемъ. къ послоушаѭщиимъ на пользоу. бѣ бо моу|жь съмѣрено-

моудръ. милостивъ. въздрьжьли|въ. дѣвьствьнъ. млъчаливъ. не гнѣвливъ. дрѫ|голюбивъ. нищелюбивъ. многѫ же намъ чюдьнъ| и сь моужь пользоу творяше не тъкмо видимы оу|чя нъ иже имѣти многы книгы паче вьсѣхъ | сѫщиихъ. въ Алеѯандрии всеѭ волеѭ подавая | хотящиимъ. бѣ же и не събирьливъ. въ вьсемь бо | домоу кго. иного не бѣ видѣти тъчиѭ книгы. и прѣстолъ и одръ. и трапезоу клико же бѣ вьсякомꙋ | чл҃коу въходити и въпрашаши иже на пользоу. и прочитати. по вся же дьни въхожаше къ немоу | въ истиноу же николиже вълѣзъ. не обрѣтохъ и|ли чьтоуща. или о Жидохъ списоуѭща. много | бо равьньство имяше кже обращати Жидовы къ истинѣ. тѣмъ многажьды поуща мя нѣ къ кы|мъ Жидомъ. да ѿ книгъ съ нимъ съпьрюся. понеже не скоро приходити кмоу из домоу своего.

сп҃г. Оц҃ь Андрѣꙗ октодекато соущемъ намъ въ Але|ѯандрии повѣда ны г҃лѧ. кгда бѣхъ оунъ. тъгда | бѣхъ зѣло оплазивъ. бещиник нѣкоѥ сътворьшю | мнѣ и инѣмъ девяти. и бѣжахомъ въ Палести|ноу. ѿ нихъ одинъ троудолюбьць бяше а дроугы и Жидовинъ. и ꙗко придохомъ въ поустыню. въ | ѧзѫ въпаде Жидовинъ на смьрть. ти ꙗко же гь | вѣсть. въ печали бяхомъ велицѣ. не вѣдоуще чьто кмоу сътворити. обаче любъве ради не остави|хомъ кго нъ кдинъ къжьдо насъ противоу силѣ | свокн прѣнашахомъ и. хотяще донести града | или въ витальницѫ. да не въ поустыни оумь|реть. ельма же оуноша ѿ неѣденꙗ. и ѿ велика|го огня. и безмѣрнаго троуда. и ѿ слъньчьнаго | знояѧ. въждядавъся вьсь раслабѣ. и хотя оумрети. ношениꙗ же не хотяше оуже. то же съвъща|хомъся. и съ многами сльзами. да и оуже оста|вимъ въ поустыни. ти ѿидемъ. облюдахомъ ся и мы тоя же съмьрти жадьныя. таче ꙗко положихомъ и на пѣсъцѣ. плачющеся. и разѫ|мѣ ны хотящемъ ѿити кго. и начятъ закли|нати ны г҃ля. тако ми ба҃ иже преклонилъ нбса | и сниде на спсениѥ чл҃ческо. тако вы ба҃ иже и|мать соудити живымъ и

мьртвъимъ. не мо|зѣте мене Жидовиномь оставити некрьщена. | сътворите съ мьнюю милость и крьстите мя. | да и азъ крьщенъ ѿидоу отъ сея жизни. и къ бж҃ | идоу. осмь же насъ гл҃а къ нємоу по истинѣ брате не достоино к намъ того сътворити. нѣсть | бо въ насъ никого же попа. се бо дѣло еп҃ско и |поповьско ксть. к томж же и водъі нѣсть сьде. | онъ же прѣбъиваше тѣми же клятвами за|клиная. и большами того клятвами гл҃я. не| лихжйте мене такого дара бж҃иꙗ крьстьꙗнї. | мъи же вельми не довѣдохомъ чьто сътвори|ти. троудолюбивъии же братъ нѣ бм҃ь подви жемъ. рече къ намъ въздвигнѣте и. и простъ |поставльше съвлѣцѣте и. ти съ великомъ тржд|домь одъва и простъ поставльше съвлѣкохо|мъ и. Филипонъ же кже ся рече троудолюбо|въии. грьстьма обѣма възьмъ пѣсъка три|шьдъі въсъіпа на главу кмоу гл҃я сице. крь|ститься Θеодоръ. въ имя оц҃а и сн҃а и ст҃го дх҃а. | намъ же ѿвѣщаꙗщемъ по комоужьдо а|минъ. ти ꙗко же гь҃ бъ вѣсть братик. тако и|сцѣлии Хс҃ бъ нашь и мощьна сътвори. ꙗко же | въ себѣ не имѣти помоцщи неджжьнъіꙗ ни хж|дъі нъ вьсь съдравъ и цѣлъ и съ вьсѣмь подви|заникмъ и роумяньствомь. прочек сквозѣ | пжстъіню течааше съ нами. ꙗко чоудящемъся | намъ. такомоу ꙗсноу въскорѣ прѣмѣненію. | славити и хвалити ба҃. пришьдъше же въ Аска|лонъ. съповѣдахомъ ст҃оумоу Діонисиꙗ. еп҃ж | града того. кже нъі ся сълоучи на поути братоу |томоу. прѣподобьнъии же еп҃ъ велми ся почоуди томоу.| и ꙗко искрѣпьноу дивися томоу вельми. и црк҃ъвьникъі своя съзъвавъ бесѣдоваше съ ними. | боудеть ли лѣпо крьститися томоу иже то ся|е пѣсъкъмъ крьстилъ или ни. ти ови гл҃ахоу о| тъ нихъ. лѣпо к крьщеникмь то дрьжати оуже. имь же и чюдо ся ксть прѣславьно сътворило о|немь. а дроузии глахоу. нѣ того подоба крьщеникмь дрьжати. имъже богословьць Григории. вься на|нѣ почитакть крьщениꙗ крьсти рекъі Моусии | нъ въ водѣ и прѣдъ симь же облакъмъ и моремъ. | крьсти Иоанъ. не еще же жидовьскъі. нъ дх҃омь съ|врьшеник. вѣдѣ и четвьрток крьщеник кже моу ченикмь и кръвиж. вѣдѣ и пяток сльзами да| къімь ся ксть крьстилъ отъ тѣхъ. да кмоу | оуставимъ крьще-

ниѥ. и паче гоу къ Никодимѫ | глюще. аминъ аминъ глю вамъ. аще кто не по|родиться водоѭ и дхомь. не вънидетъ въ црство | бжиѥ. противѫ же симъ дроузии ѿвѣщавахѫ | рекѫще чьто оубо имьже ли не пишеть о аплѣхъ | ıако не крьстишася. ти не вънидоша въ црство бо|жиѥ. и тѣмъ пакы дрѫзии сѫпротивь глахоу ре|коуще ѥи. по истинѣ крьстишася. ıако же Кли|мъ Стромятьскыи. въ пятьдесятъныхъ книга|хъ. поминаѥть бо аплскоѥ слово съказая. ѥже | глеть добрѣ дарьствиѭ. ıако и ни ѥдиного васъ | крьстихъ. мѣнить же Хсъ ѥсть и Петра тъчию | крьстилъ. Петръ же Андрѣѭ. и Иıакова. Иоанъ | же онъ прочая. сице же ино мно(го) главъшемъ. и|зволися блаженоумѫ Дионисию посълати бра|та того въ Иерданъ. и тоу ся крьстити. постави|ша же и Филипона того диıака.

Добавочныя главы: 302—336.

слово тв.

Просвутеръ етеръ Килийскъı прозрьливъ съı идъı о|диноѭ въ цр̃квь съврьшити слоужьбѫ видѣ вънѣ | ѥдиноѧ хъıжѧ братьıѧ. множьство дѣмонъ. ѥди|нѣмъ прообразѫѭщемъсѧ въ женъı. и неподобна | глющемъ. а дрѫгъıмъ въ оуноша и рѫгающасѧ. а | дрѫгъıѧ ликѫѭща. и инъı въ многъı образъı обла|чащасѧ. старьць же въздъхнѫвъ рече. како бра|тъ сь въ лѣности прѣбъıваѥть. и сего ради лоука|вьнии дѫси. тако не подобьно обьходѧть и. съврь|шивъ же слоужьбѫ рекъше литоургиѭ. обращьсѧ | вънide въ хъıжю братьню. и гла ѥмоу скрьблю бра|те. вѣрѫ же пмамь къ тебѣ. ıако аще млтвѫ сътво|риши о мнѣ. всю скрьбь обльгъчить ми бъ ѿ срдца. оумиливъ же сѧ братъ глѧ. оче нѣсмь достоинъ млтвъı сътворити о тебѣ. старьць же неотѫпьно | молѧ глаше. неотѫпи ю доньлеже ми даси слово. о|диноу млтвѫ сътвори о мнѣ по вьсѧ нощи. послоу|ша же братъ повелѣниıа старьча. се же сътвори ста|рьць хотѧ начало образоу. прѣдати ѥмоу млтвъı | творити нощиѭ. въставъ же братъ нощиѭ. сътво|ри млтвѫ о

старьци. коньчавъ же млтвѫ. въ оумиլ|ении бывъ глаше къ себе. оканаꙗ дше. о старьцї | ли млтвѫ сътвори а себе дѣлꙗ не молиши. сътво|ри же и за сѧ одиноу млитвѫ. и тако твори вьсю не|дѣлю. творѧ по вьсѧ нощи дъвѣ млтвѣ. одиноу о | старьци а дрѫгѫѭ за сѧ. въ недѣлю же иды ста|рьць въ црквь. видѣ пакы дѣмоны вънѣ стоѧ|ща хыжѧ братьнꙗ драхлы. разоумѣ же старьць | ꙗко млтвоѭ братьнеѭ. драсели быша бѣси. въ|ниде къ братѫ и гла къ нємѫ сътвори любъвь | брате. приложи о мнѣ млтвѫ дрѫгоую еще на вьсѧ но|щи. и сътворь дъвѣ млтвѣ о старьци. пакы съ|мѣренъ бывъ глаше о себѣ. о окаанне. приложи се|бе дѣлꙗ дрѫгѫѭ млтвѫ. сътвори же тако нелю | вьсю. четыри млтвы творѧ по вьсѧ нощи. пакы | же пришьдъ старьць. видѣ бѣсы драхлы и млъ|чаща. и похваливъ ба. въниде пакы къ братѫ. | приложити още одинѫ млитвѫ о немь. приложи же | братъ и себе дѣлꙗ. и творѧше по вьсѧ нощи шесть | млтвъ. пакы же пришьдъшю старьцю къ братѫ. | разгнѣвашасѧ бѣси на старьца. ѿпадающе о спсе|нии братьнꙗ. старьць же славлѧше ба. и въшьдъ | въ храмъ ѥго. наоучи и не лѣнитисѧ. нъ непрѣ|станьно молитисѧ. и ѿиде ѿ нєго. дѣмони же ви|дѧще прѣбываѭща и въ млтвахъ и трѫжаю|щасѧ. ѿидоша блгатиѭ бжиѥю.

.тг. Глаахѫ о оци Пахомии ꙗко мрьтвьца тѣло изно|шахѫ на пѫти и близь бывъ. видѣ Пахомии дъ|ва англа послѣдѫюща мьртвьцю. за одрьмь и|дѫща. и помышль о нєѥмъ. моли ба ѿкрыти бывa|ющеѥ. и придоста дъва англа къ немоу. и гла къ | нима. кымь образъмь вы сѫща англа. послѣдоу ѥта мрьтвьцю. и гласта англа къ нємоу. ѥдинъ наю среды дѣлꙗ а дрѫгыи пѧтька. и поиеже сь до съмьрти не остѫпи постасѧ. въ средѫ и пѧтъкъ. сего ради послѣдоваховѣ тѣлоу ѥго. тѣмь оубо и | вѣ проводѧща почьтоховѣ и. нѫжьшагосѧ о ги.

Повѣдаше старьць. ꙗко въ Солѫнѣ бѧше. мана|стырь дѣвичьскъ. ѥдина же ѿ нєихъ ѿ дѣиства вражиꙗ. поѫчена бысть. иди ѿ манастырѧ. и шьдъши же въпаде въ блѫдъ. тако же ѥ прѣльсти врагъ изити. и въ то въпадъши. сътво ри нѣколико лѣтъ блѫдащи. и поманоувъши сѧ бж зѣло дѣиствѫѭщи на покаанию и

пришь|дъши къ манастырю своѥмѫ. въ ѥемь же бѣ | каѩтиса. падъши прѣдъ вратъı оумьре. и ѩви|бъ одиномѫ еппѫ стѫ съмьрть ѥѧ. и видѣ сты|ѧ англы пришьдъша приѧтъ дшю ѥѧ. и бѣсы | въ слѣдъ ихъ градѫща. и видѣвъ пьрѧщаса съ | ѥими. стмъ англомъ глющемъ. намъ работа | колико лѣтъ и наша ѥсть. длъго же сѧ имъ пьрѧ|щемъ о томь. рѣша бѣсове. и не дойде въ мана|стырь вълѣсти. да како глете покаѩласѧ ѥ|сть. и ѿвѣщаша англи глюще понеже видѣ бъ разоумъ ѥѧ. на то прѣклоньшисѧ. приѧтъ ѥѧ покааниѥ. да покааниѥмь она владаашe иже | си тако на оумъ наложи. а животомь влка гь вла|деть. потомь же осрамивъшесѧ ѿбѣгоша. да блю|дѫщесѧ живемъ. не вѣмъ бо мощи ли сѧ начьне|мъ покаѩти. да же насъ смрьть не възьмьть.

.те. Повѣдаше нѣкто. ѩко Магистриѩнъ. оунъ добръ | тварью. зѣло на посълы хожаше црѧ. имѣаше | же въ Костѧнтини градѣ дрѫга санъ великъ дрь|жѧща. оуноу женоу имѫща. да ѥгда придѧшете въ домъ свои приимаше ѥго. и ѣдѧше съ нимъ | и съ женоѭ ѥго. паче ѩко частити въчѧ къ ни|мъ. мыслити начѧ жена ѥго къ ѥемоу. томоу о|трокоу не вѣдѫщю ничьсоже. и си жена не мoжa|ше своѥѧ мысли исповѣдати къ ѥемоу. нъ крѣпла|шесѧ стражющи. прилучи же сѧ ѥмоу по обы|чаю ийти на пѫть. она же ѿ мысли своѥѧ въ ѧ|зю въпаде. приведе же мѫжь ѥѧ врачь. и посѧ|завъше ю. глаахѫ къ мѫжю ѥѧ. не вѣмь аще дшьный врѣдъ ѥсть. а плътьнъı нѣсть въ неи | ничьсоже. моужь же ѥѧ сѣдѧше оу неѧ присно. | мола и глѧ. чьто ти ѥ повѣжь ми. она же сѫмь|нащисѧ и срамлѧющи. не повѣда ничьсоже | съ прьва. послѣ же повѣда глющи. вѣси ги ѩко | или любьве ради. нъ и безълобивъ с(ъı)и. приводи|ши сѣмо моужѧ онъı. да азъ акы въсажена. мысль приахъ къ оному оуномоу ѫноши Маги|стриѩноу. шьдъ же мѫжь ѥѧ сърѣте и и рече къ | немѫ. вѣси брате мои како тѧ любихъ. и любъ|ве ради приимахъ тѧ. и ѣдѧше съ женою ми. рече же онъ тако ѥ влко. и рече ѥмоу нъ мысль ѥѧ възѧласѧ ѥ на тѧ. се же слышавъ зѣло же си | съжѧли. любъве имы къ ѥемѫ. и рече къ ѥемѫ. не пьцисѧ тѣмь. имать бъ помощи. и съшьдъ постриже главѫ. и възьмъ прогонъ. ожьже—

чело си и҆ бръви. и҆ прокази вьсю лѣпотоу своѭ҆. | и҆ баше видѣти и҆ ꙗко и҆здавьна прокаженъ сѫ|щь. ти възьмъ превои҆ превиси главѫ. и҆ въста въ и҆де. и҆ о҆брѣте ѭ҆ възлежащю. и҆ мѫжа ѥ҆ѩ҆ сѣ|дѧща. и҆ ѿкрывъ показа главоу своѭ и҆ лице. | и҆ нача гл҃ати. такого мѧ ѥ҆сть сътворилъ бъ҃. | о҆на же ꙗко видѣ и о҆тъ таковыꙗ лѣпоты | въ такомь безлѣпьствѣ сѫща чюдисѧ. и҆ ви|дѣ бъ҃ дѣло оуноша того доброѥ. и҆ и҆зѧ и҆з неѩ҆ мы|сли ты зълыѩ҆. и҆ а҆биѥ въста ѿврьгъши вьсѧ мысли тыѩ҆. тогда оуноша поимъ мѫжа ѥ҆ѩ̑ ѥ҆ди|ного. рече ѥ҆мѫ. се ба҃ ради жена твоꙗ ѿ селѣ не| и҆мать ничьсоже зла. и҆ не и҆мать лица моѥго | видѣти к томѫ. тако ти сътвори оуноша тъ. | чистоты ради не пощадѣ своѥѩ҆ доброты. нъ погѫби ю. и҆ положи дш҃ю своѭ҆ любъве ради и | въ зъла мѣсто добраꙗ сътвори ⁘

.т҃г. Тъ же бг҃олюбивъи҆ І҆ѡ҆̑анъ повѣдоваше. о҆ блаже|нѣмь Андреи. и҆ о҆ и҆нѣхъ. рекѫще. оу҆ женъı оу҆ не|ꙗже пребываахѫ. оу҆ тоꙗ книгъчиї баше оу҆нъ. | отрокъ зѣло добръ лицьмь и҆ тихъ. ꙗко же зѣ|ло прѣнича къ тѣмъ. иже противоу намъ жи|вахоу. мыслиѭ прильпе женѣ гл҃ющю ѥ҆мю. | не бѫди такъ. о҆нъ же прилагаше къ оу҆чению. | прилоучи же сѧ потомь. въ ꙗзю въпасти ѥ҆|моу. и҆ о҆съıпатисѧ о҆съпами. и҆ слѣпоу быти | двѣ лѣтѣ и҆ полъ. ти понеже на потребѫ ба|ше. І҆лоу҆стри женѣ тои҆. м҃ногашьды молаше | врача ѥго ради. обѣщавающе пѧть литръ а҆ще | ицѣлѧть и҆. дабы тъчию без вожа ходилъ. о҆нї | же гл҃ахоу ѥи. да себе не надѣѥ. І҆лустриꙗ. не можеть тъ ицѣлѣти. ѿ врачевъ. небонъ зрачьнаꙗ | сила въ нѥмь и҆згыбла ѥ҆сть. да а҆ще ѥмь бъ҃ тъ|чию дасть съи҆ въ кости то тако прозьрѣти и|мать. да печальнъ баше и҆ плакашесѧ оу҆ноша того ради. баше же приходѧ съ мьною҆ къ господи|нѫ Андрѣи҆. и слыша словеса бг҃чьстива молаше | и҆ мъногащи гл҃а ѥ҆моу. добро мъного ѥ҆си сътво рилъ. мене же тъчьѭ не можеши҆ помиловати҆. | онъ же рече ѥ҆моу. аще бъı не вѣдѣлъ господи҆нъ домоу. ꙗко дымъ вълази҆ть двьрьцами҆. то не бъı | заградилъ. онъ же прѣбываше молѧсѧ. дабы молилъ ба҃ за нь да прозьритъ. въ ѥ҆динъ же отъ | дний҆. оубо мъногоу мольбоу прии҆мъ отъ него рече ѥ҆моу. и҆ди

къ ст҃ѣи Анастасии. и҆ тоу са моли҆ съ | сльзами вельми҆ зѣло и҆ рьци҆ ꙗко рабъ твои Анъ|дрѣꙗ посъла ма къ тебѣ. онъ же поимъ вожда | иде къ ст҃еи҆ Анастасиі. и прѣклонивъ колѣнѣ | прѣдъ олтарь молашеса съ сльзами рекы. по милоуи҆ ма мт҃е ст҃аꙗ. вѣдѣ ꙗко недостоинъ к|смь милости имь же грѣшьнъ ксмь. нъ рабъ тво|и҆ посъла ма Андрѣа. тогда начаста ма свьрбѣ|ти очи. и бридость та сътѧжаше кмѧ. да тьрти | нача очи пьрсты. въставъ же рече къ вожю сво|кмоу. поведи ма домови. и҆ ꙗко възиде въсходо|мь. и҆ вънидe въ триклинъ. бꙑ҃ лоускъ въ очию | кго. ꙗко дъждевьнꙑа поугъвица расѣдатиса | начашѧ. и оужаснѧвъса кричати нача г҃ла. г҃и | помилоуи. оуслꙑшавъши же Илоустриꙗ изиде | гл҃юци. чьто ти к҆ Сумеоне. онъ же рече се вижю все | кже кcть въ триклинѣ. она же хотащи извѣсти|тиса. показа прьсты своа гл҃юще. колико се к|сть. онъ же рече селико. тогда вьси ставъше чю|дишаса. и҆ б҃а молиша вельми⁘

тꙁ҃. Вѣдаше чрьноризьць ѿходаи҆. зѣло вьсе разлѫ|чаа҆и мысльми. и хоташе прѣбꙑти | въ келиꙗхъ. рекъше въ клѣтьхъ| нъ не обра|щаше въ скорѣ клѣти праздьнꙑ. бааше же тѫ | старьць имꙑ клѣть вьс краи҆ себе. и молиса | къ немоу г҃ла. сади оу мене вьс краи дондe|же обращеши си клѣть. начаша же прихоли|ти къ немѫ братиꙗ. акꙑ къ страньникоу. | несоуще кже имоуще. хотаще ѿ него слꙑша|ти наказаник. нача же старьць домашьні|и завидѣти кмоу. имена кꙑдати кмоу г҃ла. | колико лѣтъ имамь сьде. въздрьжаса вель|ми. ти никто же не приходить къ мнѣ. нъ сь| пронꙑривъ и мало дьнии҆ имать. ти толико | чади приходить къ немоу. и҆ рече оученикоу | своксмѫ. иди рьци кмѫ ѿиди отъ соудѫ. трѣ|бѣ ми к҆ клѣть. и шьдъ оученикъ рече емоу. оц҃ь ма посъла. и҆ рече ти съдравъ ли кси. онъ же | рече да бꙑ молилъ б҃а за ма. имь же сꙑрище ми | отажьчало кcть. та же пришьдъ оученикъ ре|че къ оц҃ю. г҃ла поищю си клѣти да же ѿи|доу. пакꙑ же по дъвою дьнию рече. иди и҆ | рьци кмоу. аще не ѿидеши самъ придоу и биа|та ижденоу. оученикъ же шьдъ рече кмоу. | слꙑшавъ та оц҃ь мои болаща зѣло печетьса тобоѫ. и посъла ма на присѣщеник къ тебѣ. сь же ре|че. повѣжь кмоу.

твоихъ ради мл҃твъ възоу|не ми ѥсть. онъ же шьдъ рече къ старьцю до не|дѣлѧ рече пожиди мене. и҆ изидоу ꙗко же бъ по|велить. ꙗко же приде недѣлѧ. и сь не изиде. възьмъ жьзлъ старьць и҆де бити и҆ хотѧ. рече же | оу҆ченикъ ѥго. пожиди оч҃е да же а҆зъ прѣдьи|доу. е҆да бѫдѫть чадь оу нѥго. да зазьрѧть ти| при томь. таче прѣдитекъ рече къ старьцю. | ѥ҆же оц҃ь мои҆ градеть хотѧ молити тѧ поѧти тѧ | къ себѣ въ свою҆ клѣть. ꙗко же оу҆слыша сь такѫ лю|бъвь старьца того. и҆зиде на сърѧщю ѥмѫ. и кланѧ|тисѧ начѧ из далеча ѥ҆мѫ. г҃лѧ не трѫжайсѧ г҃и | о҆ч҃е. а҆зъ придѫ къ твоѥ҆моу ст҃ьствоу. и҆ прости | мѧ г҃а ради. и҆ видѣ г҃ь дѣло оу҆ченика того. и҆ въ|ложи въ оу҆мъ того о҆ц҃ю. и развьрьзе ѥ҆моу разоу|мъ. да поврьгъ жезлъ приде къ нѥмоу. и цѣлова | старьца. и҆ поимъ и за роукѫ веде и҆ въ хызинѫ | свою. акы ничьсоже слъшавъша. рече же ста|рьць къ оученикоу своѥмоу. нѣси ли ѥмоу (по)вѣ|далъ ничьсоже ѥже ти бѣхъ г҃лалъ. о҆нъ же | рече ей. радова же сѧ старьць вельми. и҆ веде | старьца о҆ного. и҆ оу҆любп и҆ зѣло. и҆ гости и҆. и҆ ра|зоумѣ ꙗко ѿ диꙗвола то бѣ завидѣниѥ҆. па|де же на ногѫ оученикоу своѥ҆моу г҃лѧ. ты мъ| нѣ ѿ селѣ бѫди о҆ц҃ь. а҆ а҆зъ тебѣ оу҆ченикъ. поне|же строимь твоимь добрымь д҃ши о҆боѥ наѥ҆ | сънабъдѣстаса ⁛

слово т҃. и҃.

Моужь прѣмоудръ прѣданъ бы҃ своѥѫ робоѥ҆ на | моучениѥ҆ Х҃а ради. и ведомъ на | съмьрть. оу҆|зьрѣ робицю своѥ стоѧщ҃ю. и҆ сънѣмь прьсте|нь свои҆ и҆же ношаше на роукѫ. поврьже и҆ рекы. бл҃гдть ти имамь жено. и҆мь же селикоу ми ѥ҆|си бл҃гынѥю и҆зобрѣла и҆ сътворила. ти тако сѧ | радоуѧ҆ оу҆мьре ⁛

слово т҃. ѳ҃.

Повѣдаше ѥ҆динъ ѿ о҆ц҃ь. ꙗко въ А҆лѯандрию при|шьдъ. вънидохъ въ цр҃квь на мл҃твѫ. и҆ видѣ|хъ бг҃олюбивоу женоу. въ жеꙇтьнѣхъ ризахъ | сѫщю. и҆моущь съ собою҆ робичїщь и҆ робоу. и та пла|кашесѧ къ стоумоу моученикоу гл҃юще остави|лъ мѧ ѥ҆си г҃и. помилоуи мѧ ми҃лосрьдъи. ꙗко | мънѣ отъ крича ѥꙗ҆ и҆ мъно-

гыихъ сльзъ. оставитти своѭ молитвоу. ти посъмотрити паче мънѣ | ѿ въплаѥа и сльзъ. на покание прити. азъ же | помыслихъ рекы. нѣ вдова ѥсть. да бѣдоу | ѥи нѣкто творить. и ꙗко же знаѥмъ съ сподръгж авгоусталиѥвоу. пожьдахъ да же си млтвꙋ | коньчаѥть. и призъвавъ одинаго робичища | ѥа. рѣхъ къ ѥмоу. повѣжь госпожи своѥи. бесѣда ми ѥсть къ тебѣ рекы· таче ꙗко приде | рекы къ мнѣ. и быховѣ ѥдина. то ꙗко же бѣхъ помыслилъ о ѥи. тако же ѭ и въпрашахъ. | она же възъпи паче плачющися и глющи. | не вѣси ли оче. что ми ѥсть. небрѣжеть мене бъ. и не рачить присѣтити мене. и имаммь оуже три лѣта. понеже нѣсмь болѣла. ни | азъ ни дѣта моѥ. ни сѣминъ мои. нъ ни коура моѥ ничьсоже приало. да помышлаѭщи | ꙗкоже мене бъ ѿвратилъ са ѥ грѣхъ моихъ | ради. да того ради плачюса. дабы присѣтилъ мене бъ по своѥи милости. азъ же чюдивъса такои любъви. и крѣпѣи дши моливъ ба за ню ѿидохъ. дивяса и доселѣ крѣпости ѥа. ⁘

слово .т. ї. ⁘

Бысть мѫжь бголюбивъ. бе сана въ Азалонѣ. | имы даръ. ꙗкоже страньникы любити. и | милостыню творити. толика же баше милость. ꙗко же домъ свои сътворити чюжимъ накръмлю. и приимаше вса паче же чрьньца. имъи же имѣние зѣло вьсе то тѣмъ | даꙗше. то же не тъчиѭ приходащиимъ и того же мѣста сѫщиимъ милости творяше. нъ и чюждимъ манастыремъ оубогымъ. по вса лѣта посылаше и цатами златами и мѣдьницами. одиноѭ же въ тъ годъ ѥгда ѥмѫ бѣ посълати страньникомъ не бы ѥмоу мѣдьниць. да жалаше си и печаашеса о томь. да быша ѥмоу не оскоудѣлы. и сѣдащю ѥмѫ одиною въ домоу своѥмь | драхлоу. приде къ немѫ вратарь гла. старць | нѣкто хощеть ти бесѣдовати. онъ же повелѣ | да придеть къ немоу. баше же красьнъ лицьмь. таче ꙗко сѣдоста рече къ немѫ. что са | печеши ги схоластиче. онъ же рече не грѣхъ | ли своихъ ради. тако бо ѥмоу бѣ обычаи глати. онъ же рече. се оубо инѫ печаль имаши. | онъ же пакы тоѭ же рѣчиѭ ѿвѣща. и рече | ѥмѫ

третиѥ҆. и҆ пакы ти гл҃ахъ ꙗ҆ко и҆нѫ пе|чаль и҆мамь. чьто ѹ҆бо печешися и҆ драхлъ ѥ҆си. | не вѣси ли ꙗ҆ко б҃ъ ѥсть пекыися тобоѭ҆. и҆ скрьбѧ|и всѣмь животомь. и҆ и҆зьмь и҆с пазоухы ѹ҆узъ|лъ дасть ѥ҆моу рекы. и҆ се и҆маши три съта зла|тикъ мѣдьница. сътвори ѹ҆бо обычьноуѭ҆ |слоужьбѫ. схоластикъ же ꙗ҆ко вънидѣ поло|жити въ ковьчегъ ѹ҆узъла того. и҆ ї҆шьдъ въ|нъ не о҆брѣте никого же. таче нача гнѣвати|сѧ на домашьнꙗ҆ своꙗ҆. почьто не соуть вра|тили старьца нъ попоустили ѥ҆моу соуть да|же о҆шьлъ. ни мл҃твы сътворилъ бѫ. о҆ни же | оутвьр҆жахоусѧ клатвою ре-коуще. съ проста нѣ|смъ чл҃ка никого же видѣли. възъвавъ же вра|тарѧ. и на того сѧ нача гнѣвати. ꙗ҆коже ѥ҆ не|брѣглъ. да же о҆шьлъ ст҃ыи҆ тъ. тако же и҆ тъ то|же нача гл҃ати ѥ҆же и҆ прьвии҆ ꙗ҆ко нѣсмъ видѣ|ли никогоже. тогда разоумѣ ꙗ҆ко ѿ бж҃иꙗ силы | се ѥ҆сть былъ ѹ҆строи҆ сь. и҆ припадъ на землю | молѧсѧ съ сль-зами. сицѧ гласы въспоущаѧ҆ | къ бѫ и рекы. чьто ѥ҆смь а҆зъ ѹ҆ничьженыи҆ | грѣшьныи҆. имь же тако строиши г҃и о҆ мнѣ | грѣшьнѣмь и недостоинѣмь. и҆ногда же тре|бованию҆ бывъшю на такъ же строи҆. дъва р҆е|че пришьдъша чрьньца. даста ѥ҆моу м҆но|го зѣло зл҃то. да ꙗ҆ко да молити ꙗ҆ нача и҆ та. |да мл҃твѫ сътво-рита и҆ любвь съ нимь. ре|коста ѥ҆моу. ж҆ ст҃хъ Ѥгупьщанъ ѥ҆свѣ витала. | нъ то и҆ ты. въспѫсти тамо. въспѫсти же въ | часъ тъ въ црк҃вь чъ не о҆брѣте ѥ҆ю. и въпраша|ше и҆хъ рекы нѣсте ли видѣли двѫ чрьнь|цю. ѿвѣщаша рекоуще нѣсмъ видѣли. и҆ въ | градѣ искавъше не обрѣтоша. тогда разоумѣ|ша ꙗ҆ко ѿ б҃а то есть чюдотвориѥ. и по пакы дъ|лы въ нѥи живѧше (: же бѧше) масло деревѧноѥ. не доста|вьшю въ нѥи҆. видѣвъ и҆ дрьжаи҆ ключарь. хо|тѧаше повѣдати блаженоумѫ томоу. да сѧ |попечеть и҆ коупить. то же забывы повѣдати. бѫ | тако ѹ҆строи҆вꙑшю. потомь же вънидѣ въ клѣ|ть тоу о҆рѫдиꙗ҆ ради и҆ного. оузьрѣ же тъщю|ѭ тоу кыпащю выѣ масломъ древѧнымь. | се же не о҆диною бывъше повѣдахоу нъ и҆ многа|шьды. пришьдъ же ключарь по-вѣда ст҃оумѫ | томоу. и҆ пожали си. и҆мъ же ѥ҆сть повѣдалъ и҆| нѣмъ. рѣкы съпоноу строити строи҆моу|моу банию. се же а҆зъ съказахъ ти братиѥ҆. чю|дасѧ бж҃и бл҃гдати. тако ти хѫды на-

чатъ|кы приѥмлга. чресъ мѣры даѥть дары да до|бро ѥсть оубо вьсею силоѭ обавлати. дроугѫ | къ дроугѫ милость бѫ пространьство даѭ|щю. противоу коѥгождо подвизаниꙗ своꙗ дары·:·

слово ь д. ф. р. ъ ѱ слово .т. аі. |

Баше нѣкто ѿходаи чрьноризьць исплънь все|го добра. и молаше ба рекы. ги дажь ми разѫ|мъ да вѣдѣ чьто соуть твои сѫдове. и строи. | многашьды бо и въздрьжаниѥ сътвори то|а ради винъı. и не обави ѥмоу. имь же не мо|щьно ѥсть то чл̃комъ видѣти. онъ же пакы | прилеже томаса и мола ба. хота же ѥмоу бъ | извѣстити. послаби прити къ нѥмѫ мы|сли такои. ꙗко же въставъши ити на присѣ|щениѥ ѿходащааго старьца. далече живѫ|ща ѿ него. оустроивъ же си милостыню. пѫти са а. посъла же бъ англа. и сътворивъ са| чрьноризьць сърѣте старьца. и рече ѥмоу | къде идеши добрыи старьче. онъ же рече къ| оньсици ѿходьникоу. рече ѥмоу ѥже то ꙗ|ко чрьньць баше. и азъ к томѫ идѫ. нъ да | блюдевѣ. да ꙗко идоста първыи дьнь. при|доста на ѥдино мѣсто. идеже баше бголю|бивъи мѫжь. иже приимъ ꙗ гости добрѣ. | ти ꙗдѫщема има на србрьнѣ блюдѣ. ти | ꙗко отъаша възьмъ англъ блюдо и заврьже | ѥ. да то видѣвъ старьць. печальнъ бысть. | таче ишьдъша. вътoрыи днь идоста. и въ | годъ придоста идеже баше мѫжь .тюба чрь|ньца. иже приимъ и нозѣ има оумывъ. и оу|гости добрѣ на оутриꙗ же хотащема има и|зити. снъ имы иночадъ. приведе и къ нима | да и блвита. англъ же имъ и за грътань и оу|дави и. старьць же видѣвъ не рече ничьсоже. | въ третии же дьнь шьдъша много не обрѣтоста ні|кого же иже а бы подъалъ. ѥдино же дворище| поусто из давьныхъ лѣтъ обрѣтоста. и сѣ|дъша подъ сѣнию становьною. ꙗсти нача|ста ꙗже ношаше посмагы старьць. таче ꙗ| дащема има. оузьрѣ англъ одино мѣсто | въ странѣ тои. хотаще

пастисѧ. въставъ | же и҆ прѣпоꙗсасѧ. начѧ творити сънъ. и҆ па|кы градити. тогда не сътрьпѣвъ старь|ць. закла и҆ г҃лѧ. рьци ми а҆н҃глъ ли ѥ҆си бѣ|съ ли ѥ҆си. повѣжь ми что ѥ҆си. дѣла б҃жиꙗ ты|твориши и не сѫть ч҃лчьска. рече ѥмоу ан҃глъ. | что сътворихъ. рече ѥмоу старьць. вьчера | и ономь дьне. приѧ҆ша ны бг҃олюбьци они и҆ | покоиша. да ового бл҃юдо заврьже. о҆вого же | сн҃ъ оудави. и҆ сьде никоѥ҆го же оувѣта нама | не обрѣтъшема. строиши зьданиѥ творѧ. | тогда рече ѥмѫ. послоушаи да ти повѣдѣ. | прьвыи҆ моужь иже ны приѧ҆ чюдьнъ и бг҃о|любивъ ѥсть. и҆мѣниѥ҆ своѥ҆ по б҃жию повелѣ|нию строить. нъ и бл҃юдо ѥ҆го ѿ неправьди ваа҆го причѧщениꙗ҆ дошьло. да не того ра|ди бл҃юда мьздоу си пого(у)бить. и҆ и҆нѣхъ бла|гынь. да того ради заврьгохъ. и҆ ѥсть ѥго вь|се чисто. и҆ дроугыи҆ ны приѧ҆тъ страньнол҃юбьць. моужь добрѣ въгажаѧ б҃ѫ. нъ а҆|ще бы живъ былъ малыи҆ тъ сн҃ъ ѥ҆го. то | съсоудѫ ѥмоу бѣ быти сотониноу. ꙗко за быти блгынѧ о҆ц҃а ѥ҆го. сего ради доньдеже | ѥ младъ оу҆давихъ и҆. да и҆ тъ сп҃сетьсѧ. и҆ дѣло о҆ц҃а ѥ҆го да не боудеть о҆скѫдѣло. рече же ѥ҆моу старьць. а сьде чьто. рече ѥ҆мѫ англъ г҃пь. двора сего моужь гоубитель ѥ҆сть. и много и҆скаше погоубити. обнища же да ѿ того не можетъ. дѣ|дъ же ѥ҆го възгражаꙗ҆ дворъ сь въ сыноу злато | положи ѥ҆же а҆зъ нынѣ възградихъ. еда оубо | възгражаꙗ҆ двора сего обрѣтъ злато въ сынѫ. | ти погоубить чадь. мьздѫ даѧ на нѧ же сѧ ѥ|сть и҆ творилъ. да того ради възградихъ сынъ | сь. да ѥ҆ възгражаꙗ обрѧщеть. иді же оу҆бо въ хызиноу своѭ. ꙗко же бо гл҃еть с҃тыи҆ дх҃ъ. сѫдове | г҃ни глюбина м҆нога сѫть. а ты тѣхъ не и҆щи | нѣсть бо ти на подобѫ. то рекъ без вѣсти бы҃. | тогда старьць самъ въ сѧ въшьдъ. о҆братисѧ | въ хызиноу своѭ҆ славѧ ба҃. о҆ соудѣхъ ѥ҆го неислѣдьныхъ. ⁘

СЛОВО .Т҃. .В҃І.

Повѣдаше а҆вва И҆еронимъ. ꙗко придохомъ ѿ | И҆л҃ма въ Тивайдоу. къ о҆ч҃ю И҆оаноу. и҆ повѣда | намъ г҃лѧ. баше нѣкто чрьньць. въ ближь|нии҆ поустыни живы. всѧ троуды сътвори|въ

и҆ роукама своима оу҆крѫхъ свои҆ о҆брѣтаю. | ꙗко же пребываше въ млтвахъ: и добродѣтель|ми растꙗше: пьваше собоѭ надежеѭ добраго жи|тьꙗ. и҆скоусьникъ же е҆го ꙗко І҆ѡ҆ва испроси: и҆ мы|чьтъ е҆моу сотвори вечеръ: добры женъı блоудѧ|щꙗ по поустынꙗмъ: ꙗже обрѣтъши ѿврьстоу | дверь. въскочи оу҆трь въ пещероу. и҆ припадъ|ши къ ногама е҆моу молꙗшесꙗ о҆ покои҆. ꙗко | вечероу постигъшу ю: сь же милова ѭ ако же не | бѣ е҆моу лѣпо: и҆ приꙗ ю въ пещероу: и҆ съвъпра|шꙗше ю о҆ блоуждении҆: си же съказаѭщи | словеса ласкава и҆ льстива е҆моу въсади: и протꙗже на дълзѣ е҆моу бесѣдоу. о҆брати же | и҆ на похоть бесѣдоуѭщи: и҆ многа же бесѣ|да межоу и҆ма бысть: и҆ смѣхъ и҆ о҆склабле|нıꙗ: и҆ прельсти и҆ многа бесѣда: ѿ толѣ|же и҆ роукоѭ҆ и҆матисꙗ начꙗста: и҆ по бра|дѣ гладити и҆ и҆ по выи: и҆ бъшьѫ҆ плѣни | троудьника: ꙗко же растѧше въ немь мы|сль: ꙗко готово имѣѭщу въ роукоу ороу|дье: о҆ блазѣ времени о҆ праздьности мы|слѧщоу: оубѣдисꙗ оу҆бо на то и҆ искоушꙗшесѧ | безоумьль: ꙗко и҆ конь бѣсоу ꙗсꙗ быти съ не|ѭ: си же вельми възъпивъши и҆щезе ѿ не|го: ꙗко же стѣнь ѿ роукоу е҆го ѿтекъши: смѣ|хъ же на въздоусѣ бѣсомъ мъногъ бꙑше: | о҆бличаѭще кго. и҆ льстиѭ кго прѣведъше ве|ликомь гласомь въпиꙗхоу. вьсь възносѧисѧ | съмѣритьсѧ. ты же възвышисѧ до нбсъ | и съмѣрисѧ до бездьныхъ. потомь въста | заоутра нощьнъı плачь имѣѧ҆. и҆ дъва дни | сътворивъ плачи. и ѿчаꙗвъ свокго спсениꙗ | кже не бѣ лѣпо. въ миръ сѧ обрати. се бо ксть | лоукаваго кознь. да кмоу же одолѣеть. то|го въ безоумик҆ о҆братить. да ктомоу немощи | вьчьнсть въстати. да нѣ покосьно намъ о҆чѧда. жити близь чѧди. ни къ женамъ бесѣдо|вати. не погыбноущю бо и҆мать памѧть. ѭ| же ѿ лица бесѣдоу прикмлемъ. ни подобак|ть намъ ѿчаꙗтисѧ и҆ въ ненавидѣник҆ въ|водитисѧ. мнози бо и҆ ѿчаꙗвъшиихъ сѧ. ми|лостиваго члколюбцꙗ не лиховашасѧ.

.т҃. ı҃і. И се съказа намъ тъ же а҆вва І҆еронимъ. о томь же | стѣмь Иванѣ и҆же въ Ѳиваидѣ. ꙗко повѣдаше | намъ глѧ. бѧше нѣкотерыи҆ оу҆ноша въ градѣ | зѣло много зъло сътворивъ. ꙗко и҆ Лотъ съгрѣ|шивъ. и҆же бжикмь покрыванıкмь съмѣри сѧ. и҆ по-

каꙗвъсѧ о мнозѣхъ своихъ грѣсѣхъ. | и҆ къ гробищемъ пришьдъ прьваа́го своѥ́го жі|тиꙗ́. ниць падъ плакашесѧ. не съмѣѧ гласа | испоустити. ни нарицати ба҃. недостоинъ сѧ | творѧ житиꙗ. и прѣже съмьр҃ти. въ гробище|хъ сѧ затворивъ. и ѿчаꙗвъсѧ своѥ́го житиꙗ. | стенаше и҆з глоубины срдца. недѣлѧ же ми|ноувъши о҆ ѥемь тако. нощию҆ къ ѥемоу придо|ша бѣси. иже прѣже врѣдивъше жизнь ѥ́мꙋ. | кличюще и҆ глю҃ще. къде ѥ́сть скврьнавыи о|нъ и҆ нечистыи҆. и҆же блоужениꙗ́ насытивъ|сѧ до коньца. нынѣ сѧ без оума цѣломоудръ | творить. и бл҃гоприѧ҆тьнъ сѧ ꙗ҆влѧѥть. ѥгда оуже не можеть. хрьстьꙗ́нъ и҆ благочин҇енъ хощеть быти. да чего сѧ оуже добра надѣѥти | на҆бьравъсѧ нашихъ зълъ. нѣсть ли ти скоро въ|стати ѿсѫдоу. и на обычьнаꙗ съ нами не иде|ши ли. ожидаѥть тѧ блоудьница и прѣкоупи|и҆. и придеши ли и напитаѥшисѧ похотьми въ сеи | дроузѣи҆ надежди оугасивъшисѧ тебѣ. приде|ть на тѧ сѫдъ вѣскорѣ. чьто сѧ самъ оумалаѥ|ши. и ч҆то сѧ тъщиши на моукоу о҆кааͨне. что|сѧ тъщиши въскорѣ на тѧ соудѫ прити. нашь | ѥси намъ сѧ ѥси обѣщалъ. безакониѥ в҆се тво|рилъ ѥ́си. вьсѣмъ намъ повиньнъ ѥси и съмѣѥши ли бѣгати. не ѿвѣщаѥши ли. не излѣзе|ши ли съ нами. не обѣщаѥши ли сѧ. онъ же стенѧ | прѣтрьпѣваше не послоушаѧ ихъ ни ѿвѣща|ваѧ к нимъ. на длъзѣ не останоущемъ сѧ ѿ не҆го бѣсомъ ꙗко не оумѣша ничьто же многа|шьды тако же глю҃ще. ноудьма имыше ѥго | лоукавии стоудьнии бѣси биꙗхоу и лютѣ и по|лъсъмрьтьна оставивъше о҆хождаахѫ. сь же | ни хоудѣ двигноутисѧ могы лежааше. иде|же ѥго оставиша. пакы стенѧ нѣкъде дш҃ю въ|зьмаше. свои же и҆ ближьнии ѥ́моу по слѣдоу въ|зискавъше и обрѣтъше и҆. и виноу бѣды тѣлесе ѥго ѿ него слышавъше ноужахоу и҆ вести до|мови. сь же и зѣло онѣмъ бѣдѧщемъ ѥго. не | послоуша. и пакы ѥмоу бѣсове горьша прьвы|хъ дроузѣи нощи сътвориша. и҆ тако пакы | свои ѥмоу ѿити отъ того мѣста не велахоу | ѥмоу. сь же тако гла҃ше. оу҆не ми ѥсть оумрети | и҆ли въ тацѣхъ грѣсѣхъ быти въ мироу. тре|тии же нощи бѣсове мала ѥго до съмьрти не оу биша. без милости моучивъше и҆ до послѣ|дьн҇аго въздыханиꙗ догънавъше ѿидо|ша ѿ н҇его.

2 0

мрьтва оубо моужа оставивъше. | кличюще же и глю҃ще. ѡдолѣ. ѡдолѣ. одолѣ. и | к томоу не видѣ ничьсоже зъла. нъ без бѣды | жи въ гробѣ до живота своѥго. добродѣтель | и чистотоу исправивъ. и҆ къ бг҃оу чьстьнъ | сътворивъсѧ. силами и чюдесы ꙗко же и | многымъ рьвьность и къзнь благоу. приꙗти ѿчаꙗниѥмь на добраꙗ дѣла. и и҆справитисѧ имь же сѧ сълоучениѥ писаноу|моу быти ꙗко всь въсносайсѧ съмѣриться. ⁘

тді. Тъ же авва Иер(о)нимъ повѣдаше о томь же оц҃и И|оанѣ иже въ Ѳиваидѣ. ꙗко съказа ны сице ре|кы. бѧше дроугыи чрьньць въ дальнии поу|стыни живы. многы лѣты добродѣтеливъ | сы исправивъсѧ. старъ же сы и искоушенъ бы҃ | бѣсовьскоѭ вражьдоѭ. бѧше зѣло тръдьни|къ. любѧ млъчаниѥ и въ мл҃твахъ и҆ въ бъдѣ|ниихъ пребъваѧ. и видѣниꙗ нѣкотераꙗ бѣ | видѣлъ. овогда бъдѧ ѡвогда же и въ сънѣ. и ма|ло не дрьжашесѧ слѣдь бесплътьнаго житиꙗ. не сѣ|да на земли ни пекъйсѧ ѡ ꙗди. ни ѡвоща садѧ. | да тѣлеси боуде на потрѣбѫ. на бг҃а оуповаѧ҆. | далече вьселенъıѧ҆ бѧше. не бесѣдоуѧ о кръмлї | тѣлесьнѣи҆. нъ забылъ бѧше всѧ. хотѧ съврьшеноѭ любъвиѭ бж҃ию прѣбыванꙗ и҆ ѡ|жидаѧ҆ прѣставлениꙗ ѿ сего мира. паче же | похотию невидимыхъ. и҆ надежьныхъ кръ|млашесѧ да ни тѣло ѥмоу истаꙗше длъгы|мь троудомь ни дш҃а ѥмоу сѧ облѣни. нъ чисто|мь нѣкымь оустроѥниѥмь добръ имаше нра|въ. бг҃ же жьды ѥго чресъ дъва дьни и трп хлѣ|бъ на трапезѣ творѧше видѣти и быти и ꙗсти|сѧ добрь и чистъ и сладъкъ. и҆ вълѣзъ онъ въ | пещероу. къде чюаше трѣбоующе тѣло обрѣта|ше кръмлю. и поклонивъсѧ и въкоусивъ. пакы | хвалами питашесѧ. мл҃твами тъкмо ти ра|зоумомь бж҃иѥмь живы. и҆ цвьты вьсѧ дьни. | и подаѧ҆ нынѣшьнеѥ врѣмѧ добродѣтельмъ | а боудоущеѥ надеждамъ на в ѧщьшеѥ нды дръ|заше. ѡ жиньши съконьчании. акы въ роукоу | дрьжѧ ѡуже. и бы ѥмоу мала не ѿпасти ѿ искоу|шениꙗ. пришьдъшю ѥмоу потомь. чьто оубо | не речемъ ѥмоу мала не пагоубоу на се приде | забъıвъсѧ. мнѧшесѧ ващии вьсѣхъ. а҆кы | нѣчьто лихо имѣѧ паче вьсѣхъ чл҃къ. и та ко собою оуповаше. бы҃ же ѥмоу не на длъзѣ ма|ла нѣкаꙗ лѣность съ прьва потомь же и ве-

лика ꙗко же и чюти баше. и на хвалы бо лѣнивѣѥ въ|сташе дрѣмлꙙ. и на млтвы паче. и҆ хвала не|баше на длъзѣ и дша покоꙗ хоташе и оумъ долѣ зьраше. и мысли льстя нѣкотерыꙙ приима|хоу. и нѣкъде въ таинъıхъ грѣхъ ѥмоу мы|шлꙗаше. обаче обычаи прьвыхъ ведꙗаше е|ще нѣкако троудьника ꙗко потꙙгы спсашесꙙ. | и нѣкъгда вълѣзъ по обычьнъıхъ млтвахъ | къ вечероу хлѣбъ о҆брѣтъ. на трапезоу три ѥмꙋ подаѥмъ. и ꙗдъ възможе. е҆лма же знамениꙗ | о҆ного не проразоумѣ ни помысли ꙗко о҆бидъı животъ врѣждаѥжть. ни на цѣлениѥ зъла обра|щашесꙙ нъ мало мьнѣ. ѥ҆же мало не ѿпасти | подобьнъıхъ въсхъıти ѥ҆го похоть и҆ ведꙙше и | въ миръ мысльми. о҆баче оудрьжавъсꙙ тогда | на оутрьнии дьнь. на объıчьноуѭ сꙙ млтвоу | обрати. и по млтвѣ и хвалѣ вълѣзъ въ пещерѫ. хлѣбъ оубо обрѣте предълежащь ѥ҆моу. не тако же | чистъ нъ нѣкакъ скврьнавъ и҆ чюдивъсꙙ. | и оуньлъ бъıсть. обаче коуси и҆ възможе. и҆ тре|тиꙗꙗ бъı нощь троиноѭ зъло прилагашесꙙ. въ|скорѣ бо оу҆мъ ѥмоу масти сꙙ нача мысльми. памꙙть же ѥ҆моу. а҆къı соущи тоу женѣ. и҆ съ ни мь лежꙙщи баше. и҆ дѣло прѣдъ очима и҆маше. | и а҆къı творꙙ и҆маше ѥ҆. о҆баче и҆злѣзъ и҆ трети|и дьнь на дѣло. млтвы же и хвалъı сътвори не чистъı имѣꙙ к томоу мысли. нъ часто обра|щаꙙ сꙙ глоумꙗашесꙙ сѣмо и онамо очи меща. | прѣстаꙗхоу бо ѥмоу доброѥ дѣло. памꙙти зъ|лыꙗ. приде же вечеръ хлѣба требоуꙙ҆. обрѣте | же на трапезѣ акъı мъıшьми или пьсъı ꙗде|нъ. и остатъкъ ѿ срѣдъ. вънѣ тогда стегна | и плака. нъ недостатъчьно ни ѥ҆ликомь бъı | ставити грѣхъ. и коусивъ не ѥлико хоташе | леже почити. придоша же къ нѥмоу мысли | напрасно отъ всюдоу обьшьдъше и борꙙхоу|сꙙ съ оумомь ѥмоу. и тоу абиѥ акъı плѣньника и ведоуть въ миръ. въставъ же иде въ вьселенѫю. по поустъıни нощию. дни же свьтъшю и далече соущю о҆уселенъıꙙ и҆ зноѭ бъı|въшю оутроудисꙙ възвращаше же вьсьжде. е҆|да къде манастъıрь боудеть да вълѣзъ по|чиѥть. ꙗко же и бъıсть. приимъшемъ же ѥ|го братии вѣ҆рнѣи҆. гла по приꙗтьномъ. ѥже | ꙗко оца своѥго присна аго видѣвъше. омъıша | ѥмоу роуцѣ и҆ нозѣ. и҆ млтвѫ сътворивъше и | трапезѫ предьпоставивъше.

бѣжааҳоу и въ|коусити любъве ради. ꙗко же възможе. въпра|шахоу и братиꙗ. слышати ѿ него слово спсни|ю. и каковою хытростию можемъ спсни быти. ѿ диꙗвола сѣти. и како стоудьнымъ мы|сльмъ одолѣють. сь же ꙗко оць чада наставлꙗ|ꙗ ихъ оучаше ӕ. прѣтрьпѣвати въ троудѣ|хъ. по малѣ на покои многъ прѣставлятися. и ина многа о житии стѣмь гла. имь же поль|зоу зѣло имъ сътвори. ставивъ же сѧ ѿ оуче|ниа. и малы поманоувъ сѧ. мышлѧше ка|ко инъ оучѧ самъ ненаказанъ останоу. и |съвѣдъи своѥ дѣꙗниѥ. текы пакы въ поу|стынꙗ иде. самъ сѧ плачѧ. Двдво слово глѧ. |аще да бы гь помоглъ мала не бы сѧ приселила къ | адоу дша моꙗ. и мала не быхъ въ семь зълѣ и ма|ла не съконьчаша мнѣ на земли. и бысть ѥмѫ | реченоѥ братъ братомъ помогаѧися. акы гра|дъ тврьдъ. и ꙗко стѣна непадѫщи. ѿ толи ѫбо | прѣбываше вся дни плачася. бжию трапезѫ|попустивъ. и троудомь своимь хлѣбъ обрѣта|ӕ. затворивъ же сѧ въ пещерѣ и подъстьлавъ се|бѣ врѣтище и попелъ. не въста ѿ землѧ ни прѣ|ста плачѧ. даже оуслъша гла агла глюща къ|немѫ. въ снѣ. приѧтъ бъ покаание твоѥ. пла|ка и помилова тѧ нъ ѿ селѣ блюди да сѧ не прѣ|льстиши. придѫть же къ тебѣ братиꙗ моля|щася. ихъ же ты наоучи. и принесоуть ти про|сфоры. ꙗже приимъ вкоуси съ ними. и въ|зда вьпноу блгдть бѫ. ⁖

слово .т. сі. ⸭

Рече авва Еронимъ. оунъ сы не оутваряися хо|дити. то бо ти нѣсть на оуспѣхъ. ⁖

.т. ві. Рече пакы. оуноша николи же да не бѫдеть въ|добрѣ ризѣ до нели доидеть моужьска въ|зраста. цѣлениѥ бо ѥмоу ѥсть. да обыкнеть же | въ винѣ до три чашь въ ноужди. зѫбъ же свои|хъ да не кажеть въ смѣсѣ бъшиѫ. лице же да имать на земли срамляся. хотя же съпати да | ѥсть прѣпоꙗсанъ. чеша же сѧ да не вьдѣѥть | роукѫ въ ноутрь. многы бо страсти имать тѣ|ло. ꙗже творить срдце въ неразоумѣ. аще ѥго | бѣды постигноуть ити въ страноу. да наложи ть сандалиꙗ. аще ли ѥсть въ клѣти своѥи да | не носить ихъ. ходящю же ѥмоу да ѥста роуцѣ | ѥмоу акы

прилѣпленѣ къ поꙗсоу. а да не маше|ть има акы облаши. ходѧ же съ старѣишиимь | тебѣ неходи прѣдъ нимь. и кгда станеть бесѣдоуѧ нѣкъ котероумоу. и не сѣда и обидѧ кго. | нъ стои доньде же повелить сѣсти. ⁘

.҃тѕı. Рє пакы. аще идеши въ градъ или въ вьсь долѣ и|мѣи очи на земли. да не въздвигнеши себѣ | рать въ клѣти своки. не мози съпати въ домоу | въ немь же срдце твок сътворить грѣхъ. и аще | ти сѧ сълоучить обѣдовати нѣкде ти слыши|ши женоу хотѧщю обѣдовати тоу. не сѣдаи бъ|шиѭ тоу. оуне бо кѕть опечалити и оскрьбѣ|ти зъвавъшааго тѧ. а не сътворити блоуда | въ срдци своkмь о таи. идъı же въ поуть ни ри|зы женскъ(ı) мози видѣти. аще ти речеть же|на миръ тебѣ ѿвѣщаи къ нкеи въ срдци своkмь | долоу зьрѧ. ⁘

слово т. ҃иı. ⁘

Рече пакы. аще старьца въпрашакши о мысли | обличи кмоу чьто твои оумъ. аще вѣси ꙗко и|звѣсть хранити твок слово. и аще слышиши чь|то о грѣсѣхъ брата твокго не повѣдаи ни прѣ|дъ кымь же съмрьть бо ти кѕть. ⁘

҃т. ҃ѳı. Рече пакы о съмѣрении. чьто кѕть съмѣрение. съмѣрениk кѕть кже мьнѣтиса грѣшьникѫ | и не сътворивъше добра къ бѹ николи же. чь|то кѕть съмѣрениꙗ дѣло. мльчаниk и кже не | прилагатисѧ ничемьже и не котератисѧ и | повинованиk и кже долоу глѧдати k и кже и|мѣти прѣдъ очима свою съмрьть. и кже хра|нитисѧ ѿ лъжь и небесѣдовати тъщетьнъıхъ. и къ старѣишинѣ противьно не вѣщати. и к|же не хотѣти поставити своk слово. и кже трь|пѣти оукоръ. и кже ненавидѣти покой. и кже бѣдити сѧ на троудъ. и кже бъдѣти да ѿпдѫ|ть хотѣниꙗ плътьнаꙗ. и кже не гнѣвати и ного. потъщисѧ въ истиноу брате съхранити | заповѣдь сиѭ. да не боудеть дша твоꙗ жилі|ще вьсѧчьскъıхъ страстии. нъ бѫди о вьсѣхъ си|хъ. да не сътвориши вьсе житиk своk бесплодьно.

҃т. ҃к. Рече пакы авва Иеронимъ. аще ти сѧ ѿкрънѫ|ть словеса писаниꙗ тлъкованиꙗ тлъкоуи. | храни же сѧ не чресъ

писанија тлъковати. и | не пъваи на своѩ хытрость. паче писанија | знамение вьсе ѥсть прѣзорьство. ⁘

т҃. ка. Рече пакы. аще бра(тъ) твои съблазниться. слове|сы еретикъ. и прѣльститься ѿ православь|ныѧ вѣры. и пакы обратиться. не потаꙁаи|ѥго. небо своимь хотѣниѥмь ѿпаде. съхрани|же сѧ ѿ еретикъ. а не бесѣдоуи съ нимь. хотѧ|исправити вѣроу. еда когда ѩдь словесы ихъ | врѣдиться. ⁘

слово т҃. кв.

Рече пакы. аще обрѧщеши книгы нарицаѥмы|ѧ еретикы не мози почитати ихъ. еда когда | наплъниться срдце твоѥ ѩда съмрьтьнааго.|нъ въ неже сѧ ѥси стилъ то же дрьжи. а не прилагаи иноу ѥмли ѿ него. съхрани же сѧ ѿ лъжаиме|ньнааго разоума. иже сѧ противить съдравѫ|моу оученю ѩко же рече аплъ. ⁘

слово. т҃. кв. ⁘

Рече пакы. аще которъи братъ на брата бесѣдѫ|ѥть при тебѣ. не срамлѧасѧ слыши ѥго. да не | съгрѣшиши къ бж҃ нъ рьци къ немоу (съ) съмѣре|ниѥмь. прости мѧ брате. оканьнъ бо ѥсмь. и си|ѩже глеши моѩ сѫть и не могоу слыша трьпѣті и. ⁘

т҃. кг. Рече пакы. аще котеры братъ зъло сътворить | и бесѣдовати начьнеть кто прѣдъ тобою на нь. | съхрани срдце своѥ да не зълоба поновитьсѧ то|бою. помяни же грѣхы своѧ прѣдъ бгмь. аще | хощеши да тѧ простить ѿ них. и не въздаи | отаи ближьнюмоу зъла. ⁘

слово т҃. кд. ⁘

Рече пакы. аще слышиши о себѣ нѣкого зъло бе|сѣдовавъша ти сърѧщеши и на поути или въ го|сподѫ придеть къ тебѣ. сътвори лице весело | и блгоѥ сътвори съ нимь. по своѥи силѣ. ничьсо же | ѥмоу гли о нихъ же ѥси слышалъ. писано бо ѥсть въ пар(е)мии. помышлѧи зъла безаконьникъ ѥсть. ⁘

слово т҃. ке. ⁘

Рече пакы. аще идеши на страноу съ братиѥю.|ихъ же не

знаюши. ти сѧ сълоучѧть мьньши|и тебе сѫще. сътвори имъ чьсть ꙗко старѣи|шемъ. ⁘

слово т҃. кз҃. ⁘

Рече пакы. аще идеши нѣ съ котерымь старьць|мь ихъ же не знаюши и сълоучатьсѧ (съ)тобою ини | ихъ же не знаѭть старьци. не дрьзаи къ ста|рьцемъ предъ ними. нъ дажь мѣсто пришь|дъшимъмъ съ тобоѭ да исповѣдаѭть своꙗ | мысли. ⁘

слово т҃. ки҃. ⁘

Рече пакы. аще живоуть съ тобоѭ братиꙗ пьци|сѧ о нихъ вьсѣмь срдцемь. аще тебе слоушають | вѣдꙑ ꙗко ѿвѣщати ти о нихъ. ⁘

.тк҃ѳ. Рече пакы. аще ба ради страньствоуюши. не мо|зи съмѣситисѧ съ домашьними ни рѣчи с(во)|ѥѧ съ ними съмѣшаи аще ли оуже ти бꙑ да бꙑ съ срьдоболѥѭ своѥю былъ. ⁘

тл҃. Рече пакы. аще твориши себѣ книгꙑ не оутва|рѧи ихъ красьно. страсть бо ти ѥсть. ⁘

тл҃а. Рече пакы. аще сѧ съблазниши о чемь. не лъжи | срамлꙗсѧ. нъ поклонивъсѧ гл҃и. прости мѧ. | и грѣхъ мимо идеть. ⁘

слово .т҃. л҃в.

Рече пакы. аще ти кто слово речеть жестоко. не | възносисѧ срдцьмь. на нь. нъ вари и поклонити|сѧ ѥмоу. да же ти срдце не съматеть. гнѣвъ бо скоро приходить. ⁘

слово т. лг҃. ⁘

Рече пакы. аще оклеветанъ боудеши ѿ кого ѡ | чемь. не плашисѧ нъ поклонисѧ гл҃а. прости | мѧ. къ томоу сего не твори. вѣдꙑ ли ѥ боудеши | не вѣдꙑ ли. си бо вьсѧ добротꙑ сѫть оуности.

Ре҃ авва Макарии. мльчи. своꙗ дѣлаи. ѥлико | могꙑ дрьжи ꙗзыкъ. и имѣи съмѣрениѥ ве|лико. не забꙑваи болѣти. бѫди ꙗко невѣгла|съи радьникъ. имѣи кротость къ вьсѣмъ | чл҃комъ и дѣлоу. и стѧжи бл҃нꙗ ѿ всѣхъ | чл҃къ. бѫди мрьтвъ да живъ

бѫдеши. ве|лика тъщета и невѣгласьство въ бесѣдѣ. | и҆ неизѫмлъкнса. моужь бо моудръ млъча|ние любить. присно печали имьи предъ о҆|чима. си же вся бес троуда не могоуть сѧ оу|правити. ⁖

слово т҃. л҃е.

Рече а҆вва Ио҆анъ. да не прельстѧть васъ бѣсове мь|чьты вамъ въздвижюще. нъ аще кто къ вамъ при|деть любо братъ любо дроугъ. и҆ли женъı и҆ли | о҃ць и҆ли мати и҆ли о҆учитель. и҆ли сынъ. и҆ли ро|вни и҆ли кто инъ. прьвѣе роуцѣ въздежѣте. да | а҆ще єсть мьчьтъ. отъбѣгнеть ѿ васъ. и҆ а҆ще въı | льстѧть бѣсове и҆ли ч҃лци и҆ ласкаѭще и҆ хвалѧ|ще васъ не и҆мѣте имъ вѣръı. ни възноситесѧ | въ оумѣ. и҆ мене бо тако прѣльстиша бѣсове | нощию м҆ногашьдъı и не даша ми почити. ни мл҃твъı сътворити. мьчьтъı нѣкотеръıꙗ ми | творѧще вьсю нощь. и за оутра поклониша ми|сѧ роугаѭще и҆ гл҃юще. прости нъı о҃че трѫди|хомъ тѧ всю нощь. азъ же рекохъ к нимъ. ѿиде|те отъ мене в҆си творѧщии безакониє. не и҆мате бо и҆скоусити раба б҃жиꙗ. тако же и въı чѧда| млъчаниꙗ ищѣте къ разоумѣнию҆ готов(ѧще)|сѧ. ѿ того бо приѧти имате о҆умъ б҃оу молѧ(щесѧ).

слово т҃. л҃. г҃.

О҃ць Иеронимъ съказа ꙗко видѣхъ моужа ст҃а | и зѣло съмѣрена. и многа видѣниꙗ видѣвъ|ша именемь А҆ммона. сьи҆ одиноѭ литоур҆гиса|ꙗ видѣ о҆ деснѫѭ стоѧща а҆нгла (свѣ҆тла). и прихо|дащюѭ братиѭ знаменаѭща. имена имъ написаѭща въ книгахъ. нѣкотеръıмъ же не | пришьдъшемъ въ съборъ видѣ имена погла|жена иже и по трьхъ на десѧте дньхъ оумрѣ|ша. си оубо слъıшавъше братиє всѧчьско по|движениє и оусрьдниє поклажимъ. (въ) в҆сю ли|тоургию до коньца съ страхомъ б҃жиимъ прѣ|стоꙗвъше б҃а молимъ. да не обидѧще вѣчьна|ꙗ бл҃гаꙗ съмьртиѭ оумьремъ до коньца моучѧщесѧ освѣщающюмоу д҃ша наша насъ (. . . .)

Весь разсматриваемый памятникъ любопытенъ и по подбору словъ. Изъ словъ Славянскихъ, между прочимъ и произвольно придуманныхъ для перевода Греческихъ словъ, заслуживаютъ вниманія слѣдующія:

— безглоумьнъıи: безглѫмьнъıꙗ пѣсни — ἀμετεωρίστου ψαλμῳδίας, indistractae psalmodiae. 246.

— бездѣлиѥ: въ вьсьмь бездѣлии — ἀπραξία 246.

— безмлъвьникъ: приде братъ къ авва Илии безмлъвьникоу — ἡσυχαστῇ solitarium. 65.

— бещадьнъıи: оуноша бещадьнъ ѥсть — ἀγονός infecundus. 148.

— бичьникъ: прѣстоѩщимъ бичьникомъ — φραγγελιταί lictores. 60.

— благообразьнъıи: блгообразьное и притъчьное—εὔσχημον pulchrum. 113.

— благохвальствовати: блгохвальствоуи спса Ха—εὐχαρίστησον, gratias age. 93.

— блазнитисѧ: оуноши единомоу блазнитисѧ нача оумъ на мѧ — νεώτερός τις ἐσκανδαλίσθη εἰς ἐμὲ, alolescens quidem scandalizatus est in me. 256.

— блато: ходя по блатоу стго Иѥрдана — παρὰ τὴν ὄχθην τοῦ ἁγ. Ἰ., super ripam I. 134.

— блѧдьнь: ни блѧдьнѧ приимаше — εὐτραπελίαν, facetias. 272.

— богатина: нѣкъıи богатинъı града въсхотѣша — τῶν κτητόρων; съ богатинами — μετὰ τῶν κτητόρων, cum primariis. 276.

— бракъ: сътвори бракъ крьщению — ποίησον ἄριστον, fac prandium. 148.

— брежа: ѿ авва Данила брежа ѥсть жена— ἔσχεν ἡ γυνή, praegnans facta est. 148.

— бѣдьница: вижю въ бѣдьници дѣтищь — ἐν τῷ ἀριστηρίῳ, in refectorio. 234.

— бѣльмо: бѣльма начахъ имѣти въ очию моіею — τὰ λευκώματα, albuginem. 99.

— бѣльчии: въ вьсьмь бѣльчи боздѣлии — ἐν πάσῃ κοσμικῇ ἀπραξίᾳ, in omnia saeculi rebus vacatione. 246.

— врьвица: ношааше ѿ мантиѣ врьвицю (чит. ѿ врьвицѣ мантию) — ἀπὸ σειρᾶς μαντίον, ex foliis palmarum pallium.

— врьста: инои врьстъі ѥси — ἄλλης ἕξεως, aliter consuetus. 187.

— възаконѥнъіи: не хранить възаконенааго чиноу пѣниꙗ — τὴν νενομισμένην τάξιν. 31.

— възбити: прѣже даже не възби било — πρὸ τοῦ κροῦσαι τὸ ξύλον. 130; ꙗко възбиста врата — ὡς οὖν ἔκρουσε. 171; ꙗко же възбихъ въ двьри ѥго — ὡς ἔκρουσα. 301.

— възбѣсьнѣти: старьць възбѣсьнѣ — ἐδαιμονίσθη. 260; възбѣсьнѣша пѧть двъ — ἐδαιμονίσθησαν. 179.

— възазъ: полагаша на възазѣ стълпа — εἰς βάσιν κίονος. 78.

— възъчати: възъча мѧ въ градъ — ἀνασπᾷ. 267.

— възъікати: видѣхъ землю отврьзъшюсѧ и мене възъікаѥма — καταςπώμενον absorptum. 23.

— въсплашенъіи: видѣхъ голоубь въсплашеноу и смьрдѧщю — ἐσκυλμένην squalidam. 133.

— въсприносити: и си пакъі въсприносѧть — ἀντεπιστρέφουσιν retorquent. 143.

— въстъргъ: въ въстрзѣ бъівъ. 55. см. мьчьтъ.

— въстъікати: въстъікающе(мъ) же имъ старьца. се коньникъ... ὡς οὖν ἐφούρκιζον, cum in ligno suspenderent. 94.

— въсхрапати: старьць же слъішавъ въсхрапа вельми гл҃а — χολώσας μέγα, fremens graviter. 94.

— въсѧдникъ: имѣхъ въсѧдьникъі моужѧ и женъі — ἐπιβάτας vectores. 98.

— вьсьжде: вьсьжде бъ ѥсть — πανταχοῦ, ubique. 91.

— главьство: лихвъі подасть и главьство оусоугобить — τὰ κεφάλαια, capitale 266; ѿврьзохъ главьство се — τὸ κεφάλαιον, capitulum. 70.

— говорити: не говорите вѣроуѭ гви — μὴ θορυβεῖσθε. nolite turbari. 294.

— година: бы҇ година стго комъканиꙗ — καιρός, tempus. 160; кгда придеть година азъ тѧ възовѫ—ἡ ὥρα; приде година ἡ ὥρα. 283; поющю (ми) третиѭѭ годиноу—τὴν τρίτην, tertiam. 180.

— годити си: тацѣми жьрьтвами годить си б҃ъ—εὐαρεστεῖται, maxime delectatur. 45.

— годовати: не годова Өеодоть — οὐκ ἀνῆκε, non quievit. 39; разоумѣша ꙗко старьць не годоуѥть женъı върхоу себе погрѣбати — οὐ παραδέχεται, non permittit. 110.

— годъ: въ малѣ годѣ,—μετ᾽ ὀλίγον χρόνον, post modicum temporis. 122; въ малѣ семь годоу — ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ, in brevi tempore. 187.

— гонезнѫти: съврьзи Марию долоу (съ корабля) и гонезнете — καὶ σώζεσθε, salvi eritis. 98.

— гостиница: възнесохомъ ѥго въ гостиницю—ἐν τῷ νοσοκομείῳ, in valetudinarium. 53.

— грѫдыи: бѧше чюдо грѫдо и оужасти плъно — φοβερόν, terribile. 45.

— грѫдыни: ласкрѫдство и грѫдыни—θρασύτης, audacia. 65.

— добронравиѥ: диꙗволъ не търпѧ добронравии дѣвъıѧ—ἀρετάς, virtutis. 76.

— дозориѥ: бывъшю ми ꙗко до дозориꙗ одиного — ἀπὸ σταδίου ἑνός. 23.

— доидеже: доидеже слъıшить — ἕως ἄν, donec. 118; доидеже сѧ быша събрали на пѣниѥ—ἕως τῆς συνάξεως, usque ad collectum. 51.

— домодьржьць: домодьржьць стго вскрсениꙗ — κειμηλιάρχης, custos ornamentorum. 59.

— дострѣлъ: оци възведоша нъı выше манастырѧ ꙗко ѥдиного дострѣла—ὡς ἀπὸ σαγιττοβόλου ἑνός, quantum est jactus sagittae. 102.

— дроугоꙗмо: овѣмъ въ Алеѯаньдрию, дроугъıмъ же дроугоꙗмо — ἀλλαχοῦ, alio. 98.

— дроугъ съ дроугъмь братисѧ — πρὸς ἀλλήλους, invicem. 83; съ дроугомь дроугоу сѣдѣти — μετ' ἀλλήλων, simul. 137.

— дъно: заключисѧ въ дънѣ платаноу — εἰς πυθμένα πλατάνου, in quadam magna platano. 92.

— дъчька: сиѫ тъчиѭ дъчькѫ имавѣ — τὴν θυγατέρα. 282.

— жлъдолюбивъıи: въ пристань соуть жлъдолюбивъıимъ — τοῖς φιλέρωσι. 76.

— жлъдь: пищею большеѭ жлъдь съдѣваѥмъ — τὰς ἡδονάς. 194; имамъ бж҃иꙗ даръı въ мирьскъıѧ мѣсто горькъıѧ жлъди — ἡδονῆς. 216; не мози малъı жлъди дѣлѧ погоубити тацѣхъ дѣлъ — διὰ μικρὰν ἡδονήν. 286.

— заити: заидохъ тоу старьцѧ — ἔφθασα ἐκεῖ γέροντας. 68.

— затрѣпати: дъва врана крилома затрѣплѭща ѥмоу лице — κοσσίζοντας. 132.

— заходьнаꙗ: помѫди въ заходьнъıхъ — εἰς τὰ ἀναγκαῖα, in necessariis naturae. 293.

— земьникъ: бѣ земьникъ (въврьженъ) въ тоу же тьмьницю — ὁδοστάτης, latro. 270.

— зълыць: обрѣтоша зълыца — infelicem (въ Греч. нѣтъ). 54; наведе на нъı самого того зълыца сотоноу — ἀρχέκακον. 207.

— зьданиѥ: зълоѥ моѥ зьданиѥ — πρᾶξις. 99.

— ищазъ: ищезъ: въ мнозѣ ищезѣ — ἐν ἐκστάσει. 277; чюжахоусѧ винѣ ищазоу ихъ — τῆς ἐκστάσεως αἰτίαν. 277.

— ꙗдрина: низьвѣсите ꙗ̈дринъı — τὰς διφθέρας, membranas (для собранія дождевой воды). 251.

— клѣтъка: прѣбъı въ клѣтъкахъ — εἰς τὰ κελλία. 28.

— кожа: пѧть листовъ кожѧ — τ. κώδικος. 46.

— котъıжицꙗ: одѣнъ въ плетеноую котъıжицю — ἀπὸ σειρᾶς κολόβιον. 117. ср. врьвицꙗ.

— кракъ: ови ногами ѿсѣкаѥми бѧхоу. да ови же роуками. ови же кракъı — οἱ δὲ πόδας. 86.

— кръчажьць: възимати по кръчажьцю вина — ἀπὸ ξεστίου. 107.

— коужениѥ: слъıшаша воини коужениѥ старьче — βλασ

φημίαν. 94; въ коуженииxъ зълъйхъ пострада — τῆς βλασφημίας. 58.

— листъ: пать листовъ кожа — φύλλα. 46.

— лишеникъ: обратихъ ся лишеникъ—δείλαιος, infelix. 99.

— миръ: бѣхъ въ мироу — εἰς τὸν κόσμον, in saeculo. 187.

— молитвьникъ: сѣдаше въ млтвьницѣ — ἐν εὐκτηρίῳ, in oratorio. 95; създавъ млтвьникъ — εὐκτήριον. 117.

— мъщьникъ: видѣша мъщьници льва — οἱ βορδονάριοι. 164.

— мьчьтъ: мьчьта: оузьрѣ въ мьчьтѣ и ꙗко въ въстърѕѣ бывъ — θεωρεῖ ἐν ἐκστάσει (только). 55. См. въстъргъ.

— мѣсачинъ: мѣсачинъі ми соуть — ἐν τοῖς μηνιαίοις εἰμὶ, in menstruis sum. 286.

— намакати: намакаше посмагъі — ἔβρεχεν, madefaciebat. 262.

— нарѣчиѥ: рекъшоу оученикоу нарѣчиѥ старьче—τ. ἀπόκρισιν τ. γέροντος. 74; да понеси нарѣчиѥ — ἀπόκρισιν. 222.

— насельникъ: гражане и насельници — πολῖται καὶ ἐγχώριοι. 101.

— недѣлꙗ: въ нощь стъіа недѣла — τ. ἁ. κυριακῆς. 51; въ ѥдиноу недѣлю — ἐ. μ. κυριακῇ. 165; тришьдъі недѣла — ἑβδομάδος. 21.

— нестроиньство: нестроиньство имѣховѣ съ собоѭ — ἀηδίαν, discussionem. 298.

— нравъ: вся нравъі сътворить чл҃къ — ἀρετὰς, virtutes. 30; дъва нрава имать — τὰς δύο ἀρετάς. 49; да не съкръіѥтьса нравъ прозвутера — ἀρετή. 135.

— нъщьви: принесѣте нъщьви великъі — σκάφην μεγάλην, vas magnum. 264.

— нѣ: кораблиць нѣ до пятишьдъі обрьтѣвъса — βαλὼν ὡς πέντε γύροις. 98.

— нѣкто: оуноша нѣкто — τίς 281; манастриꙗ нѣкто — τίς. 76.

— оиминъ: старьця бывъша оїмина—ἀπὸ στρατιωτῶν. 27.

— олишьдъі: олишьдъі та вижю акы огньнь бѫдоу вьсь— καθ᾽ ὅτι. 76.

— оньсица: риза твоꙗ оу оньсица — παρὰ τῷδε. 293; оумолена оньсицеѭ и онѣмь — ὑπὸ τοῦδε καὶ τοῦδε. 288.

— оплазнивъ: бѣхъ зѣло оплазнивъ — ἄτακτος, indisciplinatus. 253.

— османѫти: османоувшю емоу ꙗко ѿ поварьница (о голубѣ) — ἠσβολωμένην, fuliginosam. 133.

— остригщиса: въ общи житии остригохъсѧ — ἀπεταξάμην, saeculo renunciavi. 131.

— островъ: како сѣдиши въ островѣ семь—in spelunca. 185.

— отокъ: молите за мѧ да въ отоцѣ боудеть оутрьний члкъ — ὑδρωπικός. 9.

— отрокъ: тъщеславию отрокы себѣ коупити — ὀψώνια, stipendia. 138.

— отътъкѫ сѧ: ѡтътъчесѧ чрево ѥго — ἔνυξεν, pupugit. 44, 54.

— очарованиѥ: гла (о кораблѣ) ꙗко очарованиѥмь не съниде въ море — ἀπὸ μαγίας, per artes magicas. 105.

— пабрадъкъ: оузьрѣхъ пабрадъкъ вьсь кръвавъ—γενειάδα, mentum. 231.

— палица: не остави ни палица — οὐ πίνακα, non tabulam. 262.

— пладьнъ: въ настоꙗщий пладьнъ—μεσημβρία. 49.

— пладьниꙗ: въ ѥдиноу пладьнию—ἐν μιᾷ μεσημβρίᾳ. 58.

— плоскъ: видѣхъ камень плоскъ на немь же ся кланѧше (старьць) — πλάξ, tabula. 265.

— поболѣти: подвигнемъсѧ мало и поболимъ да великыйхъ благъ насытимъсѧ — πονέσωμεν, laboremus. 86; поболѣвъше мало великыхъ блгъ насыщаютьсѧ — πονέσαντες ὀλίγα. 86.

— побѣда: нача съмоущатисѧ побѣдою — ὑπὸ τοῦ πολέμου, a bello. 286.

— побѣдитисѧ: начаховѣ дроугъ съ дроугъмъ побѣдитисѧ — διαιρεῖσθαι. 83.

— подроугъ: идохъ поимъ подроуга Софрониꙗ — τὸν ἑταῖρον. 147.

— покова: покова снидохомъ — ἐξότου, ex quo. 8.

— полоутъкъ: възимати имъ по полоутъкоу великоу пшеница—ἀπὸ ἡμίσεως μοδίου σῖτον, medium tritici sextarium. 107.

— порѣзь: нога бѣ ꙗзвьна ѿ оуньзъшаꙗ порѣзи — σκώλοπος, aculeo. 134.

— посмагъ: даꙗше ѥмоу посмагы — παξαμάδας. 263; намакаше посмагы — παξαμάδας. 262.

— посмотрѣти: молꙗхъ тѧ да посмотриши своѥи дш҃и — ἵνα φροντίσῃς, ut curam ageres. 55.

— поставъ: чрьница же сѣдꙗше сама тъкоущи поставъ свои — въ Греч. вмѣсто этого: εἰς τὸ ἱστάριον αὐτῆς. 76.

— пращати: се пращаѥмъ тебе — σπλαγχνίζομαί σοι, misertus sum tui. 267.

— привѣтъ: привѣтъ поусти — προσηγορίαν, salutationem. 32.

— продоухъ: крови истекъши вьсѣми продоухы ѥго — δι᾽ ὅλων τῶν μορίων αὐτοῦ. 163.

— прѣвитати: прѣвитаи по горамъ — μεταναστεύου, transmigra. 134.

— прѣдь лежати: прѣдь бо лежить чл҃коу точьна анг҃лмъ слава — πρόκειται, proposita est. 212.

— прѣникнѫти: прѣникноувъ двьрьцами клѣтъкы въ црькъвь — παρακύψας, aspiciens. 129; прѣникъшю ѥму и зьрящю на море — παράκυπτον. 278.

— прѣстолъ: (зьрѣти) книгы прѣстолъ и одръ — κλίνην, scabella. 247.

— прѣстольць: дѣмонъ сътвори ходити прѣстольцю по вьсей клѣтъцѣ — τὸν θρόνον, sellam. 80.

— пьрати: самъ варꙗше, самъ пьраше — ἔπλυνεν, lavabat, 246.

— разбои: обрꙗщешисѧ и разбои сътворивъ — φόνον, homicidium 47; быти съ нимь обыцьникоу разбоꙗ — φόνου. 94;

нѣсмь разбоꙗ сътворилъ — φόνον, 94; сътворихъ разбои дѣтищю — φόνον. 126.

— разбоиникъ: на соудѣ ꙗко разбоиникъ осоужаѥмъ — ὡς φονεὺς, ut homicida. 47.

— раи: чьтоущемъ намъ въ раи тоу словеса стыхъ оць — εἰς τὸν παράδεισον, въ саду. 294.

— расль: всякой расли подобаѥть каꙗтисѧ. оунымъ же и старымъ — ἡλικία πᾶσα, omnis aetas. 227.

— растъ: нѣкто оць растомь своимъ болѣ—τὸν σπλῆνα αὐτοῦ, splene. 147.

— рогозина: одѣнъ... мало на плещю своѥю възвьржениѥ ѿ рогозины—ἐπιριπτάριον ἀπὸ ψιαθίου, palliolum de psiathio. 117.

— роумꙗньство: вьсь съдравъ и цѣлъ и съ вьсѣмь подвизаниѥмь и роумѧньствомь — ἐν πάσῃ προθυμίᾳ, cúm omni alacritate et *florido aspectu*. 253.

— рыдати: львъ зѣло рыдаѧ — ὠρυόμενος, rugiens. 134.

— рылица: възьми рылицю и ȧмини — ὀρύγιον καὶ ἀμμὴν, fossorium et serculum. 112.

— рыло: не имы рыла старць да бы погреблъ тѣло братиѥ — ἐργαλία, instrumenta. 114.

— рѣчь: принесохъ ѥмоу рѣчь стго Василиꙗ — χρῆσιν. sententiam. 298.

— рѧдъ: предъ мьноѭ двца рѧдъ сътвориша и ликовахоу — χορὸν. 127; стоꙗщю ѥмоу въ рѧдоу — εἰς τὸν χορὸν. 165.

— село: Дады село ѥсть Купрьско — ἐμπόριον. 35; доидохомъ на село — εἰς κτῆμα, in possessionem. 109.

— скрьжьтати: слышахомъ нѣкого скрьжьчюща — βρυχομένου, frendentem. 244.

— скѫдо: бысть пьшеницѧ скоудо — στένωσις, sterillitas. 107.

— скѫдѣлъ: вълиꙗ четыри скоудѣлъ воды — κιλίκια. 264.

— сопль: обрѣтоша главоу ѥго долѣ въ сопли проходьнѣмъ — εἰς τὸν σωλῆνα τῶν χρειῶν, stercora. 54.

— спасъ: сгроꙗщи оунотѣ на спасъ — τὴν σωτηρίαν. 256.

— срачица: въ срачицѣ одиной — ὑποκαμίσου; въ срачицѣ ветъсѣ — καμισίου. 267.

— срьхльство: ризьнымь срьхльствомь — τραχύτητι, asperitatem. 246.

— ставити: жажю ставити — παραμυθήσασθαι ἐκ τῆς δίψης, ex siti recreare. 264; по дъвою днию станеть моръ — παύει, cessabit. 175.

— станъ: иде старьць на станы ты — εἰς τὰ μέρη, ad partes. 105.

— старадь: недорастъшей оу́ноша и старади. вл̑къы и раби — πρεσβύτεροι. 101.

— столъ: съпаше на столѣ древѣнѣ — ἐν σκαμνίῳ. 245.

— страньникъ: мы страньници — ἄθλιοι, miseri. 194; показа страньниче немощь своѭ — ἄθλιε, miserrime. 260 (2 раза). — ср. страстьникъ.

— строуньникъ: бѣ нѣкто Кононъ именьмь строуньникъ — κίλιξ. 3; Кононъ строуньникъ. 26; Стефанъ строуньникъ — ὁ Τριχῖνας. 66. 74; ὁ авва Алекξандрѣ стрѫньницѣ — τοῦ κίλικος. 260; Θеодоръ строуньникъ — κίλιξ. 261.

— строуньнъ: видѣхъ моужа ꙗко моурина въ строуньнѣи одежди — ῥάκη. pannis. 35; сънискавъ тъкмо ризоу строуньноу — στιχαρίου τριχίνου, cilicium. 63; стихарь строуньнъ — τριχίνος. 133.

— стрьмо: стрьмо дьноу иде и погрѧзе — ὀρθόβυθος. 98.

— стькляничьнъıи: стькляничьноуѭ хытрость бѣхъ имы — ὑαλοψὸς ἤμην τὴν τέχνην — vitri fundendi artifex fui. 99.

— соукънꙗнъ: ношааше ризоу соукънѧноу — στιχάριον τρίχινον, tunica cilicina. 109.

— соуходолъ: ѿ соуходола чрьпахоу оци наши — ἐκ τοῦ χειμάῤῥου, ex torrente. 102; бѣ въ соуходолѣ львъ — prope torrentem (въ изданіи Греч. нѣтъ). 126.

— съкоутанъ: врѣмѧ прочеѥ съкоутаниѥ (: съкоутано ѥ?) — συνεσταλμένος, abbreviatum. 86.

— съмысльно: съмысльно жити — σωφρόνως, caste. 135.

— съмысльнъ: красьна и съмысльнаꙗ — σώφρων, pudicissima. 270.

— съмысльство: хвала съмысльство своѩ женъı — τῇ συνέσει. 266.

— сънъ, сынъ: хъızиноу сътворьши близъ сн҃а затвористасѧ въ немь — πύργου, turrem. 37.

— състраданиѥ къ съгрѣшаѭщиимъ — συμπαθεία, compassio. 184.

— сѣнъ: попьрахомъ мало сѣнъıхъ — σπορίμων, sata. 300.

— толи: не имъı ничьсо же тъкмо стихарь толи мантиѭ — καὶ. 133.

— толочи: видаше овьнъ хотаща и рогъı толочи — κερατίσαι. 60.

— троупъ: троупъ лежѧ — κορμὸς κείμενος, truncus inutilis jacens. 58.

— тръстичиѥ: видѣхъ змиѧ отъ горъı съходѧща въ тръстичиѥ — ἐπὶ τὸν Καλαμῶνα, in Calamonem. 49.

— трѣска: имаше трьстаноу трѣскоу оуньзъшю ѥмоу — σκώλοπα, aculeus. 134.

— тыкъı, тыкъвь: изнесъ тыкъвь своѭ да ѥи питъ — βαυκάλιον, urceum. 22.

— тьма: многъı бѣша о нѥмь тьмъı — μυριάδες. 61.

— оуболъ: ѫболъ: жена нѣкто оуболъ рыꙗше — φρέαρ, puteum. 103; низьвѣсивъше ѥго въ оуболъ абиѥ скоро вода изиде — φρέαρ. 103; сътворихъ гробъ добръ въ деснѣмъ оуболѣ — εἰς τὸν δέξιον ἔμβολον, in dextera templi parte. 117.

— оувасло: ови же оуваслъı ими же сѧ бѣхоу оувѧзли рисахоу — φακιολίσις, fasciolis. 277.

— оужели: не оужели и свою мт҃рь оукори съ мьною — ἆρα οὐ, nonne.

— оукропъ: молимъ бѣ да мало въкоусить оукропа — μικρὸν εὔκρατος, modiam potionem. 264.

— оукоужениѥ: ѥже къ б҃оу ѥго оукѫжениѥ — τῆς αὐτοῦ

πρὸς θεὸν εὐαρεστήσεως, quantum deo gratus amptusque fuerit. 257.

— оунити: оунѧщи сьде оумрети — κρίνασα ὧδε ἀποθανεῖν, censens. 256.

оунота: строѧщи ѥже ѥсть оунотѣ томоу на спсъ — τῷ νέῳ. 256.

оупастисѧ: оупадесѧ на ню — ἐτρώθη εἰς αὐτήν, vulneratus est in amore ejus. 270.

оуродъ: ѫродъ: зьрѧще бѣ акы оуродъ — ὡς σαλὸς. 145.

— оуселенаꙗ: приде близь оуселенъıѧ — τῆς οἰκουμένης, loca habitata. 112.

— оусмотрити: бъ тако оусмотрилъ ѥсть — ᾠκονόμησεν, disposuit. 280.

— оусъıпальница: положити (мощи) въ оусъıпальницѣ, иде же лежѧтъ многа тѣлеса мкъ — ἐν τῷ κοιμητηρίῳ. 110.

— оутрьницꙗ: ѫтрьницꙗ: разбоиници съвлекоша и отъ оутрьницѧ — τὸ κουσσούλιον, cusullio. 85.

— оучетати: въıѩ своѩ подъ ꙗрьмъ оучеташа—ὑπέταξαν, miserunt. 227; призъва клиросьникъı иже на се оучетани — τεταγμένος, constituti. 288.

— хабити: азъ хабленъ и одиномоу овьчѧти старѣи не могоу быти — ταπεινὸς, humilis. 142.

— хворостиѥ: изгорѣло чьто отъ хворостиꙗ — καιόμενον εἰς τὴν ὕλην τιποτοῦν, quidquam in sylva accensum. 109.

хъızъ: шьдъша брата въ хъızъ ѥго — ἐν τῷ κελλίῳ. 254.

— хъıщьникъ: искаше хъıщьникъ зъло сътворити дрѫгѫ— ὁ πλούσιος, astutus. 291.

— чадь: чѧдь: придохъ сѣмо въ незнаемоу чадь — εἰς ἄγνοστον τόπον. 45.

— часъ: ꙗко дъва часа —ὥρας, horas. 162; до часъ многъ — ὥρας. 276.

— черевиѥ: чрѣвиѥ: сѣдѧше черевиѥ рѣжа — ὑποδήματα, calceos. 28.

— чловѣчьство: вьсе члчство на сего аще съберетьсѧ не

могоуть съ симь братисѧ—universum genus humanum (въ Греч. нѣтъ); 83. б҃ъ ѥсть оустрагаги вьсе чл҃чьство — ἀνθρωπότητα-humanum genus. 107.

— чьвановати: да чьваноуѭщю митрополитоу вложить отравоу въ чашю — ἵνα ὡς κιρνᾷ τῷ μητροπολίτῃ, ut dum mitropolitae porrigit poculum. 119.

LXXXIV.

Русскій историческій сборникъ XV вѣка Московскаго главнаго архива министерства иностранныхъ дѣлъ.

Послѣ того, что сдѣлано относительно этого сборника въ изслѣдованіи Калайдовича объ Іоаннѣ екзархѣ Болгарскомъ, 1824 г. (стр. 99, 100 и 178—188), въ предисловіи къ изданію лѣтописца Переяславля Суздальскаго кн. М. Оболенскаго, въ 1851 г. и въ Обзорѣ хронографовъ Русской редакціи Анд. Н. Попова, въ 1866 г., можно не считать эту рукопись ни неизвѣстною, ни даже малоизвѣстною. И все таки она — въ томъ положеніи, какъ находится теперь и сама по себѣ, и по отношенію къ содержанію и къ Греческому подлиннику — достойна того, чтобы ее разсматривали и изучали. Сама по себѣ она заслуживаетъ вниманіе — по карандашнымъ замѣткамъ, находящимся въ большей ея части почти что на каждой страницѣ, очень во многомъ дополняющимъ и объясняющимъ то, что замѣчено о ея содержаніи въ предисловіи къ помянутому изданію Русскаго лѣтописца. Почеркъ этихъ замѣтокъ очень знакомъ не немногимъ изъ занимающихся Русской древностью и стариною: это почеркъ А. Е. Викторова, теперь уже извѣстнаго научными трудами, подъ которыми его имя читается съ общимъ уваженіемъ; а прежде не менѣе усердно и научно трудившагося безъименно. Случайно только можно было узнать, что на пр. превосходныя статьи, прилагавшіяся къ изданію Московскаго музея фотографическихъ снимковъ съ миніатюръ Греческихъ рукописей, вышли изъ подъ

руки А. Е. Викторова; или же, что ему-же преосвящ. Савва, бывши Синодальнымъ ризничимъ, многимъ обязанъ какъ самъ онъ выражался и выражается, въ составленіи Указателя для обозрѣнія Московской Синодальной библіотеки (изд. 2-е: 1858) и въ другихъ трудахъ. Карандашныя замѣтки А. Е. Викторова на страницахъ разсматриваемой рукописи должны быть сохранены какъ необходимое пособіе для изученія ея содержанія. Между прочимъ онѣ почти совершенно вполнѣ выясняютъ, чтò именно есть въ этой рукописи изъ древняго перевода хронографіи Іоанна Малалы, и чтò гдѣ и изъ какого источника взято въ дополненіе къ ней.

Позволяю себѣ воспользоваться ими для отвѣта на вопросъ, не разъ и мнѣ предлагавшійся: чтò именно есть въ этой рукописи изъ хронографіи Іоанна Малалы — особенно такого, чего нѣтъ въ Греческомъ Оксфордскомъ спискѣ? Придется воспользоваться и тѣмъ, что уже отмѣчено въ печатномъ предисловіи.

Передъ тѣмъ, что въ Греческомъ подлинникѣ названо 2-мъ словомъ хронографіи Іоанна Малалы, въ Славянскомъ переводѣ находится:

— Книга бытиискаа слово а҃: «Въ начяло сътвори бъ҃ нбо҃ и землю. смотри дивнаго сего прⷪрка възлюбленнѣи ѡ семъ изрядно. ибо инїи прⷪрци а иⷤ преже҃ много лѣтъ бывша рекоша или хотящимъ въ скорѣ быти. но блаженныи сеи по мнѕѣхъ родѣⷯ бывъ ѿ вышнее десници провожаемъ ѡ нарещи достоинъ бы҃ ихъ же преже҃ того роже҃нїа. єже ѿ всѣⷯ създася вⷧ҇кы. сего ра҃ и тои начя гл҃ати.

Это слово раздѣлено на 6 главъ: 1. о сотвореніи неба и земли (начало выписано выше); — 2. чюдноє и дивное дѣло о разлꙋчени во҃: Чюдное дѣло и дивное. пръваго дн҃е сказавше. противоу своеи немощи. ꙗкоⷤ слышавше ѿ ст҃ыхъ ѿць радостию ся исплнихомъ; — 3. ка҃ оукраси бъ҃ нбо҃ слнцеⷨ и мцеⷨмъ и звѣздаⷨ: Творець бъ҃ прест҃ыи сию тварь знаемоую. оутвори всеми красотами; — 4. ре҃ бъ҃ да бꙋдꙋⷮ свѣтилници на твѣрди нбн҃ѣи: Третїаго дн҃е великаа дѣла и чюднаа сказавше.

противоу своеи силѣ. стоую преславноую трцю хваляще. приступаємъ на четврътаго дне дѣла; — 5. (киноварн. заглавіе отрѣзано переплетчикомъ): Слнцю семоу видимомоу. могоущоу тмоу великоую разгонити. и ѡсвѣщати ѡчеса члчскаа....; — 6. сътвори бъ члка да ѡбладаетъ рыбами мрськыми и птицами нбныⷨ: Рече бъ да изведеть земля дшꙋ живꙋ на ро. четвероногыя гады. и звѣри земныя на ро. и бы тако.

Въ слѣдъ за этимъ подъ особеннымъ киноварнымъ заглавіемъ написано небольшое предисловіе:

Изложенїе Іоанна бывшаго ѿ Антиѡхиискаго великаго града. Сирия Малыя. ѿ лѣтѣхъ мирꙋ. Зѣло добро мню єже въ кратцѣ сказати коуюждо главизнꙋ повѣстїи. юже Моисеѡмъ хронографомъ повѣдаємы соуть. и Африканомъ. и Євсѣвїемъ Панфиловымъ. и Паоусанїемъ.. и Дидоумомъ и Ѳеофиломъ. и Климянтомъ. и Диѡдоромъ. и Домниномъ. и Еоустафиемъ. и инѣхъ много трꙋдившихся хронографь и историкъ. и творець. сказати и мнѣ по истиннѣ слоучившаꙗся в чясти и въ лѣта црь. въшедъша въ оуши мои. глю оубо ѿ цртва Зиноня. и потомъ цртвовавшихъ. лѣпо же єи. иже боудоутъ по мнѣ списати. юже по семъ блгти дѣля сказаша оубо преже писавшеи. мирское бытиє сице сꙋщее.

Объясненіе это, кажется, важно для приблизительнаго опредѣленія времени, когда писалъ или до какого времени могъ Іоаннъ Малала довести свою Хронографію. Онъ внесъ въ нее по свѣдѣніямъ, которыя дошли до его слуха, все окончаніе начиная отъ царствованія Зенона; слѣдовательно ни какъ не болѣе какъ за сто лѣтъ. Зенонъ царствовалъ въ 474—491, Анастасій въ 491—518, Юстинъ въ 518—527, Юстиніанъ въ 527—565, Юстинъ II въ 565—578. О первыхъ четырехъ изъ этихъ императоровъ расказывается въ послѣднихъ четырехъ сохранившихся книгахъ хронографіи, XV—XVIII, въ каждой объ одномъ, отъ чего и и вышло, что книга XVIII о времени Юстиніана несравненно болѣе всѣхъ другихъ. Она прервана на 563 году, т. е. не достаетъ только нѣсколькихъ страницъ до конца книги и царствованія Юсти-

ніана. Если Іоаннъ Малала писалъ и далѣе, то должна была быть еще одна книга — о времени Юстина II; но была ли еще она? Къ стати замѣтить, что составитель Еллинскаго лѣтописца, пользовавшійся между прочимъ и хронографіей Іоанна Малалы, не имѣлъ подъ рукою и того, что сохранилось въ Греческомъ Оксфордскомъ спискѣ: у него было только начало XVIII книги о годахъ 527—528 (Ioh. Mal. 431; А. Н. Попова, Обзоръ Хронографовъ Русской редакціи. I: 70—71).

За выписаннымъ объясненіемъ слѣдуетъ еще 17 главъ, не находящихся въ Греческомъ спискѣ: — 7: ѡмѣрє прьваго чл҃ка Адамаъ(?) ѡ телѣсе єго:—Созданъ рекше сътворенъ бы҃ ѿ бг҃а землею прьвыи чл҃къ Адамъ. бѣ ему мѣра тѣлеси шести стопъ съ главою;—8. иже насади Бъ раи на востоцѣ:—Насади бг҃ъ раи на въстоцѣ. и въведе тоу чл҃ка;—9. ѡ прѣстꙋпленїи Адамли. и изгнані из рая:—И се Адамъ бысть ꙗко єдинъ ѿ на҃;— 10 (безъ заглавія):—И бѣ Авель пастырь ѡвцамъ. а Каинъ бѣ дѣлаа землю; — 11. ѡ Адамѣ лѣта и ѡ сн҃ѣ єго Сиѳе. и о родꙋ Сиѳовѣ: — Адамъ оубо ѿ премоудраго и бж҃твьна҃ пр҇р҇ка. Моисеѡ[м] бывъ лѣтомъ ҃с и ҃л. и роди сн҃а и нарече имя ему Сиѳъ;— 12. ѡ гигантѣ[х] како ижьже сѧ крада ӧгньная:—Въ та оубо лѣта крадоу ѡгньноую поусти бг҃ъ съ н҃бсе. на гиганты; — 12. ѡ потопѣ Ноевѣ. и о ковчезѣ. ка[к] створѥно бы҃:—Нои чл҃къ бы҃ прав҃нъ и съвершенъ сыи въ родѣ своємъ; — 14. о сн҃ѣхъ Ноєвѣ[х] по исшествїи ис ковчега. и како раздели[ш] страны:—Си же соуть бытїа сн҃овъ Ноевъ. Сима. Хама и Аѳета; — 15. о сътвореніі стл҃па. и ѡ раздѣленїи язы[к]:—Въ коупѣ доумахоуть глюще. ꙗко пре[ж] на҃ людїи потопомъ погꙋби. єгда пакы разгнѣвается и на насъ; — 16. ѡ прѣлести Єллїнскои. иже гл҃ю[т] вьдшься дша чл҃чьска въ дша птичѧ: —Выше прѣписанны[х] же лѣтѣ[х]. ѿ племене Аѳетова родися Сероу[х]. и[ж] нача прьвеє Єллинскаго закона славоу. рекше коумирослоуженїа приносити дшамъ бж҃ескамъ; — 17. О Невродѣ сн҃а Хꙋсова и[ж] сътвори Вавѵлонъ. и о Кронѣ. и о Гаѳро[ди]ти: — Въ та[ж] лѣта. крадоу огньноу поусти бг҃ъ съ н҃бсе на гиганти (ср. гл.

12); — 18 (безъ оглавленія): Совїи бѣ чл҃къ. оуловивши ємоу дивии вепрь иземше из него ѿ слезениць *); — 19—23 не отдѣлены и заключаютъ въ себѣ повѣствованія объ Авраамѣ — въ нѣкоторыхъ мѣстахъ одинаковое съ расказомъ Георгія Амартола, какъ отмѣчено А. Е. Викторовымъ.

Конецъ послѣдней изъ этихъ главъ, или же, можетъ быть, и сама по себѣ послѣдняя (23-я) глава, со словъ «По оумрътвїи же Ѳеѡстовѣ» и пр. даетъ въ себѣ начало книги 2-й Хронографіи Іоанна Малалы. Съ этого мѣста Греческій изданный подлинникъ можетъ быть сравниваемъ съ переводомъ Славянскимъ:

Кн. II: 23—53: Μετὰ δὲ τελευτὴν Ἡφαίστου — Ἀφρικανὸς ὁ χρονογράφος ἐξέγετο.	= Сл. 31.а—36.г: По оумрьтвїи же Ѳеѡстовѣ — Африканъ моудрыи списа въ лѣтѣхъ.
— 53—67 (конецъ кн. II).	— въ Слав. нѣтъ.
Кн. III: 57—67.	— въ Слав. нѣтъ.
Кн. IV: 68—90: Τῶν δὲ Ἀργείων μετὰ τὸν Ἴναχον—τὸν υἱόν τοῦ Ἰεσσαί.	= Сл. 36.г—41.а: Въ Аргїихъ же по Инасѣ — сн҃а Иесеѡва. Далѣе 41.а—199.а. рядъ вставокъ.
Кн. V: 91—143: Ἐν δὲ τοῖς χρόνοις τοῦ Δαυὶδ — μῆνας δύο.	= Слав. 199.а — 210.а: Въ лѣта же Дд҃а — ѕ҃ мц҃ь. Недостающій въ подлинникѣ листъ (стр. 103: εἵλοντο—ρεν) здѣсь есть: 201.г—202.а.
—143—149: ὅστις ἀνενέωσε — до конца книги.	— въ Слав. нѣтъ; а вмѣсто этого, 210.а—299.а. рядъ вставокъ.
Кн. VI: 150—152: Ἐπὶ οὖν τῆς βασιλέως Ἰωακεὶμ — τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.	— въ Слав. нѣтъ.
— 152—170: Μετὰ δὲ τὴν βασιλείαν Δαρείου—ἔτη τλά.	= Сл. 299.а—306.г: И по цр҃твѣ Дария — лѣтъ м҃. Толь-

*) Въ концѣ главы 17 и въ 18 о Совіи, а затѣмъ о Литвѣ и расчетъ, когда писана книга: ѿ Авимелеха до сего лѣта єсть лѣ҃ г҃. и у҃. и м҃. и ѕ лѣ҃ (т. е. 3446), что по расчету помянутаго предисловія было отъ с. м. 6770, слѣд. отъ Р. Х. 1261 г.

	ко въ Сл. недостаетъ стр. 160—161: Μετὰ δὲ τὴν β. Δαρείου — ἐποίησεν, вмѣсто чего 302.г — 304.г: написано другое болѣе подробное изложеніе съ богословскими объясненіями и припоминаніями; кромѣ того есть вставки.
Кн. VII: 171—191: Καὶ λοιπὸν ἐβασίλευσε Ῥῶμος—ἀνέσπων.	= Сл. 306. г—311. а: Потом же цр҇твоваста брата два — ѡтрѣжахꙋ по҇ сѧ.
Кн. VIII: 192—195: Τῷ δὲ τετάρτῳ ἔτει — Θεόφιλος ὁ χρονογράφος.	— въ Слав. нѣтъ.
— 195—206: Μετὰ οὖν τὴν τελευτὴν Ἀλεξάνδρου—Ἱερουσαλήμ.	= Сл. 342.а. — 344.а: По оумрътвїи же Александровѣ — Іерл҇мъ (съ отличіями).
— 206—207: καὶ πολιορκήσας—τρία.	— въ Сл. нѣтъ. Вмѣсто этого вставка.
— 207—213: καὶ τελευτᾷ ὁ αὐτὸς Ἀντίοχος—ἔτη σξγ΄.	= Сл. 346.а—353.а: И оумре си Антиѡхъ—лѣтъ с҃. ѯ҃. и г҃.; только со вставками: 1. послѣ словъ: τοῦ πατρὸς Κλεοπάτρας καὶ Ἀντιοχίδος на стр. 208: 347.а — 348.г: Преже реченныи же Арканъ — к҃ꙁ. лѣтъ; 2. за словами: ἐκ τῶν Λιβίου συγγραμμάτων на стр. 211: 349.б—г: Преже реченныи Александръ — и бысть тако; 3. есть продолженіе второй за словами: τὸν αὐτὸν Τιγράνην на стр. 211: 349.г — 350.б: Александрїа же слышавши оубѣжа въ Іерл҇мъ; 4. послѣ словъ: ὁ αὐτὸς Ἀντίοχος на стр. 212 вмѣсто трехъ строкъ 350.в —352.г: (С)кавръ же Рим-

	скыи воевода—а прочии разбѣгошася.
Кн. IX: 214—215: Τὰ οὖν Ῥωμαίων πράγματα — περὶ Ῥωμαιων.	— въ Слав. нѣтъ.
— 215—226: Ὁ δὲ καῖσαρ Ἰούλιος—ὑπὸ τοῦ Αὐγούστου καίσαρος.	= Сл. 353.а—364.б: Кесарь же Иоули—ѿ того Авгоуста кесаря; но со вставками: 1. послѣ словъ: ἐτελεύτα μικρός на стр. 217: 354:а—358. в: Тогда же Антигонъ—всякъ Жидовинъ врагъ емоу бысть, гдѣ только немногое напоминаетъ сказанное въ Греч. на стр. 217—218: Ἐν δὲ τῇ Ῥώμῃ—ὑπάτους; 2. послѣ словъ: ἐγαμήθη αὐτῷ на стр. 219: 358.г—362.а: Іродъ же оувѣдавъ Антониевъ приходъ—въ Июдѣи и въ Аравїи; 3. послѣ словъ: Ἠπείρου ἐξορμήσας на стр. 221: 362.в—363.а: И иде въ Рѡдъ островъ—на блгодѣганіе.
Кн. X: 227—229: Ἐν δὲ τῷ μβ΄ ἔτει — ἐφάνη.	= Сл. 364.в—г: Въ четвертодесятное лѣто—ıавися; за этимъ вставка 364.г—365. а: Тѣмъ по истинѣ — тако и ѡ семъ глаХ.
— 229—230: Ἐπὶ δὲ τῆς βασιλείας—ὁ γεννηθεὶς βασιλεύς.	= Сл. 365.а—б: Въ цр҇тво же того Авгоуста — родивыися цр҇ь; за тѣмъ вставка 365. б—г: И тако рекъ ѿпоусти—и шедъше по ѕвѣздѣ.
— 230—231: καὶ ἀπελθόντες — ἐθυμώθη.	= Сл. 365.г—366.а: Ѿшедше влъсви — акы пороуганїе прїимъ ѿ влъховъ Ирѿ; затѣмъ очень большая вставка:

	366.а—387.а: ѿшедъшимъ влъхвомъ—въ чт҃ь Тиверїа.
— 231—257: Ὁ δὲ Αὔγουστος καῖσαρ—εὔχαιρε τῷ Βενέτῳ μέρει πολύ.	= Сл. 386.в—400.а: Кесарь же Окта(ви)и — любяше Венеты ѕѣло; только съ небольшими пропусками и вставками.
— 257—258. Ἐπὶ δὲ τῶν χρόνων — ὧν ἐνιαυτῶν ξϑ΄.	— въ Сл. нѣтъ; а вмѣсто этого обширная вставка 400.а. —431. б: Велико же безоумиѥ сътвори Неронъ—и кесарьствоваше.
— 258—259: Μετὰ δὲ τὴν βασιλείαν Νέρωνος — λιθοβολήσαντες αὐτόν.	= Сл. 431.б—в: По Неронѣ же — каменїемъ побиша и; только со вставками и пропусками.

Этимъ прерывается хронографія Іоанна Малалы въ разсматриваемомъ сборникѣ.

Переводъ хроники Іоанна Малалы сдѣланъ пресвитеромъ Григоріемъ при Болгарскомъ князѣ Симеонѣ, сынѣ Бориса, слѣд. до 927 г., въ Болгаріи, какъ ясно видно изъ записи, помѣщенной передъ 5-ю книгой. Если и допустить, что Григорій пресвитеръ перевелъ только первыя четыре книги и записи о своемъ трудѣ далъ мѣсто въ концѣ его; то все же, кажется, и продолженіе перевода было сдѣлано въ то же время. На этотъ домыслъ наводитъ краткая лѣтопись, которой дано мѣсто въ самомъ концѣ хроники, послѣ вставокъ изъ Іосифа Флавія, и которая, начинаясь императоромъ Константиномъ, доведена только до Константина Порфиророднаго, какъ это видно изъ ея послѣднихъ словъ: «Алексан҃ръ же црт҃вова лѣто и днии к҃ѳ. с Константином Л҃вовымъ сн҃омъ. по Алексан҃рѣ же црт҃вова Константинъ съ матерїю лѣ҃ .ꙁ. съ Константинъ вѣнча на црт҃во Романа и Ѳеѡ҃рꙋ женоу ѥго». Это послѣднее обстоятельство относится къ 919 — 920 году.

Въ Русскую переписъ перевода хроники Іо. Малалы въ разсматриваемомъ сборникѣ не могли не войдти многія черты языка Русскаго; но ихъ не столько, чтобы изъ-за нихъ не виденъ былъ

переводъ такимъ, какъ онъ былъ: остался и прежній строй языка, и прежній подборъ словъ. Не излишнимъ по этому считаю дать здѣсь мѣсто хотя нѣкоторымъ изъ словъ, употребленныхъ въ хроникѣ.

— брьздесныи: оучаща хитрѣ брездѣснѣи хитрости. II. ἡνιονικὴν τέχνην.

— боуга́тъ: злообразна боугата. II. χωρική.

— въдꙋшитисѧ: въдшьшюсѧ въ медв(ѣд)ицю. VII. μετεμψυχωθεῖσαν.

— въщелъ: кратовласъ, въщелъ, кратошии. IV. ὑπόσιμος, subsimus.

— глезно: глезномъ ногы прикосе. II. τὸν ταρσὸν.

— грьдъ: вепрь страшныи и гордъ. VI. φοβερόν.

— дꙋмати: въ кѫпѣ доумахоуть глющє. ꙗко пре҃ на҃ людїи потопомъ погоуби. II.

— застога: застогы златы. II. φίβλας χρυσᾶς.

— игливъ: мореви же (сътвори) вльнꙋ игливꙋ. II. πόντου τε χαροποῦ οἶδμα.

— изекръ: низокъ, дебелъ, изекръ X. γλαυκόφθαλμος; изекръ и бровистъ. X. ὑπόγλαυκος.

— ꙗсенъ: ꙗсенъ бесѣдою. X. φθεγγόμενος.

— капище: капище Афинино и капище Диосо(во) VIII. ἄγαλμα; сътвори капище мѣдяно страшно. VIII. ἀνδριάντα.

— книгы: наꙋчисѧ Финичьскымъ книгамъ. II. γράμματα.

— книжьницꙗ: въ соборнѣи книжници. X. ἐν τῇ δημοσίᾳ βιβλιοθήκῃ.

— колъмагъ: близь града колъмагы своѧ постави. VI. παπυλεῶνα, tentorium.

— котыга: облечесѧ въ зеленꙋю котыгꙋ. VII. σχῆμα.

— кощꙋна: кощоуноу рече Еувропиди. II. ἐμωθολόγησεν.

— крокорявъ: смаглъ, кратовласъ, крокорявъ. X. οὖλος.

— крꙋгъ: Поуѳагоръ. . . . кроугъ небесныи изобрѣте. VII. σφαῖραν.

— коукла: въ црство Клавдия Антиѡхійстіи Соури пять-

игрьна година. просиша празновати коуклами дѣтьсками, на столпъ лаженїемъ, бранїемъ, оутеканїемъ коньскымъ, сѣчевнымъ и преспѣванїемъ. X. τῶν σκηνικῶν.—скоукольный вм. коукольный см. подъ сл. скомрашьскыи.

— кметъ: блоудившю съ бояриномъ кметомъ. VI. συγκλητικοῦ — только.

— лычьныи: обязавъ и оужемъ лычнымъ. VII. σχοῖνον μάσσινον.

— нарѹгати: Зевсъ Лидоу нарѹга. II. ᾔσχυνε.

— нежитовицѧ: недоугоу бывшю, нежитовицямъ, многымъ измирающимъ въ градѣ. VIII. λοίμοῦ γενομένου.

— окровницѧ: окровница ѹмысливше себѣ. II. μανδύας.

— окронницѧ: имѹще окроиница имѹща знаменїе ѿ цря ризы. II. εχούσας σήματρον τῆς βασιλικῆς φορεσίας ταβλία πορφυρᾶ.

— плѣшивъ: плѣшивъ, просѣдъ главою. X. φαλακρός.

— прокоуда: не дѣяти стоудьскаго Скѹфоса прокѹдѣ. II. τὴν μαγγανείαν.

— прѣлагатай: како дръзнѹлъ еси прелагатай. II. κατάσκοπος.

— размыкати: размыканѣ быти ей быкомъ. II. συρῆναι.

— разноурити: разноуривши все свое имѣние. X. ὀχετῶν.

— рачити: не рачи никто дати своея дщере. VI. εἵλετο, dignatus est.

— репь: (? реть?): на репь прїиде Аполоновоу. II. προς ἔριν.

— рогозина: обивы и рогозиною. VII. ψιάθον, storea.

— рѹмянъ: лѣпъ тонкымъ лицемъ, роумянъ, наоусъ. X. εὔχρους.

— ржкомыѧ: сътвори влъшбоу въ роукомыи. VII. λεκανομαντείαν.

— свидовъ: свидовомъ жезлїемъ бити. VII. βαλισσήνεις βάκλεις.

— свирьць: свирца поемъ въ домъ ведетъ по вечеръ, да свирюю(тъ) оу него VII. πανδοῦραι.

— скомьрашьскъıи: творити игры скомрашьскыя и скоукольныя и всѣхъ боріи сноузныхъ и пѣшихъ оуристаніи. IX. ἀγῶνας ἀκροαμάτων καὶ θυμελικῶν, σκηνικῶν, πάντων καὶ ἀθλητῶν καὶ ἱππικὸν ἀγῶνα.

— сколка: ѡтъ съколкы. II. ἐκ τῆς κογχύλης.

— слота: слотѣ бывши. II. χειμῶνος γενομένου, tempestate ingruente; слотꙋ и рѣчное ꙋстремленіе ꙋстави. χειμῶνα.

— съставъ: творя честь четыремъ составомъ. земли и морю и огню и оугоу. VII. στοίχείων.

— сѣнь: създа великꙋ сѣнь на четырехъ стлъпѣхъ. IX. τὸ μέγα τετράπυλον.

— тризникъ: Ираклись тризникъ великыя тризны сотворивыи. IV. ὁ τελεστὴς ὁ μυστικὸς ἄθλους ποήσας.

— оугъ: земли и оугоу. VII. ἀέρος.

— оусобица: бысть въ нихъ оусобица. VII. πολέμοι ἐμφύλιοι.

— цѣвьничьскъıи: цѣвническихъ гоуслеи сказатель прѣмꙋдрыи. IV. ὁ λυρικος Ὀδρύσαῖος ὁ σοφώτατος.

— чисма: положивши о чисмени лѣтъ. X.

— щюдъ: обрѣте въ тои странѣ щюды живша. VIII. γίγαντας.

При сличеніи Греческаго изданнаго списка со Славянскимъ переводомъ можно придти къ домыслу, что кромѣ опущеній въ Оксфордскомъ изданіи, обличаемыхъ Латинскимъ переводомъ, подлинникъ, бывшій у Славянскаго переводчика, былъ полнѣе и кое гдѣ иначе изложенъ: нѣкоторыя мѣста, недостающія въ Греческомъ, кажутся не вставками, а мѣстами бывшими въ подлинникѣ, съ котораго переводилъ Славянскій переводчикъ. Какъ бы то ни было впрочемъ, вставки въ хронику Іо. Малалы въ томъ видѣ, какъ она находится въ разсматриваемомъ сборникѣ, вставки и большія и малыя, обличая сами себя, доказываютъ, что дополнитель ни сколько не хотѣлъ довольствоваться хроникою, какъ ее имѣлъ въ переводѣ, а оснастилъ ее всѣмъ, чѣмъ могъ, изъ книгъ, которыми могъ пользоваться, и воспользовался многими.

I.

Однимъ изъ такихъ подручныхъ пособій для дополнителя хронографіи Іо. Малалы въ разсматриваемомъ сборникѣ были книги св. Писанія и нѣкоторыя изъ апокрифическихъ, на которыя онъ вмѣстѣ съ другими считалъ себя въ правѣ смотрѣть какъ на священныя.

Съ л. 43 начинается рядъ выписокъ изъ книги Бытія въ продолженіе того, что вошло въ хронографію Іо. Малалы: выписаны главы XIII—XLIX, затѣмъ на лл. 69.—89.б. дано мѣсто завѣтамъ XII патріарховъ и главѣ L Бытія; потомъ на лл. 89. в—111.б. переписана книга Исходъ; на лл. 111 в—126.а книга Левитъ; на лл. 126.в—148.в. книга Числа; на лл. 148.в—169.а. книга Второзаконіе; на лл. 169.б. — 173.в. книга Іисуса сына Навина; на лл. 173.в. — 197.в. книга Судей; на лл. 197.г. — 199.а. часть книги Руѳь, а прежде всего этого на лл. 42.в. — 43.г. нѣсколько главъ изъ книги Іова.

Съ лл. 210. б. начатъ новый рядъ выписокъ изъ книгъ св. писанія: лл. 210.б.—289.б. четыре книги Царствъ, съ дополненіями изъ пророчествъ Исаіи и Іереміи; на лл. 289.в. — 301.г. пророчество Даніила со вставками изъ книги Есфирь.

Эти выписки сдѣланы большею частію изъ старѣйшаго перевода, какой извѣстенъ; но списаны писцомъ, не всегда понимавшимъ значеніе словъ, употребленныхъ въ переводѣ, и потому допустившемъ кое гдѣ неразумныя измѣненія. Въ доказательство того и другого представляю нѣсколько отдѣльныхъ выраженій.

Изъ списка древняго перевода взяты въ сборникъ выписки изъ Пятикнижія Моисеева, изъ книгъ Іисуса Навина, Судей и Царствъ.

Бытія. XIV. 13. ротници Авраамоу. 23. ѿ вервій до возвоузы сапожныя. — XV. 9. възми юницꙋ҆ тризꙋ и козꙋ҆ тризꙋ и ѡвенъ тризъ. 17. межи полатми сими (чит. поло́тми). — XVI. 4. оукоризнѣ бы гж҃а ея предъ нею. 5. оукоризнѣ быхъ отъ нея. — XVIII. 4. да ся омыють ногы ваша и простоудитеся подъ доубоⷨ.

18. Авраамъ же боуды и боудеть въ ꙗзыкъ великъ. — XIX. 2. на стѣгнахъ почиевѣ. 8. приидоша въ завѣтъе домоу моего. 26. съвноув (вм. свѣноувъ) же Авраамъ за оутра.—XX. 8. ѡсвѣтъ Авимелехъ. 18. заключя бо бѣ заключилъ г҃ь внеоудоу всю рожаницю въ домоу Авимелеши. — XXI. сътвори Авраамъ гостьвитву (вм. гоститвоу). великоу. 11. пороуко (вм. пороко)же ꙗвися се слово ѕѣло (такъ и въ другихъ мѣстахъ: пороуко ошибкою вм. пороко). 14. задѣ за плещи еи ѡтрокъ оу кладязя ротнаго. 16. прямо емоу подали.—XXII. 10. сяже Авраамъ роукою своею взяти ножь. 13. ѡвенъ единъ вязя порогы садѣ Савѣковѣ.—XXIV. 5. еда не хотети начнеть жена ити въ слѣдъ со мною. 17. напои мя мало воды ѿ ведра своего. 20. излия ведро въ поило. 25. плѣвы подъ (вм. и пѹдъ) много оу насъ. 31. азъ клѣть оуготовихъ и стаю вельбоудомъ. 65. тои есть господичичь мои. — XXV. 6. женимичищемъ своимъ дасть дары Авраамъ. 27. възрастоста же оунотѣ. 34. сокъ лященъ.—XXVI. 20. которашася пастоуси. 30. сътвори (и)мъ гоститвоу. XXVII. 38. смили же ся Исакоу. 42. претить тебѣ оубити тя.—XXX. 15. не довлѣ ли ти ꙗко ѡприсни моужа и с҃на возмеши. 37. взя же собѣ Иꙗковъ жезлъ стоуракыинъ и ѡрѣховъ и рѣпиинъ и обѣли — перещенїемъ бѣлымъ. 41. положи Иꙗковъ жезлъ прѣ ѡвцами въ корытѣхъ. — XXXI. 47. сътвориша могылоу. ꙗдоша же и пиша оу тое могѹлы.—XXXII. 25. преꙗсавъ (: препоꙗсавъ) прекы стегна и оутръпѣ пречеса стегна Іаковля. 32. сеи же покляцаше стегномъ своимъ.—XXXIV. 2. сватаитеся съ нами.—XXXVI. 6. все роухо домоу своего.—XXXVII. 34. сѣтова с҃на своего.—XXXVIII. 14. сѣде предъ враты ꙗже соуть въ подлогъ поуть (:по долгъ поути).—XXXIX. 3. бѣаше моужь хоудогъ. 14. възпи[х] жереломъ великымъ. 22. вся темничникы. XL. 1. съгрѣшиста старѣишина медарска и старѣишина житарска. 10. въ виноградѣ же три дѣлвы. 12. три дѣлвы трие д҃ни сѹть. 14. изведеши мя ѿ твердили (: твьрдѣли) ея. 17. дѣло покрѹтарско (: проутарско, пекарско).—XLI. 2. седмь кравъ живяху по брегоу. 3. злымъ образомъ тѣлесы либевы (: либивы). 7. 24. вѣтромъ истепени. 29. придеть бо гобино во всю землю. 30. седмь

лѣтъ гобинныхъ.—XLII. 11. прелгатаи (: прелагатаи). 16. рече самчїи своему. . . . заколи бравъ. — XLIV. 4. ӟло въз добро. 5. враже́ніемъ вражить. 30. дш҃а бо его своузить (: связить) съ дш҃ею его. — XLV. 23. десять мескъ. — XLVI. 32. скотопищници.— XLVIII. 22. мечемъ своимъ и съ рожанцемъ.—XLIX. 12. дроугыи всякомоу гробоу запалчїй боудетъ. 13. подлъгъ мора. 17. хаплюща пятоу коньскоу.—L. 3. дн҃їе желѣтвы и желя велика. 21. гл҃а имъ посердь (: присрьдъ).

Исх. I. 11. пристави ихъ погонича дѣлестныя. 14. врежевахоу жизнь ихъ дѣлесы пороугъими и глинаа и лаины.—V. 8. зарокъ зданїа лаиннаго.—VI. 9. тъщивствомъ дѣлесъ. 16. ѥи же имена сн҃овъ Леввіинъ по сердобольствꙋ ихъ.—IX. 28. да быша оустали тоутни бж҃ие. 31. ленъ же и ꙗчмыкъ, изгибе небоно ꙗчмыкъ изметашеся а ленъ цвѣтяше. — X. 5. все древо никноуще ѝ земли.—XI. 7. не въскомлеть песъ.—XII. 22. кость (чит. кысть) оусопа.—XVI. 33. възми роучкоу (: рачкоу) златоу. —XXI. 24. око въ ока мѣсто. роукоу въ роукы мѣсто. нога въ ногы мѣсто. —XXII. 15. аще ли напасть есть (чит. напъ есть) да боудеть емоу за напасть (: за напьдоу) его.—XXVI. 4. сътвориши лакти (: локоты) съ пятны. 11. да съвокоупиши притокы съ локотми (: лꙋкотми).—XXVII. 3. да сътвориши венець трѣбникоу и . . . . . ѡпадница (чит. опаница: паница: панвица) его и роженъ его. и жадильникъ (? : кадильникъ) его. 8. дꙋплъ дщанъ. — XXIX. 2. кроупами пъшеничными сътвориши я. 40. десять части кроупъ пъшениченъ. — XXXV. 7. оусмы синя. 22. принесоша печяти оусерязя пленицꙗ.

Лев. II. 1. крꙋпы пшеничны.—II. 14. принесеши требоу връхъ житъ гв҃и. новоу испряженоу пергоу сътвореноу гв҃и. — III. 1. треба сп҃са. — V. 15. лихноулъ есть. 19. лихновеніе лихнеть прѣдъ гм҃ь. — VI. 16. ѿлѣтъ (чит. ѿлѣкъ) ея ꙗсть Арронъ.— VIII. 2. плетеникъ ѡпресночныи. 17. телець ꙗзвенъ (чит. и азно) и мяса и мотылы. 26. млинъ единъ. 32. ѿлѣкъ мясъ.—IX. 11. мясо ꙗзвено (чит. и азно) съжьжи. — XI. 3. весь скотъ на двое дѣля пазнокти. и копыто (чит. копытящь) копыто на двое.

и ѿтрежеть званія (чит. ѿрыжеть жваніе). 15. врабія и совы и пелепелица (: выпелиця) сухолапля.—XIII. 2. догна (: дъгна) знаменія 10. догна на кожи. 19. догна бѣла. 45. (ризы его) да боудуть оутлы. 59. сказано (чит. си есть законъ) блѣскоу прокаженіе (: — ію) соукпяну изъгребняну и пряденоу и клокми и всему уду кожаноу на ѡчищение ему.—XIV. 4. трава мыленая (: милнаа). — XXV. 40. аки хлапъ (: напъ) и обитець. — XXVI. 36. пропоудить я шумъ листа парима.

Чис. I. 16. соумощници суть Іиля.—IV. 9. да покрыють свѣтила его и измаала его. и сполы его. — VI. 2. ѿ оловины да ся очистить. 5. брычь (: бричь) не възлезеть на главоу его.— VII. 3. шесть колѣнъ (чит. колъ) црьскых. кола едина. 7. двоя кола. 8. четыри кола. 12. ѡпаниць. с҃. и б҃.—XI. 5. помянухомъ рабы (чит. рыбы) ѩже ѩдяхомъ въ Египтѣ туне и смокви и дыня и грасъ (и) чрънып (чит. чрьвленыи) лукъ и чесновитець. 8. варяху въ латкахъ. 12. боудеть вамъ въ кроучиноу.—XIII. 34. видѣхомъ чюдо (чит. чюды: щюды). — XXV. 8. вълезе — въ пещницю.—XXXV. 2. хлѣвиця иж ѡ кр҃тъ градъ да дасть леввитомъ. 7. м҃. и и҃. градъ сия и хлевця ихъ.

Второзак. I. 28. сны и щудскы видѣхомъ. — III. 5. засовы развѣ градъ.—VII. 26. не вноси похуленіе въ свои домъ и нарокъ боудеши ѩко и то. негоднаго не годоуи. и похоулно и похоули ѩко нарокъ есть. XIV. 5. (ѩсте) елень, серну и боволицю. и платонъ. и ѩзвъ и пураргь. и рысь вельблюдскыи (: елень и сръна. быволь. и плотоунь и ѩзвь и поурарrь и рысь и велбждъ: еленя серноу и боуиволицу и ланя и зоубря, и онагра вельблюда: . . . и боуволицу туръ зоубрь лось вельбуда). 13. (не ѩсте) ѡрла и нога (: . . . . и ногуѩ).—XV. 2. оу брата своего не речноуи.... ѿ странника речноуеши. XXI. 15. боудеть пръвенець ѿ небрегомица. 17. презрѣвъ сп҃ы небрегомица пръвенца.—XXII. 19. да задежють емоу жладь (: желѣдь) .р҃. сиклъ. — XXIII. 18. да не даси напады (чит. напьды) блоудници. 25. да зоблеши вино.— XXIV. 14. да не лишиши напады (чит. напьды) оубогого.—XXV.

·ꙁ·. да не завяжеши рта волоу връхоующю (: връхоущю). —XXXIII. 22. щенець львовъ.

Іис. Нав. III. 16. гоустина едина.—VI. 4. да въскликноуть вси людїе иногьдою. 17. еже мыслите вы ѿ нарока взяти. и створите плъчище сн҃въ Іил҃въ нарокы.—VIII. 2. оустрои же.... заставъ за собою. 9. идоша въ заставъ. 14. заставъ есть. 29. ц҃ря же гаиска повеси на древѣ расно. (чит. расосѣ: разсосѣ). —IX. 4. 5. расѣдашяся завязаны подошвы сапогъ ихъ. и чрьвия ихъ ветхы заплащанны. — XII. 4. ѡставшии ѿ щюдовъ. — XVI. 10. въ смѣю дщери (: въ смѣино: въ вѣно: въ завѣино).—XXIII. 12. свадбы сътворити. 13. боудꙋть вамъ въ прꙋгла и въ блазнъ.

Суд. I. 14. хохнаше (вм. хоухнаше) сѣдящи на осляти.— III. 17. моужь ѡслабленъ (чит. осклабленъ) ѕѣло.—IV. 11. потъкноу—колимъгъ си подъ доубомъ. оуби колъ въ ѡбочие его.—VI. 19. мяса възложи на плетеникъ и оухоу вълїа въ латвеи (: латъвь).—VII. 13. прїиде до колимога Мадїамля. и повали (? поби) ю и падеся и пориноу ю и паде ся колимогъ. 16. раздѣли .т҃. моужь на три начаткы. и дасть рогы всѣмъ в роуцѣ и комърогы. съвѣща же среди комрогъ. — VIII. 7. разя (чит. разябе) плоти ваша по трънию и въ поустыни погыбелию (чит. по былию). 16. разябї а по трънию и по былью. 25. възгъбе ризꙋ. 26. бысть мера оусерязь златыхъ тысꙋщь ти .б҃. сиклъ злата развѣ племеныць (чит. пленицъ и обѣдии).—IX. 15. рече котиганъ къ доубравѣ .... аще не изидеть ѡгнь ис котигана. — XVI. 9. претрьгнеть пластъ изгребянъ. 16. стоужи емоу ... събръви емꙋ.—XIX. 10. двое ѡслятъ съ рꙋхомъ.—XX. 16. ѡбоемоу хоудожни си вси. 29. поставиша присадоу (: пресѣдоу: подсадоу). 36. оуповаша присѣдомъ (: подсадамъ) иже присадиша въ Гаваи. 37. и подвижася присада (: пресѣдъ: подсада).

Руѳ. II. 10. и паде ница си.—III. 2. се тои съдѣваеть гоумно ıачмене сее нощи. 7. прїиде лещи въ странѣ складъ. 15. принеси препрꙋгъ. — IV. 7. се же упованіе прижи въ Іи҃ли оужичествованіе .... изоуваше моужь сапогъ свои и даıаше подрꙋгоу своемꙋ. оужичествоущи оужичество его.

I. *Цр*. II. 12. сн҃а гладива. V. 6. ѡмерзъчяша имъ.—VI. 7. двѣ говяде пръвороднѣ да боудета безъ телятоу. и въпрязѣте говяде въ колѣсницю. — VIII. 11. сн҃ы ваша ѡскоудить. 13. а дщерь (чит. дщери) ихъ ѡскоудить мленіемъ. и дрꙋгыя сътворить варѣя 14. и благы ваша ѡскоудить.—IX. 21. азъ есмь мнїи хорꙋгве колѣна Ії҃левa... колѣна меньшаго ѿ всея хорꙋгви Венїаминовы.—XIII. 6. въ вертьпѣ(хъ) и въ кошарѣхъ. 17. чело пръвое... чело второе . . . чело третиее. 19. корчии желѣзенъ.—XIV. 14. сълыгами и камениемъ. 17. съсѣтитеся и видите . . . . и съсѣтишася. — XVII. 5. шеломъ мѣдянъ на главѣ емꙋ. и бръни акы оужи извиты . . . . . и число бронь его .є. тысящь мѣръ мѣди и желѣза.—XVIII. 23. възятитися црви.—XXV. 18. двѣ корчазѣ вина . . . и кошницю грѣздия.—XXVIII. 9. како ты лячеши дш҃и моеи.—XXX. 24. чясть сѣдящаго оу роуха.

2. *Цр*. I. 3. азъ токмо есмъ единъ оугънезлъ (: оугоньзлъ).— III. 29. безногачье (и) прокажение. —V. 24. пожди мало на брѣзѣ (чит. на обрьси) оудоли.—VI. 13. седмь толпъ.—VIII. 2. быша емоу Моявляне въ рабию. 6. бы҃ Сѵрия Дв҃и въ рабию. — XIII. 13. камо дежю безъѡчие мое. 18. риза на неи доугата (: дꙋгната). 19. ѡдежꙋ дꙋгатоую (: дꙋгнатоую). . . съверже съ себе.— XVI. 21. вниди къ хотемъ ѿпа своего. 22. поставиша Авесаломоу колымагъ на полатѣ. — XVII. 8. медвѣдица въ борлозѣ.— XIX. 19. елико сългрꙋби рабъ твои.—XX. 3. поꙗтъ Дв҃дъ .г҃. женъ своея (чит. своя). 8. припряженъ съ зади чресъ (: чрѣсль) его въ капехъ своихъ.—XXI. 11. хоти Саоуля.—XXIV. 4. изыде . . . посѣтить (: съсѣтитъ) людіи.

3. *Цр*. (не полно и спутано) III. 3. токмо иже на хлъмѣхъ коляше и жряше Соломонъ. 4. вышьшїи градъ галелїи (чит. и голѣмнии.—V. 3. ѿ лица противны[х] и ѡкрочьшихъ его.—11. є҃. тысящь къбелъ пшеници.—VI. 15. ѿ низоу и до горы и до града (чит. до гряды). 16. съ стѣны ꙗже ѿ земля и до градъ (чит. гряды). 34. засовиты двери пръвыя . . . и вторыя двери засовиты. — VII. 23. пяти же лакотъ въ дебелиноу. 42. ѡчець же бяше четыри ста которѣи же мрѣжи. 49. свѣтила . . . . и оуся-

пала злата.—X. 12. сопѣли и гоусли поутныя.—XI. 3. бы̑ ему женъ веденицъ (: вдовицъ) .з҃. сотъ а хотїн .т҃. — XI. 35. дамъ ти .е҃. хорꙋгви. 36. двѣ хороугви.—XII. 10. оупость моя доблеиши есть чреслъ ѿца моего. 31. сътвори коусефь (: коусофь) великъ. — XX. 1. побѣжахꙋся о ни 26. съсѣти сн҃ъ Адеровъ Соурию. 29. приближишися побѣдѣ. — XXII. 36. ста кознецъ. 38. ползаше (чит. пол́заша) стеблеве (: стьблеве).

4. *Цр.* (такъ же неполно и спутано). V. 5. шесть тысꙋщь троупицъ (: трубицъ) злата. 7. проказоуеть мною.—VI. 15. се сила бяше ѡкрочила градъ.—VII. 8. до срѣдоу катоуна. 15. весь путь исполненъ свитъ и ѡроужїа.—VIII. 15. приемъ махмоу (: махамоу) и намочи въ водѣ и възложи на лице свое.—X. 8. положите я могилома двѣма. — XI. 8. ѡкрочитеся ѡ цр҃и ѡколо. — XIX. 8. побѣждающ҃ася ѡ лов́ноу (: ловеноу). — XXII. 6. дрѣводѣлямо (: —мъ) и зед́цемъ (: зьдьцемъ) и стѣнникомъ.... каменне ваепое.

Выписки изъ Пророчествъ Исаіи и Іереміи, а равно и книга Даніила пророка взяты не изъ того древняго перевода, который связанъ въ воспоминаніи съ именемъ Упыря Лихого, а изъ другого, тоже древняго, но не особенно замѣчательнаго. Для образца выписываю нѣсколько стиховъ изъ книги Даніила гл. X. 2.

Въ ты дн҃и азъ Данилъ бѣхъ плачяся (: желѣя) .г҃. н҃ели днии (: тріи с҃дміи: седминъ дньныи). хлѣба жадааꙗ (: съмыслъна) не ꙗдъ (: не ѣдохъ) ни мясо ни (: и) вино не внидє (: влѣзе) въ оуста моя (и) мастию не помазаͯся. до кончянїа .г҃. неделїи днїи (: до тріи с҃миинъ дн҃ьныиͯ). и .д҃. дн҃ь пръваго м҃ца (: Въ дн҃ь .еі҃. пръваго м҃ца) въ третьее лѣто(—) азъ бѣхъ ꙗздя(—) (близь рѣкы великыя и ти Тигръ есть (си есть Едекелъ). и възведоͯ (: въздвигоͯ) очи мои (: свои) и видѣхъ се моужь единъ (—) ѡблеченъ въ единъ (: въ багряницѫ). и чресла своя (: его) припоꙗса (: прѣпоасана) златомъ афазъ (свѣтломъ). и тѣло его ꙗко тарсисъ. и лице (: лице же) его ꙗко видѣнїе (: озрьчь) млъния и ѡчи (: очи же) его ꙗко свѣща се(—)ѡгнъиы. мща (: и мышци) его и голѣни ꙗко се видѣнїе (: озрьчь) мѣди лщащеся (: блискаѫщася). а гласъ (: гласъ же) словесъ его ꙗко гласъ народа.

Кромѣ всего этого есть еще нѣсколько выписокъ изъ Евангелія.

Всѣми выписками изъ книгъ св. Писанія дополнитель Хронографіи Іо. Малалы хотѣлъ дополнить то, что по его мнѣнію изложено въ ней слишкомъ кратко или и совершенно опущено, и потому кое гдѣ сдѣлалъ большія вставки про между очень небольшими мѣстами хронографіи.

II, III.

Другимъ важнымъ источникомъ для дополненій Хронографіи Іо. Малалы съ такою же цѣлію была Хроника Георгія Амартола. Эта хроника была кажется, постоянно передъ глазами дополнителя. Пользоваться большими сплошными выписками изъ нея было неумѣстно; но выбирать изъ нея все пригодное казалось дополнителю очень важнымъ, и вотъ по этому то въ разсматриваемомъ сборникѣ изложеніе Іо. Малалы очень часто прерывается выписками изъ хроники Георгія Амартола, какъ это очень тщательно отмѣчено А. Е. Викторовымъ въ его карандашныхъ замѣткахъ. Не считаю здѣсь умѣстнымъ воспользоваться указаніями А. Е. Викторова; тѣмъ не менѣе думаю, что эти карандашныя указанія, какъ достойныя вниманія изслѣдователей, не должны оставаться доступными только для тѣхъ, кто можетъ пользоваться подлинною рукописью сборника.

Отъ себя замѣчу, что и выписки изъ Хроники Георгія Амартола, такъ же какъ выписки изъ св. Писанія, сдѣланы самимъ дополнителемъ: онѣ взяты изъ готоваго перевода Хроники—того самого, которымъ пользовались на Руси издревле. Для примѣра беру часть выписки о Товитѣ, вставленной въ выписки изъ 4-й книги Царствъ (л. 281), а въ скобкахъ отмѣчаю отличія отдѣльнаго списка Хроники Амартола.

— «И тъ (: отъ) полона того бѣ нѣкто (: етеръ) м҇лтивъ ч҇лкъ (и) благоч҇тивъ именемъ Товитъ. той (: тъ҃) много тщание имяше на погребание оумирающихъ (: — мъ) Жидовъ (: — мъ). того ради оклеветанъ бысть къ ц҇рю (: ц҇реви: ц҇рю) (и) избегъ изъ

града вонъ и оуспе (: избѣгъ оуспе внѣ града) подъ стѣною градскою. и ꙗко многажды тако бываетъ. спящю бо ему и ѡчи ѿтворени имыи птицамъ клевавшимъ въ ѡчи (ѡчию) емоу и бѣльмѣ сътвори. бѣ же въ Екватанехъ ѡтроковица оужика емоу. ꙗже (: ꙗко же) ꙁ҃. моужїй поемше (: — имъ) и всѣмъ ѿ бѣса погоубленымъ (: оубієнымъ) прежде даже не познати (: — ють) ея. и помолися ѡтроковица бг҃у. и посла еи помощника бг҃ъ арх҃гела (: аггела) Рафаила. и Товитъ рече сынови своемоу Товїи не поꙗти ему инде жены. но ѿ колена своего и рода своего (—) по закону. дасть ему рукописание ѡ златѣ .г҃. талантъ их́же положи въ Мѣдьи (: Мидии) да шедъ принесетъ я скоро. ѡтрокоу же искоущю подроуга. зане поути не свѣдяше и обрѣте (: — ъ) бжїимь повелѣнїемъ аг҃гла Рафаила ꙗко (: акы) ч҃лка стоꙗща его же наꙗатъ. и гл҃ющю Рафаилоу поуть веде (: вѣдѣ)....

Кромѣ хроники Георгія Амартола была подъ руками дополнителя хотя сравнительно и рѣдко, еще одна хроника, какъ кажется, Палея, или же какой нибудь похожій на нее хронографъ. (какъ и названа эта хроника), такъ же древняго перевода. Изъ этого источника выписаны между прочимъ Завѣты XII патріарховъ.

IV.

Желаніе дополнителя внести въ свой хронографическій сборникъ по болѣе свѣдѣній объ Александрѣ Македонскомъ привело его къ рѣшенію вписать въ соотвѣтственномъ мѣстѣ все сказаніе объ Александрѣ, «Книги Александръ» (лл. 311.а—342.а). Это Греческое сказаніе, приписывавшееся Калисѳену и называемое Псевдо-Калисѳеновскимъ, было не разъ передѣлываемо въ подлинникѣ, не разъ такимъ же передѣлкамъ подчинялось и въ Славянскихъ переводахъ. Переводъ, помѣщенный въ разсматриваемомъ сборникѣ, слѣдуетъ отнести такъ же къ древнимъ. Оцѣнка его по содержанію сравнительно съ другими займетъ мѣсто въ изслѣдованіи А. Н. Веселовскаго, а потому здѣсь дается мѣсто только замѣчаніямъ о языкѣ перевода, и то на сколько можно вникнуть въ него

по списку помѣщенному въ разсматриваемомъ сборникѣ и по выпискамъ изъ другого, вошедшимъ въ словарь Востокова.

Что Русскіе списки Александріи вышли изъ подъ рукъ Русскихъ писцовъ, это видно на каждой ихъ страницѣ въ разныхъ перегласовкахъ по требованію Русскаго выговора. Что они вышли не изъ подъ такихъ Русскихъ рукъ, которыя бы не допустили ничего не Русскаго, это тоже очевидно изъ сохраненія разныхъ чертъ не-Русскаго выговора. Такимъ образомъ разсмотрѣніе частностей правописанія въ разсматриваемомъ спискѣ перевода Александріи, можетъ привести къ такому общему выводу: Русскіе писцы, одни за другими многіе, внесли въ чужой трудъ перевода сказанія свои мелочныя привычки выговора словъ и правописанія. Оправдается ли окончательно этотъ выводъ, это увидимъ, когда сличены будутъ многіе списки сказанія и не только по мелочамъ правописанія, но и по замѣненію однихъ словъ другими. Ознакомившись пока со сказаніемъ объ Александрѣ преимущественно по одному списку, могу только замѣтить, что если и въ другихъ спискахъ сказанія, не въ тѣхъ, гдѣ измѣненъ его языкъ поздними подновленіями разнаго рода, а въ одинако или и болѣе древнихъ по общему строю языка, подборъ словъ такой же какъ и въ этомъ спискѣ, то на участіе Русскихъ рукъ придется, можетъ быть, смотрѣть иначе, чѣмъ кажется возможнымъ теперь.

Мое вниманіе остановили особенно слѣдующія слова:

— броуди: сѣдоу брадоу и броуди имѹща. I. 8. πολιὰν τὴν χαίτην ἔχοντα. Въ словарѣ Востокова приведены и другія мѣста. То же Греч. слово χαίτη въ другихъ мѣстахъ передано словомъ грива: имяше гривꙋ̀ львовѹ. I. 3.

— голка: сътворися голка. 24. θρύλλος. Такъ и въ другихъ мѣстахъ.

— голѣмыи: оуже миноувшоу голѣмоу часꙋ̀. III. 31. ἱκανοῦ χρόνου.

— жемъчюгъ: вѣнець съ жемъчюгомъ. I: 29. διὰ μαργαριτῶν.

— зекръ: шюее же (око) зекро. I. 3. γλαυκόν.

— икра — рыбья: приимъ икроу иде къ свѣтломоу источникоу омыти икроу. II.

— клюдити: обыкноувъ съ богы клюдити. I. 3. ὁμιλεῖν; клюди ми еже хощеши. I: 4. λέγε μοί; клюдити къ Александрꙋ. I: 37. λέγειν. — ꙋклюдити: иже ю могꙋть ꙋклюдити. I: 24. πεῖσαι.

— клюкъ: клюка своего писанїе. I: 37. τ. κομπηγόρων αὐτοῦ γραμμάτων.

— кꙋзнь: женскꙋю кꙋзнь и порты послати. II: 22. τὸν κόσμον καὶ τὸν ἱματισμὸν.

— ладьнъ: боудеши съ мною ладенъ самодръжець. I: 16. συνδίαιτος κοσμοκράτωρ (: μονοκράτωρ).

— ложь: ложь и свѣща въжещи да горять. II: 13. δᾶδας καὶ κηρία.

— мячь: послалъ ти есмь мячь. I: 36. σφαῖραν.

— охабитися: да ся охабить Филиппа I: 24. καταλεῖψαι.

— пла́нъ, планеникъ: да не пла́нни будемъ. I: 39. λάφυρα; планеника родиши. I: 12. αἰχμάλωτον.

— плъкъ: бяше Филиппъ на плъкоу. I: 19. ἐν τῷ πολέμῳ.

— поплошитися: Поръ поплошивъся възвратися въспять III: 4. θροηθεὶς (: πτυρεὶς).

— посоулити: посоули́вше вдати е́кровища. II: 19. ἐπαγγειλαμένου.

— потъртати: мꙋжь косматъ .... поторта ꙗзыкомъ своимъ II.

— пря: въспенше пря. I: 28. ἐπιβὰς πανστρατὶ.

— работягъ: работяга родиши. I: 12. ὑπόδουλον.

— расокъ: експлораторп Еллинскы же расоци I: 2. κατάσκοποι.

— скотъ: вдаша емоу скота много. I: 34. χρήματα; Дарии скотомъ избавити хощетъ родъ свои. II. 17. διὰ τ. χρημάτων.

— слена: ѿ плеванїа слены I: 18. ἐν ὕβρει πτύελον.

— е́снизатися: Филиппъ же Александровѣхъ глѣхъ е́снизашеся I: 20. ἐτρύχετο.

— сътрѣбитися: въстани ȣбо сътрѣбися. I: 22. ἐξανάστηϑι οὖν καὶ περὶ σεαυτὸν γενοῦ.

— сыть: хотѣніе прѣстанеть егда възметь сыть.

— товаръ: постигъ Дарьевъ товаръ. I: 41. σκηνὴν.

— чрьчега: послалъ ти есмь мячь и чръчегȣ. I: 36. σκῦτος; чръчегȣ послалъ ми еси... чръчегою образъ ми еси сътворилъ. ꙗко мнѣ есть объдержати весь миръ. I: 38.

— шататися: не тако грозися шатаꙗся. I: 18. φρυαττόμενος.

V.

Очень важнымъ источникомъ для дополненій къ Хронографіи Іо. Малалы былъ хронографъ Іудейскій, составленный преимущественно на основаніи Іосифа Флавія — такъ, что его разсказъ большею частію переданъ дословно, во многихъ мѣстахъ сокращенно, или же съ дополненіями подробностей. Вставки изъ этого источника начинаются съ конца VIII книги Іо. Малалы, съ 344.а. разсматриваемаго сборника и идутъ въ немъ до л. 478.б., по содержанію почти до самаго конца повѣствованія Іосифа Флавія о войнѣ Іудейской.

Переводъ этого повѣствованія принадлежитъ къ числу древнихъ, какъ доказывается употребленіемъ словъ, которыя встрѣчаются исключительно или преимущественно въ древнихъ памятникахъ, и отсутствіемъ тѣхъ пріемовъ слога, которыми отличаются переводы не древніе. Вмѣстѣ съ тѣмъ этотъ переводъ по языку нельзя отнести и прямо къ роду тѣхъ, которые обыкновенно называютъ Болгарскими, тѣмъ менѣе къ Сербскимъ. Языкъ его по крайней мѣрѣ кое въ чемъ можно сравнить съ языкомъ Русскихъ лѣтописей: такъ много въ немъ и словъ, встрѣчающихся въ лѣтописяхъ, и Русскихъ особенностей выговора словъ и ихъ написанія. Слова съ полногласнымъ Русскимъ выговоромъ (о́ро вмѣсто ʼра, е̍ре вм. рѣ, о́ло вм. ла и лѣ), съ Русскимъ выговоромъ переходно-смягченныхъ *д* и *т* (ж. вм. жд, ч вм. щ) встрѣчаются очень часто. Не менѣе часто употреблено окончаніе *ть* въ

3-емъ лицѣ длительнаго прошедшаго (сочяшеть, оумирахѹть). Еще чаще употребленъ предлогъ *вы* вм. *из* въ глаголахъ и въ существительныхъ: почти что нѣтъ столбца, на которомъ бы не нашлось хоть одного слова съ *вы* (вынесе, выдати, выведе, выторгъ, выходъ, выгнани, вылѣсти и проч.). Все это вмѣстѣ наводитъ на вопросъ: переводъ Повѣствованія о дѣлахъ Іудейскихъ не сдѣланъ ли былъ на Руси?

Не рѣшая этого вопроса, представляю выборъ словъ изъ этого перевода:

— ать: приеди къ мнѣ, ать мене посѣтишь. Др. XIII: II. 2.

— брашникъ: брашникъ (подаетъ) съсоуды съ единымъ брашномъ. B. J. II: 8. 5.

— брънистьць: пристави коемѹждо слонови ,а҃ мѹжїи брънистець въ единомъ оужи желѣзнемъ. Др. XII. 9. 4. συμπαρῆσαν πεζοὶ μὲν χίλιοι.

— вазнь: Александровою вазнию. B. J. V: 11. 3. τῆς Ἀλεξάνδρου τύχης.

— гаръ: и тоу ше҃ (исше҃ ?) изъ гаръ и нача на кониxъ пѹть шествовати. B. J. VII. 21. ср. огаръ.

— говѣти: говѣюще ѿ вина. B. J. V: 5. 7. νήφοντες.

— гораздъ: забрала древена на кое ждо звѣри кознью гораздою замышлено. Др. XII. 9. 4.

— гърбъ: градъ долнїи на двоу горбоу. B. J. V. 4. 1.

— дѹмати: Антипатровѣ же мт҃и доумающи на нею лютѣиши мачехы. B. J. I: 24. 2. σύμβουλος κατ' αὐτῶν; дѹмаета оба сп҃а на него; дѹмашета оба брата на него. I: 14; Титъ доумаше съ гемоны B. J. V: 12. 1. ἐβουλεύετο; дѹмаше, аще то разбїють, то и верхніи градъ прїиметь. V: 6. 2. ἐπενόει.

— дръıгатися: вси ѹди его дрыгахоу ся. B. J. I: 33. 5.

— дѣтиниць: дѣтиньць: поустиша и жити въ ѡстрозѣ съ своими женами и ѡтрокы, сами же пребывахѹ въ дѣтиници. B. J. IV: 9. 3. αὐτοὶ τὸ ὑψηλότερον οἰκοῦντες; цр҃квьныи бо градъ бѣ҃ градоу самомоу акы дѣтинець: сн҃ъ же Антонїи вышнїи и твер-

жїи црьковнаго града. вышнїй же градъ имяте ѡприснь дѣтинець Иродовы полаты. B. J. V: 5. 8. φρούριον.

— зловазнивыи: ѡи зловазнивыи азъ. B. J. I: 27. 3.

— завести ротѣ: народы заведе ротѣ. B. J. IV: 10. 5.

— забрало: стѣнꙋ высокꙋ съ дрѣвеными забралы. B. J. I: 4. 7. ξυλίνους πύργους.

— зимница: болѣти четверодневною зимницею. B. J. I. 4. 8. τεταρταίαις περιόδοις πυρετῶν.

— исклочити: много стяжанїе исклочивъ и създа опять (храмъ Аполлона). B. J. I: 21. 11. ἰδίοις ἀναλώμασιν; страха ради исклочивше. I: 28. 1. ἀναλίσκων; на котораа дѣла исклочиваше ꙗ҄ съ кровию добываше. I: 25. ἀναλωθείη; сщ҃енное съкровище исклочися. V: 4. 3. ἐξανηλώθησαν. ср. преклоча, расколченик, склочевати.

— кацѣꙗ: ароматы въ златыхъ кацѣꙗхъ. B. J. I: 33. 9.

— комара: създа комары и цркви и тръговище. B. J. I: 21. 11. στοὰς καὶ ναοὺς καὶ ἀγορὰς; покры комарьми многоцѣными на оубежанїе дожа. I: 21. 11. στοᾷ; приспоу сътвори на неи комары. V: 5. 1. στοᾷ; верхоу же соугоубы комары създаша. V: 5. 2. στοαὶ; комары иже межи враты бышаа. V: 5. 6. στοαί.

— корити: коряхꙋ съ забралъ и того (и) отца его. B. J. V: 11. 2. ἐβλασφήμουν.

— костеръ: постеля (же бысть) акы сӣ костеръ разноличенъ. B. J. I: 33. 9. ἁλουργῆς ποικίλη.

— кощьнъ: чернъ ѡбразомъ и соухъ тѣломь и кощенъ. B. J. VI. I. 6. τὴν σάρκα πεπιλημένος.

— ладно: ладно единомысляще. B. J. I: 26. 3. ὁ συμπιστεύων.

— лаꙗти: лаꙗла и роптаста на мя. B. J. 27. 3; мнози (на нь) лаꙗхꙋ. B. J. V: 9. 4. ἐβλασφήμουν.

— моточникъ: акы моточници и ратни. B. J. II: 6. 2. ὡς οἱ στασιώδεις διαβαλλόμενοι.

— наимитъ: работнїи и слоугы и наимити. B. J. V. 2. 1. τὸ δὲ οἰκετικὸν ἑκάστου τάγματος.

— оближити: ѡближена же бывши о семь помолися и оулꙋчи прощеніе. B. J. I: 24. 6. διελεγχθεῖσα.

— обꙋвь: чарованіе оустроила въ брашно и въ одежду и въ ѡбꙋвь и въ ѐздъ. B. J. I: 20. 2.

— огаръ: ѿтоудоу поя ѡгары тригребныя. B. J. VII: 2. 1. τριηρῶν. ср. гаръ.

— оприснь: вышніи же градъ имяше ѡприснь дѣтинець. B. J. V: 5. 8. ἴδιον φρούριον.

— острогъ: поустиша и жити въ ѡстрозѣ. B. J. IV: 9. 3. φρούριον. ср. дѣтиньць.

— охабитися: ѡхабившеся ихъ (боевыхъ снарядовъ). B. J. V: 6. 3.

— паволока: паволока бѣ Вавилонскаа. B. J. V: 5. 4. πέπλος ἦν Βαβυλώνιος.

— плотникъ: плотници принесше (? ни)ти съ ѡловомъ поустиша. B. J. V: 6. 4, μολιβδίνι μὲν καὶ λίνῳ διαμετροῦσιν οἱ τέκτονες.

— полотно: покрываше... исподъ полотномъ. B. J. V: 5. 7. λινοῦν τε ὑποδύτην ἔνδοθεν λαμβάνων.

— помижатися: очи помижаетася. B. J. V: 5. 6.

— понꙋкнꙋти: своимъ окрестнымъ понꙋкнꙋ и ста по средѣ ратныхъ. B. J. V: 2. 2. τοῖς περὶ αὐτὸν ἐμβοήσας.

— порочꙗ: акы порочями разбиени. B. J. V: 2. 5. ἐξ ὀργάνου.

— порочникъ: постави соуличникы и порочникы. B. J. V: 6. 2. λιθοβόλους.

— потрава: идяхоу на потравоу. B. J. VI: 2. 7. ἐπὶ ξυλείαν ἢ χόρτου συλλογὴν.

— похабъ: ходя акы похабъ въпіаше. B. J. I: 27. 4.

— похоупатися: Глафура... похоупающися ꙗко всѣмъ женамъ прьвымъ влчця есть. B. J. I: 24. 2.

— пракъ: стражіе зряхоу егда пракомъ подвигахоу. B. J. V: 6. 3. τὸ ὄργανον.

— преклоча: воды приведъ из далеча многыми преклочьми B. J. I: 16. 10. μεγίστοις ἀνελώμασιν. ср. исклочити.

— пригръща: пр. моукы. B. J. V: 10. 3. δράκα: δράγμα.

— пѸщии: ѿць мои пѸщіи ѿць всѣхъ сыи. B. J. I: 30.

— расколченик: печяль и расколчение (бяше) Александріи. B. J. I: 5. 2. τὰ ἀναλώματα καὶ αἱ δυσχέρειαι. см. исколчити, преклоча.

— раскоторатися: раскоторавшеся и бѣжаша. B. J. V: 2. 5. ἄλλος ἀλλαχῇ διεφέροντω.

— раcсокъ: да предатели емоу боудоуть и рассоци. B. J. I. 24. 1.

— расхоронити: Аравьскыи цр҃ь расхоронивъ своя воя по тѣснымъ мѣстомъ. B. J. I: 47; расхоронивъшеся по распѸтиемъ. IV: 9. 8. προλοχίσαντες.

— росъсочьство: мноѕи же прихождахоу ѡстряще я на гнѣвъ... мнози же на росъсочьство ѿ Антипатра. B. J: 24. παρεδύνοντο κατάσκοποι.

— росъсоучникъ: росъсочникъ?. си боꙗщася замыслиша росъсоучникы на съглядание вои его. B. J. IV: 9. 5. οἱ φύλακες.

— синничь: гробъ синничь. B. J. V: 4. 2. τὸ κναφέως μνῆμα.

— синѣти: синѣюща власы своими. B. J. I: 24. 7. βαπτομένῳ.

— склочевати: бж҃ественаꙗ склочевати. B. J. V: 13. 6. καταχρήσασθαι.

— сочити: Ферарь сочяшеть на ню. B. J. I: 24. 6. κατηγόρει.

— страдати: до пятого часа страдавше всею силою. B. J. II: 8. 5. ἐργασάμενοι συντόνως; (послѣ обѣда) стражють до вечера.

— стряпсти: что ждемъ или что стряпемъ. B. J. V: 2. 4. τί μένοιεν — только.

— сѸхыи о золотѣ: одръ же бысть на немъ же лежаше злата сѸха весь. B. J. I: 33. 9. ὁλόχρυσος; сѸхымъ златомъ строена. VI: 8. 3. ὁλόχρυσα.

— сънъ: сынъ: Иродъ въ Іерл҃мѣ създа сн҃ъ высотою и лѣпотою пречюденъ. Др. XVI: 5. 3. πύργον; въ темнѣ хлѣвинѣ еже

наричется Стратоновъ сн҃ъ. XIII: 2. 2. Στράτωνος πύργος; оусына Антоніи. B. J. V: 6. 3. ἐπὶ τῆς Αντωνίας φρουράν.

— сыньныи: ѡбразомъ сынномъ. B. J. V: 5. 3. πυργοειδεῖς; оуголъ сынныи. V: 6. 4. πύργου.

— сѣтовальныи: съвлечеся сѣтовалныхъ ризъ. B. J. II: 1. 1.

— троухлъ: абие троухлъ бысть Антипатръ. B. J. I: 28. 3. ἐπαχνώθη δ'εὐθύς.

— тѹлитися: тѣмъ же тѹлящимся камень тще прелетяше. B. J. V: 6. 3. προκατεκλίνοντω.

— оутварь: обнаживъ ю ѿ всякыхъ оутваріи ея, изгна. B. J. I: 30. 4.

— чело: позлащена быша чела вся (дверей храма). B. J. V. 5. 4. τὰ μέτωπα πάντα.

— членъкъ: оудеса емоу по членкоу рассѣдашася. B. J. I: 29. 2.

— щюплъ: низокъ тѣломъ и възоромъ щюплъ. B. J. VI: 2. 10. τὴν ὄψιν εὐκαταφρόνητος.

Разсмотрѣніе всѣхъ дополненій къ Хронографіи Іо. Малалы въ отношеніи къ языку, кажется, можетъ убѣдить, что всѣ онѣ — труды переводчиковъ древняго времени, что ни одно изъ нихъ не слѣдуетъ по языку отнести ко времени болѣе позднему, чѣмъ XIII вѣкъ. Если же это такъ, то нѣтъ необходимости и самое дѣло внесенія дополненій въ Хронографію Іо. Малалы отнести къ болѣе позднему времени, если только нѣтъ какихъ нибудь вѣскихъ доказательствъ тому, что дополнитель работалъ позже. Въ разсматриваемомъ сборникѣ есть напротивъ того указаніе, по видимому подтверждающее догадку, что дополнитель жилъ въ XIII в. Уже въ предисловіи къ изданію Лѣтописца Суздальскаго было обращено вниманіе на это указаніе: «лѣтъ же имѣютъ отъ Авимелеха и многородоу сквернаго Совья до сего лѣта въ ня же начахомъ писати книгы си. есть лѣтъ. ,г҃. и .у҃. и .м҃. и .ѕ҃. лѣтъ»;

т. е. 3446. Авимелехъ былъ современникъ Авраама; а отъ Адама до Авраама, какъ указано тутъ же въ Хронографіи Іо. Малалы, 3324 г.; приложивъ эти 3324 г. къ 3446 гг., прошедшимъ отъ Авимелеха до времени жизни списателя книги, получимъ 6770, т. е. отъ Р. Х. 1262 г. Имѣя въ виду, что сборникъ списывался въ шестидесятыхъ годахъ XIII в., можемъ предположить, что онъ списывался или уже съ готоваго извода, или же въ отношеніи къ вставкамъ былъ дѣломъ того же списателя, который далъ показаніе о времени своемъ и передъ тѣмъ вставилъ отъ себя сказаніе о Совіи съ кое какими припоминаніями о миѳологіи Литовской. Если же это такъ, то въ разсматриваемомъ сборникѣ мы имѣемъ хронографъ въ родѣ тѣхъ, какихъ позже явилось много, хронографъ XIII вѣка, и, судя по вставкѣ о Совіи и о Литовскомъ язычествѣ, трудъ Русскаго труженика, работавшаго, вѣроятно, въ западной Руси.

LXXXV.

Книга Іосифа Флавія о войнѣ Іудейской въ древнемъ переводѣ.

Отмѣтя выше обширныя извлеченія изъ твореній Іосифа Флавія въ дополненіи къ Хронографіи Іо. Малалы, считаю не лишнимъ указать и на одинъ изъ отдѣльныхъ списковъ перевода книги Іосифа Флавія о войнѣ Іудейской, XVI в.

Онъ заключается въ рукописи Волоколамской библіотеки, 651, вошедшей теперь въ составъ библіотеки Московской духовной Академіи (въ 4 — у: 295 лл.).

Книга Іосифа Флавія занимаетъ лл. 1 — 261. *)

«Сия книгы многаг в словеси и пространнѣйшаго в разумѣ. прѣмудраго Иωсипа. иже ѿ Єврей бывъшаго удръжавшаг прiискрънѣ любо мрiе.

л. 1. (начало) Прѣлежить повѣстованiе ω родѣх и ω црѣх исторiа и извѣстноє. и о ıaж соущаа по сих меншиx чиновωх коегождо кнѕя и властеля. — Этого начала въ Греч. подлинникѣ нѣтъ.

л. 27. Слово .в. Іωсiппов ω полоненiи Іслма: — Ахрелай (: Архелай) же сѣтова по ωци .ζ. днъ (: днии) и погребеныи ωбѣ много оустроеныи нарωдомъ подавъ. ıaкож ωбычай е в Жидох. — Почти такъ же начинается кн. II и въ подлинникѣ — Греч.

---

*) Въ скобкахъ при выпискахъ поставлены отличія чтенія того же по Сборнику. XV в.

л. 38. О Іѡанѣ о̂ прор̑омосѣ Анѣ: То́гда же нѣкїи мꙋ҆ж хожаше по Ію̂деѡх в чюдных ѡ̂дежах, прилепивъ власы ско́тинныя къ тѣлꙋ̂ своéмꙋ. на не́мже мѣсте не покрыто бысть ѿ власъ е̂го. а лицем бяше а̂кы дикїи. — Въ Греч. подлинникѣ этого нѣтъ.

л. 38. О трїех чинох и̂же въ Іꙋ̂деех: — Трои̑ бо чинъ законныи е̂ въ Іюдеих. е̂диномꙋ и̂мѧ Фарисей. а второмꙋ Садꙋкей. а̂ третїемꙋ Єсей. — Сравни въ Греч. подлинникѣ кн. II: гл. 8: 2 и слѣд.

л. 44. Видѣнїе сна. Іѡ̂ прѣтечѧ раз̑рѣша́еть Іродѫ Филїппꙋ:—Филїппъ сы̂ бъ своеи̑ власти сонъ ви́дѣ. ꙗ̂ко ѡ̂релъ и̂стръгнꙋ ѡ̂бѣ ѡ̂чи єго. — Въ подлинникѣ нѣтъ.

л. 74. Слово .г҃. Іо́сїпп ово. ѡ̂ плѣненїи Іе́рѫсо́лима: — Оуе́спасїанъ же поим силꙋ ѿ Антїохїа и̂же е̂ митрополїа (всеа Соурїи величествомъ и богатствомъ). третью́ю часть вселенѣ́й и̂мꙋще без прѣ (: пря).—Въ Греч. подлинникѣ это гл. 2: кн. III. И въ сборникѣ это не начало главы р҃кв, а продолженіе.

л. 100. Слово .д҃. Ѡсїпово. ѿ полоненїи Іе́рл҃мовѣ: — По А̂тапа́тьстѣ(мъ) же плененїи и̂ е̂лико Галилѣи оу̂тѣкоша ѿ Римескъ рѫкъ даахѫсѧ им и̂ вся грады прїаша.—Такъ начинается кн. IV.

л. 144. Слово .е҃. тȏжде Іѡ́сиппа. ѡ полоненїи Іе́рл҃ма:— Титѫж съвокꙋпляю́щꙋ(: —е)воя. ꙗ̂кож рекохом. и̂ бо҃у порꙋчившꙋ ѡц҃ѫ е̂го и̂гемонїю (: гем—)новꙋ. възрасте мятежь болии̑ въ Іе́рл-м҃ѣ. — Почти такъ же начинается кн. V и въ подлинникѣ.

л. 187. Слово ѕ҃. о̂ полоненїи Іе́рл҃ма: — Іе́рл҃мьскаа стр҃ть (же) растяше по вся дн҃ї болма мятежником же (—) паче (—) по̂ѡстряю́щехся о̂ (: въ)бѣдах. — Такъ же начинается кн. V и въ Греч. подлинникѣ.

л. 227. Слово семое. Іосїпово. ѡ̂ полоненїя Іе́рл҃ма: — По́неже̂ вои не и̂мѣша никого оу̂бити. ничтож въсхытати, за не̂ не (—) о̂ста́виша ни (—) о̂станка. повелѣ кесарь и̂ гра̂ ве́сь и̂ цр҃ковь разо́рити.—Такъ начинается и кн. VII въ Греч. подлинникѣ.

(Конецъ): Никто же ѿ ни͡х не покори. наре́щи кесаря гно́мь. толма прѣможе крѣпость дшевная в тѣлеснѣи немощи. До зе пріа́това ко́нець писа́нїа си͡х книгъ. еже ѡ Іро́дѣ͡х. и о плѣненїи ве́ликаго града Іе́рлима и о прочи͡х и ѡ Масадѣ. краенастоящемъ градѣ. амин. — Первой половины этого окончанія въ Греческ. подлинникѣ нѣтъ; вторая изложена нѣсколько иначе.

На сколько могу судить по небольшимъ моимъ выпискамъ изъ отмѣчаемой рукописи, вижу: 1. что въ Сборникѣ XV вѣка сдѣланы выписки изъ книги Іосифа Флавія того же перевода. 2. что Славянскій переводъ не всегда соотвѣтствуетъ изданному Греч. подлиннику — то представляя тоже самое въ сокращенномъ пересказѣ, то давая и то, чего нѣтъ въ изданномъ подлинникѣ.

Для примѣра беру отрывокъ изъ кн. IV.

Межи горама є поле нарицаемое великое. длъгота же его връсть ,а͞ и. с͞. широта же к͞. къ .р͞. (120?) връстъ. и по сре его тече Іордань. и озерѣ в не͡м двѣ. Асфалти и Тѣверїада. разно еството-ма. оно бо слано и не плоди͡мо. Тиверїада же слако и плоди͡мо. и въ время жатвеное изгарае поле то. и аеръ на не͡м недѹженъ зане не ѡдожаетсѧ мѣсто то. ни обрѣтаеся вода в не͡м развѣ Іорданскїа. имже и финици подлѣ Іордань доброрастни сѫ. и многоплодни. а иже подалъ лиси... Повѣ͡мже и о Асѳалтисте͡м озерѣ. то бо є горко и неплдно. и всяко тяшко вмѣтаемо в не (не) погрязне. Пришедъ же Оуспасїанъ на видѣнїе его. повелѣ колодникы свя-зываа метати во нь. и не погрязе никто же ѿ ни͡х. і обра͡з его ди-венъ. премѣняеть бо ся трижды дне͡м. и противѹ слнчнеи лѹчи ѡблистае. и ражаются ѿ него асфалти. тлъсти и велицїи. ѩко волове чръни и плаваю връхѹ. образо͡м подобни тѹро͡м бе͡зглаво͡м. и пригребше͡с дѣлателе ѡзера. влекѫ я к лодїамъ. и исполнивъше я не могѫ ѿрѣзати ни желѣзо͡м нї пнѣ͡м ничим͡же до иде͡ж ѡблѣю кро-вїю бывающею ѿ жены. тѣ͡м бо едине͡м ѿрѣжется. потребно͡ж є нетокмо на оустроенїе кораблю, но и на исцѣленїе тѣлеси. и мно-гажы в зелїа вмѣтаю врачеве. того езеро долгота. ф͞. и .п͞. връсть. прилежитъ же к немѹ Содомская земля. древле богата и всѣ͡м ѡбилна. нн͞ѣ же вся пожжена. гле же ѩко нечьстїа земець ра.

бъ бо по^ж^же ю огне^м^ нбнымъ. и еще знаменіа сж. е видѣти .е. гра погрѹженых стѣнъ. и ѿ древа ражають^с^ пло^ди^ красни. и подобни снѣднымъ. да аще кто оуимет то растается на пра^х^ и на ды^м^.

Привожу еще отрывокъ изъ ряду тѣхъ мѣстъ, которыхъ въ Греч. подлинникѣ нѣтъ:

Тогда и ꙗви^с^ мѹ^ж^ нѣкіи. аще и мѹже^м^ достоино е^с^ его нарещи. и ество и образъ его бы^т^ члчкъ. зракъ же его па^ч^ члкъ. а дѣла е^г^ бжтвная. и творяше чюдеса дивна и силна. тѣ^м^ немощно ми есть нарещи его члкѡ^м^. пакы же на ѡбщее ество зря. не нарекѹ и агглѡ^м^. и вся елико творяше силою некоею невидимою. слово^м^ и повелѣніе^м^ творяше. ѡви ѡ не^м^ глхѹ. ꙗко закона давець пръвыи въста ѿ мертвы^х^. и многа ицѣленіа и хитрости показаше. ѡви же мняхѹ ꙗко ѿ бга посланъ е. но противяшеся въ мнозѣ законѹ. и сѹботы не храняше по ѿчьскомѹ ѡбычаю. но пакы скверна ничто^ж^ творяше ни рѹкодѣланіа. но токмо слово^м^ вся оуготовляше. и мнози ѿ народа послѣдовахѹ по немъ. и оученіа его внимахѹ. и многы дша подвигахѹся. мняще ꙗко тѣмь свободяться. колѣна Іюдейская ѿ Римскіи^х^ рѹкъ. обычаи же емѹ бы пре градо^м^ въ Елеонстѣи горѣ паче пребывати. тоу же и цѣлбы дароваше люде^м^. и съвъкоупишася къ немѹ слѹгъ .р. и .п. а ѿ людіи множество. видяще^ж^ силѹ его ꙗко вся елико хощеть творитъ словомъ и веляхѹ^т^ емѹ да вшедъ въ градъ избіетъ вся Римскіа. и Пилата. и црьствѹе на ними. нъ съ небреже и послѣ бывши вѣсти ѡ то^м^ властеле^м^ Жидовскы^м^. и събраше съ архіереѡ^м^ и рекоша ꙗко мы немощни и слаби есмъ противити Римленѡ^м^. ꙗко^ж^ и лѹкъ напряженъ. да шедше възвѣсти^м^ Пилатѹ ꙗко^ж^ слышахомъ и бес печали бѹде^м^. еда когда оуслышитъ ѿ инѣхъ имѣніа лишени бѹдемъ. и сами исѣчени. и дѣти расточены. и шедше възвѣстиша Пилатѹ. и съ пославъ многы изби ѿ народа. и оного чюдодѣицю приведе. и испытавъ ѡ не^м^ и разѹмѣ ꙗко добродѣиць е. а не злодѣиць. и мятежникъ. ни црежадець. и пѹсти и. женѹ бо оумирающѹ ицѣли. и ше на обычное мѣсто. и обычнаа дѣла дѣлаше. и пакы боле^м^ людемъ съвъкѹпляюще^м^ся

о крⷭ҇тъ є̓го. и славяшеся свои^м^ твореніе^м^ паче всѣ^х^. завистію оуꙗзвишася законници. и даша .л҃. талантъ Пилатꙋ да ꙋбіеть и̓. и тъ взе^м^ дасть и^м^ волю да сами свое̓ хотѣніе исплънят҃. и о̓ни имше и распяша и̓ чрезъ ѿчьскіи законъ.

Только начало этого разсказа находится въ Древностяхъ Іюдейскихъ: кн. XVIII: гл. 3: 3. Есть ли и продолженіе и окончаніе въ спискахъ этого произведенія Іоанна Флавія или повѣсти его о войнѣ Іюдейской, на это въ изданіи Греческаго подлинника отвѣта нѣтъ.

LXXXVI.

Запись съ похвалою в. к. Іоанну Калитѣ.

1339 г.

В лѣ ,ѕ. к. ѿ ѥ мз҃. ѥ иниди
кта. ві҃. *) миротворенаго и слн҃
чьного кроуга. въ .д҃. ѥ лѣ҃ ви
сикосноѥ. Жидовь сего и рꙋ҃
въ з҃. ѥ лѣ҃. ѥпакта. ѥ҃ лѣ въ
е и каландъ мца҃ марта
Жидовьскы нисана. написа
но бы҃ си ѥуаѥ въ градѣ Мо
сковѣ на Двину къ ст҃ѣи бц҃и.
повеленіѥмь рабомь бимь.
Ананіѥю черньцемь. ѿ семь
бо князи великомь Иванѣ.
прр҃къ Ѥзекии гл҃ть. в послѣдне
ѥ времѧ въ апустѣвший **) зе
мли на западъ. въстанеть
цр҃ь правду любяй соудъ
не по мьздѣ судяй ни в поно
шениѥ поганымъ странам.

---

*) Индикта вг҃: годъ 6847, есть 7 индикта.

**) = в запустѣвший.

при семь будетъ тишина ве
льꙗ в Роускои земли и въси
ꙗ́кть въ дн҃и кго правда. ꙗко
же и бы҃ при ікго цр҃твѣ. хвали
ть Римьскаꙗ земля Петра
и Павла. Асиꙗ Іѡана бословс
ца. Индиїскаꙗ Фому. Ѥ҃ра
— поль Филипа. Рускаꙗ
земле. первозванаго
ап҃ла Андрѣꙗ̈. Гречьска
ꙗ земля. цр҃я Констянти
на. сему бл҃городному
князю великому Ивану.
створшему дѣла подо
бна в Рускои земли пра
вовѣрному цр҃ю Костя
нтину. ѿ семь бо пѣсно
словьць гл҃ть постави
ги҃ законодавца на
д ними да разоумѣю
ть ꙗзыци ꙗко чл҃вци
суть. то же рѣ҃ бе҃ судъ цр҃ві
дай же правду сн҃ви цр҃ву.
сии бо князь великоп
Іѡа҃. имѣвше правъй
су҃ па҃ мѣры. поминаꙗ
бж҃твенаѣ писаниꙗ
исправльниꙗ ст҃хъ й
пр҃бнъı(хъ) ѡ҃ц. по прави
ломь. моноканунььнъı
мъ. ревнуꙗ правовѣрно
му цр҃ю Оустиꙗну
— в того время бл҃гочт҃ию
велию восиꙗвши. многи

мъ ст҃мъ цр҃вамъ съзи
даѥмъıмъ. оучьнию
бж҃твенъıх словесъ ѿ оу
стъ ѥго ꙗко источникоу
велию текущю. напая
ющи бл҃гчтвъıхъ ст҃ль
ср҃дца. и҆ хо҃любивъıхъ
въ ѥго державѣ людии.
безбожнымъ ѥреса
мъ преставшимъ при
ѥго державѣ. многимъ
книгамъ написанъı
мъ ѥго повелѣниѥмь
ревнуꙗ правовѣрному
цр҃ю Гречьскому Ману
илу любяи ст҃льскъıи са
нъ. постничьскоѥ жить
ѥ любя и҆ оудержаѣ *) пра
вовѣрную ст҃ую вѣроу.
сирымъ в бѣдахъ по
мощьникъ вдовици ѿ
насильникъ изимая
— ꙗко ѿ оустъ львовъ. всеи Роу
скои земли поминаꙗ веле
гл҃но державу ѥго цр҃тва. и
ибо великии рабъ бж҃и Анани
на **) чернць поминаꙗ ѥго ст҃ль
скъıи санъ горя дх҃вною мъı
слию къ бв҃и. хотяи видѣти
вышнии Ѥрл҃мъ поминаѣ ***)
днею первъıхъ правовѣр

*) ѣ вм. ꙗ.
**) = Ананиа.
***) ѣ вм. ꙗ.

ныхъ црйи. всѣхъ стхъ и
млтвою прародитель своиˣ.

а писали многогрѣшни
й дьяци. Мелений
да Прокоша блгвте й
хъ а не клените. ⁘

(Послѣднія четыре строки написаны киноварью. Прокоша вм. Прокъша).

Запись эта занимаетъ послѣдній 216-й листъ книги Евангельскихъ чтеній Антоніева Сійскаго монастыря. Книга написана на пергаменѣ въ листъ или въ большую четвертку въ 2 столбца по 24 строки довольно крупнымъ и широкимъ уставомъ, подходящимъ нѣсколько къ уставу XIII вѣка.

Молитва Господня переписана въ этомъ евангеліи (на л. 101 такъ:

Ѡче на|шь иже ѥси на нбсх. | да ститься имя | твоё. да придеть | црствиѥ твоѥ да | боудеть воля твоꙗ. акы на нбси и | на земли хлѣбъ на|шь бытнъй дай | же намъ на всякъ | днь. й ѡстави на|мъ долгъ наша | ꙗко же й мы ѡста|вляѥмъ всякому | должникоу наше|моу. и не веди насъ | въ йскоушениѥ. но | йзбави насъ ѿ непри|язни.

Приведенныя выписки сдѣланы по снимку П. М. Строева, а извѣстія о самой рукописи взяты изъ его замѣтки о ней. Обращаю вниманіе преимущественно на запись, заключающую въ себѣ нѣчто въ родѣ похвалы князю Ивану Даниловичу.

Изъ нея видно, что уже въ 1339 году, онъ былъ постриженъ въ монашеской образъ; и принялъ при этомъ имя Ананіи. До сихъ поръ извѣстно было только вообще, что онъ, «преставися въ черньцѣхъ и въ скимѣ», какъ сказано въ старѣйшей Новгородской лѣтописи подъ 6848 г. и за тѣмъ повторено въ Софійскомъ временникѣ, Воскресенской лѣтописи и другихъ болѣе позднихъ подъ 6849 (въ Никон. л. подъ 6848). Важно упоминаніе о ересяхъ.

LXXXVII.

Житіе Андрея юродиваго.

Старѣйшимъ по времени изъ тѣхъ, которые называемы были σαλοί, считается обыкновенно Симеонъ, жившій во время Юстиніана. «Этотъ человѣкъ до того отвергся тщеславія, что людямъ не знавшимъ его казался помѣшаннымъ, хотя и былъ исполненъ всякой мудрости и божіей благодати. Онъ жилъ большею частію особнякомъ, вовсе никому не давая знать, когда и какъ онъ молился богу, когда вкушалъ пищу и когда не прикасался къ ней. Иногда являлся онъ на большихъ дорогахъ и площадяхъ и казался изступленнымъ, во все лишеннымъ смысла и разсудка. Случалось и то, что вышедши украдкой въ какую ни будь гостинницу, онъ отъ голоду брался за первую попадавшуюся ему на глаза пищу. Если кто выражалъ ему свое уваженіе поклономъ, онъ съ досадою и поспѣшно уходилъ . . . Было у него только нѣсколько человѣкъ близкихъ, съ которыми онъ обращался безъ всякаго притворства» . . . . Такъ описалъ этого салоса Евагрій въ своей церковной исторіи (IV: 34), прибавя къ этому три случая его чудодѣйства, не довольно впрочемъ рѣзко выражающіе его характеръ. Въ подробномъ его Житіи, которое въ древнее время было переведено и по Славянски, дано мѣсто случаямъ болѣе замѣчательнымъ. Первыми поставлены слѣдующіе: — Нашелъ блаженный внѣ города на кучѣ сора мертвую собаку; онъ снялъ съ себя ужевый поясъ, который носилъ, и привязавъ его къ ногамъ собаки, потащилъ ее черезъ ворота въ городъ. Увидѣли

его дѣт.., ..али кричать: чернецъ этотъ — юродивый, побѣжали за нимъ, и стали его пихать. На другой день, въ воскресенье, набравъ орѣховъ, вошелъ онъ въ церковь во время обѣдни, и сталъ орѣхами играя гасить лампады. Его хотѣли прогнать, а онъ взошелъ на амвонъ и сталъ бить орѣхами женщинъ. На силу его выгнали; но и то, выбѣгая изъ церкви, онъ опрокинулъ столъ и вино корчемникамъ, за что они его избили чуть не до смерти. Опечаленный онъ сказалъ себѣ: Бѣдняга Симеонъ, подлинно середи этого народа не прожить тебѣ ни одной недѣли. — Однажды святого увидѣлъ продавецъ, не знавшій, что онъ юродивый, и ему какъ разумному сказалъ: не хочешь ли ты, молодецъ, стоять здѣсь и продавать сочиво, а не ходить безъ дѣла? Симеонъ сказалъ: да. Ставши на мѣсто, онъ началъ раздавать сочиво народу и самъ ѣсть въ волю, такъ какъ передъ тѣмъ всю недѣлю не ѣлъ .... Когда хозяинъ увидѣлъ, что онъ ничего не продавалъ, а только самъ ѣлъ и роздавалъ нищимъ, онъ побилъ его сильно, оборвалъ ему бороду и прогналъ его .... За добрыя свои дѣла Симеонъ причтенъ къ лику святыхъ.

Такіе юродивые стали потомъ появляться въ христіанствѣ въ разныхъ мѣстахъ болѣе всего въ средѣ монаховъ, и за святость жизни были почитаемы и братьею и народомъ. По введеніи христіанства на Руси, явились они и здѣсь.

Такимъ былъ спустя слишкомъ 500 лѣтъ послѣ Симеона въ только что основанномъ монастырѣ Кіево-Печерскомъ чернецъ Исакій. До поступленія въ монастырь, онъ былъ богатымъ купцомъ (по имени Чернь, изъ Торопца). Рѣшившись сдѣлаться монахомъ онъ роздалъ свое имѣніе нищимъ и монастырямъ. Будучи принятъ въ печеру вел. Антоніемъ, онъ сталъ вести жизнь строгую, одѣлся во власяницу, потомъ купилъ себѣ козла, содралъ съ него кожу, надѣлъ ее на себя по верхъ власяницы, и кожа засохла на немъ. Затворился онъ въ печерѣ въ маленькой келейкѣ, локтя въ четыре, и тутъ молился. Пищей ему была одна просфора и то черезъ день, а пилъ онъ воду и той мало. Приносилъ ему это вел. Антоній, подавая черезъ окошечко, куда рука едва проходила. Такъ про-

жилъ онъ семь лѣтъ, не выходя на свѣтъ, не ложась на ребра, спя сидя и то мало. . . . Позже Исакій заболѣлъ, перенесенъ былъ Өеодосіемъ въ его келію, и проболѣлъ два года; а затѣмъ опять сталъ жить въ печерѣ, какъ жилъ прежде. По смерти Өеодосія, когда игуменомъ монастыря былъ Стефанъ, Исакій началъ юродствовать, досаждая то игумену, то братіи, то и мирянамъ, такъ что его и били за это. Позже при игуменѣ Николѣ, онъ сталъ въ Антоніеву печеру, гдѣ поселился, сбирать дѣтей и одѣвать ихъ въ монашескую одежду. Били его за это и игуменъ и родители дѣтей; онъ же все терпѣлъ. Терпѣливо сносилъ онъ удары, и наготу, и холодъ. Разъ ночью онъ затопилъ печь въ избушкѣ возлѣ печеры, а печь была худая, и когда огонь разгорѣлся, пламя стало пробиваться сквозь щели. Заложить Исакію щели было нечемъ, онъ сталъ на щели босыми ногами и простоялъ пока печь вытопилась. Многое разсказывали о немъ; а иное видѣлъ самъ Несторъ, написавшій сказаніе о первыхъ черноризцахъ печерскихъ, гдѣ далъ мѣсто и повѣсти объ Исакіи. Сказаніе это внесено въ Повѣсть врем. лѣтъ и въ древній Патерикъ Печерскій.

Спустя еще 500 лѣтъ, во второй половинѣ XVI вѣка въ Русской землѣ было уже много храмовъ, въ которыхъ покоились мощи прославленныхъ юродивыхъ, или которые были построены въ ихъ имя. Новгородъ славилъ своего Николая Кочанова и Өеодора, Устюгъ Прокопія и Іоанна, Ростовъ Исидора, Москва Максима и Василія Блаженнаго, Калуга Лаврентія, Псковъ Тимоөея отрока и Николу Салоса. Время Іоанна Грознаго было особенно благопріятно прославленію юродивыхъ. Одинъ изъ нихъ, Домитіанъ, былъ призванъ еще до его рожденія (1530 г.). матерью его царицей Еленой, и яко юродствуя глаголаше: родится Титъ широкій умъ. (И. Г. Р. VIII. пр. 308.) Въ 1540 г. на льдинѣ, приплывшей противъ теченія къ Боровицкому порогу, пристало мертвое тѣло: оно оставлено было на берегу на обрубѣ, осталось нетлѣнно, прославилось чудесами, которые засвидѣтельствованы были Новгородскимъ архіепископомъ Өеодосіемъ. Оказалось, что это было тѣло блаженнаго Іакова, въ жизни бывшаго простымъ судовщикомъ,

принявшаго юродство Христа ради и убитаго громомъ. Въ 1545 г. мощи Іакова, по благословенію митрополита Макарія, были перенесены въ новый храмъ Боровицкаго Духова монастыря (Сл. о св. 127).—До 1552 г. жилъ въ Москвѣ Василій Блаженный, гдѣ и родился и воспитанъ. Еще въ юности оставилъ онъ родительскій домъ. Безъ крова и пристанища, покрытый рубищемъ, сносилъ онъ зной и холодъ, днемъ ходилъ изъ храма въ храмъ, а ночью ложился на папертяхъ церковныхъ. Скитаясь по городу, онъ убѣгалъ людей; но люди искали его, чтобы слушать его поученія. Царь Іоаннъ оказывалъ ему почтеніе и со всѣмъ дворомъ присутствовалъ при его кончинѣ. Погребеніе совершено было митрополитомъ Макаріемъ съ освященнымъ соборомъ (Сл. о св. 59). Въ 1570 г. на первой недѣлѣ великаго поста царь Іоаннъ съ большою ратью подошелъ изъ Новгорода ко Пскову, замышляя и его разорить подобно Новгороду. Къ ночи подъ воскресенье онъ сталъ на полѣ близъ города, въ обители св. Николы на Лубятовѣ. Слышалъ, какъ начали звонить утреннюю по всему городу, умилился душою, пришелъ въ чувство, и велѣлъ войску мечи притупить о камень, запретивъ убійство въ городѣ. Въ воскресенье онъ вошелъ въ городъ, и удивился великодушію и любви къ нему горожанъ, увидѣвъ, что каждая семья передъ своимъ домомъ стояла съ хлѣбомъ-солью, и при видѣ царя падала передъ нимъ. Онъ зашелъ въ соборный храмъ Троицкій, отслужилъ тамъ молебенъ, пришелъ и къ блаженному Николѣ Салосу благословиться. Блаженный сталъ его поучать ужасными словами, настаивая, чтобъ онъ прекратилъ кровопролитіе и ограбленіе церквей. (Арх. Пск. лѣт. 7077). Пишутъ, что онъ предложилъ царю въ даръ кусокъ сырого мяса, что царь сказалъ: я христіанинъ и не ѣмъ мяса въ великій постъ, а онъ отвѣчалъ: мы дѣлаемъ хуже, питаемся человѣческою плотію и кровію, забывая не только постъ, но и Бога. Блаженный такъ напугалъ царя, что тотъ не медленно выѣхалъ изъ города (И. Г. Р. IX. прим. 297 и 298).—Въ 80-е годы XVI вѣка явился въ Москвѣ Іоаннъ юродивый, прозванный Большимъ колпакомъ и Водоносомъ. Съ юныхъ лѣтъ онъ изнурялъ себя постомъ и молитвою,

носилъ на тѣлѣ кресты съ желѣзными веревками, на пальцахъ много колецъ и перстней мѣдныхъ, а въ рукахъ деревянныя четки, ходилъ по Москвѣ съ распущенными волосами и почти нагой, предсказывалъ бѣдствія. Онъ умеръ въ 1589 г. — Съ тѣхъ поръ количество юродивыхъ въ Русской землѣ замѣтно уменьшалось, только не многіе изъ нихъ достигли прославленія. Появляются иногда они и теперь, и вѣроятно еще не скоро прекратятся.

Общее названіе ихъ доселѣ какъ и въ старину — юродивые. Въ древнемъ языкѣ чаще употреблялось слово оуродъ: юродъ, и употреблялось не рѣдко для перевода Греч. μωρός. Такъ въ древ. переводѣ Пророковъ, Ис. XXXII: 6: ѫродъ бо ѫродиво съвѣщаеть; въ март. Четіи минеѣ, извѣстной подъ назв. Супрасльской рукописи, въ житіи Александра: аште ли то тебе послоушаѭ, то не тъчиѭ блѧдь ѥсмъ нъ и ѫродъ (печ. стр. 119); въ Панд. Ант. въ безоумьлихъ честимъ ѥсть. паче же въ ѫродѣхъ. рече бо ѫродъ о себѣ мѫдръ. XLV; тамъ же въ припоминаніи мѣста 1 Кор. IV: 9: б҃ъ ны ап҃лы послѣдънꙗꙗ ꙗви ꙗко н҆асъмрътъникы, иже мы оуроди Х҃а ради. XXII; въ перев. Аѳан. Александрійск., въ припоминаніи Мѳ. V: 22: Рече г҃ь. и како гл҃аи братꙋ своемꙋ́. ѫроде (л. 161); въ Притчѣ Кир. Тур. въ приношеніи 1 Кор. IV: 10: Мы оуроди Христа ради. вы же моудри о Христѣ. — Кромѣ того употреблялось слово оуродъ и вмѣсто Греч. σκαιός, какъ на пр. въ Топогр. Козм. Инд.: Кто тако ꙋродъ и забытливъ и льстя себе... не вѣрꙋеть истинѣ.—Вмѣстѣ съ тѣмъ слово это издревле употребляется и для перевода Греч. σαλός, юродивый: такъ въ житіи блаженнаго Симеона онъ названъ постоянно оуродъ = юродъ (ѫродъ); такъ и въ Патерикѣ Исакій, который поча по мирꙋ ходити оуродомъ ся творя, и пр.—Издревле въ нѣкоторыхъ случаяхъ слово μωρός переводилось и словомъ ѫродивъ. Такъ въ древ. переводѣ Пророковъ. Ис. XIX. 11: оуродиви бꙋдꙋть князи Танеови; такъ въ Супр. рукописи въ припоминаніи ев. Мѳ. XXV: 2, 3, 8: пѧть же ѫ́родивъ ѧ́же ѫродивыѧ́ не възѧшѧ масла; такъ и въ нѣкото-

рыхъ спискахъ евангельскихъ книгъ мѣсто Мѳ. VII: 26 читается: всякъ слышаи словеса моꙗ и не творя ихъ оуподобиться мѹжѹ оуродивѹ, иже създа храминѹ свою на пѣсцѣ. — Въ такомъ же значеніи употреблялось и слово ѫродьнъ = оуродьнъ. Такъ въ Панд. Ант.: дѣвица аште не по вьсемоу таковы боудоуть. ꙗко же истиньнии подобьници Хви. то не могѫть ся спти еже бо нарицатися дѣвоѫ и дѣтельи не имѣти приснъıихъ и четяштиихся дѣвьствѣ. оуродьнѫ таковѫꙗ дѣвицѫ рече гъ. XXI; ни ѿ чесо же гнѣваѥтьсѧ житиискъıихъ ради вещии.... си бо вьсѧ ѫродьна сѫть. IX; въ словѣ Іоанна Злат. въ вел. четв. по Супр. рукоп.: съвѣты твоpaаше съ ѫродьнъıими фарисеи. (печ. 313, по Глав. Кл. безоумнъıми: ἀγνώμονας); въ жит. Павла и Юліаны, тамъ же: неѫродьно и прѣзорьно отъвѣштаваи (печ. 1).—Употреблялось и нарѣчіе ѫродьскы: въ томъ же житіи тамъ же: Иоулиꙗниѥ рабо бога вышняго, съгрѣшихомъ прѣдъ тобоѭ ѫродъскы (печ. 2).—Дѣлаться юродивымъ называлось ѫродитися: такъ въ Супр. рпси въ житіи Александра: чоуждѫсѧ како ѫродишасѧ глаголѧ богы. како оубо могѫтъ сии бози быти (печ. 124).—Быть юродивымъ — ѫродовати. Такъ въ Супр. рукописи тамъ же: ѫродоуѭтъ бо словеса твоꙗ (печ. 119); въ житіи Савина: оударивъше въ двьри акы ѫродоуѭште что... абиѥ въскочиша безаконьници (печ. 111); въ Топогр. Коз. Инд.: лжѹтъ ѹбо и ѹродѹютъ (μωραίνουσιν) иже присносѹщенъ сѹщь миръ полагающе. — Есть и глаголъ объюродѣти въ томъ же смыслѣ. Такъ въ переводѣ Пророковъ Ис. XIX: 11: объюродѣють князи.—Слово μωρία передавалось словами ѫрожда и ѫродьство: оуродьство. Такъ въ древ. переводѣ Кир. Іерус. поганомъ же оурожда 131; въ Житіи Терентія и др. въ Супр. рукоп. мѫдрость бо чловѣчъска ѫродьство оу бога ѥсть (печ. 136); въ Патер. Печ. два раза съ ряду въ расказѣ объ Исакіи употреблено выраженіе: нача оуродьство творити; въ словѣ Іо. Злат. на вел. четв. въ Супр. рукоп. видѣ ли ѫродьство, видѣ ли безакониѥ (печ. стр. 313) — словомъ этимъ передано ἀναισθησία; въ Ефрем. Кормчей, 2 Ник. XVI: оуродьство вм. βλακεία (luxus): вьсе оуродьство и оутварь

тѣлесьнаꙗ. — Отъ этого слова произведенъ глаголъ оуродьствовати: такъ въ жит. Кодр. въ Супр. рукописи: не ꙗродъствоуи богъı гл҃а. небо сѫть бози мнози, нъ юдинъ б҃ъ (печ. 75); въ Ефр. Кормчей Труль. LVI: по дрѣвьнюоумоу обычаю оуродьствоують. (ἐπιληροῦσι = επιχειροῦσιν); въ Пат. Печ. объ Исакіи: облечеся въ власяницю и на власяницю свитоу вотоляноу и нача оуродьствовати.

Андрей юродивый въ житіи не называется оуродомъ: юродомъ, а похабомъ, и сколько знаю, только за нимъ однимъ осталось въ переводномъ житіи это прозваніе, какъ равносильное Греч. σαλὸς и μωρός: — бѹди похабъ мене дѣля I: 6; бляди с нами похабе IV: 20; похаба себе створи. XLVII: 192, и пр. При воспоминаніи объ одномъ только Русскомъ юродивомъ, Николѣ Псковскомъ, лѣтописецъ Псковскій воспользовался словомъ похабъ: (Царь Іоаннъ) прииде благословитися къ блаженному Николѣ, иже Христа ради похабъ ся творя» (Арх. сп. Пск. л. 22; И. Г. Р. IX. пр. 298). Даже и не въ такомъ особенномъ смыслѣ, а въ какомъ бо ни было другомъ слово похабъ встрѣчается очень рѣдко. Востоковъ нашелъ его только въ Златоструѣ XVI вѣка, какъ переводъ Греч. слова ὠμός, суровый, жестокій: кто такъ похабъ ї не ч҃лкь. Ближе къ особенному значенію слова похабъ употреблено слово похабленый въ словѣ с. Козмы презвитера на еретиковъ: вѣсть бо то и похабленыи оумомъ (см. Опис. рукописей Синодальной б—ки II: 2: 513, Arkiv za pov. Iugosl. IX: 90). Въ смыслѣ совершенно соотвѣтствующемъ сущ. похабъ, какъ σαλὸς, употреблено прилаг. похабный въ видѣ нарѣчія похабно въ іюльской Служеб. минеѣ въ отношеніи къ Симеону юродивому (21 іюля): Даръ бестрастиꙗ приимъ бл҃же ѿ б҃а. миру всему поругася и зло же биваємь и зло же стража. похабно творя тѣмъ просвѣтися оумомъ зря (л. 102). Есть еще слово похабъ въ Житіи Ѳеодора Син., но въ смыслѣ просто бранномъ: вѣси ли похабе. не ꙗко ли хоулникъ еси (Мин. Чет. стр. 515). — Производное отъ сл. похабъ сущ. похабьство извѣстно пока тоже изъ Житія Андрея юродиваго: самохвальное

похабьство. XIII: 66; изъ него же взято въ Прологи заглавіе одной изъ статей о немъ: Слово ѿ ст҃ѣмь Андрѣи како ся ѥмѵ створи Х҃а ради похабьство.

Житіе Андрея юродиваго нельзя назвать житіемъ въ подлинномъ смыслѣ слова: жизнеописательнаго въ немъ очень мало. Сказано, что онъ былъ родомъ Скиѳъ (въ Слав. переводѣ Словѣнинъ), юношею рабомъ купленъ былъ протоспатаріемъ Ѳеогностомъ, очень понравился ему услужливостію, былъ имъ отличенъ отъ другихъ рабовъ барскою одеждою, былъ многому обучаемъ, многое читалъ, и что затѣмъ обуялъ — такъ, что господинъ его, послѣ нѣкоторыхъ жестокихъ попытокъ его исправить, отказался отъ него, и Андрей сдѣлался юродивымъ; далѣе отмѣчено, что онъ сблизился особенно съ молодымъ чернецомъ знатнаго рода Епифаномъ и съ его приближеннымъ, Никифоромъ, наставлялъ ихъ въ вѣрѣ, въ дѣлахъ и знаніи міра и его судебъ, многое предсказывалъ, много дѣлалъ чудесъ, и состарѣвшись умеръ 66 лѣтъ.

Житіе Андрея юродиваго сохранилось въ Греческомъ подлинникѣ (издано въ Acta Sanctorum Болландистовъ, въ VI томѣ на май: 28 день), и относится по времени написанія къ IX—X столѣтію, когда, какъ говорятъ, и жилъ Андрей юродивый. Въ Житіи Андрея есть однако данныя, позволяющія думать, что онъ жилъ гораздо ранѣе. Онъ былъ юношею во время Льва Великаго: прозваніе Великій придавалось обыкновенно тому императору Льву, который царствовалъ въ 457—474 гг. и носилъ еще прозваніе мясника (μακέλλης), какъ отмѣчено и въ Житіи. Изъ Житія Андрея видно кромѣ того, что онъ былъ современникомъ Даніила столпника (XXVII: 99); а Даніилъ столпникъ взошелъ на столпъ, по сказанію Ѳеофана, въ 465 году, (по его лѣтоисчисленію въ 5957 г. см. въ Хронографіи Ѳеофана по Бон. изд. стр. 176—177), на другой годъ послѣ смерти Симеона столпника, и скончался въ 489 г. И въ Житіи Андрея юродиваго, и въ Житіи самаго Даніила столп-

ника одинаково говорится, что императоръ Левъ благоговѣлъ передъ нимъ. Къ числу показаній Житія о времени жизни Андрея юродиваго можно отнести и его предсказаніе о перестройкѣ церкви св. Апостоловъ благовѣрнымъ царемъ «крьстомъ на четыре ȣглы о пяти вьрхъ», совершившейся при императорѣ Юстиніанѣ и обратившей на себя тогда вниманіе. Житіе говоритъ довольно часто и много, какъ о другѣ Андрея, о молодомъ Епифанѣ, который позже, уже по смерти Андрея, сдѣлался Константинопольскимъ патріархомъ. Изъ Константинопольскихъ патріарховъ имя Епифана носилъ только одинъ, тотъ кто былъ на престолѣ въ 520—535, бывши передъ тѣмъ пресвитеромъ Софійской церкви и синкеломъ (Хрон. Θеофана 6012—6029, по Бон. изд. стр. 256 и 337): о немъ слѣдовательно одномъ можетъ быть рѣчь въ Житіи Андрея Юродиваго. Андрей умеръ, какъ сказано въ Житіи 66-ти лѣтъ, и умеръ, какъ можно предполагать изъ того, что Епифанъ еще не былъ пресвитеромъ, значительно ранѣе 520 года. Предположивъ, что онъ умеръ въ 510 году, признаемъ, что онъ родился въ 444 году, и что при началѣ царствованія Льва императора ему было 13 лѣтъ, а при концѣ 30 лѣтъ. Кажется, это почти ничему не будетъ противорѣчить. Житіе было написано Никифоромъ, іереемъ Софійскимъ, современникомъ Андрея юродиваго и патріарха Епифана, частію какъ самовидцемъ, частію по разсказу патріарха Епифана, но уже послѣ смерти Епифана, т. е. послѣ 535 г., какъ отмѣчено въ концѣ Житія.

Всѣ эти сопоставленія могутъ быть впрочемъ уничтожены однимъ ударомъ: Житіе Андрея юродиваго могло быть написано и гораздо позже — отъ имени его современника, — потому-то и прославленъ былъ Андрей значительно позже. Не отвергая этого, тѣмъ болѣе, что кое-что въ Житіи можетъ наводить на это, позволяю себѣ заключить вопросомъ: не было ли и это Житіе, какъ многія другія, написано два раза: разъ въ VI вѣкѣ, и затѣмъ передѣлано и разукрашено прибавками разнаго рода въ X вѣкѣ?

Какъ бы то ни было, Житіе Андрея юродиваго очень важно — не по тому времени, когда подвизался Андрей, а по своему

содержанію, какъ произведеніе, заключающее въ себѣ между прочимъ изложеніе понятій о мірѣ, его явленіяхъ, его прошедшемъ и будущемъ.

Вѣроятно, эта часть Житія вмѣстѣ съ разными явленіями и видѣніями Андрея обращала на себя особенное вниманіе и тѣхъ, которые не находили возможнымъ дать Житію мѣсто въ ряду книгъ не-ложныхъ.

Это впрочемъ не мѣшало ея распространенію ни въ Греческомъ подлинникѣ, ни въ Славянскомъ переводѣ.

Славянскій переводъ Житія Андрея юродиваго, сколько извѣстно, не сохранился въ древнихъ спискахъ: всѣ старѣйшіе изъ имѣющихся въ виду списковъ его относятся къ XV и XVI вѣку. Это однако не доказательство, что и переводъ сдѣланъ около того же времени или не много ранѣе. Языкъ перевода самъ по себѣ заявляетъ иное: это языкъ древній — и по правильности строя, и по подбору словъ. Есть кромѣ того и вещественныя доказательства древности перевода: нѣсколько отрывковъ изъ Житія помѣщались издавна въ т. н. Прологахъ подъ 2, 3, 4, 5, 16 и 17 днями октября, и въ отрывкахъ этихъ переводъ тотъ же самый, что и въ болѣе позднихъ спискахъ; а такъ какъ древнѣйшіе изъ сохранившихся списковъ Прологовъ относятся къ половинѣ XIII вѣка, то переводъ долженъ былъ быть сдѣланъ ранѣе. По этимъ отрывкамъ письма XIII вѣка легче чѣмъ по болѣе позднимъ спискамъ познакомиться съ языкомъ перевода.

Представляю выписки изъ Пролога бывшей Новгородской Софійской библіотеки половины XIII вѣка, а въ скобкахъ ставлю отличія другихъ древнихъ Прологовъ, между прочимъ и Лобковскаго 1262 г.

(Окт. 2) I: 2.—6. *). При Львѣ велицѣмь цр҃и бы҃ (: ˣбѣ) моужь въ Костянтинѣ гра҃.именьмь Феѡгностъ (: ˣѲеогностъ. иже бѣ протоспаѳаровымъ саномъ почтенъ... сеи же мужь многоу

---

*) Разночтенія взяты изъ Новгородскаго пролога XIV вѣка; другія, отмѣченныя крестикомъ, изъ полныхъ списковъ житія XVI вѣка.

челядь имѣя). коупи рабы многы (и) с ними же (—) коупи и сего Андрѣꙗ. млада соуща тѣломь (и) Словенина родомь (:*бѣаше же родомь Словенинъ) *). бѣ же младъ и красьнъ. гнъ же кго поստави и слоужити себѣ. и при всѣмь любляше(ть) кго. и дасть и (: кго) оучити стмъ кникамъ (: —гамъ). въ скорѣ же изоучивъся (: извыче) всемоу (* . . . многы же чсти творяше ему Ѳеогностъ. и ѿ портъ своихъ даꙗше. . . . ꙗко видяще его глхꙋ к собѣ и рекуще. ꙗко рабъ [: хлапъ] въ лѣпшихъ портехъ гдна своего ходить). часто же хожаше по црквамъ. и чтяше стыꙗ книгы. въ кдиноу же нощь въставъ (: въста) (*съ одра своего) на млтвоу. завидѣвъ (: —дивъ) же неприꙗзнівыи диꙗволъ (:* дѣмонъ) добромоу начинанию кго. пришьдъ же (—) нача бити велми въ дьвьри храмины тоꙗ. в неи же оуныи прѣбываше. оужасъ же ся ѿ страха ѡхабися (:*остася) млтвы и скоро на ѡдрѣ възлегъ покрывъся козичиною (: козлиницею) своею. се же видѣвъ сотона радъ бы. и ре. ꙗко къ нѣкоюмоу (*подобну) собѣ. видиши ли сего. доселе и тъ скврьнаꙗ (:тощетину :тоштотину) ꙗлъ ксть (*а) оуже строиться на ны. и се рекъ ищезе. ѿ страха же того твьрдо оусноувъ бл҃женыи (и) видѣ въ снѣ ꙗко бѣ (*бѣаше) нѣкде на позорищи. и бяше на кдиной странѣ Ѥфиѡпъ много множьство. а на другой (: дроузѣи) странѣ много множьство (—) въ бѣлахъ ризахъ и инѣхъ моужь стхъ. бяше же межи (: межю) ѡбою страноу рець (: рѣцѣ :*рѣчь) ѡ оуристаніи и (*запуста и) ѡ борении. Ѥфиѡпи бо черна нѣкокго велми велика имоуще. прошахоу нѣкокго (—) бѣлоризьчѣ (: оу сбора бѣлоризьць). нѣ ли кого (: никого) иже бы ся оуристалъ (: любо оуристался) любо брался съ чернымъ симь. бяше бо тысоущьникъ (: *тысящникъ) несытаго легѣѡна сотонина. и (:*да) ꙗко же ѡни начали бяхоу (: бѣаху) хвалитися тако. а бл҃жномоу тоу стоꙗщю и послоушающю. а бѣлоризьчемъ неоумѣющимъ что ѿвѣщати. и кдинъ нѣкто оуноша велми красьнъ. сълезъ (: *—зе) ѿ горнихъ. в роуцѣ дьржа .г҃. вѣнцѣ. кдинъ бяше (:*бѣаше) оукрашенъ златомь чтомь. (:чть-

*) Словенинъ: такъ переведено Греч. слово Σκύθης.

ныимь : *златомь чистомь и камениемъ чтьнымь). дроугыи (же) жьнчюгомь (: съ жемцюгомь) великымь и драгымь камениѥмь (—) блистающиися (:*блиска—). а третии велми боле ѡбою ѿ всякого чвѣта (:*цвѣта) червлена и бѣла (*и). ѿ вѣтвии (: вѣтвьи) бжиꙗ раꙗ исплетеноу и нѣ оувядаѥмоу (: не оувядающю) николи же. такоу воню имѣꙗхоуть (:—хоу). ꙗко же ни оумъ чл҃вць (:*—чь :—чьскъ) не можеть нарещи (: изрещи). си (:*се) же видѣвъ Андрѣи тоужаше(ть) и тързаше(ть)ся (:*торзашеся :торжашеся). кацѣмъ ѡбразомъ възмоглъ бы поне ѥдинъ възяти ѿ вѣньць тѣхъ. и пристоупи к томоу иже бяше (:*бѣаше) оуноша видѣниѥмь. и рє ѥмоу тако(ли)ти Хе. продаѥши ли ѥ (ꙗ). аще (:*аче) бо ли (: любо) нѣ могоу коупити ихъ. нъ аще мало пождеши мене шьдъ повѣдѣ (: повѣдаю) гноу моѥмоу. да вдасть (: дасть) ти зла ѥлико хощеши. и рє ѥмоу оуноша оулъıскаꙗся личемь (:*лицемь). ими ми вѣроу възлюбленѣ (:*—не). ꙗко аще всего мира принесеши ми зла (: батьство) и (*—) нѣ (:*не) въдамъ (: дамь) ти ни ѥдиного ѿ сего цвѣта ни тобѣ ни иномоу комоу. ни мнимомоу твоѥмоу гноу. не бо соуть соуѥтьнаго сего вѣка (: мира). ꙗко же ты мниши (: мыслиши). нъ си (—) соуть ѿ скровищь нбсьнъıхъ вѣнци Хви. ими же ся вѣнчають. иже чернъıꙗ ѡнъı побивають (: из—). аще ли хощеши нѣ (:* не) ѥдиного тъкмо взяти. нъ и всѣ .г҃. и (—) (:*да) шьдъ борися съ Ѥфиѡпомь ѡнъıмь чернъıмь. да аще ѥмоу оудолѣꙗши (: одо—) не ѥдины си нъ (и) крашьша сихъ възмеши (: примеши) оу мене. нъ (: и) се слъıшавъ Андрѣи ѡ словеси семь. дьрзновениѥ възя (и) рє к немоу. ими ми вѣроу ꙗко створю. ѥлико ми ѥси реклъ. толико наоучи мя клюкамъ ѥго. и рє к немоу. оуноша. не вѣси ли клюкъ ѥго. не Ѥфиѡпи ли соуть грозниі (*и) страшливии (*и) немощнии. да не боися (:*плашися :устрашися) страшнаго ѥго величьства и възора. ꙗко же бо зельѥ гнило тако и тъ ѥсть гнилъ (: изгнилъ) и немощьнъ. сими же словесы оукрѣпи и оуноша (:*приимъ его красныи онъ ѹноша). ꙗко же творя братися с ними хотя. оучаше ѥго. како ся противити ѥмоу (—) Ѥфиѡпоу. и рє ѥмоу въ оухо. ѥгда тя възьметь (и) начьнеть вьртѣти тобою. се бо вѣдѣ азъ. нъ ты не мози ѥго

оустрашити (: ˣѹжаснути) ся. запни ему и оузриши славоу бию. изиде же абыѥ блжныи. да ся бореть. (и ре̑ великымь глмь. иди семо оучерьнене. да ся бореве). пришьдъ же Ѥфиѡпъ дыша и грозяся въсхытити (блаженаго) Андреꙗ. и нача имь вьртѣти на многъ ча̑. начаша Ѥфиѡпи плескати. а бѣлоризьци поблѣдѣша (: побль—). мняхоуть бо ꙗко оударить имь. черныи ѡнъ (—) ѡ̑ землю. да ѥмоу ѡчи искочита. вьртимъ же ѡколо Андрѣи. сътрясъся (: истрясъся) запя ѥмоу ногоу. летящю же таковомоу дѣмоноу. лоучи (: ˣѹлучи)ся лъбоу ѥго пасти на камени. и абыѥ нача въпити. радость же велика и плесканиѥ бы̑ бѣлоризьчемъ (: ˣ—цемъ). въсхытиша правьдника (:—дьнаго) на высотоу роуками (:—ма) своими (:—ма) възнака. и начаша лъбзати (: ˣлобызати) ѥго. мажюще мюромъ дхвьнымь. тъгда же чернии ѡни разидошяся съ великымь стоудомь а краснꙑи ѡнъ оуноша дасть ѥмоу чтьныꙗ ѡны (—) вѣньча (: ˣ—ца). и лобзавъ ѥго ре̑. иди съ добромь ѿсюдоу (: ѿселѣ). ꙗко (: ˣѹже) нашь ѥси дроу̑ и бра̑. течи (: ˣтеци) оубо добрꙑи подьвигъ и боуди (ˣнагъи) оуродъ мене дѣля и много (: —га) добра причастьникъ боудеши въ днь цртва моѥго. и си слышавъ блжыи (: Андрѣй) ѿ великаго (:—ого) того сна, оубоудивъся. нача ся дивити великомоу томоу сноу. и ѿ того мѣста створися ѥмоу оуродьство. и тако бы̑ прозрачьнъ. ѿ бига блгдти данѣи ѥмоу.

(Окт. 3) 1: 8—11 *). По ꙗвлении же пьрвѣмь **) въ дроугоую нощь блжныи Андрѣи. въставъ на млтвоу и кончавъ въземь (: ˣвъзьмь) ножь иде на стоуденьць (: ˣкъ кладязю иже бѣаше близь ложница гна его) и съвлѣкъ съ себе ризоу (ˣвъ ней же хожаше) нача (ˣю) дробити на платы (: ˣкоусы : платы) ꙗко и нѣистовъ (: ˣбѣшенъ) ся дѣꙗ. (ˣсловеса нѣкоꙗ мѹтна нача млвити гласомъ беставномъ ***). ꙗко же неистовіи дѣють. Ѹбудив же ся

---

*) Разночтенія съ буквою л взяты изъ Лобковскаго пролога, другіе изъ Новгородскаго XIV вѣка, отмѣченные крестикомъ изъ списковъ XVI вѣка.

**) Въ полныхъ спискахъ Житія нѣтъ этого начальнаго выраженія, прибавленнаго здѣсь очевидно для сближенія второго отрывка съ первымъ.

***) Гласомъ беставномъ: съпрасомъ беставномъ: запасомъ беставномъ:—бесъставномъ: ῥήματά τινα τοῦ φορμοῦ: voces quasdam absonas absurdasque.

гн҃ъ его дивитися нача бывшему. паче же полуноци. размысли въ себѣ. ꙗко дх҃ъ кладязныи пришедъ нажхнулъ есть его же обрѣте предъ собою. ѹмлча до заѹтріа). за оутра (: ˣпротиву свѣту) же рано (ˣ—) пришьдъ поваръ почьртъ (: почерты) воды. видѣ бывъшеѥ Андрѣѡви. и (ˣоставивъ водоносъ) шьдъ повѣда гн҃оу своѥмоу (ˣпоющю заѹтрьню). (ˣсе же слышавъ гдп҃ъ его дивляшеся ꙗко Андрѣи ре҃ неистовъ ся дѣя сидить на ѹстьи кладязя пъртысвоя раздравъ. сниде же съ женою своею и с всѣмъ домомъ своимъ. и видѣвше его несмысляща плакашася не мало и бишася мняще ꙗко право дѣмонъ се ему е҃ створилъ. да не смыслить). гн҃ъ же ѥго (ˣвельми) печальнъ бывъ (ᵈо напасти сеи) повелѣ вести (ˣи : его) въ црк҃вь ст҃ыꙗ Анастасиѥ (:—ꙗ) (ˣи ѹжи желѣзными привязати его, пославъ и сребрникъ голѣмо слузѣ црк҃овному на сего потрѣбу и ѹгодие). въ дн҃ь ꙗко неистовъ ся творяше. (въ) нощь же беспрѣстани моляше(т)ся ст҃ѣи Анастасии. не почиваꙗ. ѿ начатьи (: ᵈначатцѣ) дѣла. ꙗко приꙗтьно се (—) ѥсть (се дѣло) бг҃оу. (ˣв малѣ же тому плачю и молитвѣ преставшю видѣ). и се .е҃. женъ (ˣочивѣсть) придоша тоу (ˣи единъ нѣкто старець. славою многою славимъ. предъ тѣми хожаше. ходяще же хожааху по болемъ, лежащим ту. единого по единому посѣщающи. минувше же прочая придоша и къ нему... зряще же нань старець онъ сладко нѣкако ѹлыснуся к нему. нѣчто добро о немъ промышляа. рече же к женѣ пятѣи къ свѣтлѣиши играя. гж҃е Анастасїе. не врачѹеши [: лѣкуеши] ли нѣчто зде. рече же она. гди ѹчителю. инъ есть врачевалъ [: лѣковалъ]. да нѣсть надобѣ никто же. иже бо ему есть реклъ. ꙗко да будеши похабъ [: оуродъ] мене дѣля. и многа добра в҃лка будеши въ дн҃ь цр҃тва моего. да тои есть врачевалъ [: лѣковалъ]. да нѣсть ему требѣ пцѣление. уже бо реместву ему же ся научилъ не охабится его до послѣдняго издыханіа своего. и будетъ бг҃у съсудъ избранъ и святъ. възлюбленъ дх҃омъ... се же гл҃аше зрящю Андрѣю и вдавше ему миръ дн҃оу (: внутрь) въ цр҃ковь внидоша. оттолѣ же никого же не видѣ ни вышедша ни вшедша донелѣ же (: да же) начаша бити [: клепати] в било заѹтрени. удивив же ся преподобникъ видимымъ

отъ него прослави ба и стю мчнцю похвали ѩже оскори на моление его. сѣдѣвъ же днь той весь въ ѹжи не вкуси ничто же, ло похабнаꙗ словеса млвяше. нощи же наставши, бдящу емѹ до полунощи и по обычаю млитвы о таи въ срдци приносящю). и прѣиде къ немоу ѡчивѣсть дьꙗволъ съ многыми бѣсы. држаще секыры. а дроузий ножи а инии дрѣва и колыє и мещи (: мецы : мечи) и копиꙗ да побиють блжнаго. и рикати же начаша издалеча. ветхыи ѡнъ синьць тѣмь бо ѡбразомь бяшеть ся ꙗвилъ. ꙗко же старъ (:—рыи) синьць (и потече на стго хотя ѹбити и секырою. и вси дѣмони потекоша съ нимъ зарѣзати его хотяще. онъ же со слзами руцѣ воздѣвъ къ гду вопияше гля. не предай же звѣремъ душа моея... и абье бысть громъ ꙗко с выше)... и абыє бы гълка людии многъ. . . . и вси изимани быша. . . .

(Окт. 5) III: 20 *). Въ ієдинъ оубо ѿ дний. блжныи Андрѣи ходя по оуличамъ града (: по градоу). приде близъ храмины блоудниць. ієдина же блоудница ꙗтъ ієго за скоутъ. тъгда и прочаꙗ блоудница придоша. сташа ѡколо Андрѣꙗ. и въпрашахоуть (: прашахоу) Андрѣꙗ. како ти ся створи похабьство. (ѡномоу же нічтоже ѿвѣщавъшю токмо заимя ноздри пльваше. и ѡнѣмъ въпрашаюцимъ ієго что ради свои ноздри кръієши. и сиче плюеши. блжныи же ре. азъ вижю блоуднаго бѣса. иже вами ѡбладаієть. ꙗко злосмрадною ѡдежею ѡдемъ. и того ради не могу смрада ѡбоняти). ѡни же съвлекше съ него ризоу. и рогозничю нань възложьша (: —жиша) и тако изгнаша (и). нѣции же хрлюбци даꙗхоуть ієму чаты (ієлико бо кто іємоу даꙗше взимаше. ѡвъгда .в. чатъ на днь възимаше. иде же оувѣдяше сборъ нищихъ тамо идяше и игроу творяше сребрьникы, нищии же акы оу оурода похъітахоу сребрьникы. ѡнъ же шибаше ихъ пястию свваряся и тако ѿбѣгаше ѿ нихъ помѣтаꙗ сребрьникы. нищии же въземъше сребрьникы деляхоу за главы. си же творяше блжныи Андрѣи. да не ꙗвѣ будеть млти ієго.

*) Разночтенія по Хлудовскому прологу.

(Окт. 16) XLVII. 192 *). Ходящю оубо нѣкогда стмоу Андрѣю по срѣдѣ людий въ търгоу. близъ стълпа. кго же стыи црь Костянтинъ гърдяся поставилъ (: постави). въ немь же чтьныꙗ гвозды. ими же пригвожчено бы пречистоє тѣло Хво. на стоꙗщимъ върхоу бълванѣ. вложены соуть въ славоу бию. и въ поклонениє. и въ покровъ. и въ съблюдениє црсвоу градоу. жена же нѣкака чтна. дхмь биємь. въ оужасти бывъши. видѣ стго Андрѣꙗ ꙗко ходяше по средѣ мъногъıхъ. ꙗко стълпъ пламянъ блистающься и ꙗко искры поущающь на въздоухъ. нѣчии же несъмысльнии пьхахоу кго пястьми. а иниі бьꙗхоуть кго по шьи. творяще кмоу нѣкыꙗ лихы образы. и мнози же зряще на нь глхоу. ꙗко неистовъ ся дѣкть. нъ дабы такъ не былъ ни врагомъ нашимъ нѣчии синьци тьмни слоужахоу по немь идоуще дабы такого иного не далъ бъ на земли. никто же бо инъ пожьглъ срдца наша ꙗко же сии нѣтягъ. не хотя бо тяжити дѣла гна своєго. похабъ ся сътворивъ и роугається мироу всемоу. видяще бо жена ѡна ꙗко синци ти знаменахоу бьюще стго глхоу. ꙗко поне сь ны кєсть на оутѣхоу. по неже без оума бьꙗхоуть кго.

Сличеніе отрывковъ проложныхъ съ полными списками Житія приводитъ къ заключенію, что выбиратели отрывковъ держались вообще дословности въ выпискахъ своихъ, но кое-гдѣ не находили нужнымъ списывать все, и потому сокращали, даже иногда многое опускали. Пользуясь такимъ образомъ нѣкоторою свободою въ своемъ трудѣ, они кое-гдѣ (впрочемъ рѣдко) замѣняли и слова однѣ другими, и не рѣдко избѣгали устарѣлыхъ формъ строя (какъ на пр. бѣаше и т. п.). Имѣя же въ виду то, что и въ XIII вѣкѣ языкъ перевода могъ казаться устарѣлымъ, можемъ позволить себѣ домыслъ, что переводъ сдѣланъ значительно ранѣе XIII вѣка. Какой же именно былъ этотъ древній переводъ? На этотъ вопросъ по спискамъ позднимъ отвѣчать опредѣлительно почти что невозможно: можно возобновить нѣкоторыя мѣста, одинаково переписанныя въ разныхъ спискахъ; но многихъ другихъ мѣстъ возобновить нельзя

*) Разночтенія взяты изъ Лобковскаго пролога.

иначе какъ силою произвола, выбирая произвольно одно изъ нѣскольких различныхъ чтеній, и не думая, что всѣ онѣ могли быть замѣнѣніями чтенія древняго, утраченнаго. Не трудно отдѣлить только позднія подновленія не только по риторическому строю изложенія; но и по самому отступленію отъ Греческаго подлинника, котораго древній переводчикъ, сколько можно видѣть изъ уцѣлѣвшихъ списковъ, держался довольно строго и къ которому, какъ, указываютъ тѣ же списки перевода, никто послѣ него не обращался. При этомъ впрочемъ надобно замѣтить: 1. что Греч. подлинникъ у переводчика былъ нѣсколько отличенъ отъ изданнаго, 2. что переводчикъ очень не рѣдко переводилъ не слово въ слово, а какъ находилъ удобнѣе выразить мысль подлинника.

Не домогаясь возстановленія древняго перевода, все таки можно остаться при увѣренности, что языкъ этого переводчика, на сколько могъ быть свободнымъ отъ Греческаго подлинника, въ грамматическомъ отношеніи былъ правильный. Лежалъ ли на его строѣ какой нибудь мѣстный оттѣнокъ не Русскій, это правильно разрѣшено можетъ быть только при помощи не Русскихъ списковъ Житія, не носящихъ на себѣ слѣдовъ переписи съ Русскихъ списковъ. Есть нѣсколько случаевъ, указывающихъ, что въ спискахъ, съ которыхъ дѣлались другіе, употреблено было ъ послѣ *р* (мродати вм. мръдати); но это можетъ быть объясняемо различно. Значеніе вліянія Русскаго языка въ переводѣ можетъ быть скорѣе оцѣнено не такими случаями написанія нѣкоторыхъ словъ въ нѣкоторыхъ спискахъ, а разборомъ подбора словъ, господствующаго въ спискахъ наиболѣе сходныхъ и наименѣе окрашенныхъ подновленіями.

Представляю, частію и для этого, выборъ словъ, показавшихся мнѣ болѣе любопытными.

— абы: толико абы ми его видѣти. XXX. 117. μόνον ἴδω αὐτὸν, modo videam.

— бaꙗти: нѣции бающе клюдять. XLI. 159. μυθολογοῦτες, fabulatores.

— безаѧпьнъ: дивитися безаѧпномꙋ прѣложенію его. XVIII. 81; τὴν ἀθρόαν μεταβολὴν, repentinam mutationem.

— безъ заапа: бе заѧпа: сътворихся бе заѧпа не чюѧся. XIII. 66. εὐθέως; безъ заапа бꙋдеть ҧремь. VII. 34. въ подл. нѣтъ; без заѧпа вшедъ. VII. 40. въ подл. нѣтъ.

— беставьнъ: бесъставьнъ: нача м҃лвити гласомъ беставномъ: съпрасомъ беставномъ: ѡпасомъ беставномъ: — бесъставномъ. I. 8. τοῦ φυρμοῦ.

— блекотати: ѩко коза нача блекотати. XXXVIII. 150. ὥσπερ αἰρίδιον φωνάζον.

— близокъ: близокъ оумр҃шаго. XIX. 83; мнози ѿ близокъ. XLVI. 188. ἀπὸ τῶν ἰδίων.

— блискатися: драгымь камениемъ блискающися. I. 4. ἀστράποντας.

— бълванъ: съкрꙋшиши бълваны. XLIV. 179. τοὺς βωμοὺς, aras.

— боголишиѥ: въ боголишии своемь и въ играниі. VI. 29. ἐν τῇ ἐξηχίᾳ.

— боголишь: боголиши Андрѣю. II. 18. ἔξηχε Ἀνδρέα, stolide; боголиши надъшени не вѣсте ли. XIII. 67. ἔξηχοι, insani; боголишь и бѣшенъ. III. 20. σαλὸς καὶ δαιμονιάρης; единъ боголишии. XXX. 115. εἷς τῶν παρατετραμμένον.

— божница: ключися емꙋ припти въ божницю къ ст҃ѣи б҃ци. XV. 71. ἐν τῷ εὐκτηρίῳ; видѣ ч҃лка идꙋща домови ѿ божница ст҃го Фурса. XLVI. 187. μαρτυρίου; неꙋсыпающеи слꙋжбѣ бывающи въ ст҃ѣи божници сꙋщии Влахернаˣ. L. 203. ἐν τῇ ἁγίᾳ σορῷ, ad sacram capsam.

— болѥ: горко велми боле пелыне. I. 13. πικρὸν σφόδρα ὑπὲρ την ἄψινθον; затворяться врата домꙋ и боле того не отворя́тся. XXVIII. 100. οὐκέτι; боле того не видѣсте. L. 204 οὐκέτι.

— бравъ: дробятъ бравы. LVIII. 218. τα πρόβατα.

— брезгати, брезговати: и пси брѣзгаютъ тобою. VI 3. δραπετεύουσιν, refugiunt; брезгающе проклинахꙋ его. LI. 205.

μισαττόμενοι; брѣзгоующи (: брезгꙋщи) и не навидящи смрада грѣховнаго. XXXIV. 138. μισουμένη.

— бꙋꙗвъ: бꙋдетъ бꙋꙗва дїаволя дъщи—LIX. 219. βακχεύτρια, furiosa.

— бѣшенина: се нова бѣшенина. II. 19. ἐκ νέας δαιμονίαρης, ab adolescentia daemoniacus: не сѣдиши ли млча бѣшенино надъшенъ. XVII. 77. δαιμονιάριε.

— вариво: да быша наб́дѣли вариво. XI. 51. τοῦ ἑψήματος.

— вигносъ: аще кто поидеть въ вигносъ. XXXIII. 135. εἰς τὸν ἀμπελῶνα, in vineam.

— възгбати: бѣ... запона... юже възгбав́ши рꙋка пламяна преити ꙋготова. VII. 38. ἀναποδίσασα, reducens.

— възрѣꙗти: възрѣеми крѣпляхꙋся. XVII. 76. ἀντωθοῦντες.

— въскꙋпица: мѣсто гдѣ же въскꙋпиця сѣдять продающе драгое ꙋзрачие. XXVIII. 105. αἱ λεγόμεναι πατριαι: παστριαι? (Duc.) πράτριαι? перекупки, торговки?

— выняти: црь выня изъ пазꙋхы нѣчто. I. 14. ἐκβάλλει; вынемъ изъ штпага (: шьпага) мошницю. XI. 53. ἐκβαλών.

— вытьрзатися: древо ис корениа вытерзашеся. VI. 27. ἀνεσπάσθησαν, evellabantur.

— върбиѥ: держаше вербие и хрьстьця. XXXV. 141. βαΐα; съ вербьимъ и пѣниемъ. XXXV. 141. βαΐοις.

— гадати: не вѣдѣ ничего же но гадаю. XXXVIII. 150. πλὴν στοχάζομαι; гадаꙗ глеть грѣхы наша. XIII. 64.

— глекъ: гълекъ: держаше гълекъ мира бж҃їа плнъ. LXII. 235. βησίριον, pyxidem.

— говѣниѥ: въ едино говѣнїе говѣвшю емꙋ первую недѣлю. XI. 51. τεσσαρακοστῇ.

— година: въ годинꙋ страсти. XLI. 159: ἐν τῷ καιρῷ; уже нѣсть година. VII. 41. καιρός; година бѣаше клепанію. LXV. 238. καίρον; въ годинꙋ стыя литꙋргиꙗ. XLV. 182. ἐν τῇ ὥρᾳ; трꙋжаются донелѣ же есть година, донелѣ же есть время скрбятъ. XXXVII. 147. ἕως ἐστὶν ὥρα, — ἕως ἐστὶν καιρός.

— годитися: годися быти средѣ пути. XXV. 96. ἔτυχεν.

— годьныи: аще есть тако емоу годно на сп҃сеніе дш҃и его. XXX. 117. συμφέρον: въ др. сп. ключно.

— голѣмо: славъ сребреникъ голѣмо. I. 8. проидоховѣ голѣмо. VII. 38. ἱκανὸν, multum; желѣзо въ огнѣ голѣмо свѣтьло бꙋдеть. XL. 156: въ др. сп. голомя.

— гораздо: грн҃ць варимъ гораздо на многы часы. XXX. 117. ἰσχυρῶς; гораздо ны еси налагалъ. XXXVI. 143; разꙋмѣвъ гораздо. XXVIII. 101. τελείως.

— гричь: мр҃твыи гричь. XI. 53. гричь чернъ. XXXIII. 132. κύων: въ др. сп. игрець.

— гроза: грозꙋ како ся бы грозилъ сотона на него испишю. VIII. 45. τὴν ἀπειλὴν — ἀπείλησεν.

— грꙋнь: другоици грꙋнїю ристаше. XXVIII. 104. ποτὲ δὲ τρέχειν, modo cursui operam impendens.

— грꙋница: нача ристати грꙋницею: XXXVI. 144. σάσειν καὶ τρέχειν, cursitare et calcitrare; видяше его идꙋща грꙋницею. σάσοντα.

— гꙋсли: сѣдыи держаше гꙋсли и гꙋдяше. XXXV. 141. κινύραν; гꙋсли и плясанія. LIX. 219. κιθάραι.

— гълка: громъ бысть и гълка. I. 11. ἦχος; глк҃а же и вопль великъ исхожаше. XIX. 82. θρῆνος, gemitus; глк҃ꙋ великꙋ и мятежь створи. XXXVIII. 149. θόρυβος; по средѣ гълки. II. 18. XVII. 79 μέσον τοῦ θορύβου; VI. 42. μέσον τοῦ ὄχλου.

— гълчати: видѣ демона глъчаща. XVII. 78. θορυβούμενον.

— гършечьць: въ малѣ горшечцѣ. XI. 51. ἐν μικρῷ κυθριδίῳ.

— да: идохъ къ нищимъ, да не принимахꙋ мене. VI. 29. καὶ.

— далина: годися быти средѣ пꙋти нѣкака далина ископана глꙋбока. XXV. 96. βόθρον; въ далину ввали — εἰς τον βόθρον. ср. долина.

— дѣжу ся, дѣти ся: сꙋщая здѣ црк҃ви камо ся дежꙋть. LII. 208. τί γενήσονται.

— дивъ: дивъ его бяше обꙋялъ. X. 50. ἔκστασις.

— дивьıаковъ: имѣаше очи дивьıаковы. X. 49. τοῦς ὀφϑαλμοῦς ἠγιωμένος κατα τὸν τοῦ βοὸς τύπον, torvos: въ др. сп. диковы.

— диковъ: очи диковы: см. дивьıаковъ; имѣа очи ıако диковыи. XIX. 83. ἀπηχριωμένους.

— до: до треидесятъ (фуникъ). XII. 57. ὡς τριάκοντα.

— долина: см. далина; заря свѣтлыя пѹщая въ долинѹ. ἐπὶ τοῦ λακκού; изведоша изъ долины. XXV. 96. ἀ. τ. βόϑρου; въпалася есмь въ долинѹ. XXXIII. 134. εἰς βόϑρον; ринѹлся есть въ долинѹ. XII. 58. κατεκρέμνησεν.

— дрѹгоици: стояхѹ дрѹгоици до полѹнощи, дрѹгоици до свѣта. L. 203. ποτέ.

— дрѹжика: блазѣ да тя есмь налѣзлъ, дрѹжико моя. XXXIII. 131. δεῦρο φιλία μв.

— дрѹжька: дроужько моя поидѣвѣ. 131. δεῦρο φιλία.

— дънѣшьнии: вепрь егда ся валяеть въ калѣ не днѣшняя своя каляеть, но внѣшнюю свою кожю. 181. τὰ ἔνδον; по днешнемѹ члкѹ. XXXVII. 147. κατὰ τον ἔσω ἄνϑρωπον.

— дѣти: да камо ся хощѹ дѣти. XVII. 74. καὶ τί δέει σοι πρὸς ταῦτα; не дѣи того. LXI. 231. ἄφες ταῦτα: ср. охабися того.

— жадѣти: жадить лѹкавыи оскврнити тѣло твое. X. 50. ἐπιϑυμεῖ.

— жерело: дроугоици сѣдя и ко жерелѹ своемѹ глаше. XXVIII. 103. προς τὴν γούλαν; диıаволе жерело. 126. ὄργανα. въ др. сп. жрело.

— жидкыи: жидкій родъ водныи. XLI. 161. ἁπαλή.

— жирява: жирева: на семь свѣтѣ и въ нашеи жирявѣ: XXXI. 119. εἰς τὸν βίον τῶν ἡμέτερον.

— за: за мьздѹ прияти. XXIX. 110 εἰς μίσϑωμα; моимъ за бгомъ прилѣжаніемъ. XVII. 76. συν ϑεῷ.

— забытися: стоıахъ забывся. VII. 35. ἐννεὸς.

— задница: ци задница есть родитель твоихъ. XXIX. 110 въ др. сп. остатки.

— задꙋшик: задꙋшіа дѣля нашихъ дꙋшь. XI. 55. εἰς μισθὸν.

— запона: четыре запоны. VII. 36. καταπετάσματα, vela.

— заръдѣти ся: зардися лице его. XII. 58. ὡς πῦρ γεγονὼς; лице ти ся есть зардѣло. тж

— знатися: да ся не ꙗвить ꙗко знается съ нимъ. 55. ποιῆσαι γνώριμον τοῦτον.

— зобати: соль люблю и зоблю. XXXVII. 147. ἐσθίω.

— зобь: зобь есть добрая и вода медвеная. XXXIV. 143. ἡ ταγὴ, cibus.

— зори: ѿ слнчныхъ зорь. XXIV. 93. ἐξ αὔρας ἡλιακῆς; не видиши зорь цртва нбснаго. XII. 58. ἀκτῖνας.

— известь: известь и попелъ сыпахꙋ. XIX. 82. ἀφθραν, fuliginem.

— изꙋвирити: възрѣвъ же на лице отрока изꙋвиривъ очи, и ꙋдари его за скрань. XXX. 115. βλοσυρῷ τῷ ὄμματι; — изꙋвиритися: изꙋвѣрѣтися: изоувѣрившися очима зрящи. XVIII. 87. λοξῷ τῷ βλέμματι.

— клекати: клекаше срдце мое. VII. 36. ἠλάλαζεν ἡ καρδία μου: въ др. сп. кльцаше.

— клюдити: дивлюся безꙋмію вашему ꙗко клюдите тако. III. 20 λέγετε; въ животъ вѣчныи мꙋками, ими же клюдиши съ мнкы причтени будуть. XVII. 59. λέγεις; слышаху ꙗже онъ клюжаше и обличаше когождо ихъ своимъ языкомъ. XIII. 53. ἔτι ἰδίᾳ διάλεκτῳ ἑκάστῳ αυτῶν ἤλεγχεν τὸ ἁμάρτημα; нѣцпи бающе клюдятъ. XLI. 159.

— клюка: наꙋчи мя клюкамъ его. 1. 5. μηχανήματα; не вѣси ли клюкъ его. т. ж.; ꙋстроюся съ клюками твоими. VIII. 44. χρῆσαι ταῖς μαγγανίαις σου; не забываи клюкъ его. X. 49. μηχανήματα.

— ковьръ: постилаꙗ коврь на мраморѣ. XVIII. 65. ταπήτα=ἐπεύχιον.

— комканик: не зная ни цркви ни комканиꙗ. XLVI. 188. κοινωνίαν.

— кърста: приближи къ крсти стго. XLIX. τῇ θήκῃ. видѣ ꙗко млнии исшедшꙋ ис крсты его. XLIX. 199. ἀ. τ. θήκης. въ др. сп. ковчегъ, рака, гробъ.

— кърчитися: корчася зимою великою и трепетомъ. VI. 30. σφιγγόμενος: въ др. сп. крочася.

— кꙋны: сребролюбци ꙗко же кꙋны иже прирѣзомъ оубогыхъ дꙋша погꙋбляютъ. XXXII. 126. ὡς τοὺς αἰλȣρȣς.

— кꙋча (: кꙋшта): ни куца (: кꙋча) имѣя. VI. 27. καλύβην; ни кꙋца имѣюща. VI. 29. κάλυμμα; ци измѣны портъ завистника тя створиша. или коуча юже имѣю. XVII. 79. καλύβη.

— лагодити: ꙗко се сему свѣтꙋ лагодяща а не Хоу. XXIX. 106.

— ладьнъ: быти ладенъ вышнемꙋ. XL. 159. ὅμοιος: въ др. сп. подобенъ; ладенъ неугасимаго огня. XLIV. 168. ἴσως; дꙋша ладны свѣтлостію. XL. 155. ἴσαι; имѣеши мене ладна съ любящими тя. XI. 53.

— ладьно: ладно глять. LX. 222. ἰσοφωνοῦσιν.

— лице: всѣми лици: всѣми лици ꙋповающеи на бога. VI. 28. ὁλοτρόπως; вѣтви его бѣахꙋ всѣми лици. XXIV. 9. ποικίλοι.

— лишенъ: млчи лишене. XV. 74. ταπεινὲ; лишене видиши ли. VI. 30. ταλαίπωρε.

— ловчии: ꙗко песъ ловчій нача ис тлста лаяти. XXXVIII. 180. ὥσπερ κύων ποιμνίου.

— лꙋжа: налѣзяше лꙋжꙋ кальнꙋ отъ дожда бывшꙋ. V. 25. πῆλον ὑδατέστατον.

— лыскарь: ци лыскаремъ копая сего ся еси добылъ. XXIX. 110. τῇ δικέλλῃ.

— любо: нелюбо: нелюбо ему бяше. XXIX. 108. ἐδυσχέραινεν.

— милъ ся дѣꙗти: ꙋжастію многою (и) милъ ся дѣя. VI. 39. φρίκῃ ἀφάτῳ καὶ δέει ἀνεικάστῳ.

— мърдати: мьрдати: мъркати (: мърдкати): стоꙗ нача мордати. XLVI. 190. ἵστατο μωκίζων; мордая на молящаяся. т. ж. μωκίζων; въ друг. сп. мердати, моркати.

— москолꙋдити: по шии бияхꙋ москолꙋдяче. II. 16. μιμολογούμενοι.

— москолꙋдъ: нѣции москолуди начаша ся смѣяти. X. 74. τινῶν γελοιαστῶν, scurrae quidam; единъ ѿ москолꙋдъ. 70. εἷς τ. π. γελοιαστῶν.

— москолꙋдиѥ: играми и москолудіемъ и піанствомъ. XXXII. 126. τ. μιμολογίας, scurrillitati.

— мꙋравьнъ: поле все красно и мꙋравно и цвѣтно вельми часто. VII. 40. χλωρηφορίζον.

— мꙋханиѥ: бѣгай блꙋда и мꙋханїа и пїаньства. XXXI. 121. βλακείαν.

— мꙋхатися: нача нечистая мꙋхатися и ломитися и ходомъ и взоромъ. XXXI. 118. σχήματα πράττειν, gesticulari.

— мѣхъ: сбираетъ водоу яко же въ мѣхъ. XLIII. 166. εἰς ἀσκὸν; яко же мѣха держаща въ рꙋкꙋ. XIX. 32. ὥσπερ ἀσκούς.

— наряженъ: наряженъ на поварьство. XII. 60. ἀφορισμένος.

— наꙋсица: оуноша наꙋсица. XVII. 77. τις νεανίας ἄρτι ἐπανθοῦντα τὸν ἴουλον ἔχον.

— несмѣрьннъ: възрѣти на зарю несмѣрьннаго бж҃ества. VII. 39. ἀπειροδυνάμου.

— нетѧгъ: никто же инъ, яко же сеи нетягъ. XLVII. 192. ἀκαμάτης; яко же ѥси ты неприязнь и нетягъ. LXIV.

— нечютися: нечютися нача и трепетати. 73. ἐννεὸς ἐγένετο.

— нравъ: нрава его не творяше ни мало. XXXI. 118. ἀρετὴν.

— нꙋтъ: глютъ. богатыˣ дш҃а народится въ нꙋтѣ. XLIV. 169.

— обрезгати: палицями мя яко пса ѿгоняхꙋ ѿ себе обрезгающе. VI. 29. βδελλυσσόμενοι.

— обрꙋчити: обрꙋчивъ емоу жемьчꙋгъ тѣлесныи. V. 49. προσαρμώσας.

— оградъ: оуже бѣхъ прошелъ оградъ бжии. VII. 35. τοῦ κήπου; по нѣкоемꙋ оградꙋ проидоста. XXIV. 93. ἐν περιβόλοις.

— озꙋть: не гл҃и брате ѡзоуть ничего же. XXXI. 119. ἀπαρασκέπτως. въ др. сп. озоутѣ.

— оловце: масло... волья въ стькляницю и順 въземъ оловце и вожже ю. XXXIII. 130. ἀπτρότουβον; на оловци бѣаше писано имя антихриста. ἐν τῷ απτρωτούβῳ; оловце и стькляницꙋ разбии. 134. απτρότουβον.

— оприснь: есть водою оприснь. XLI. 161. ἰδιάζον, simpliciter.

— опрочиѥ: опрочіе бывая мимоходомъ. VII. 42. ἐμπόδιον, impedimentum.

— опрѧтати: опрятанъ всюдѣ ѿ злыхъ похотии грѣховныхъ. XXX. 116. κατασταμένος.

— опꙋхлъ: ѿ много плача опꙋхлѣ ему бяста очи. XXI. 85. ὀγκωθῆναι.

— ослѣдище: ослядише: крс͠та Хв͠а наречеть оследище. LV. 214. φούρκαν.

— отметникъ: неч͠тивыи отметникъ. LXI. 233. παραβάτης; створилъ(ся) есть отметникъ. XXXIV. 139. ἀλλότριος.

— охабитися: тако ли ся охабилъ мене. XXXVII. 147. κατέμπας, deservisti.

— охлостати: ꙗко же медвѣдя тако тя есть охлоставъ привязалъ. IV. 23. ὥσπερ ἄρκον τῷ κορκόμῳ ἔχει σε δεδεσμένον.

— охритꙋ: повелю дх͠ꙋ нечистꙋ да томъ часѣ охритꙋ тя сътворить всемꙋ градꙋ. XV. 72. θριαμβόν; охритꙋ створити тѣлꙋ. XIX. 83. θρίαμβον; охритꙋ сдѣ и онамо ꙗвивъся всѣмь. XLVI. 118. αἰσχύνη.

— подъкладъ: добръ подъкладъ лежить на твоемъ ослѣ похабе. III. 22. σάγιστρον, stragulum.

— позѣваниѥ: позѣванїа и дрѣманїа дѣмонъ. XXII. 90. χασμωδίας.

— показнь: ими его на показнь. XVII. 77. εἰς ἐξέτασιν, in quaestionem; да возмеши показнь свою. т. ж. τὴν ὀργήν σου; показнь пріимъ. XLVI. 188. παραδειγματιζόμενος.

— покровля: небо видимое что имать верхꙋ себе покровлю. XLII. 162. ἐπίστεγάζων, quo superne tegatur; выше бг͠а что есть покровля. 163. ὑπεράνω δε τοῦ θεοῦ τί ἔστιν.

— помърдати: святыи помордавъ и молча и посмѣявся невѣдѣнїю. XX. 85. μωκησάμενος; помордаша смѣющеся. XXXV. 142. ἐμώκισαν.

— помъркати: (: помърдкати): невѣдяще помр҃каша. 142. ἐμώκισαν.

— поневаже: поневаже есмь начала ꙋ него быти николи же былъ въ цр҃кви. XLVI. 189. ὅτι ἀφ' οὗ συνεζεύχθη αὐτοῦ.

— понелѣ: донелѣ же бѣаше тамо ста҃ бца҃ видѣсте и та. а понелѣ же отъиде и болѣ того не видѣсте. L. 204. μετὰ δε τὸ ἀναχωχῆσα.

— понрѣти: понерло есть море. XIII. 68.

— портъ: портъкъ: бѣаше же на немъ портъ малъ. II. 16. περιβόλαιον. въ др. сп. портокъ; порти его пьстри. XXIV. 94. τὰ ἱμάτια; ни портъ имѣя. VI. 27. χιτῶνα.

— посинильць: еще ли тꙋ еси злодѣю посинилче. XVIII. 81. μεμελανομένε.

— посмагъ: полъ посмага ядяше на дн҃ь. V. 25. τοῦ παξαματίου; въсхити посмагъ. XVII. 77. παξιμάτιον.

— поставъ: дш҃евныи поставъ. XLI. 160. ὑπόστασις. ср. съставъ.

— потвора: ꙗже соуть надобѣ на потворꙋ. XXXIV. 139. εἰς μαγείαν.

— потворьникъ: проклятыи потворникъ. XXXIII. 133. ὁ μαγός ἐκεῖνος; вѣдаше потворникъ онъ. XXXIX. 140. ὁ μάγος; волхвы и потворники ꙗко же змиꙗ. XXXII. 126. φαρμάκους.

— потворьница: потворница и мꙋжелюбница. LIX. 219. μαγίσσα.

— похрита: показнь приимъ и похритоу явися всѣмъ. XLVI. 188. въ др. сп. охриту. αἰσχύνη.

— похритатися: праведникъ поиде да ся похритаеть лихому сему свѣту вражію. X. 50. εἰς το ἐμπαίζειν.

— похритникъ: осталъ еси въ мирѣ, похритниче непріязнивыи. XVI. 78. ἐμπαῖκτα; надъшенино мирскій похритниче отступи ѿ мене. XVII. 78. κοσμοεμπαῖκτα.

— приганиK: плотяна пріанїа. XXX. 117. πλημμελήματα, scelera.

— приладити: ни приладилъ ни къ чему же. 54. ἀπεικάσαι, assimilari: въ др. сп. принадити, приложити.

— припьртъ: припъртъ: въ припертѣ сѣдоста. XXII. 8. τοῦ νάρθηκος; приведе въ припертъ стго Агаѳоника. 157. εἰς τον ἁγ. Ἀγαθ. въ др. сп. приперть, припортъ, притворъ; въ приперти стоя моляшеся. XLIX. 198.

— прирѣзъ: сребролюбци прирѣзомъ оубогыхъ дꙋша погꙋбляютъ. XXXII. 126. въ др. сп. рѣзомъ.

— пролысноутися: малы ся пролыснꙋвъ. XXXVII. 147.

— пꙋга: поидяхꙋ на нь съ поугами. 22. въ др. сп. с батогы.

— пꙋще: се же и ино пꙋще сего. XLVI. 187. καὶ ἄλλα πολλά.

— пꙋщьшии: гордъ и любодѣи и ина пꙋщьша сдѣлалъ ѥсть. XXX. 117.

— рить: оселъ меча ритьми. XXXVI. 143. λακτίζον, calcitrans.

— рꙋмянъ: лице рꙋмяно. XXII. 87. ῥοδινόπυρον; лицемъ рꙋмянъ. XII. 57. ὡς τὸ ῥόδον.

— рюга: рꙋга: въ добрѣ рюи хожю. III. 22. καλὸν σαγὴν φορῶ. ср. роухо.

— синь: единъ бяше синь. XXIX. 107. μέλας; видѣ члка синя. XLVI. 187. μέλας; желѣзо сине. XL. 156. μέλας.

— синьць: старыи синьць. I. 10. Αἰθίοψ; синци темни слꙋжахꙋ. XLVII. 192. μέλανες.

— сирота: азъ твоя сирота. III. ὁ ταπεινὸς οἰκέτης σου, servus.

— сказъ: какъ сказъ имѣетъ и се слово. XLIV. 174. ἑρμηνείαν, genuinus sensus.

— скалва: начаша вѣсити въ скалвахъ дѣганїа моя. XXXVIII. 149. ἐζυγοστάτησαν. въ др. сп. скалахъ, скалъкахъ.

— скалꙋшь: скалꙋшь и мотыла истлѣвша. XIX. 82. κάλανος;

валявшѹся въ скалѹши. XXXVII. 146. βεβορβορωμένῳ, excrementis humanis oblitum.

— скалѹшьнъ: гноемъ и скалѹшною водою кропяще. XIX. 82. βόρβορον καὶ χαλανῶδες ὕδωρ περιεπέταντο.

— скоктаник: в толицѣ скоктании. III. 20. γαλισμοῖς.

— скоронь: скорынь: ѹноша его же за скоронь ѹдари. XVIII. 80; како бѣ его ударилъ за скоронь. 81; оударилъ его связьць за скорынью. 80; τοῦ κόσσου: въ др. сп. скрань.

— снѹзница: красная моя снѹзница. 131. σύμβιε. въ др. сп. сѹжитница. сѹжизница.

— сряща: кака ми ся сряща бысть. X. 49. πόθεν ἄρα μοι συννήτησεν.

— староста: заклинаніе отъ старосты нашего (демонскаго). XXXIII. 135. τοῦ μύστου.

— стебль: мѹхы многы и стеблеве. XXXII. 124. αἴλουροι.

— страньница: азъ странница есмь здѣ. VIII. 43. ξένη.

— сѹкно: ни портъ имѣя... ни сѹкна. VI. 27. κιλίκιον.

— сѹконьце: се едино суконце в нем же хожаше. II. 18. μαλώτισκον: μαλωτάριον.

— съклатити: съ св. водою смѣсивъ и съклативъ. XLIX. 200. κλάσας.

— съставъ: что есть вѣчныи съставъ. XL. 158. ὑπόστασις; единъ обою съставъ. 161. ὑπόστασις; инъ есть дш҃евныи съставъ, инъ же ѹмныи, инъ же словесныи. 160. въ др. сп. поставъ.

— сыть: море како сыти не имѣеть. XXXV. 143. ἀκόρεστοι.

— тако: тако ти Ха҃. 5. οὕτως ἔχοις τον Χριστὸν, propitius tibi Christus sit; тако ти Іисѹса. XV. 72. μὰ τὸν Ἰησοῦν, dominum Iesum testor; тако ти бг҃а. XXVIII 105. τὸν θεὸν, per deum.

— тепьрво: топьрво: имѣа брадицю теперво възникающю. 200. ἀρτίως.

— троквица: торквица: тороквица: троквица бѣла ꙗко снѣгъ държаста въ роукоу своею. LXII. 235. ὀθόνας: далѣе то самое названо платно.

— тȣлитися: дрȣзии дивлящеся тȣляхоуся. XIII. 63. ἀνεχώρουν.

— тъщивъ: разȣма тщивȣю мысль. XXVIII. 100. μοχθηρὸν. nefarium.

— тъщетина: болванослȣжители ꙗко тъщетина. XXXIII. 126. ὡς κίβδηλα (незаконные); въпрашати о всѣхъ о тъщетинахъ и ослихъ. XXXII. 125. κνωδάλων; деселѣ тъщетинȣ есть ꙗлъ. I. 3. τὰ σέλη (σελγη?)

— ȣгарати: терпяше зноемъ ȣгараемъ. II. 19. καυσούμενος.

— ȣгодитися: ȣгодися ити. XIV. 69. συνέβη.

— ȣдолиѥ: бѣжать въ оудолїа островная. XXI. 225. εἰς τὰς κυκλάδας, ad ambitus insularum.

— ȣдѣти: колико цатъ взялъ есть изъ домȣ и колико есть ȣдѣлъ. IV. 23. ἔνδον βαστάζει (спряталъ).

— ȣзрачиѥ: ȣзорочиѥ: драгое оузрачіе. XXVIII. 105. κόσμος: въ др. сп. ȣзорочіе.

— ȣлица: хожаше по ȣлицамъ градныимъ. II. 18. ἐμβόλους: на покровныхъ мѣстѣхъ (и) во оулицахъ градныхъ ῥύμαις; сѣдящима обѣма на ȣлици. XXXI. 118. ἐν τῷ δημοσίῳ.

— ȣрȣтитися: врютитися: ȣбоꙗхся еда како ȣжасъся ȣрȣчюся тамо (въ бездну моря). VII. 36. ὀλισθήσομαι.

— ȣха: поваръ окȣсивъ ȣхи. XI. 53. ζωμȣ.

— хлапъ: хлапъ въ лѣпшихъ портѣхъ гдна своего ходитъ. I. 3. οἰκέτης; се отрокъ хлапъ есть. XII. 59; неȣдобь есть никомȣ же пȣстити хлапа своего да бȣдетъ свободенъ. 1. 7.

— ходити: хлапъ въ лѣпшихъ портѣхъ гдна своего ходить. 1. 3. χρᾶται; рȣбъ въ немъ же хожю. XVII. 79. ὁ περιβέβλημαι.

— хритати ся: вожахȣ (его) по градȣ хритающеся ему и бьюще его по шии. XIII. 67; дрȣзїи смѣяхȣся, а дрȣзїи хритахȣся XXVIII. 105; οἱ δὲ ἐκωμῴδουν.

— хȣпавъ: оунъ есть и хоупавъ сластолюбецъ. XXXI. 122. въ др. сп. мȣхавъ.

— хȣпаник: бѣгаи блȣда и хȣпанїа. 121. βλακείαν: въ др. сп. мȣханїа.

— хȣпатися: нача нечистая мȣхатися и хȣпатися и ходомъ и взоромъ. 118. ср. мȣхатися.

— цесарь: црь. 93, 94 и пр. — градъ цр҃въ новыи Iерȣсалимъ. 208.

— ци: есть ли здѣ кто инъ ци ли азъ есмь единъ. 40. ἤ; бѣсъ ци не вѣсть. IV. 23; ци ли сребра дѣля, селъ ли дѣля XVII. 79; да ци дїаволъ есть сътворилъ женȣ. XXXI. 119. καὶ μή.

— чьпагъ: пять (патъ) сȣть въ твоемъ чьпазѣ. IV. 23. ἐν τῷ κόλπῳ σου: см. штьпагъ.

— чьрмьнъ: дрȣгїй вѣтръ болїи и черменъ видѣнїемъ. VII. 34. πυῤῥακής; нѣчто чрмно. XLIX. 251. πυῤῥακίζον.

— чьрнъ: дѣмони соуть черни, темни XLIV. 175. μαῦροι; вѣнчаваются иже черныя оны побиваютъ. 1. 5. μαύρους.

— чюти: нечюти себе нача. XIX. 12. ἐννεὸς γενόμενος.

— штьпагъ: вынемъ и штьпага своего мошницю. 53. ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ: въ др. сп. шьпага, щьптага, штипага.

Въ другой статьѣ представленъ выборъ словъ изъ древняго перевода Хроники Iудейской Iосифа Флавія: въ нѣкоторой степени и онъ, не смотря на малый объемъ, можетъ годиться для сравненія съ представляемымъ здѣсь выборомъ словъ изъ перевода Житія Андрея юродиваго и вести къ домыслу, что, можетъ быть одинъ и тотъ же переводчикъ или послѣдній древній переписчикъ, трудился надъ тѣмъ и другимъ памятникомъ. При этомъ нельзя забыть и другого не менѣе важнаго сходства обоихъ переводовъ: оба сдѣланы по одному и тому же общему правилу — не держаться дословности тамъ, гдѣ нельзя ее держаться для ясности смысла. Переводчику или переписчику надобно приписать употребленіе словъ съ предлогомъ *вы* и съ *ло* и *ро* вм. Слав. *ла* и *ра* — Русск.

оло и *оро*, рѣшить не берусь; но и въ этомъ оба памятника сходны: не говоря о многихъ словахъ съ предл. *вы*, отмѣчу слово влодь вм. владь и вробіе вм. врабіе.

Закончу статью свѣдѣніями о спискахъ Житія Андрея юродиваго, бывшихъ у меня подъ рукою.

I. Слово стго Андрѣꙗ оуроваго. Жизнь боугоднꙋ, и житье непорочно. мꙋжа добронравна. възлюбленииׅ хотящю ми исповѣдати. приклоните себе молюся вамъ на послоушание си. Рукопись Синодальной библіотеки. № 924 (152) на бумагѣ въ 4-ку на 185 лл. уставомъ XV—XVI в. Въ этомъ спискѣ Житія древній языкъ сохраненъ, не рѣдко и въ словахъ, какъ на пр. црь. црица, црство, и пр. Почти постоянно встрѣчаются и такія формы какъ бяшта (= бѣаста: рк: ꙗко стымъ книгамъ ѡба ся бяшта оучила); но вмѣстѣ съ тѣмъ замѣтно и постоянное употребленіе нѣкоторыхъ словъ вмѣсто другихъ, употребленныхъ въ другихъ спискахъ: внезапоу вм. безаꙗпа, ради вм. дѣля, ѡхабитися вм. остатися, боꙗромъ вм. бояромъ и т. д.

На лл. 168—181 сдѣлана перестановка съ пропускомъ:

Послѣ словъ: стць ре се слово на 11-й строкѣ 168 л. должно слѣдовать: чадо мое не вѣси ли ꙗко и пр. съ 3-й строки на об. 175 л. до 13-й строки об. 182 л. съ послѣдними словами: слышавъ о родившемся; послѣ этого не достаетъ мѣста, начинавшагося словами: въ Виѳлеомѣ црю Хрту и занимавшаго около листа; за тѣмъ слѣдуетъ 11-я строка 168 л. со словъ: повелѣниемъ ѻчимъ и волею своею. передъ чемъ должно было быть: хощеть же и ѿ насъ избрати до кончины тѣмъ осмидесятъ и осми да — повелѣніемъ и пр., — и это продолжается до 3-й строки оборота 175 л., со словами: ꙗко влкоу Ха праваго ба нашего. то бо есть, за которыми должно было слѣдовать: и горнимъ и долнимъ гнъ и влка и пр., чего не-

достастъ съ цѣлымъ листомъ, оканчивавшимся словами: вижю бо тя ꙗко печалию оуныло ти есть срце; непосредственно слѣдующее за этимъ находится на л. 181 об. со строки 13-й начинаясь словами: и слезы по лицоу текоуть. Нѣтъ сомнѣнія, что вся эта перестановка произошла отъ перепутанности листовъ и утраты нѣкоторыхъ изъ нихъ въ спискѣ, съ котораго дѣлался этотъ новый списокъ.

Въ доказательство того, что списокъ этотъ сохранилъ многое по древнему списку, приводится отрывокъ, гл. 224 Греч. изданія:

— Ѡхабися сего чтный мой ѡче. азъ бо ѡ тѣхъ не пекоуся. но се ми повѣжь ꙗко нѣцiи глть. ꙗко не потопитися хощеть стаꙗ Софїа с градомъ. но невидимою сїлою повисноути хощеть на въѕдоусѣ. стць же рече что глши чадо всемоу градоу погроуженꙋ соущоу. како ся хощетъ ѡстатї. комоу же есть к томоу надобѣ. ци бгоу йже не в роукотворенах црквах бъ живеть. л҆же ѐсть слово сѐ. ѡстанеть же столпъ ѐдинъ стоꙗщиї на торгоу. ꙗже имѣѐть чтнаꙗ гвоѕдиꙗ. да той ѐдинъ ѡстанется. й приходящий корабли вязати начноуть оужа своя к немоу. й плакатися начноуть по градѣ семъ. плачюще же ся рекоуть. горе намъ ꙗко грд нашъ старый погроуженъ ѐсть. во н же приходяще коуплю дѣꙗхомъ. и бати быхом. боудеть же плачь ѡнѣмъ. м. днии. по болѣѕни же дний тѣхъ вдано боудетъ црство Римоу и Соульлею. и Селоуню. . .

II. Книга Соборникъ. Живоначалныя Троицы Сергїева монастыря (по каталогу № 780), на бумагѣ въ 4-у на 537 лл.

Она написана полууставомъ въ 1545 г. какъ видно по записи на оборотѣ 354 л.

лѣ ,з҃. нг҃. а сию. книгꙋ.
писалъ. пѡ ти крꙋтицк
ской. собѣ. ⁘

Въ этомъ сборникѣ помѣщено Житие й жизнь. стго й блженаго ѡца нашего Андрѣя. оурода похаба. Ха ради. дрꙋга

стмꙋ Єпифанꙋ. поꙋ̈ченіє оутѣшеніе моленіе наказаніе добродѣи — на л. 28 об. — 279 об.

Передъ этимъ находится:

— Слово Анастасия мнїха горы Синайскыя ѿ шестоⷨ ѱлмѣ... Лѣпотꙋ постнааго начака истинаго покаꙗния ѡбразъ. подаⷭ црквиⷭ писаⷭ в шестоⷨ пⷭлмѣ.

За нимъ:

— Съ л. 279 об. мца майя въ .ді. днь памѧ стго Сидора оуродиваго Ха ра нарицаімаго Твердислава Ростовьскаго...: Сей блженый ꙗкоⷤ повѣдаю нѣции. Ѿ западныⷯ оубо страⷩ ѿ Латыньскаго ꙗзыка. ѿ Немечьскыꙗⷤ земля, рождение имѣ и воспитание.

Съ л. 289 об. начинаются толкованія различныхъ праздничныхъ каноновъ.

Съ л. 355 начинается другой почеркъ, отличающійся особенно буквою в: ▢.

Списокъ Житія Андрея юродиваго замѣчателенъ полнотою, соблюденіемъ однообразія языка и древностью формъ его, какъ на пр. перваго, малааго, достоинꙋоумꙋ, безаꙗпꙋоумꙋ, людьскыимъ, оубогыимъ, чистыихъ, вѣчныихъ, бѣаше, покрывааше, сбпраахꙋся, глаахꙋ, употребленыхъ не рѣдко. Встрѣчаются и такія слова, какъ блгодѣть, цесарь градъ и пр. Слово безаяпа употреблено постоянно.

III. Сіа книга (житїе) и жизнь стго и блжнаго ѡца ншго Анрѣа оуродиваго Хрта ра. и иже въ стыⷯ ѡца ншго Єпїфанїа патрпарха Костантинограда.

Рукопись Казанской Духов. Академіи изъ Соловецкихъ (№ 216): XVI в. на бумагѣ въ 4-у: 195 лл (помѣчено 196, но за 165 помѣченъ не 166, а 167). Неполная; именно между лл. 7 и 8 не достаетъ листа. Есть еще и пропуски: такъ на пр. на л. 4 обор.

На переплетномъ листѣ запись:

Сїю книгꙋ писа́лъ игꙋменъ ꙁастѣньской ѡлексїй смо|ла а имѧ̑ списокъ с лисьй го́рки:

За этою записью печать сщ̃нноинока Дѡсѡѳея. Такая же печать на верху первой страницы 1 го листа.

По теченію рѣчи и по подбору словъ этотъ списокъ одинъ изъ тѣхъ, какой употребленъ и при составленіи Макарьевской Четіи Минеи. Разницы отъ Макарьевской очень не значительны, иногда и въ пользу этого списка какъ на пр. въ немъ не рѣдко употреблено слово цр̃ь и производныя съ словотитломъ.

Житіе занимаетъ лл. 1 — 176. Далѣе помѣщены:

— л. 177. Слов стго ап̃ла Павла. ѡ̆ въздержаньи и ѡ̆ питающихся. и ѡ̆ мъздоимцѣх: — Бра̃е мнози хотять ꙗже многажды гла̃хъ. ныня же и плача глю. Толкованіе на слово Павла; языкъ древній.

— л. 187. Іѡанна Зла̃оуста. слов ѡ̆ оубогыхъ и ѡ̆ богатых и млтыни: — Праведници имꙋть многы и различны цвѣты на веселье ѡчима.

— л. 191. Слово Иѡ́анна Зла̃оустаго. како подобаеть с вѣрою приходити въ цркв и молитися гви ѡ̆ грѣсѣх: — Блюдѣте обидливии, иже ѡ̆ въскр̃ньи не вѣроують.

IV. Мц̃а ѡктоврїа во вторы̀ дн̃ь: Житїе и по́двизи ст̃го и бл̃же́ннаго А҆ндрѣа и҆же Ха̃ ра́ди оу҆ро́диваго. і҆ оучн̃ка е́го̀ ст̃а́го Єпифанїа.

Рукопись Казанской Духов. Академіи изъ Соловецкихъ № 14: въ 4-у 268 лл. XVI в. или и ранѣе, кромѣ первыхъ 9-ти листковъ, приписанныхъ позже.

Кончажеса тайное слн̃це. и
донесе стлпъ ѡгнѐнъ. бла́
женнꙑ великꙑ ан̃рей.

Въ этомъ окончаніи нѣтъ упоминанія объ имени составителя Житія Никифорѣ, какъ въ другихъ спискахъ.

По особенностямъ въ словахъ всего болѣе подходитъ къ Синод. списку 924, съ которымъ сходенъ этотъ списокъ и по не-

правильному расположенію частей въ концѣ: съ пятой строки л. 243 надобно перейдти на 253 л. об. къ послѣдней строкѣ — до об. 262 л. стр. 3-я отъ конца, а затѣмъ то, что на 243 л. до 253, и потомъ 263.

V. Житіе Хрита ради Андрея блжнаго. Рукопись Моск. Духов. Академіи, 684, на бумагѣ въ 4-ку, на 219 лл. XVI в. Начала нѣтъ (главъ по Греч. издан. 1 — 6).

Рукопись написана нѣсколькими руками со списка довольно хорошаго, но очень небрежно и вмѣстѣ полна произвольныхъ измѣненій и сокращеній. Въ ней между прочимъ, слово оуродъ является вм. похабъ, господствующаго въ другихъ спискахъ.

VI. Сия книга вроваго Андреа. Житие зъ Епифаном: Рукопись на бумагѣ въ четвертку на 260 лл. Синодал. Моск. библіотеки. № 925 (153) XVI в. разныхъ почерковъ устав. Конца нѣтъ. Листы перепутаны.

Начало особенное:

о семь бо стой о подобных емоу. рет га
прркмь двдмъ. не в силѣ коньстѣї.

восхощеть бъ. ни в лыстех мѫжестѣхъ блгвлть гь на боащаяся его. и на оуповающаго на млть его... Блажени соуть ре людье им же е гь бъ их. допоущаютъ язӹка соуесловци глати хѫлы на га... пославшаго намъ разоумъ высок возносящаго смѣренїа чтными аплы... но и простою чадью... яко же и семѫ стмѫ вел. Андреєви си стаа таина явися. еже о бореньи с хитростїю дїаволею... а рещая брань с дѣмоном стых стртотерпець многоразличное мчнїе.... стых оуро Ха ра огньное житье их и терпѣнїе попаляя безъ млти вражебных дхъ. прелестное высокооумїе, величанїе, словохотїе... си вся присны дроугом Хвымъ и оугодникомъ его, оуродомь его тым чюжа соуть.

В них же бяше и се блжный Андрѣи. бяше же родом Словенинъ. Єгда же гнъ его коупи и пр. какъ и въ др. спискахъ.

Многое сохранено по древ. чтенію, хоть и съ ошибками, но есть и много сокращеній и вставокъ — не всегда умѣстныхъ.

Списокъ житія Андрея юродиваго, помѣщенный въ Макарьевской Четіи минеи, изданъ въ 1-мъ Октябрскомъ томѣ Великихъ миней (стр. 80 — 273), и былъ мнѣ очень пригоденъ для отмѣтокъ разночтеній другихъ списковъ. Онъ полонъ; но самъ по себѣ не можетъ быть пригоденъ для изученія языка и даже подробностей содержанія Житія по значительному количеству ошибокъ.

LXXXVIII.

Древняя рипида въ селѣ Успенскомъ.

Въ церкви Успенскаго села, что на развалинахъ Болгаръ, хранится, какъ особенно чтимая святыня, полуобломанная рипида—между прочимъ безъ нижняго конца, гдѣ была втулка для древка, впрочемъ не только со всѣми десятью изображеніями, по пяти на каждой сторонѣ, но и вообще въ такомъ видѣ, что нетрудно возстановить весь ея первоначальный очеркъ и рѣзные узоры поля. Эта рипида—мѣдная позолоченная величиною въ діаметрѣ около 7 вершковъ, толщиною около $^1/_{10}$ вершка. Изображенія вырѣзаны на особыхъ круглыхъ нѣсколько выпуклыхъ листкахъ, каждый листокъ въ $1^1/_4$ верш. въ діаметрѣ. Одинъ изъ пяти на каждой сторонѣ занимаетъ середину, а другіе четыре расположены вокругъ средняго крестомъ. У каждаго изображенія была напись по сторонамъ лика. На одной сторонѣ въ серединѣ ІС. ХС., на лѣво (какъ смотришь) МР ФУ, на право ІѠ, въ верху МИХАИ, въ низу — написи не видно, но изображеніе такое же какъ и въ верху—архангела. На другой сторонѣ въ серединѣ ВА(С)ИЛЬ, на лѣво ДАМІАНЪ, на право КОЗМА, въ верху КЮРИЛЪ, въ низу НИКОЛА. Судя по начертаніямъ буквъ можно отнести эту рипиду къ XII в.

Найдена она въ полѣ во время паханья, лѣтъ за 80 или и болѣе — не подалеку отъ села близь дороги. Какъ она попалась сюда? Этотъ вопросъ, конечно, останется на всегда безъ отвѣта.

Можно только допустить догадку, что доставшись въ руки мусульманина, она была поломана съ тѣмъ, чтобы можно было воспользоваться древкомъ, вѣроятно, тоже обложеннымъ золоченою мѣдью, и брошена какъ не подходящая подъ мусульманскія понятія по изображеніямъ. Отъ куда досталась она въ мусульманскія руки? На это отвѣта можно искать развѣ въ подборѣ изображеній святыхъ Василія, Кирилла, Николая, Козмы и Даміана, нарѣзанныхъ на лѣвой сторонѣ рипиды, въ подборѣ, могшемъ быть въ соотношеніи съ каѳедральнымъ храмомъ епархіи, для котораго эта рипида вмѣстѣ съ другою, парною, остающеюся въ неизвѣстности, была изготовлена.

LXXXIX.

Древніе каменные образки въ Низовомъ Поволжьи.

Слухи о томъ, что въ низовомъ Поволжьи находятъ въ поляхъ каменные крестики и образки, и что у селянъ они хранятся какъ святыня, довольно давни. Можно было предполагать, что хотя нѣкоторые изъ нихъ принадлежатъ ко временамъ древнимъ — до взятія Казани и основанія въ окрестномъ краѣ Русскихъ городовъ и селеній; но доказательствъ ихъ древности доселѣ, сколько мнѣ извѣстно, не было въ виду. Теперь такія доказательства начинаютъ выходить на видъ.

Два изъ такихъ памятниковъ древности мнѣ удалось отмѣтить во время Казанскаго Археологическаго съѣзда.

Одинъ изъ древнихъ каменныхъ образковъ оказался въ Казанскомъ Благовѣщенскомъ соборѣ. Величиною онъ въ длину 1 верш., въ ширину $^{3}/_{4}$ верш., толщиною въ $^{1}/_{5}$ верш. Камень—темносѣрый аспидъ. По величинѣ онъ всего болѣе пригоденъ для ношенья на груди, какъ тѣльникъ; но ушка нѣтъ, слѣдовательно онъ былъ прежде вставленъ въ металлическую рамку, къ которой было придѣлано ушко. На обѣихъ сторонахъ и изображенія и рамки, ихъ окружающія, сдѣланы выпукло. На одной сторонѣ находится ликъ святого, съ сіяніемъ во кругъ головы; въ лѣвой рукѣ его что то въ родѣ свитка, а правая благословляетъ, при чемъ пальцы указательный, средній и мезинецъ приподняты, а два остальные приложены одинъ къ другому. Волоса на головѣ

довольно большія, борода не очень длинная. По сторонамъ лика за сіяніемъ читаются вырѣзанныя въ глубь буквы: андр — ѣаѕ одна подъ другою, и относящіяся, какъ кажется по частностямъ начертанія, къ XIII вѣку, если не ранѣе. На другой сторонѣ въ серединѣ ликъ какого то святителя: въ лѣвой рукѣ евангеліе, а правая благословляетъ—кàкъ именно, разобрать трудно; вокругъ этого изображенія, занимающаго въ длину менѣе $1/2$ вершка, а въ ширину нѣсколько болѣе $1/4$ вершка, вмѣстѣ съ узенькой рамкой, скругленной на верху, расположены семь еще меньшихъ изображеній ликовъ въ разномъ положеніи, изъ которыхъ два въ верху — бокомъ къ среднему, два другія ниже, три въ низу: что именно изображено, разобрать трудно.

На продольныхъ плоскостяхъ толщи образка нашлись такъ же буквы, нарѣзанныя очень тонко и почти стершіяся: ихъ можно видѣть при хорошемъ освѣщеніи и глядя нѣсколько искоса. На одной сторонѣ можно было отличить слѣдующія буквы въ 11 строкахъ: ос̄, — і, — бга, — ѕк, — бє, — є, — ѕѵ.ıи, — к ои, — нѳ ѣ, — ц— ат, — ѻѵиѕı. На другой: ̄, — г̄и, — по, — мо, — ѕн. — ра. Можно думать, что эти написи сдѣланы позже самого образка: на это указываетъ и особенность вырѣзки, и начертанія буквъ.

Другой образокъ нашелся въ Свіяжскомъ женскомъ монастырѣ. Длиною весь камешекъ въ 1 верш., шириною $3/4$ вершка, толщиною менѣе $1/6$ вершка. Самый образокъ безъ рамки въ длину менѣе $3/4$ вершк., а въ шир. $5/8$ верш. Въ верхней части камешекъ округленъ, такъ же, какъ и самый образокъ. Камень рыжевато-темный. Ушка нѣтъ, и потому онъ вложенъ теперь въ чеканную серебрянную позолоченную оболочку съ такими же изображеніями, но очевидно сдѣланную недавно. Что нибудь подобное было, вѣроятно, и тогда, когда образокъ носился на шеѣ. Изображенія съ обѣихъ сторонъ сдѣланы такъ же, какъ и рамка, выпукло. На одной сторонѣ изображенъ святитель Николай, а на другой во весь ростъ онъ же или какой нибудь другой святитель и по правую руку отъ него архангелъ въ царской одеждѣ. Изображеніе святителя Ни-

колая сдѣлано очень соразмѣрно и такъ тщательно, что выразились не только подробности одежды и рукъ, но и черты лица и вообще головы. Лобъ у святителя большой и выше его волосъ не видно; борода не большая, но густая округленная; одѣяніе архіерейское съ крестами; въ лѣвой рукѣ евангеліе, а правая благословляетъ, выпрямивъ два средніе пальца, а два крайніе отъ нихъ приложивъ къ большему. Во кругъ головы сіяніе, а за нимъ на одной сторонѣ въ одной строкѣ буквы ни, а на другой съ низу въ верхъ по одной буквѣ кол (вм. кол или кола). Начертанія буквъ позволяютъ отнести образокъ къ XII вѣку или и ранѣе. Архангелъ изображенъ съ лабарумомъ въ правой рукѣ, приподнятой къ верху древка, и съ чашею въ лѣвой, такъ же приподнятой и поддерживающей вмѣстѣ съ тѣмъ лорумъ. Святитель изображенъ въ мантіи и такъ же благословляющій и съ евангеліемъ.—По замѣчанію графа Уварова, сдѣланному имъ прежде, чѣмъ онъ увидѣлъ подлинникъ, по оболочкѣ, это изображеніе архангела въ царской одеждѣ и святителя (Николая или Василія) должно быть очень древне, ни какъ не новѣе XII вѣка.

Образокъ этотъ, какъ говорятъ повторяя преданіе, принесенъ съ пастбища коровою въ копытѣ. Подобныя преданія о находкахъ въ полѣ маленькихъ образковъ повторяются въ низовомъ Поволжьи не рѣдко.

Еще одинъ памятникъ такого же рода удалось недавно открыть Казанскому протоіерею о. Платону Георгіевичу Заринскому, какъ собственность солдата-ратника мѣстнаго полка изъ Козмодемьянска. Образокъ, похожій по внѣшности на Свіяжскій, но нѣсколько больше величиною, сдѣланъ изъ краснаго шифера. Середина выпуклаго изваянія лицевой стороны, окруженная рамкой, округленною въ верху какъ и весь образокъ, занята ликомъ святителя Николая, какъ можно судить по нѣкоторымъ особенностямъ изображенія и по остаткамъ полустертой написи на выпукломъ пояскѣ, раздѣляющемъ образокъ кромѣ его середины на двѣ половины: никол. Эти буквы читаются на лѣвой части пояска. На правой части его видны буквы: о г р о к относящіяся очевидно

къ одному изъ шести изображеній, окружающихъ средній образокъ, напоминающему одно изъ чудесъ святителя Николая. Судя по начертаніямъ буквъ, можно отнести образокъ къ XIII вѣку, если не ранѣе (Свѣтописный списокъ съ образка и оклада я получилъ отъ о. П. Г. Заринскаго при письмѣ отъ 19 сент. 1878 г.).

XC.

Антиминсъ 1415 г.

Въ Кіевской Софійской ризницѣ хранится немалое количество антиминсовъ, собранныхъ митрополитомъ Евгеніемъ. Старѣйшій изъ нихъ относится къ 1415 г. Онъ достоинъ вниманія между прочимъ и по тому, что сдѣлалъ по тому же образцу, какъ и антиминсъ XII в. Такое же полотно, только тоньше, величиною меньше (въ длину и въ ширину по 4 вершка) и на углахъ есть четвероугольныя нашивки для вкладки мощей; середина занята только осмиконечнымъ крестомъ, написаннымъ чернилами съ словами: іс҃—х҃ъ—ни҃—ка҃, по сторонамъ котораго дано мѣсто копію и губѣ съ вервію. Запись занимаетъ, такъ же, какъ и въ антиминсѣ XII в. края плата, гдѣ въ двѣ строки, гдѣ въ одну. Вотъ эта запись, начинающаяся съ верху:

1 в. — обновленъ антиминсъ великаго бг҃а и спса
1 пр. — нашего Іса҃ Ха҃ къ цркви благовѣщенія
1 н. — архіеппомъ Иваномъ великаго Новагорода
1 л. — при блговѣрномъ великомъ кнзѣ Васильи
2 в. — Дмитріевицѣ всея Рѹси въ лѣ҃ ,г҃. ѕ҃і.. к. г.
2 пр. — мца сентября въ .и҃. на ржтво стыя бца
2 н. — индикта въ .ѳ. е.

Очень похожь по виду на этотъ антиминсъ и другой Новгородскій. оставашійся въ Николо-дворищенскомъ соборѣ: та же

величина, такіе же наугольники, такой же крестъ по срединѣ съ копіемъ и губою по бокамъ и съ написью по окраинѣ:

— Въ л҃. ,г҃. тысячное — ц҃. з҃ в. освящена бы҃ — (ц)рквь сия. стг҃о Никола — прщ҃нмъ архиеп҃омъ великого Новагород влкою — Еоуфимiемъ — мц҃а и^ю^ля на память — оуспленi — е сты҃я Анны мт҃ре — стыя бц҃а. (6962 г. = 1454).
